



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.



69
1721
Ex Domo Mortuaria
Ioanne Camer
Domo Elie Jans 1721

101. C. 12
L E S
D I A L O G U E S

François & Flamends

D E
C L A U D E M A U G E R,

Autrefois Professeur de la Langue Fran-
çoise à Blois en France & à present à Londres.

*Lesquels on à traduit en Flamend, à cause
de la grande utilité qu'ils apportent.*

D E
Fransche en Nederduytsche
S A M E N S P R A K E N

V A N
C L A U D E M A U G E R,

*Voor desen Professor in de Fransche Tale
te Blois in Vranckrijck en nu tot London.*

Welcke, om dat sy alle de andere, die men tot nogh
gesien heeft, in nuttigheyt ende bequaemheyt over-
treffen, nu in het Nederduyts zijn overgebracht.



Tot U T R E C H T,

By J O H A N N E S R I B B I U S, Boeck-
verkoper in de Korte St. Jans-straet, A. 1683.

LECTEUR.

SI jamais personne a mérité qu'on dise de luy, au sujet de la Langue Françoise, qu'il surpasse tous les autres, & qu'il mêle l'utilité avec le plaisir, selon le verset Latin,

Omne tulit punctum qui miscuit utile dulci,

c'est assésurement Claude Mauger, & pour cela, cher Lecteur, nous vous donnons icy ses Dialogues, ayans été encouragez à cela par tous ceux qu'on tient être parfaictement instruits en cette Langue, auxquels nous avons demandé leur sentiment.

AU LECTEUR.

timent. Nous vous pouvons dire au reste, que le livre, duquel nous avons tiré ces Dialogues, a été imprimé sept fois a Londres, dans l'espace de quatre a cinq années; que si nous trouvons que le debit sera aussi considerable dans ce pays cy, nous ne manquerons point de faire travailler aussi a la traduction de l'ouvrage entier, cependant, cher Lecteur, jouïssiez de cecy & en fais ton profit.

TOT

T O T D E N

LESER.

SOo oyt yemant in het stuck van de Fransche taele verdient heeft datmen van hem soude seggen dat hy alle vorige overtroffen ende het nut met het vermaeckelijcke gemenght heeft, volgens het Latijnsche vers,

*Omne tulit punctum qui miscuit
utile dulci,*

foo is het seeckerlijck *Claude Manger*, wiens Samen-spraecken wy u hier geven op het aenraden van alle de Kenders ende Liefhebbers van die Taele, welcke wy daer over het oordeel hebben

TOT DEN LESER.

afgeverght. Het Boeck waer uyt wy dit getrocken hebben heeft verdient in vier a vijf Jaren sevenmaelte London gedruckt te werden, en soo dit hier met de selve graetigheyt wert getrocken, soo sullen wy ondertusschen onse gedaghten laten gaen om oock sijne *Grammatica* aen de Nederland-sche werelt mede te deelen. Ondertusschen geniet en gebruyckt dit. Vale.

Pour



Pour demander nos Om te eysſchen het
Neceſſitez. geene wy nodigh
 hebben.

JE vous prie, Ick bidde u.
Donnez moy, geef my.
Apportez moy, breng, (langh) my.
Du pain bis, bruyn (roggen) broodt.
Du pain blanc, witte-broodt.
Un morceau de pain, een beete broodts.
Du beurre, boter.
Le pain, het broodt.
Un petit pain, een kleyn broodt.
Un pain d'un ſol, een ſtuyvers broodt.
Un gros pain, een groot broodt.
La moitié d'un pain, een half broodt. (de helft van een broodt.)
Une croûte, eene korſte.
De la mie, de cruym.
Du pain chaud, heet (warm) broodt.

Du pain raffis, belegen (outbacken) broodt.
Du pain François, Fransoh broodt.
Une rôtie, gerooft broodt.
Un gâteau, een koecke.
De la croûte de deſſus, van de boven korſte.
De la croûte de deſſous, van de onder korſte.
L'entameure, de korſte die men eerſt af-fnijdt.
Du pain de froment, Tarwen broodt.
DONNEZ moy, GEEF my.
De la viande, vleefch.
Une pièce de bœuf, een ſtuck offen-vleefch.
Un plat de viande, een ſchotel vleefch.
Du bœuf rôty, gebraden offen-vleefch.
Bouilly, Gefoden.

Sallé,

- Sallé, *gefouten.*
 Fricassé, *gefreuyt.*
 Froid, *koudt.*
 Chaud, *warm.*
 Frais, *verscb.*
 Du bœuf gras, *vet offen-
vleesch.*
 Maigre, *mager.*
 Une trenche de bœuf, *een
snee de offen-vleesch.*
 Grillé, *op den rooster gebraden.*
 Du mouton, *schapenvleesch.*
 Du veau, *kalfs-vleesch.*
 De l'agneau, *lams-vleesch.*
 Du porc, *varckens-vleesch.*
 Du jambon, *Ham.*
 Du sallé, *gefouten vleesch.*
 Du lard, *speck.*
 Du porc frais, *vers varckens-vleesch.*
 Un cochon delait, *een speen-
varcken.*
 De la venaison, *een vene-
soen.*
 Un bœuf, *een offe.*
 Un mouton, *een schaepe.*
 Un quartier de mouton, *een vierdedeel van een
schaepe. (schapen-bout.)*
 Une hanche de mouton, *een
schapen d'ghye-bout.*
 Une épaule de mouton, *een
schapen schouder.*
 Un collet, *een hals. (neck.)*
 Des côtelettes, *de ribben.*
 (*ribbetjens.*)
 Une poitrine, *een borst.*
 Une tête de de mouton, *een
schaepe-hoofst.*
 Une queue de mouton, *een
schape staert.*
 Une longe de veau, *een loen-
je (kalfs-nierbarst.)*
 De la chair, *vleesch.*
 Un lapin, *een conijn,*
 Un lapereau, *eene lampreye.
(jongh conijn.)*
 Un lièvre, *een haes.*
 Un levraut, *een jongen haes.
(haesken.)*
 Un pâté, *eene pasteye.*
 Un poulet, *een jongh hoen.
(jonge henne.)*
 Un chapon, *een capuyn.*
 Des pigeonneaux, *jonge duy-
ven.*
 Un poulet d'inde, *een jonge
kalk-boensche henne.*
 Un cocq d'inde, *een kalk-
boenschen haen.*
 Une cuisse de cocq d'inde, *een agter bout van een kalk-
boenschen haen.*
 Un aile de poulet, *een vleu-
gel van een jonge henne.*
 Une poule, *een henne.*
 Un cocq, *een haen.*
 Une oye, *een gans.*
 Un pigeon, *een duyf.*
 Une grosse becasse, *een hout-
sneppo.*

Une

Une becassine, een water-
 speppe. (poel-sneppe.)
 Un becasson, een halve poel-
 sneppe.
 Une perdrix, een patrijs.
 Une caille, een quartel. (wag-
 tel.)
 Un canard, een endt-vogel.
 Un butor, een pitoor.
 Un heron, een reyger.
 Un poulet lardé, een gelar-
 deert jongh boen.
 Un phefant, een phasant..
 Un vaneau, een kievit.
 Un pinson, een vinck.
 Des grives, lijsters.
 Un merle, een meerle.
 Un œuf, een ey.
 Un couple d'œufs, een kop-
 pel (paer) eyeren.
 Une douzaine d'œufs; een
 douzain (twaelf) eyeren.
 Une aumette, een struyve.
 Une livre de beurre, een
 pont boter.
 Une demye livre, een half
 pont.
 Un quarteron, een vierdedeel
 ponts.
 Du fromage, kaas.
 De Hollande, Hollantsche.
 Del'huile, olie.
 Du poivre, peper.
 Du vinaigre, asijn.
 Des raves, radijsen.
 Des carotes, caroten. (wor-
 telcn, pee'en.)

Des nœux, knollen.
 Du potage, pottagie.
 Du Beurre, boter.
 Des Herbes, kryyden.
 Decapres, cappers.
 Des champignons, cham-
 pignons. (padde-stoelen,
 duyvels-broodr.)
 Des huîtres, oesters.
 Du lait, melck.
 Une saucice, een saucijs.
 Quelque chose à boire, iets
 om te drincken.

LE Fruict, HET Ooft.

Une pomme, een appel.
 Une poire, een peer.
 Des noix, noten.
 Une noix, eene note.
 Un abricot, een abricoor.
 Des confitures, confituren.
 Une prune, een pruym.
 Une cerise, een kerse.
 Des fraises, aert-besien.
 Des framboises, frambois-
 sen.
 Des groiselles, aelbesien of
 oock doorn-besien, kruys-
 besien.
 Une salade, een salade.
 Des concombres, concom-
 mers.

DONNEZ moy du poisson,
 GEEFT my visch.
 Poisson frais, verssche visch.

DU

Du poisson fallé, *gesaute visch.*

Du saumon, *salm.*

Une sole, *ecne scholle.*

De la moulië, *stock-visch ofte Aberdaen.*

Du merlan, *schel-visch.*

Un brochet, *cen snoeck.*

De la raye, *rogb.*

Des anguilles, *aelen, palinck.*

Du hareng, *haringh.*

Du hareng frais, *versse haringh.*

Du hareng foret, *buckingh.*

Du maquereau, *makereck.*

Une truite; *een voorn.*

Du poisson de mer, *zee-visch.*

De riviere, *revier-visch.*

Une carpe, *een carper.*

Une tenche, *een voorn.*

DONNEZ moy du vin,
GEEFT my wijn.

Blanc, *witte.*

Rouge, *rode.*

Paillet, *Bleecke.*

Du vin nouveau, *nieuwe wijn.*

Du vin vieil, *oude wijn.*

Du vin brûlé, *brandewijn.*

Un verre de vin, *een glas wijn.*

Une quarte de vin, *cen pinte wijn.*

Un coup de vin, *een teuge wijns.*

Du vin d'Espagne, *Spacnsche wijn.*

Dela biere, *bier.*

Del'aile, *ael, (Engels bier.)*

De la petite biere, *kleyne bier.*

De la double biere, *dick bier.*

Une tasse de caffèe, *cen cop coffie.*

Du cydre, *appel-dranck.*

Du poiré, *perc-dranck.*

Une bouteille de vin, *cen flesse wijn.*

De l'eau, *water.*

Chaude, *warm.*

Froide, *koudt.*

De fontaine, *fontein water.*

De riviere, *revier-water.*

De puits, *put-water.*

De pompe, *pomp-water.*

UNE Table, **EEN** Taeffel.

Un tapis, *cen tapijt. (taeffelkleedt.)*

Une nape, *cen taeffel-laecken.*

Une serviette, *cen servet.*

Une assiette, *cen taeffel-burd.*

Un pain, *cen broodt.*

Un couteau, *cen mes.*

Une cueillere, *cen lepel.*

Une fourchette, *cen vorck.*

Une saliere, *cen sout-pat.*

Une

- Une sauciere, een saucier.
 (kleyn schotelken.)
 Un vinaigrier, een azijn-kan.
 (azijn-flesken.)
 Une table ronde, een ronde
 taffel.
 Une longue table, een lange
 taffel.
 Une écuelle, een comme.
 Un verre, een glas.
 Un verre à vin, een wijn-glas.
 Un verre à biere, een bier-
 glas.
 Une tasse d'argent, een sil-
 vere schaele.
 Un pot d'argent, een silvere
 pot.
 Une coupe d'argent, een sil-
 vere kop.
 Une chaise, een stoel.
 Un escabeau, een schabelle.
 Un banc, een banck.
 Un petit verre, een kleyn glas.
- Parties d'une Maison.**
- Gedelten van een Huys.
- Un palais, een paleys.
 Un hôtel, een groot huys.
 Un château, een casteel.
 Une maison, een huys.
 Un logis, een logijs.
 Chambres garnies, gestof-
 ferde kamers.
 La cave, de kelder.
- La cuifine, de keucken.
 La cour, de plaess.
 Le privé, het privaet. (se-
 creet.)
 Le puits, de put.
 La pompe, de pomp.
 Le four, den oven.
 Le jardin, den hof. (tuyn.)
 L'escalier, de trap.
 La salle, de saele.
 La dépense, de boterye. (spijs-
 kamer.)
 La laiterie, het melck huys,
 (keern huys, bouw-huys.)
 Cave à vin, wijn-kelder.
 Cave à biere, bier-kelder.
 Une chambre, een kamer.
 Antichambre, voor-kamer.
 Chambre à un étage, kamer
 op de eerste verdiepinge.
 A deux étages, kamer op de
 tweede verdiepinge.
 Un cabinet, cabinet. (kleyna
 kamer.)
 Un étude, studeer-kamer,
 (comptoir.)
 Une porte, een poorte. (deu-
 re.)
 La cheminée, de schouwe,
 (schoorsteen.)
 La fenêtre, het venster.
 Une serrure, een slot.
 La brasserie, het brouw-huys,
 (brouwerje.)
 La boulangerie, het back-
 huys. (baekerye.)

Une muraille, een muer.
 Une écurie, een paerde-stal.
 Une étable, een stal.
 Une clef, een sleutel.
 Une fontaine, een fonteyn.
 Maison de pierre, huys van
 gehouwen steen.
 Maison de briques, huys van
 gebakken steen.
 Maison de bois, huys van
 hout.

UN Liêt, EEN Bedde.

Une couverture, een decc-
ken.

Un drap, een laecken. (Slaep-
laecken.)

Une coëtte, een peuleuwe.

Un oreiller, een oor-kussen.

Un matelas, een matras.

Une paillasse, een stroy-sack.

Des rideaux, gardijnen.

Le haut du liêt, het boven-
ste van het bedde.

Un bois de liêt, een bedstock.

La frange, de frangie.

Un coffre, een koffer.

Une boëtte, een dose.

Bassinoire, een bedt-pan.

Un miroir, een spiegel.

Un tableau, een schilderye.

Un portrait, een afbeeldisel.
(pourtrait.)

Une image, een beeldt.

Le plancher, de folder.

La tapisserie, de behanghsels.
(tapijten.)

Chenets, vyer ysers.

Poile a feu, vyer-panne.

Les pincettes, de range.

Le soufflet, de blaes-balgh.

Une bordure, een lijste.

De la Cuisine.

Van de Keucken.

UN Plat, EEN Schottel.

D'argent van silver.

D'étain, van tin.

De terre, van aerde.

Un chaudron, een ketel.

Un poëlon, een pan.

Une marmite, een pot.

Un bassin, een becken.

Une brôche, een spit.

Un tourne broche, een spit-
draeyer. (spit-wender,
draey-spit.)

Un dresloir, een recht-banck.

Une cuve, een tobbe.

Une armoire, een kasse.

Une grande cueillere, een gro-
te lepel.

Une fontaine, een fonteyne.

Hardes d'un Homme.

Mans Klederen.

UNE Perruque, EEN Pa-
ruycke.

Un chapeau, een hoedt.

Un

Un bonnet, een muts.
 Une chemise, een hembdt.
 Un just'aucorps, een rock die om het lijf sluyt.
 Une casaque, een omhaffgende rock.
 Un manteau, een mantel.
 Un caleçon, een onder-broeck.
 Des bas de soye, sijde hoosen. (koussen.)
 De ling, van lijwaet.
 Des pantoufles, muylen.
 Des fouliers, schoenen.
 Un pourpoint, een wamban.
 Un habit, een kleedt.
 Un colet, een kraegh. (baffe.)
 Des manchettes, manchetten. (poignetten.)
 Un mouchoir, een neus doeck. (snuydt-doeck.)
 Robe de chambre, kamer-rock.
 Demy - chemise, half-hembdt.
 Une camisole, eene camisole. (borst-rock.)
 Un boudier, een draegbandt.
 Une épée, een degen.
 Des jarretieres, kouffe-banden.
 Du ruban, lint.
 Des boutons, knopen.
 Une ceinture, een gordel.
 Des gans, handt-schoenen.
 Des bottes, leerse.

Un manchon, een moffe.
 Eperons, spooren.

Les Hards d'une Femme.
 Vrouwen-kleederen.

UNE Chemise, EEN hembdt.
 Une coiffe, een kappe.
 Coiffe de ling, een linne kappe.
 De taffetas, van taffetas.
 Une robe de chambre, een kamer-rock.
 Une jupe de dessous, een onder-rock.
 Une jupe de dessus, een boven-rock.
 Une robe, een tabbaerd.
 Un corps, een lijf. (lijfken.)
 Une robe de ferandine, een ferandijnetabbaerd.
 De soye, van sijde.
 D'étoffe, van stoffe.
 Un mouchoir de col, een hals-neusdoeck.
 Un mouchoir de poche, een sack-neusdoeck.
 Une écharpe, een sleuyer.
 Un manchon, een mof.
 Un tablier, een schorte-kleedt. (voor-schoot.)
 Un busc, een planchet.

Les parties du Corps.

Deelen van het Lichaem.

LE Corps, HET Licchaem.

L'ame, de ziele.

Un membre, een lidt.

La peau, de buydt. (het vel.)

La chair, het vleesch.

Un os, een been.

Le gras, het vette.

Le maigre, het mageré.

La mouëlle, het mergh.

Une veine, een ader.

Un artère, een senuwe.

La tête, het hoofd.

Le devant de la tête, het
voor-hoofd.

Le derriere de la tête, het
aghterhoofd.

Le haut de la tête, de kruyn
van het hoofd.

Les cheveux, de haircn. (het
hair.)

La barbe, de baerdt.

Une moustachè, een knevel.

Le temple, de slaep (slagb)
van het hoofd.

Une oreille, een oor.

La sourçille, de-wijn bracuw.
(wenck-braeuw.)

Un oeil, een oogb.

Les yeux, de oogcn.

Le coin de l'œil, de boeck
van het oogb.

Le blanc de l'œil, het oogb-
wit. (wit van het oogb)

La prunelle de l'œil, de oogb-
appel.

Le nez, de neur.

Les narines, de neus gaeten.

La jouë, de wange.

La face, het aengesichte.

Le front, het voor hoofd.

La levre, de lippe.

La bouche, den mondt.

L'haleine, den adem. (aef-
sem.)

Les gençives, het tandt-
vleesch.

Une dent, een tandt.

Le col, den hals.

Le menton, de kinne.

La gorge, de keel.

L'oreille, het oor.

Le cerveau, de hersenen.

Le dos, den rugge.

Le ventre, de buyck.

Le côté, de zijde.

Une côte, een ribbe.

Le cœur, het herte.

Le foye, de lever.

Le pòumon, de longé.

L'estomac, de maegh.

Les boyaux, de darmen.

L'épaule droite, de reghter-
schouder.

L'épaule gauche, de lincker-
schouder.

Le bras, den arm.

La main, de handt.

L'aissel-

L'aisselle, *den axcl.*
 Le coude, *de elleboogh.*
 Un doigt, *een vinger.*
 Un ongle, *een nagel.*
 La paume de la main, *de palm van de handt.*
 Les reins, *de nieren.*
 La cuisse, *de dye.*
 Le genouil, *de knye.*
 La jambe, *het been.*
 Le talon, *de enckel. (en-klacuw.)*
 Le pié, *de voet.*
 Un ortueil, *centeen. (toon.)*
 Le nombril, *de navel.*
 La vessie, *de blaeje.*
 Le gros ortueil, *de groote teen. (toon.)*
 Le petit ortueil, *de kleyne teen. (toon.)*

Les Nombres.

De Getaelen.

Un, deux, trois, *een, twee drie.*
 Quatre, cinq, six, vier, vijf, *ses.*
 Sept, huit, *seven, aght.*
 Neuf, dix, *negen, tien.*
 Onze, *elf.*
 Douze, *twelf.*
 Treize, *dertien.*

Quatorze, *veertien.*
 Quinze, *vijftien.*
 Seize, *seftien.*
 Dixsept, *seventien.*
 Dixhuit, *achtien.*
 Dixneuf, *negentien.*
 Vingt, *twintigh.*
 Vingt & un, *een-en-twintigh.*
 Vingt & deux, *twee-en-twintigh.*
 Vingt trois, *drie-en-twintigh.*
 Vingt quatre, *vier-en-twintigh.*
 Vingt cinq, *vijf-en-twintigh.*
 Vingt six, *ses-en-twintigh.*
 Vingt sept, *seven-en-twintigh.*
 Vingt huit, *aght-en-twintigh.*
 Vingt neuf, *negen-en-twintigh.*
 Trente, *dertigh.*
 Quarante, *veertigh.*
 Cinquante, *vijftigh.*
 Soixante, *seftigh.*
 Soixante & dix, *seventigh.*
 Quatrevingt, *taghtigh.*
 Quatrevingt dix, *negentigh.*
 Cent, *hondert.*
 Cent, dix, *hondert en tien.*
 Sixvingt, *hondert en twintigh.*

Deux cents, *twee hondert.*
 Mille, *duysent.*
 Un million, *een millioen.*

LE Premier, *DE Eerste.*

Le second, *de tweede.*

Le troisième, *de derde.*

Le quatrième, *de vierde.*

Cinquième, *de vijfde.*

Sixième, *de zesde.*

Septième, *de zevende.*

Huitième, *de achtste.*

Neufième, *de negende.*

Dixième, *de tiende.*

Onzième, *de elfde.*

Douzième, *de twaalfste.*

Treizième, *de dertigste.*

Quatorzième, *de veertigste.*

Quinzième, *de vijftigste.*

Seizième, *de zestigste.*

Dixseptième, *de zeventigste.*

Dixhuitième, *de achtzigste.*

Dixneuvième, *de negentigste.*

Vingtième, *de twintigste.*

Vingt & unième, *de een-en-twintigste.*

Trentième, *de dertigste.*

Quarantième, *de veertigste.*

MON Pere, *MYN Vader.*

Ma mère, *mijne moeder.*

Papa, *Papa.*

Maman, *mama.*

Mon oncle, *mijn oom.*

Ma tante, *mijne moeye.*

Beau pere, *schoon vader.*

Belle mere, *schoon moeder.*

Beau frere, *schoon-broeder.*

Belle soeur, *schoon suster.*

Néveu, *neef. (broeders ofte susters soon.)*

Nièce, *nichte. (broeders ofte susters doghter.)*

Confin, *neef. (mijn vaders broeders &c. soon.)*

Cousine, *nichte. (mijn vaders broeders &c. doghter.)*

Frere, *broeder.*

Soeur, *suster.*

Petit fils, *kleyn-soon. (neef, mijn soons ofte doghters soon.)*

Petite fille, *kleyne-doghter. (nichte, mijn soons ofte doghters doghter.)*

Grand pere, *groot-vader.*

Grand' mere, *groot-moeder.*

Parent, *bloed-vriendt.*

Ma parente, *mijne bloed-vriendinne.*

Mon fils, *mijn soon.*

Ma fille, *mijne doghter.*

Gendre, *schoon-soon.*

Bru, *schoon-doghter.*

Serviteur, *dienaer.*

Servante, *dienstmaeght.*

Maître, *meeſter.*

Maî-

- Maitresse, *vrouwe.* (*mee-
stresse.*)
 Cousin germain, *volle neef.*
 Cousine germaine, *volle
nichte.*
 Tuteur, *vooght.*
 Gouverneur, *opfighter.* (*Re-
gent, Gouverneur.*)
 Compagnon, *macker.* (*ge-
selle.*)
 Compere, *gevaeder.* (*com-
peer.*)
 Amy, *vriendt.*
 Amye, *vriendinne.*
 Rival, *mede vryer.*
 Rivale, *mede vryfter.*
 Voisin, *buerman.*
 Voisine, *bucvrouw.*
 Hôte, *weerd.*
 Hôteffe, *weerdinne.*
 Mon cher, *mijn lieve vrient.*
 Ma chere, *mijne lieve vrien-
dinne.*
 Monsieur, *mijn Heer.*
 Mademoiselle, *Me - fuf-
frou.*
 Mon enfant, *mijn kindt.*
 Apprentif, *leerlingb.*
 Garçon, *jongen.*
 Nourice, *voefter.* (*minne.*)
 Joly, *aerdigh.*
 Jolie, *aerdige.*
 Beau, *schoon.*
 Belle, *schoone.*
 Laid, *lelijk.*
 Laide, *lelijkè.*
- Bon, *goedt.*
 Bonne, *godde.*
 Mauvaife, *quaede.*
 DIEU le Pere, *GODT de
Vader.*
 Le Fils, *de Soon.*
 Le Saint Esprit, *den Heyli-
gen Geest.*
 La Trinité, *de Drie-Eenig-
heydt.*
 Jesus Christ, *Jesus Christus.*
 Sauveur, *Salighmacker.*
 Redempteur, *Verlosser.*
 La Vierge, *de Maget Maria.*
 Un Archange, *cen Aert-En-
gel.*
 Un Cherubin, *cen Chcru-
bin.*
 Un Seraphin, *cen Seraphin.*
 Un Ange, *cen Engel.*
 Un Saint, *cen Heyligh.*
 Un Apôtre, *cen Apostel.*
 Un Martir, *cen Martelaer.*
 Une âme bien heureufe, *cen
salige ziele.*
 Un Evangelifte, *cen Evange-
list.*
 La Gloire, *de Heerlijckbeyt.*
 Le Ciel, *den Hemel.*
 Le Paradis, *het Paradijs.*
 L'Eternité, *de Eeuwighbeyt.*
 Le Soleil, *de Sonnc.*
 La Lune, *de Maene.*
 Une Etoile, *cen Sterre.*

Le Firmament, *het Firma-
ment.*

L'Air, *de Lught.*

Une Comete, *een Comcet.*

Planete, *Planctet.*

Nuage, *Wolcke.*

Empereur, *Keyser.*

Imperatrice, *Keyscrinne.*

Roy, *Koningh.*

Reine, *Koninginne.*

Archiduc, *Aerts-Hertogh.*

Archiduchesse, *Aerts-Her-
toginne.*

Duc, *Hertogh.*

Duchesse, *Hertoginne.*

Prince, *Prins.*

Princesse, *Princesse.*

Vice-Roy, *Onder-Koningh.
(Vice-roy.)*

Ambassadeur, *Ambassa-
deur.*

Ambassadrice, *Ambassadri-
ce.*

Comte, *Graeve.*

Comtesse, *Graevinne.*

Marquis, *Marquus. (Marck-
Graef.)*

Marquise, *Marquise. (Mark-
Graevinne.)*

General, *Generael.*

Baron, *Baron.*

Baronne, *Baronneffe.*

Chevalier, *Ridder.*

Gentilhomme, *Edelman.*

Un Colonel, *een Collonel.*

Lieutenant Colonel, *Lieu-
tenant Collonel.*

Major, *Majoor.*

Capitaine, *Capiteyn.*

Lieutenant, *Lieutenant.*

Enseigne, *Vendrigh.*

Une Armée, *een Leger.*

Un Regiment, *een Regi-
ment.*

Une Compagnie, *een Com-
pagnie.*

Mots familiers.

Familiare woorden.

(Woorden die veel in
het gebruyck zijn.)

Aujourd'huy, *Heden.*
(*van daegh.*)

Demain, *morgen.*

Après demain, *overmorgen.*

Ce matin, *desen mergen.*

Ce soir, *desen avondt.*

Après dîner, *nae de mid-
dagh.*

Devant

Devant dîner, voor de mid-
dagh.

Tout à l'heure, aenstonts.

Cette semaine, dese weecke.

La semaine passée, de voor-
ledene weecke.

La semaine prochaine, de
naeste (aenstaende) weecke.

Dans huit jours, binnen
aght daegen.

Dans un mois, binnen een
maendt.

Dans un an, binnen een jaer.

Prenez garde, neemt aght.
(pas op.)

Hâtez vous, haest u.

Taisez vous, swyght ghy.

Montez, klim op.

Descendez, kom af.

Beuvez, drinckt.

Mangez, eet.

Bon jour, goeden dagh.

Bon soir, goeden avont.

Adieu, vaar wel.

Regardez, siet toe.

Laissez cela, laet dat.

Voicy, sie hier.

Voilà, sie daer.

Le voicy, siet hem hier.

Le voilà, siet hem daer.

Un peu, een weynigh.

Trop peu, te weynigh.

C'est assez, 't is genoegh.

Là bas, daer beneden.

Là haut, daer boven.

En bas, beneden.

En haut, boven.

Entrez, kom in.

Venez icy, kom hier.

Icy, là? hier, daer.

Qui est là? wie is daer?

Amy, vriendt.

C'est moy, ick ben het.

C'est Monsieur, 't is mijn
Heer.

C'est vòtre serviteur, 't is
u dienaer.

A vòtre service, tot uwen
dienst.

A vòtre santé, op u gesont-
heyt.

Je vous remercie, ick be-
danck u.

Je vous rens graces, ick segge
u danck.

Au matin, 's mergens.

Au soir, 's avondts.

A minuit, ter middernaght.

Dans une heure, binnen een
uer.

Il y a huit jours, het is al
aght dagen geleden.

Dépuis hier, sedert gisteren.

Encore, nogh. (als, niet-te-
genstaende.)

Le soir, den avont.

Le matin, den uchtent. (den
morgen.)

La nuit, den naght.

Tout le jour, de gehele dagh.

Bien tôt, drae. (schielyck,
aenstonts.)

Hâtons

- Hâtons nous , *laet ons ons haesten.*
- Où est ce ? *waer is het ?*
- Où est il ? *waer is hy ?*
- Où est elle ? *waer is sy ?*
- Où sont ils ? *waer zÿn sy ?*
masculinum.
- Où sont elles ? *waer zÿn sy ?*
femininum.
- Quêque fois , *somtÿts. (sommwÿlen.)*
- Jamais , *noyt. (nimmermeer.)*
- Peut être , *mogelijck. (misschien.)*
- Pourquoy ? *waerom ?*
- L'autre jour , *de andere dagh.*
(over eenige dagen.)
- Une fois , *een mael.*
- Le jour suivant , *daeghs daer aen. (de volgende dagh.)*
- Le lendemain , *daeghs daer aen. (morgen.)*
- L'après dinée , *na den eten.*
(na de middagh.)
- Il y a long tems , *het is langen tijdt geleden.*
- Il n'y a guere , *het is weynigh tijdt geleden.*
- Derriere , *achter.*
- Rarement , *selden.*
- Beaucoup , *veel.*
- Moins , *minder.*
- Il fait beau , *het is (maeckt) schoon wee'er.*
- Il fait sale , *het is (maeckt) wuyl (morssigh) wee'er.*
- J'ay faim , *ick hebbe honger.*
- J'ay soif , *ick hebbe dorst.*
- J'ay chaud , *ick ben warm.*
(heet.)
- J'ay froid , *ick ben kout.*
- Il fait chaud ; *het is heet.*
- Il fait froid , *het is kout.*
- Il pleut , *het regent.*
- Il fait vent , *het waeyt.*
- Pleut il ? *regent het ?*
- Il neige *het sneeut.*
- Il gèle , *het vrieft.*
- Il dégèle , *het doyt.*
- Neige-t-il ? *sneeut het ?*
- Grêle-t-il ? *haegelt het ?*
- Fait il chaud ? *is het heet ?*
- Il fait sale , *het is wuyl (morssigh) wee'er.*
- Sombre , *duyster. (mistigh, neveligh.)*
- Obscur , *doncker.*
- Il est nuit , *het is naght.*
- Il est tard , *het is laet.*
- Il s'en va nuit , *het gaet naght worden.*
- Tout le soir , *den geheelen avond.*
- Le soleil se leve , *de sonne staet op.*
- Le soleil se couche , *de sonne gaet onder.*
- Le soleil est il levé ? *is de son alopgestaen ?*
- Est il couché ? *is hy al onder ?*
- De bon matin , *'s mergens vroegh.*

Venez

- Venez vite, kom ras. (haestelijck.)
- Venez dîner, kom middagmael houden.
- Souper, avondtmael houden.
- Venez dancier, kom danssen.
- Venez avec moy, kom met my.
- Venez à moy, kom by my.
- Venez bien tôt, kom aenstonts. (haest.)
- Est il venu? is hy gekomen?
- Est elle venüe? is sy gekomen?
- Viendra-t-il? sal hy komen?
- Viendra-t-elle? sal sy komen?
- Est il revenu; is hy wedergekomen?
- Est elle revenüe? is sy wedergekomen?
- Suivez moy, volgh my.
- Il n'est pas venu, hy is niet gekomen.
- Elle n'est pas venüe, sy is niet gekomen.
- Il est sorty, hy is uytgegaen.
- Elle est sortie, sy is uytgegaen.
- Est il sorty? is hy uytgegaen?
- Est elle sortie, is sy uytgegaen?
- Chez, tot, by, nae.
- De chez, van.
- Avec, met.
- Sans, sonder.
- Contre, tegens.
- Auprès, by.
- Près, dicht.
- Icy contre, hier tegens over.
- Icy près, hier dicht by.
- Après, nae, achter.
- Environ, omtrent.
- Envers, tegens, omtrent.
- Sur, op.
- Deffus, boven.
- Sous, onder.
- Deffous, onder, beneden.
- Proche, dicht.
- A cause, ter oorsaecke, om dat.
- Pour, om.
- Vis à vis, recht tegens over.
- Bien loin, heel verre.
- Bien près, dicht by.
- Châque jour, yder dagh, alle dagh.
- Ouvrez la porte, doet de deur op.
- Fermez la porte, doet de deur toe.
- Ouvrez moy la porte, doet my de deur op.
- Chauffez vous, warmt u.
- Levez vous, staet op.
- Couchez vous, Gae leggen. (gac te bedde.)
- J'ay appetit, ick hebbe appetijt. (honger.)
- Je n'ay point d'appetit, ick hebbe geen appetijt.
- Avez vous fait? hebt ghy gedaen. **Atten-**

Attendez, *waght* wat.
 Demeurez un peu, *blijft*
 (*toeft*) een weynigh.
 Que dites vous? *wat seght*
ghy?
 Que faites vous, *wat doet*
ghy?
 Montrez-moy cela, *laet my*
dat eens sien.
 Prêtez-moy, *leen my.*
 Baillez-moy, *geef my.*
 Donnez-moy, *schenck my.*
 Je n'en ay point, *ick hebbe*
het niet.
 En avez vous? *hebt ghy het?*
 En a-t-il? *heeft hy het?*
 En a-t-elle? *heeft sy het?*
 Cela est bon, *dat is goet.*
 Cela est beau, *dat is schoon.*
 Excusez-moy, *excuseer* (*ver-*
schoon) *my.*
 Pardonnez-moy, *vergeef*
my.
 Il est vray, *het is waer.*
 Il n'est pas vray, *het is niet*
waer.
 Il est impossible, *het is niet*
mogelyck.
 Je ne sçaurois, *soude niet ken-*
nen.
 Je ne veux pas, *ick wil niet.*
 Le jour de Noël, *Kers-dagh.*
 (*Kers-misse.*)

Les fêtes, *de heylige dagen.*
 Pâque fleurie, *Palm - Jon-*
dagh.
 La semaine sainte, *de goede*
weecke.
 Le vendredy saint, *de goede*
vrydagh.
 Pâques, *Paesschen.*
 Saint Marc, *Sint Marcus*
dagh.
 Les fêtes de Pâques, *de hey-*
lige dagen van Paesschen.
 La Pentecôte, *Pinxteven.*
 L'Ascension, *Hemelvaerts-*
dagh.
 La saint Jean, *St. Jans dagh.*
 La saint Pierre, *St. Pieters*
dagh.
 La saint Mathieu, *St. Mat-*
thei dagh.
 La saint Luc, *St. Lucas*
dagh.
 La veille de Noël, *Kers-a-*
vondt.
 Men moet aenmercken dat
 wannערmen in het Fransch
 seght la saint Jean, ofte
 la saint Mathieu, men
 daer dan by verstaet het
 woordeken Fête op dese wij-
 se, la Fête de St. Jean,
 &c.

Les jours de la Semaine.

De dagen van de Weecke.

Lundy, *Maendagh.*Mardy, *Dinsdagh.*Mercredy, *Woensdagh.*Jeudy, *Donderdagh.*Vendredy, *Vrydagh.*Samedy, *Saturdagh.*Dimanche, *Sondagh.*Janvier, *Januarius.*Février, *Februarius.*Mars, *Meert.*Avril, *April.*May, *Mey.*Juin, *Junius.*Juillet, *Julius.*Aouft, *Augustus.*Septembre, *September.*Octobre, *October.*Novembre, *November.*Decembre, *December.*Un Siécle, *Een Eeuw.*Un an, *een jaer.*Une année, *een jaer tijds.*Une demy an, *een half jaer.*Une demye année, *een half jaer tijds.*Un quartier, *een vierde deel jaers.*Un demy quartier, *een half vierde deel jaers.*Un mois, *een maendt.*Quinze jours, *vijftien dagen.*Un demy mois, *een halve maendt.*Une semaine, *een weeck.*Un jour, *een dagh.*Une heure, *een uer.*Une demye heure, *een half uer.*Un quart d'heure, *een vierde deel uers. (een quartier.)*Une minute, *een minus.*Un moment, *een ogenblick.*L'Europe, *Europa.*L'Asie, *Asia.*L'Afrique, *Africa.*L'Amerique, *America.*Un Royaume, *een Koninckrijck.*L'Angleterre, *Engclandt.*L'Ecoffe, *Schotlandt.*L'Irlande, *Yrlandt.*La France, *Vranckrijck.*La Navarre, *Navarra.*L'Espagne, *Spaignien.*Le Portugal, *Portugael.*L'Empire, *het Rjck.*L'Italie, *Italien.*Les Pays bas, *Nederlandt. (de Nederlanden.)*Le Brabandt, *Brabandt.*Haynaât, *Henegouwen.*Le Pays d'Artoys, *het Landt van Artois.*Limbourgh, *Limburgh.*Anvers, *Antwerpen.*

L'Isle,

L'Isle, *Rijssel.*

Le pays de Gueldres, *Gelderlandt.*

L'Hollande, *Hollandt.*

La Zelande, *Zcelandt.*

Utrecht, *Utrecht.*

La Frize, *Vrieslandt.*

La Haye, *den Haëge.*

La Flandre, *Vlaenderen.*

L'Allemagne, *Duytslandt.*

La Polongne, *Polen.*

La Suede, *Sweden.*

Le Dennemarc, *Denemarc-ken.*

La Moscovie, *Muscovien.*

La Savoye, *Savoyen.*

La Suisse, *Swisserlandt.*

L'Hongrie, *Hongaryen.*

Candie, *Candia.*

Arragon, *Arragon.*

Grenade, *Grenada.*

Naples, *Napels.*

Cicile, *Sicilien.*

La Republique de Venise,
de Republycque van Venetien.

Une ville Capitale, *een Hooft-stadt.*

Une Province, *een Provintie.*

Un Duché, *een Hertoghdom.*

Une Comté, *een Graeffchap.*



DIALO-

DIALOGUES FRANÇOIS.

FRANÇOISCHE SAMEN-SPRAKEN,

Premier Dialogue. Eerste Samen-spraeck.**M**onsieur, vòtre serviteur.

Je suis le vòtre.

Comment vous portez vous ?

A vòtre service.

Et vous Monsieur ?

Fort bien pour vous servir.

Je suis à vòtre service.

Je suis au vòtre.

Je suis bien aise de vous vojr.

Je vous remercie tres humblement.

Comment se porte Monsieur vòtre Cousin ?

Il se porte bien Dieu mercy.

Où est il ?

Il est aux Champs,

Il est en Ville.

Comment se porte Madame ?

Elle se porte bien.

Avez vous veu Monsieur P ?

Je le vis hier.

Je le vis l'autre jour.

Je le vis la semaine passée.

U Dienaer, mijn Heer.

Ick ben de uwe,

Hoe vaert ghy al ?

Tot uwen dienst.

En ghy, mijn Heer ?

Seer wel, om u te dienen.

Ick ben tot uwen dienst.

Ick ben tot den uwen.

Ick ben verblijdt dat ick u sie.

Ick bedancke u seer onderdaniglyck.

Hoe vaert mijn Heer u Neef al ?

Hy vaert wel Godt danck.

Waar is hy ?

Hy is op het Landt.

Hy is in de Stadt.

Hoe vaert Me-Vrouwe ?

Sy vaert wel.

Hebt ghy mijn Heer P. gezien ?

Ick sagh hem gisteren.

Ick sagh hem over eenige dagen.

Ick sagh hem in de voorledens weeke.

A

Je

Je l'ay vû aujourd' huy.

*Ick hebbe hem van desen dagh
gesien.*

Comment se porte-t-il ?

Hoe vaert hy al ?

Fort bien.

Seer wel.

Avez vous été à la Cour ?

Hebt ghy te Hoof geweest ?

J'y fus hier.

Ick was daar gisteren.

Connoissez-vous Monsieur P ?

Kent ghy mijn heer P ?

Je le connois bien.

Ick kenne hem wel.

Je ne le connois pas.

Ick kenne hem niet.

Je le connois de veüe.

Ick kenne hem van aensien.

Je le connois de reputa-
tion.

Ick kenne hem van reputatie.

J'ay l'honneur de le con-
noître.

*Ick hebbe de eere van hem te
kennen.*

Je n'ay pas l'honneur de le
connoître.

*Ick hebbe de eere niet van hem
te kennen.*

Connoissez vous Madame ?

Kent gy Me-vrouwe ?

Je la connois bien.

Ick kenne haer wel.

Je ne la connois pas.

Ick en kenne haer niet.

Je la connois de veüe.

Ick kenne haer van aensien.

J'ay l'honneur de la con-
noître.

*Ick hebbe de eere van haer te
kennen.*

Je n'ay pas l'honneur de la
connoître.

*Ick hebbe de eere niet van haer
te kennen.*

Quand l'avez vous veüe ?

Wanneer hebt gy haer gesien ?

Je la vis hier.

Ick sag haer gisteren.

Il y a long tems.

Het is langen tijdt geleden.

Quelle heure est il ?

*Hoe laet is het ? (Wat uer is
het ?)*

Il est une heure.

Het is een uere.

Je ne sçay.

Ick wete het niet.

D'ou venez vous ?

Waer komt gy van daen ?

Je vien de la Cour.

Ick kome van het Hof.

Quelles nouvelles ?

Wat is'er nieuws ?

Je n'ay pas leu la Gazette.

Ick hebbe de Courante niet gele-

*sen.
Ou*

Où allez vous ?

A la Haye.

A la Cour.

Aux Champs.

A la Comédie.

En France.

Chez Monsieur----

Chez Madame----

Chez nous.

A l'Eglise.

Icy prés.

A la Maison.

Au Marché.

Voir Monsieur.

Je prie Dieu de vous conduire.

Et vous aussi.

Waer gaet ghy ?

Na den Haege,

Na het Hof.

Na het Landt.

Na de Comédie.

Na Vranckrijck.

Tot mijn Heer----

Tot Me-vrouwe----

Na onsent.

Na de Kercke.

Hier dighte by.

Na Huys toe.

Na de merckt.

Mijn Heer besjoeken.

Ick bidde Godt dat by u geleyde.

En u oock.

Second Dialogue. Tweede Samenspraek.

MA Cousine, vôtre servante.

Je suis la vôtre.

Comment se porte Madame ?

Elle ne se porte pas bien,

J'en suis marrie.

Garde-t-elle le liest ?

Non, elle est levée,

Qu'a-t-elle ?

Elle a mal detête,

Dépuis quand ?

Dépuis hier.

NIchte, ick ben u Dien-
resse.

Ick ben de uwe.

Hoe vaert Me-vrouwe ?

Sy vaert niet wel.

Dat is my leet, (bedroeft my.)

Houdt sy het hebbe ?

Neen, sy is op gestaen.

Wat let haer ? (wat heeft sy ?
wat schort haer ?)

Sy heeft hoofd-pijn.

Sedert hoe lange ?

Sedert gisteren.

A ?

Ne

4 Dialogues François.

Ne peut on pas la voir ?

*Kanmen haer niet besoecken ?
(niet sien ?)*

Non pas à cette heure.

Neen, op dees tijdt niet.

Monsieur est il au logis ?

Is mijn Heer te huys ?

Il est sorti.

Hy is uytgegaen.

Où est il allé ?

Waer is hy gegaen ?

Il est allé voir un amy.

Hy is een vrient gaen besoecken.

Quand reviendra-t'il ?

Wanneer sal hy wederom komen ?

Il reviendra dans une heure.

Hy sal binnen een uer wederom komen.

Que ferez vous après dîner ?

*Wat sult ghy na den eten doen ?
(na het middaghmael.)*

Ce qu'il vous plaira.

Al wat u gelieven sal.

Voulez vous venir avec moy ?

Wilt ghy met my gaen ?

De tout mon cœur.

Van gantsch mijn herte.

Voulez vous jouer aux Cartes ?

Wilt ghy met de Kaerte spelen ?

Je ne sçaurois jouer,

Ick kan niet spelen ?

Pour quoy ?

Waeromme.

Je pers toujours.

Ick verliese altijd.

Voulez vous dîner avec nous ?

Wilt ghy met ons eten ? (het middaghmael houden ?)

Je ne sçaurois, car J'ay compagnie à la maison.

Ick soude niet kunnen, want ik hebbe geselschap aen huys.

Je vous en prie.

Ick bidde het u.

On m'attend chez nous.

Men waght my tot onsent.

Je vous prie de m'excuser.

Ick bidde u my te verschonen.

Adieu donc, jusqu' après dîner.

Vaer wel dan tot na het middaghmael.

Votre servante.

U dienareffe.

Troisième Dialogue. Derde Samenspraek.

PARlez vous François ?

Je parle un peu.

Comment appelez vous cela en François ?

On l'appelle :

Apprenez vous a parler François ?

Ouy, Monsieur.

Comment s'appelle vôtre Maître ?

Il s'appelle Monsieur.

Combien de tems avez vous appris ?

J'ay appris un mois, un an, un demy an.

Vous parlez bien.

Vous vous môquez de moy.

Apprenez vous tous les jours ?

Non, Monsieur, Je n'apprens que trois fois la semaine.

Combien de tems avez vous été à la Haye ?

J'y ay été un mois.

Quels jours vient vôtre Maître de Langues ?

Le Lundy, le Mècredy & le Vendredy.

Le matin, ou le soir,

Il vient le matin,

Spreect ghy Fransch ?

Ick spreke een weynigh. Hoe noemt ghy dat in het Fransch ?

Men noemt het.

Leert ghy Fransch spreken ?

Ja, mijn Heer.

Hoe heet u Meester ?

Hy heet mijn Heer.

Hoe veel tijdt hebt ghy geleert ?

Ick hebbe een maent geleert, een jaer, een half jaer.

Ghy spreect wal.

Ghy spot met my.

Leert ghy alle dagen ?

Neen, mijn Heer, ick leere maer driemalen ter weecke.

Hoe veel tijds hebt ghy in den Hage geweest ?

Ick hebbe daar een maent geweest.

Op wat dagen komt u Taalmeester ?

Des Maendaghs, des Woensdaghs ende des Vrydaghs.

Des morgens ofte des avonts ?

Hy komt des morgens.

A 3

A quelle

A quelle heure ?	<i>Op wat uere ?</i>
A dix heures.	<i>Ten tien ueren.</i>
Combien luy donnez vous ?	<i>Hoe veel geeft ghy hem ?</i>
Je luy donne.	<i>Ick geve hem.</i>
Quel livre lisez vous ?	<i>Wat boeck leest ghy ?</i>
La Grammaire de <i>Mauger</i> , & les Lettres Françoises.	<i>De Grammatica van Mau- ger ende sijne Franssche Brieven.</i>
Où demeurez vous ?	<i>Waer woont ghy ?</i>
Au marché.	<i>Op de merckt.</i>
En quel endroit ?	<i>Waer daer ? (op wat plaetse ?)</i>
A l'enfeigne du Lion d'or.	<i>Inden gouden Leeuw. (daer de gulde Leeuw uythanght.)</i>
Chez qui ?	<i>By wie ? (tot wiens ?)</i>
Chez Monsieur P.	<i>By mijn Heer P.</i>
Quel âge avez vous ?	<i>Hoe out bent ghy ? (wat jã- ren hebt ghy ?)</i>
J'ay quinze ans.	<i>Ick hebbe vijftien jaren.</i>
Comment vous appelez vous.	<i>Hoe heet ghy ? (hoe is u naam ?)</i>
Je m'appelle.	<i>Ick heete. (mijn naem is.)</i>
Lisez vous bien ?	<i>Leest ghy wel ? (kondt ghy wel- lesen ?)</i>
Je ne sçaurois.	<i>Ick ken noch niet, (soude nogh niet kennen.)</i>
Je vous prie de lire une ligne ou deux.	<i>Ick bidde u leest een regul ofte twee.</i>
Je n'oserois lire devant vous.	<i>Ick soude voor u niet derven le- sen.</i>

Quatrième Dialogue. Vierde Samenspraak.

Entrez Monsieur.

Komt binnen mijn Heer,
(treed in mijn Heer.)
Vous

Vous êtes bien venu.
êtes vous prêt ?

Non, pas encore.

Attendez un peu.

Quel temps fait il ?

Il fait beau temps,

Comment vous êtes vous
porté depuis hier ?

Fort bien pour vous servir.

J'ay été empêché.

J'ay souvent compagnie.

Je n'ay point de temps.

Je n'apprendray jamais la
langue Françoise.

Pour quoy ?

Je n'ay point de memoire.

J'ay la tête dure.

Que dites vous Monsieur ?

Je dy la verité.

Vous apprenez fort bien.

Je ne ſçauois parler.

Je ne ſçauois discourir.

J'entens mieux, que je ne
parle.

Vous parlez auffi bien que
moy.

Vous me flatez,

Il eſt impoſſible.

Je vous prie de ne vous mo-
quer pas de moy.

Avez vous connu Monsieur

Hf

Ghy zyt welkom.

Zyt ghy veerdigh? (gereedt, be-
reyt.)

Neen, noch niet.

Waght een weynigh.

Wat we' er is het ?

Het is ſchoon we' er.

Hoe hebt ghy al geuaren ſedert
gisteren.

Seer wel om u te dienen.

Ick hebbe belet geweest.

Ick hebbe dickmalen geſel-
ſchap.

Ick hebbe geerentijdt.

Ick ſal noyt de Franſſche taale
leeren.

Waeromme ?

Ick hebbe geene memorie. (ge-
heugeniſſe.)

Ick ben hard van hoofde. (bar.)

Wat ſeght ghy mijn heer ?

Ick ſegge de waerheyt.

Ghy leardt ſeer wel.

Ick kan niet ſpreken, (ſoude
niet konnen.)

Ick kan niet diſcouveren.

Ick verſtae beter dan ick
ſpreeck.

Ghy ſpreeckt ſoo wel als ick,

Ghy vleydt my.

Het is onmogelyck.

Ick bidde u dat ghy met my niet
ſpot.

Hebt ghy mijn heer E. gekent ?

Où est il ?

Il est mort.

Je le connoissois de veüe.

Quand reviendrez vous ?

Je reviendray après demain.

Bon soir, Monsieur

Je vous souhaite le bon soir.

Waer is by ?

Hy is doods.

Ick kende hem van aensien.

Wanneer sult gy weder komen ?

Ick sal overmorgen wederkomen.

Goeden avondt, mijn Heer.

Ick wensche u goeden avondt.

Cinquième Dialogue. Vijfde Samenspraek.

La Fille.

Madame.

De Doghter.

Me-vrouwe.

Avez vous dancé ?

Ouy, Madame.

D'ou venez vous ?

Je vien de ma Chambre.

Avez vous déjà fait ?

Il y a long tems.

Votre soeur a-t-elle aussi dancé ?

Non, Madame.

Pour quoy ?

Elle est malade.

Est elle couchée ?

Je croy qu'ouy.

Allez voir comment elle se porte.

Elle se trouve mieux.

Appellez la.

Elle ne scauroit venir.

Est elle si mal ?

HEbt ghy gedanst ?

Ja, Me-vrouwe.

Waer komt ghy van daen ?

Ick kome uyt mijne Kamer.

HEbt ghy alrede gedaen ?

Al over lange.

Heeft u Suster mede gedanst ?

Neen, Me-vrouwe.

Waeromme ?

Sy is sieck.

Leght sy te bedde ? (leght sy ?)

Ick gelove van ja.

Gaet sien hoe sy vaert.

Sy is beter. (sy beviint haer beter.)

Roept haer.

Sy kan niet komen.

Is sy soo sieck ? (qualijck ?)

J e le croy.	<i>Ick gelove het.</i>
Combien de dances ſçavez vous ?	<i>Hoe veel danſſen (dansjens) kondt ghy ?</i>
J'en ſçay trois.	<i>Ick kan'er drie.</i>
Le Maître a chanter eſt il venu ?	<i>De Sangh-meefter is die gekomen ?</i>
Il viendra après midy.	<i>Hy ſal na den middagb komen.</i>
Allez avec vôtre ſœur.	<i>Gaet by u Suſter.</i>
Je m'y-en vay.	<i>Ick gae'er heenen.</i>
Revenez bien tôt.	<i>Komt acnſtonis wederom.</i>
Ne tardez guere.	<i>Blijft niet lange achter.</i>

Sixième Dialogue. *Sefde Samenſpraeck.*

Que demandez vous ?

Monsieur eſt il au logis ?

Ouy, Monsieur, il y eſt.

Eſt il levé ?

Il y a une heure.

Eſt il empêché ?

Je le croy.

Qui eſt avec luy ?

Il y a compagnie.

Puis je parler à luy ?

Bien tôt.

Madame eſt elle levée ?

Elle ne ſe leve pas ſi tôt.

A quelle heure ſe leve-t'elle ?

Elle ſe leve à onze heures.

Wat begeert ghy ? (waer vraeght ghy na ?)

Is mijn Heer te huys ?

Ja, mijn Heer, by is'er.

Is hy opgeſtaen? (by de handt ?)

Al over een uer.

Is hy belet ?

Ick gelove het. (ick gelove van ja.)

Wie is by hem ?

Daer is geſelſchap. (daer is volk by.)

Kan ick hem ſpreeken ?

Dadelijck. (ſtraxkens.)

Mr-vrouwe is die opgeſtaen ? (by de handt ?)

Sy ſtaet ſoo vroegh niet op.

Op wat uer (wanneer) ſtaet ſy op ?

Sy ſtaet ten elf ueren op.

La compagnie est partie.
Monsieur est dans sa chambre.

Montrez moy sa chambre.
Vous m'obligez.

Est ce la sa chambre?

Ouy, Monsieur.

Monsieur, excusez s'il vous plaît.

Que souhaitez vous de moy?

Je vien vous voir.

Vous plaît il de vous seoir?

Monsieur R. vous baise les Mains.

Comment se porte-t-il?

Fort bien, Dieu mercy.

Faites luy mes baisemains.

Demeurez vous chez luy?

Ouy, Monsieur.

Dépuis quand?

Dépuis un mois.

De quel pais êtes vous?

Je suis de Paris.

Avez vous été long tems en Hollande?

J'y ay été un an.

Vous parlez bien Hollandois pour le tems.

Je l'entens, mais Je ne parle pas.

Que vous semble de nôtre pais?

Het geselschap is vertrocken.
Mijn Heer is in sijne Kamer.

Wijst my sijne Kamer.

Ghy verplicht my.

Is dat sijne Kamer?

Ja, mijn Heer.

Mijn Heer, vergeeft, soo het u belieft.

Wat begeert ghy van my?

Ick kome u besoecken.

Gelieft het u te gaen sitten?

Mijn Heer R. kust u de handen.

Hoe vaert ghy al?

Seer wet, Gods danck.

Kust hem de handen uyt mynen naeme. (presenteert hem mynen dienst. doet hem mijne gebiedensse.)

Woonst gy by hem? tot sijncnt?)

Ja, mijn Heer.

Sedert wanneer?

Sedert een maent.

Van wat landt zijt ghy?

Ick ben van Parijs.

Hebt ghy lange in Hollandt geweest?

Ick heb' er een jaer geweest.

Ghy spreeckt goet Hollands na die tijdt.

Ick verstaet het, maer spreke het niet wel.

Wat dunckt u van onis Landt?

C'est

C'est le plus beau pais du Monde.	<i>Het is het schoonste Landt van de Werelt.</i>
J'ay été à Paris, c'est une belle Ville.	<i>Ick hebbe te Parijs geweest, het is een schoone Stadt.</i>
Y avez vous été long tems ?	<i>Hebt ghy daer lange geweest ?</i>
Deux ans.	<i>Twee jaren.</i>
Vous parlez comme un François.	<i>Ghy spreekt als een Fransman.</i>
Je parle nu peu pour me faire entendre.	<i>Ick spreke een weynigh om my te doen verstaen.</i>
Dites à Monsieur, que J'iray demain le voir.	<i>Seght aen mijn Heer dat ick morgen hem sal komen besoecken.</i>
Je n'y manqueray pas.	<i>Ick sal daer in niet manqueren.</i>
Je m'en vay prendre mon congé de vous.	<i>Ick gae mijn affcheyt van u nemen.</i>
Dieu vous conduise.	<i>Godt geleyde u.</i>

Septième Dialogue. *Sevende Samenspraek.*

Bon jour, mon Voisin.

Goeden dagh, mijn Buerman.

Votre tres humble serviteur.

U jeer nedrigen Dienaer.

Avez vous déjeûné ?

Hebt ghy ontbeeten ?

Pas encore.

Nogh niet.

Voulez vous boire ?

Wilt ghy drincken ?

Ce qu'il vous plaira.

Al wat u gelieven sal.

Vous êtes bien venu.

Ghy zijt welkom.

Prenez la peine de vous feoir.

Neemt de moeyte van te gacra sissen.

Voulez vous boire de la Biere, ou du Vin ?

Wilt ghy Bier drincken, ofte Wijn.

Beuvons de la Biere & du Vin.

Laet ons bier drinken en Wijn.

Je

Je le veux bien.

Tirez nous une quarte de
Biere, & du Vin,

A vôtre santé.

Je vous feray raison.

A la fantè de Madame vô-
tre femme.

Elle est vôtre servante.

Voulez vous manger quel-
que chose ?

Qu'avez vous ?

J'ay du bœuf salé.

Je l'aime fort.

Qu'avez vous là ?

C'est un present.

Qui est-ce qui vous l'a fait ?

ç'a esté Monsieur L.

Il est fort beau.

Il est à vôtre service.

Je vous remercie.

Vous ne mangez pas.

Je mange fort bien.

— Servez vous vous même.

Je ne m'oublieray pas.

Coupez en donc.

Je ne pourray dîner, quand
je mange le matin, je
n'ay plus d'appetit tout
le jour.

Voulez vous dîner avec
moy ?

Je ne puis, J'ay des affaires.

Ick wil wel.

*Tapt ons een pinte Bier, en
Wijn.*

Op u gesontheyt.

Ick sal u bescheyt doen.

*Op de gesontheyt van Me-
vrouw u Huys-vrouw.*

Sy is u Dienaresse.

Wilt ghy iet eten ?

Wat hebt ghy ?

Ik hebbe gesouten ossen-vleesch.

*Ick bemin dat seer. (ick houdo
daer veel van.)*

Wat hebt ghy daer ?

Het is een present. (geschenck.)

*Wie is het die het u gegeven
heeft ?*

Dat is (is geweest) mijn Hr. L.

Het is seer schoon.

Het is tot uwen dienst.

Ick bedancke u.

Ghy en eet niet.

Ick eete seer wel.

Dient u selven.

Ick sal my niet vergeten.

Snydt dan daer van.

*Ick sal geen middagmael kom-
nen houden, als ick des mor-
gens eete, soo heb ick den
gantschen dag geen appetijt
meer.*

*Wilt ghy met my middagmael
houden ?*

*Ick kan niet, ick hebbe affai-
res. (mijn dingen te doen.)*

Il n'importe, vous les ferez une autre fois.	Daer is niet aengelegen, ghy ſult die op een andermael doen.
Je vous prie de m'excuser. Vous ferez bien venu.	Ick bidde u my te verſchonen. Ghy ſult welkom zyn.
Je le ſçay bien.	Ick wete het wel.
Vous en allez vous ?	Gaet ghy heenen ?
Adieu donc.	Vaer wel dan. (adieu dan.)
Je vous reviendray voir de- main.	Ick ſal u morgen weder komen beſoecken.
Vous m'obligerez.	Ghy ſult my verpligheten.

Huictième Dialogue. Aghtſte Samenspraek.

O U étiez vous hier ? Je fus à la Comedie. Le Roy y étoit il ? Oüy, & le Duc, & la Du- cheſſe. Eſtoit ce une belle Come- die ? Fort belle, Quand y retournerez vous ?	W Aer waert ghy giſteren ? Ick was in de Comedie. Was de Koningh daer ? Ja, en de Hertogh met de Her- toginne. Was het een ſchoone (vermaec- kelycke) Comedie ? Seer ſchoon. (vermaeckelyck.) Wanneer ſult ghy daer weder gaen ? Over-morgen. Soo het Godt belieft Ik hebbe luſt om met u te gaen. Dat ſal my veel (een grote) eere zyn. De eere ſal aen my weſen. (blij- ven.) Sult gy u woort houden ? Hebt ghy anders aen my bevon- ment ?
Après demain. S'il plait à Dieu. J'ay envie d'aller avec vous. Ce me fera beaucoup d' honneur. L'honneur m'en demeu- rera. Tiendrez vous vôtre paro- le ? M'avez vous trouvé autre-	

ment ? Je suis homme de parole : Je ne voudrois pas fausser ma parole pour un million.

Je vous le promets.

Où avez vous été ce matin ?

J'ay été à Paris.

Que vous semble de la Maison de Ville ?

C'est un petit Louvre.

Où irez vous demain ?

J'iray hors de la Ville.

Quand reviendrez vous ?

Demain au soir.

Où irez vous ?

A Charenton.

Y avez vous de la connoissance ?

J'y ay un Frere.

Y demeure-t-il ?

Oüy, Monsieur.

Estes vous l'aîné ?

Non, je suis le cadet.

Avez vous été en Hollande ?

Non, je n'y ay jamais été.

Où allez vous à cette heure ?

Je vay chez moy.

den ? Ick ben een man van mijn woort ; Ick wilde mijn woort om geen millioen breeken.

Ick belove het u.

Waer hebt ghy desen morgen geweest ?

Ick hebbe te Parijs geweest.

Wat dunckt u van het Stadthuys ?

Het is een kleyn Paleys.

Waer sult ghy mergen gaen ?

Ick sal buyten de Stadt gaen.

Wanneer sult gy weder komen ?

Morgen avondt.

Waer sult ghy gaen ?

Na Charenton.

Hebt ghy daer kennisse ?

Ick hebbe daer een Broeder.

Wont hy daer ?

Ja, mijn Heer.

Bent ghy de outste Broeder ?

Neen, ick ben de jonghste.

Hebt ghy in Hollandt geweest ?

Neen, ick hebbe daer noyt geweest.

Waer gaet ghy nu ?

Ick gae na mijnent. (na mijn huys.)

Neufième Dialogue. Negende Samenspraek.

E Stes vous *François* ?

A v^otre service.

Parlez v^ous *Flamend* ?

Pas un mot.

Avez v^ous été long tems icy ?

J'y arrivay la semaine passée.

Où logez v^ous ?

Aupres de la Cour.

Avez v^ous fait la reverence a leurs Excellences Monseigneur & Madame Colbert.

Je ne suis pas encore en état; mais tout aussi tôt que me hardes seront arrivées, Je n'y manqueray pas.

Avez v^ous passé par *Calais* ?

Non, Monsieur, j'ay passé par *Diépe*.

Vous venez donc de la *Brile* ?

Il est vray.

Que dites v^ous de la *Hollande* ?

C'est le plus beau país du Monde.

N'avons nous pas icy de

Z Yt ghy een *Françoisch* ?
(*Franfman* ?)

Tot uwen dienst.

Spreect ghy *Nederlantfch* ?

Niet een woort.

Hebt ghy hier lange geweeft ?

Ick quam'er in de voorledene weecke.

Waar logeert ghy ? (bent ghy te huys ?)

By het Hof.

Hebt ghy uwe eerbiedigheyt betoont aen haer Excellentien mijn Heer ende Me-Vrouw Colbert ?

Ick ben noch niet op mijn stel, maer soo drae mijne klederen sullen gekomen zijn, sal ick daer in niet in gebreeken blijven.

Bent ghy door *Calis* gepasseert ?

Neen, mijn Heer, ick ben door *Diépe* gepasseert.

Soo komt ghy dan van den *Briel*.

Dat is waer.

Wat seght ghy van *Hollandt* ?

Het is het schoonste Lands des Werelts.

Hebben wy hier geen *schone belles*

belles Dames ?

Ce sont des Anges ; elles
sont les plus belles de la
terre.

Prenez vous garde Mon-
sieur.

De quoy, Monsieur ?

De tomber dans leurs chaî-
nés.

Je ne demande pas mieux.

Je voudrois en avoir déjà
trouvé l'occasion.

Vous ne les romprez pas
quand vous voudrez.

Monsieur, si j'y tombe, j'y
veux mourir.

Je vous remercie de l'estime
que vous faites de nos
Hollandoises.

Juffrouwen ?

Sy (het) zijn Engelen, sy zijn de
schoonste op de Aerde.

Past op (neemt acht op u) mijn
Heer.

Waerom, mijn Heer ?

Van in hare ketenen te vallen.

Ick vrage (verlange, wensche)
om niet anders.

Ick wilde dat ick daer al gele-
genheyt toe gevonden hadde.

Ghy en sult die niet breecken
als ghy sult willen.

Mijn Heer soo ick daer in ver-
valle so wil ick daer in sterven.

Ick dancke u voor de achtinge
die ghy voor onse Holland-
sche Juffrouwen hebt.

Dixième Dialogue Tiende Samenspraecck.

COcher.

Plaît il Monsieur ?

Estez vous ioué ?

Non, Monsieur.

Voulez vous me mener au
Marché ?

De tout mon cœur.

Combien me demandez
vous ?

Deux chelins.

Prenez vous deux chelins de

KOetfier.

Wat gelieft u mijn Heer ?

Zijt ghy (heeftmen u) gebuert ?

Neen, mijn Heer.

Wilt gy my op de Merckt bren-
gen ?

Van gansch mijn herte.

Hoe veel begeert ghy van my ?

Twee schellingen.

Neemt ghy twee schellingen van
la

la Cour au Marché ?

Je prens autant.

Excusez moy, vous n'avez qu'un chelin.

Entrez dans le carosse, vous me donnerez ce qu'il vous plaira.

Serez vous content d'un chelin ?

Oüy, Monsieur.

Hâtez vous.

Cocher.

Monsieur.

Arrêtez vous icy.

Il faut que je parle à un amy.

Je vous prie ne tardez pas.

Je reviendray dans un moment.

Vous avez été bien long tems.

Je vous contenteray.

Combien voulez vous par heure,

Trois chelins.

C'est trop.

C'est le prix ordinaire :

Tout le monde me donne autant.

Voila un chelin & demy.

Estes vous content ?

Je suis satisfait.

Vous attendray-je ?

Non, je demeureray icy

het Hof tot aen de Merckte.

Ick neme soo veel.

Vergeeft (verschoont) my, ghy hebt maer een schellingh.

Gaat (treedt) in de Carosse, ghy sult my geven dat u sal gelieven.

Sult ghy met een schelling te vreden zyn ?

Ja, mijn Heer.

Haest u.

Koetsier.

Myn Heer.

Houdt hier stille.

Ick moete een vriendt spreken.

Ick bibbe u waght niet lange

Ick sal in een ogenblick weder komen.

Ghy hebt wel langen tijdt uyt gemeest.

Ick sal u daer voor voldoen.

Hoe veel wilt ghy voor yder uer hebben ? (hoe veel wilt ghy by het uer hebben ?)

Drie schellingh.

Dat is te veel.

Het is den gewoonlijcken prijs.

Alle de werelt geeft my soo veel.

Siet daer een schellingh en een halve.

Zyt gy vergenoegt ? (te vreden ?)

Ick ben voldacn.

Sal ick u waghten ?

Neen, ick sal hier lange blij-long

B

long tems.	<i>ven.</i>
Quand vous aurez affaire de moy, je suis à vôtre service.	<i>Als ghy my van noden hebt, ick ben tot uwen dienst.</i>
Adieu mon amy.	<i>Vaer wel, (goeden dagh) mijn vrient.</i>
Comment vous appelez vous ?	<i>Hoe heet ghy ?</i>
Je m'appelle Pierre, je suis toujours près de la Cour.	<i>Ick heet Pieter, ick ben altoos dighte by het Hof.</i>

Onzième Dialogue. Elfde Samenspraek.

A vez vous des chambres à louer ?	H Ebt ghy kamers te huert ?
Oüy, Monsieur.	<i>Ja, mijn Heer.</i>
Combien en avez vous ?	<i>Hoe veel hebt gy' er ?</i>
Nous en avons deux.	<i>Wy hebben' er twee.</i>
Sont elles à un étage ?	<i>Zyn sy op eene verdiepinge ?</i>
Oüy, Monsieur.	<i>Ja, mijn Heer.</i>
Montrez les moy.	<i>Wijst my deselve. (laet my die besien.)</i>
Vous plaît il d'entrer ?	<i>Belieft het u binnen te gaen ?</i>
Suivez moy, s'il vous plaît.	<i>Volght my, soo het u gelieft.</i>
Combien prenez vous par semaine ?	<i>Hoe veel neemt ghy ter weecke ?</i>
Vingt cheilus des deux.	<i>Twintigh schellingen van de twee.</i>
C'est bien cher.	<i>Dat is wel duer.</i>
J'en puis trouver à meilleur marché.	<i>Ick kan' er beter koop (voor minder prijs) krijgen.</i>
C'est beaucoup d'argent.	<i>Dat is veel gelts.</i>
Je vous en donneray seize.	<i>Ick sal' er u sestien geven.</i>
Je ne sçaurois en prendre	<i>Ick sou' er geen sestien voor konseize.</i>

feize.

Nous accorderons nous.

Oüy, fi vous voulez.

Ne prendrez vous pas moins ?

Non, Monsieur, quand vous seriez mon frere.

Et bien je vous donneray ce que vous me demandez.

Où font vos hardes ?

Je les enverray querir.

Envoyez moy querir un Barbier.

En connoiffez vous quelqu'un ?

Nous avons un voifin qui l'est.

Vos liëts font ils bons ?

Voyez les.

Vous faut il payer d'avance ?

Non, aubout de la fémaine.

Je vous payeray quand vous voudrez.

Monsieur, on vous demande.

Qui est ce ?

C'est un *François*.

Demandez luy fon nom.

C'est Monsieur, N.

Faites le entrer,

nen nemen.

Wy fullen wel accorderen,

Ja, foo ghy wilt.

Soud ghy niet minder nemen ?

Neen, mijn Heer, al waert ghy mijn broeder.

Wel dan ick fal u geven het geene ghy my eyscht.

Waer zijn u klederen ? (is u reys-tuygh ?)

ICK fal die laten halen. (ick fal fenden om die te halen.)

Send voor my om een Barbier. te halen.

Kendt ghy'er een ?

Wy hebben een buerman die het is. (dier'cr een is.)

Zijn u beddengoet.

Befiet die.

Moetmen u van :e vooren betalen ?

Neen, op het eynde van de week.

ICK fal u betalen als gy begeert.

Mijn Heer, men vraeght na u.

Wie is het ?

Het is een Françoifch. (Franfman.)

Vraeght hem na fijn naem.

Het is mijn Heer N.

Doet (laet) hem binnen komen.

Douzième Dialogue. XII. *Samenspraek.*

EStes vous icy, Monsieur ?
Vous m'y voyez pour vous servir.

Quand êtes vous arrivé ?
Hier au soir.
Où logez vous ?

Dans une hôtellerie.
Quand partîtes vous de Paris ?

La semaine passée.
Comment se portent tous nos amis ?

Ils se portoyent bien quand j'en partis.

Où est le Roy ?
Il étoit à saint Germain.
Le Duc d'Orleans est il revenu en Cour ?

Il y-a long tems.

Je m'en rejouïy.

Et moy aussi.
Demeurerez vous icy quelque tems ?

J'y demeureray un mois.
Je n'y feray pas long tems aussi.

Allons voir dîner le Roy ?

BEnt ghy hier, mijn Heer ?
Ghy siet'er my om u te dienen.

Wanneer zijt ghy aengekomen ?
Gisteren avondt.

Waer logeert ghy ? (zijt ghy te huys ?)

In een herberge.
Wanneer vertrockt ghy van Parijs ?

De voorledene weecke.
Hoe varen alle onse vrienden ?

Sy voeren wel doen ick daer van daen vertrock.

Waer is de Koninck ?
Hy was te St. Germain.

Is den Hertogh van Orleans weder te Hove gekomen ?

Al over lange (dat is al langen tydt geleden.)

Ick verheuge my daer over. (Ick ben daer over verheught.)

En ick mede.
Sult ghy hier eenigen tydt blijven ?

Ick sal'er een maent blijven.

Ick sal'er mede niet lange wesen.

Laet ons den Koninck gaen sien middaghael houden.

Je

Je vous en prie , je fuis venu expres.	<i>Ick bidde u daerom , ick ben daerom expreffelijck hier gekomen.</i>
Eft il tard ?	<i>Is het laet ?</i>
Il n'eft qu'onze heures.	<i>Het is maer elf ueren.</i>
A quelle heure dîne-t-il ?	<i>Op wat uere houdt hy middag- mael ?</i>
Entre midy & une heure, Hàtons nous donc,	<i>Tuffchent waelf en een uere. Laet ons ons dan haeften. (hae- ften wy ons dan.)</i>
Je fuis prêt.	<i>Ick ben bereydt. (gereedt.)</i>

Treizième Dialogue. XIII. *Samenfpraeck.*

M onfeigneur, Je me réjouy de vous voir.	M Yn Heer, ick verbeuge my u te sien. (<i>ick ben blyde dat ick u fie.</i>)
Comment vous êtes vous porté tout l'hyver ?	<i>Hoe hebt gy de fegantsche win- ter al gevaren ? (hoe bënt ghy al te paffe geweest ?)</i>
J'ay été fouvent morfondu.	<i>Ick bendickmaels verkoudt ge- weeft.</i>
Il fait bien froid.	<i>Het is feer koudt. (wel koudt.)</i>
Fait il plus froid icy, qu'en France ?	<i>Is het hier kouder dan in Vranckrijck ?</i>
Non, Monfeigneur.	<i>Neen, mijn Heer.</i>
Comment paffez vous le rems tous les jours ?	<i>Hoe paffteert gy alle dagen uwen tydt ? (waer brenght ghy dis- gelyx uwen tijt mede door ?)</i>
Je me promene.	<i>Ick ga wandelen (ik wandele.)</i>
Avez vous des habitudes à la Cour ?	<i>Hebt ghy kenniffe aen het Hof ?</i>
Non, Monfeigneur.	<i>Neen, mijn Heer. (ben.)</i>
Je vous en donneray.	<i>Ick fal u die geven. (die heb- ben.)</i>

Vous m'obligerez.

Que vous semble de nôtre Cour ?

C'est une des plus magnifiques du Monde.

Monseigneur, vous êtes fort riches en Angleterre.

Pour quoy, Monsieur ?

On le voit par les beaux edifices de la Nouvelle Londres.

Que vous en semble ?

En verité, Monseigneur, j'en suis surpris, ce sera la plus belle Ville de la Terre.

Je suis de vôtre opinion.

Ce sont plutôt des Palais, que des maisons.

Quand me viendrez vous voir ?

Quand vous me le commanderez.

Je seray bien aise de vous voir.

Avez vous hâte ?

Ouy, Monseigneur, si vos commandemens ne me retiennent.

Je ne veux pas vous divertir de vos affaires.

Allez vous en à vos affaires : Bon soir.

Monseigneur, je vous prie de me commander.

Ghy sult my verplighden.

Wat dunckt u van ons Hof ?

Het is eene van de praghtigste (heerlijxte) des werelts.

Mijn Heer, ghy-lieden zijt seer rijk in Engelandt.

Waerom, mijn Heer ?

Men merckt (siet) sulx door de schoone gebouwen van het nieuwe London.

Wat dunckt u daer van ?

In der waarheyt, mijn Heer, ick ben daer over verbaest (verwondert) het sal de schoonste Stadt van de Aerde (des Aerdtbodems) zijn..

Ick ben van u gevoelen.

Het zijn eer Paleysen dan huysen.

Wanneer sult ghy my komen besoecken ?

Als ghy het my bevelen (belasten) sult.

Ick sal wel blijde (verheught) wesen u te sien ?

Hebt ghy haest ?

Ja, mijn Heer, soo u bevelen my niet wederhouden. (ophouden.)

Ick wil u van uwe dingen (saecken, affairen) niet ophouden. (afhouden.)

Gaet ghy heenen tot uwe dingen : Goeden avondt.

Mijn Heer, ick bidde u my te gebieden.

Qua-

Quatorzième Dialogue. XIV. Samenspraek.

MOnseigneur, selon vos ordres je vien vous rendre mes respects. Je vous en suis fort obligé.

Prenez la peine de vous feoir.
Je suis en mon devoir.

Sans ceremonie, c' est pour vous obeir.

Que dites vous du Regiment des Gardes?

Ce sont tous des gens bien faits.

Connoissez vous leurs Officiers?

Je n'en connois pas un; mais l'on dit, que ce sont des braves.

Les avez vous veus?

Ouy, Monseigneur, quand ils montent la Garde.

Ce sont en effet des hommes bien faits.

Ne connoissez vous pas le Capitaine des chevaux legers.

Ouy, Monseigneur, c'est le

MYn Heer, volgens uwe bevelen kome ick u mijne eerbiedigheyt bewijfen. Ick ben u daer over seer verplight.

Neemt de moeyte van u neder te setten. (van te gaen sitten.) Ick ben in mijn plight. (ick doe mijn plight.)

Sonder ceremonien (my telaten bidden) het is om u te geboorfamen.

Wat seght ghy van het Regiment Gardes? (Lufwaghten?)

Het zijn altemael wel gemackte luyden. (het zijn al t'samen brave kaerls.)

Kent ghy hare Officieren? (Bevelhebbers?)

Ick ken'er niet een af, maer men seght dat het belden zijn.

Hebt ghy haer gesien?

Ja, mijn Heer, als sy op de wagt trecken.

Het zijn in der daet welgemackte mannen.

Kent ghy den Capiteyn van de lichte Raerden niet?

Ja, mijn Heer, dat is den Her-
Duc

- Duc de Mommouth.
 Que dit on en France de luy? *Wat seght men in Vranck-rijck van hem?*
 Tout le monde en fait grand' estime. *Al de werelt heeft hem in groote achtinge (een yder acht hem ten hooghten.)*
 Il est aussi bien aimé en Angleterre. *Hy is ook seer bemint in Engelandt.*
 C'est un jeune César. *Het is en jonge Cæsar. (een onvergelijckelyck Heldt.)*
 Cela est vray. *Dat is waer.*
 Nous avons perdu un grand homme. *Wy hebben een groot (braef, kloeck) man verlooren.*
 Il a été bien regretté à la Cour de France. *Hy is seer beklaght geweest in bet Hof van Vranckrijck.*
 Vous le connoissiez sans doute? *Ghy kendet hem dan buyten twyffel?*
 Ouy, Monseigneur, c'étoit le Duc d' Albermarle. *Ja, myn Heer, bet was den Hertogh van Albemarle.*
 Monsieur, il faut que je sorte, une autre fois, je vous tiendray compagnie d'avantage. *Mijn Heer, ick moet uytgaen, op een andermael sal ick u langer geselschap houden.*

Quinzième Dialogue. XV. *Samenspraeck.*

- A**vez vous de bons Chevaux?
 Pour aller où?
 Pour aller à Oxford.
 Ouy, Monsieur, nous en avons de fort bons.
 Où sont ils?
- H**Ebt gby goede Paerden?
 Om waer na toete gaen? (rijden?)
 Om te gaen na Oxford.
 Ja, myn Heer, wy hebben seer goede.
 Waer zijn sy? (die?)

Je vous les montreray.	Ick salse u toonen.
Combien vous en faut il ?	Hoe veel moet gy'er hebben.
Il m'en faut quatre.	Ick moet'er vier hebben.
Voulez vous un Guide ?	Begeert ghy een Gidse ? (wegh- wijser ?)
Oüy, donnez m'en un.	Ja, geeft (bestelt) my'er een.
Combien de tems serez vous en vôtre voyage ?	Hoe veele tijds sult ghy op uwe reyse wesen ? (doorbrengen ?)
Huict jours.	Acht dagen.
Combien prenez vous par jour ?	Hoe veel neemt (eyscht) ghy daeghs ?
Je prens.	Ick neme.
Combien faut il au guide ?	Hoe veel moet de Gidse (leyts- man) hebben ?
Il luy faut.	Hy moet hebben.
Je feray comme les autres.	Ick sal doen als de andere.
Quand vous les faut il ?	Wanneer moet ghy die hebben ?
Demain au matin.	Mergen uchtendt.
A quelle heure ?	Op wat uere ?
A cinq heures.	Ten vijfueren.
Ils seront prêts.	Sy sullen gereedt (vaerdigh, be- reydt) zijn.
Vous faut il payer icy ?	Moetmen u hier betalen ?
C'est tout un.	Dat is het selfde. (evenveel.)
Monsieur, donnez moy des erres.	Mijn Heer, geeft my een Godts- penninck (huerpenninck, iets op de handt.)
Combien demandez vous ?	Hoe veel eyscht (begeert) ghy ?
Ce que vous voudrez.	Al wat ghy sult willen (wilt, wat u sal gelieven.)
Tenez voila deux ècus.	Hou vast sie daer zijn twee croonen.
Combien de milles y a-t-il d'icy à Oxford ?	Hoe veel mijlen zijn'er van hier tot Oxfrd.
Il y a.	Daer zijn.
Est-ce une belle Ville ?	Is het een schoone Stadt ?

Fort belle.

Donnez nous de bonnes
Selles.

Vous en aurez des meilleu-
res.

Voulez vous voir le Guide ?

Il sera allés tems demain au
matin.

Seer schoon.

Geeft ons goede Sadel.

Ghy sult van de beste bebben.

Wilt ghy de Gidsse (leytsman)
sien ?

Dat sal mergen ucbtent tijds
genoegb wesen.

Seizième Dialogue.

XVI. Samspraak.

Entre un Medecin, & un
malade.

Tusschen een Doctor
en een siecke.

Monsieur, je vous ay
envoyé querir.

Je suis venu aussi tôt.

Je me trouve fort mal.

Qu'avez vous Monsieur ?

J'ay mal à la tête : Le cœur
me fait mal, & l'estomac.

Dépuis quand ?

Dépuis hier.

Avez vous reposé cette
nuict ?

Non, je ne sçauroids dormir.

Avez vous appetit ?

Point du tout.

Que je tâte vôtre poux,

Myn Heer, ick hebbe u
doen halen.

Ick ben aenstonts gekomen.

Ick bevinde my seer qualijck.

Wat hebt ghy, (lot u) mijn
Heer ?

Ick hebbe pijn in het (mijn)
hoofte : het herte doet my seer

(is my qualijck) ende mage
Sedert wanneer ? (wat tijdt ?)

Sedert gisteren.

Hebt ghy dese naght gerust ?

Neen, ick kan niet slapen.

Hebt ghy appetijt ? (lust toe
eten ? tot spijse ?)

Ganssch niet.

Dat ick u pols voele. (laet ick u
pols voelen.)

Vous

- Vous avez la fièvre.** *Ghy hebt de koortfe.*
- Je fens une pefanteur en tout mon corps.** *Iek gevoele eenne loomigheydt (traegheydt) in mijn gantfche (geheele) lichaem.*
- Il vous faut faire faigner.** *Ghy moet u doen laten. (een ader doen openen.)*
- Je me fis faigner l'autre jour.** *Iek hebbe my onlanghs (over weynige dagen) doen laten.*
- Il n'importe. Demain vous prendrez medecine.** *Daer is niet aen gelegen. Morgen fult ghy medicyne (een dranck) in nemen.*
- Ne fortez pas : Tenez vous au lift.** *Gaet niet uyt : houdt u te (by het) bedde.*
- Quel regime faut il que je tienne ?** *Wat ditet moet ick houden ? (hoe moet ick my in fpuife en dranck dragen ?)*
- Prenez des œufs frais, & des bouillons.** *Eet verfche eyeren en vlees-fap.*
- Avez vous une garde.** *Hebt gy iemand die u bewaakt ? (die u oppaft ?)*
- Envoyez en querir une.** *Send'er om een.*
- On me demande, il faut que j'aille voir un Malade.** *Men vraeght na my, ick moete een Siecke gaen befoecken.*
- Prenez contrage.** *Neemt (houd) moet. (couragie.)*
- Je m'en vay.** *Ick gaee heenen.*
- Je vous prie de revenir demain.** *Ick bidde u morgen weder te komen.*
- Je n'y manqueray pas.** *Ick fal daer in niet feylen.*
- Garde, qu'on m'aille chercher un Chirurgien.** *Oppaffer, darmen my een Barbier (Chirurgijn) gaefoeken.*
- Qui voulez vous avoir ?** *Wie wilt ghy hebben ?*
- Le même qui m'a déjà faigné.** *Defelve die my alreets gelaten heeft.*
- Comments'appelle-t-il ?** *Hoe heet hy ?*
- Je ne fçay ; demandez le là bas.** *Ick wete het niet ; vraeght bes daer beneden.*

*Dix-septième Dialogue. XVII. Samenspraek.**Seconde Visite.*

Twede visite (besoeking.)

Vous êtes fort soigneux.

Vous trouvez vous mieux ?
Il me semble qu'ouï.

Vous n'avez plus la fièvre.
Je me trouve un peu soulagé.

Avez vous été saigné ?

Je le fushier.

Où est votre sang ?

Le voilà sur la fenestre.

Vous avez besoin d'une autre saignée.

Votre sang est échauffé, & corrompu.

Votre purgation a-t-elle bien operé ?

Fort bien.

Combien de fois avez vous été à la selle ?

Dix, ou douze fois.

La tête vous fait elle encore mal ?

Non, Dieu mercy.

Tant mieux.

Vous prendrez après demain une autre medicine.

Ghy zijt seer soevuldigh.
(neerstigh.)

Bevint ghy u beter ?

Het dunckt my (my dunckt)
van ja.

Ghy hebt de koortse niet meer.
Ick vinde my een weynigh verlight. (beter.)

Bent ghy gelaten ?

Ick wierde gisteren gelaten.

Wac is u bloedt ?

Siet het daer op het venster.

Ghy hebt noch eene latinge van noden. (Ghy moet nogh eens gelaten werden.)

U bloedt is verhit, ende bedorven.

Uwe purgatie heeft die wel gewerckt ?

Seer wel.

Hoe veel maelen hebt ghy ter stoel geweest.

Tien, ofte twaelf maelen.

U hoeft doet u dat noch seer ?

Neen, Godt danck.

Des te beter.

Gy sult over morgen een andere medicine (purgatie, dranck) innemen.

Je

Je feray, tout ce que vous m'ordonnerez.	<i>Ick sal doen al wat ghy my ordonneren sult.</i>
Tenez vous chaudement.	<i>Houdt u warm. (warmtjens.)</i>
Vôtre appetit ne revient il pas?	<i>U eet-lust (appetijdt, honger) begint die niet weder te komen?</i>
Ouy, Monsieur, je mangerois bien d'un poulet.	<i>Ja, mijn Heer, ick soude wel van een jonck boen willen eten.</i>
Il n'y a point de danger.	<i>Daer is geen gevaer in. (dat kan geen quaet.)</i>
Que beuvez vous?	<i>Wat drinckt ghy?</i>
De la petite biere avec une rôtie.	<i>Kleyn bier met geharst broodt.</i>
Cela est fort bon.	<i>Dat is seer goet.</i>
Tâchez de reposer, demain je passeray par icy.	<i>Tracht (doet u best) om te rusten, morgen sal ick hier voor by komen.</i>

Dixhuietième Dialogue. 18. Samen-spraeck.

Troisième Visite.

Derde visite. (besoeking.)

TOut va-t-il bien aujourd'hui?
 Je suis fort soulagé.
 Avez vous bien dormy cette nuit?
 J'ay reposé toute la nuit.
 Vous n'avez plus de fièvre.
 Je vous suis fort obligé.
 Dans deux ou trois jours vous pourrez sortir.

Get het alles wel vandaag?
 Ick ben seer verligt. (gebetert.)
 Hebt ghy desen nacht wel geslapen?
 Ick hebbe de geheele nacht gerust.
 Ghy hebt geen koortse meer.
 Ick ben u seer verplight.
 Binnen twee a drie dagen sult ghy kunnen uyrgaen.

Prentz

Prenez un peu de vin.

Neemt (gebruyckt) een weynig wjns.

De quel vin ?

Van wat wjns ? (wat voor wjns ?)

Du vin blanc, où du rouge ?

Van witte ofte van rode wjns : (witte ofte rode wjns ?)

De celuy que vous voudrez.

Van die geene (die geene) die ghy wilt (sult willen.)

Avez vous bon appetit à cette heure ?

Hebt ghy jegenwoordigh goeden eet-lust ? (honger : appetijt ?)

J'ay grand faim.

Ick hebbe grooten honger.

Vous pouvez manger, mais modérément.

Ghy mooght wel eten, dogh matelijck.

Ne voyez vous pas Monsieur S ?

Besoeckt ghy niet mijn Heer S,

J'en vien,

Ick kom'er van daen.

Comment se porte-t-il ?

Hoe vaert hy ?

Il est fort malade.

Hy is seer sieck.

Est il en danger ?

Is hy in perijckel ? (gevaer ?)

Tout à fait.

t' Eenemael. (ganschelijck.)

N'y a-t-il point d'esperance ?

Is'er geen hoope ?

Il n'y en a point.

Daer en is geene hoope.

C'est un homme mort.

Het is een doodt man.

Y-a-t-il long tems qu'il est malade ?

Is het langen tijdt dat hy sieck is ? (heeft hy lange sieck geweest ?)

Il y a deux mois.

Het is twee maenden.

Quelle maladie a-t-il ?

Hoedanige sieckte heeft hy ?

Combien d'enfants a-t-il ?

Hoe veel kinderen heeft hy ?

Il en a sept.

Hy heeft'er vijf.

Je croy que sa femme est bien affligée.

Ick geloove dat sijne Vrouwe wel (seer) bedroeft is.

Elle est inconsolable.

Sy is niet te troosten. (haer.)

J'ay grand pitié d'elle.

Ick hebbe groot medelijden met

Et

Et moy aussi.	<i>En ick oock.</i>
Est elle encore jeune ?	<i>Is sy nogh jongh ?</i>
Elle n'est ny jeune , ny vieille.	<i>Sy is nogh jongh nogh out.</i>
Où demeure-t-elle ?	<i>Waer woont sy ?</i>
Dans la grand' rue.	<i>In de groote Straet.</i>
Je vous remercie.	<i>Ick bedancke u.</i>

Dixneuvième Dialogue. 19. Samenspraek.

Entre deux Sœurs.

Tusschen twee Susters.

MA Soeur , où êtes
vous ?

WAer zijt ghy , Suster ?

Me voici , ma Soeur.

Siet hier ben ick , Suster.

Vous voulez vous venir avec
moy ?

Wilt gy met my komen ? (gaen?)

Où allez vous si matin ?

Waer gaet ghy soo vroegh ?

Je vay courir dans le jardin.

*Ick gae loopen in den tuyn.
(hof.)*

Je ne suis pas encore levée.

Ick ben nogh niet opgestaen.

Hâtes vous de vous lever.

Haest u met op staen.

Je suis fort endormie.

Ick ben seer staperigh.

Je ne sçaurois me lever.

Ick soude niet kunnen opstaen.

Il est trop tôt.

Het is te vroegh.

Pour quoy m'avez vous
éveillée ?

*Waeromme hebt ghy my ont-
waecks ?*

Allons, allons, debout.

*Laet ons gaen , laet ons gaen ,
op.*

Ayez donc patience.

Hebt dangedult.

Ne voulez vous pas entrer ?

Wilt ghy niet binnen komen ?

La porte est elle ouverte ?

De deur is die open ?

Ma servante vous l'ouvrira.

*Mijn Dienstvaeght sal u die
openen.*

Y. a-t-il

Y-a-t-il long tems que vous êtes levée?	<i>Hebt ghy al lange op geweest?</i> <i>(soo op.)</i>
Je me vien de lever.	<i>Ick kom van opstaen. (ick staen)</i>
Je suis prête.	<i>Ick ben bereydt.</i>
Avez vous la clef du Jardin?	<i>Hebt ghy de sleutel van den tuyn?</i>
Je l'ay dans ma poche.	<i>Ick heb die in mijn sack.</i>
Je ne sçauois courir: l'ay mal au pié.	<i>Ick soude niet kunnen lopen, ick hebbe seer (pijn) aen mijn voet.</i>
Venez donc vite.	<i>Kom dan ras.</i>
Vous êtes bien pressée.	<i>Ghy bent wel haestigh.</i>
Fait il beau tems?	<i>Is het schoon weder?</i>
Le plus beau du monde.	<i>Het schoonste des Werelts.</i>
Je suis bien aise d'être levée.	<i>Ick ben wel (seer) blijde dat ick op ben gestaen.</i>
Voila mon Frere.	<i>Siet daer mijn Broeder.</i>
Mon Frere que faites vous si matin?	<i>Wat doet ghy soo vroegh, Broeder?</i>
J'étudie ma leçon.	<i>Ick leere mijne lesse.</i>
Voulez vous venir avec nous?	<i>Wilt ghy met ons komen?</i> <i>(gaen?)</i>
Où est ce que vous allez?	<i>Wacr is het dat ghy gaet?</i> <i>(waer gaet ghy?)</i>
Dans nôtre Jardin.	<i>In onsen tuyn.</i>
Je suis empêché, je ne sçauois aller avec vous.	<i>Ick ben belet, ick soude met u niet kunnen gaen.</i>
Courons, ma Soeur.	<i>Laet ons lopen, Suster.</i>
Pour moy je ne sçauois, je vous l'ay dit.	<i>Voor my ick soude niet kunnen, ick hebbe het u geseght.</i>
Retournons à la maison.	<i>Laet ons weder na huys toe keeren.</i>
Allons dèjeûner.	<i>Laet ons gaen ontbijten.</i>
Que voulez vous manger?	<i>Wat wilt ghy eten?</i>
Je ne sçauois manger si matin.	<i>Ick soude soo vroegh niet kunnen eten.</i>

Vintième Dialogue. 20. Samenspraek.

MOn frere parlez Fran-
çois avec moy.
J'en suis tres content.

Avez vous dancé aujourd'huy ?

Ne le sçavez vous pas ?

Non, je suis sortie aujourd'huy de bon matin.

Où êtes vous allée ?

Chez ma Cousine.

Apprend elle aussi le Fran-
çois ?

Elle commença hier.

Son Frere apprend il aussi ?

Il y a long tems.

Parle-t-il bien ?

Son Maître dit qu'ouy.

Quand l'avez vous veu ?

Je le vis hier.

Voulez vous aller au Parc ?

Ouy, s'il vous plaît.

Je le veux bien.

N'est il pas tems d'y aller ?

Non pas encore, attendons
encore un peu.

J'attendray tant que vous
voudrez.

Je ne sçaurois y aller.

Pourquoy, mon frere ?

SPreeckt Fransch met my,
Broeder.

*Ick ben daer seer wel mede te
vreden.*

Hebt ghy van daegh gedanst ?

En weet ghy het niet ?

*Neen ick ben heden seer vroegh
uyt gegaen.*

Waer bent ghy gegaen ?

Tot myne Nichte.

*Leert sy mede het Fransch ?
(Françoysch spreken.)*

*Sy begon gisteren, (heeft giste-
ren begonnen.)*

*Haer Broeder leert die mede ?
Al over lange.*

Spreect hy het wel ?

Syn Meester seght van ja.

Wanneer hebt ghy hem gesien ?

Ick heb hem gisteren gesien.

Wilt ghy in het Parc gaen ?

Ja, als het u belieft.

Ick wil wel,

Is het geen tijt om daer te gaen ?

*Neen nogh niet, laet ons nogh
een weynigh waghden.*

*Ick sal waghden soo lange het u
gelieft.*

*Ick soude daer niet kunnen
gaen,*

Waerom, broeder ?

C

Voilà

Voilà mon Maître.
 Vous apprenez une autre
 fois.
 Je ne veux pas perdre mon
 tems.

*Siet daer is mijn Meeſter.
 Ghy ſult op een andere tijd lee-
 ren.
 Ick wil mijn tijd niet verlie-
 ſen.*

Dialogue. 21.

21. Samenspraeck.

*Entre deux Sœurs.**Tuffchen twee Sufters.*

MA Sœur, voulez vous
 me tenir compa-
 gnie.

Suſter wilt ghy my geſel-
 ſchap houden?

Ouy, ſi vous le fouhaitez.

Ja, ſoo ghy wilt.

Je vous en prie.

Ick bidde u daerom.

Pour aller où ?

Om waer te gaen?

Pour aller au Parc.

Om na het Parck te gaen?

Le Caroffe eſt il prêt ?

De Caroffe is die vaerdigh?

Il le fera tout à l'heure.

Sy ſal het terſtont weſen.

Qui eſt ce qui vient avec
 nous ?

Wie is er die met ons gaet?

Perſonne, nous neſommes
 que nous deux.

*Niemant, wy zijn niet dan wy
 twee. (wy beyde.)*

Voicy le Caroffe.

Siet hier de Caroffe.

Entrons y ma ſœur.

Laet ons'er ingaen, ſuſter.

A qui ſont ces livrées là ?

Wiens livreyen zijn dat?

Ce ſont celles de l'Ambaſſa-
 deur de France.

*Het zijn die van de Fran-
 ſchen Ambaſſadeur.*

Elles ſont fort riches.

Sy zijn ſeer koſtelyck.

Il a grand train.

*Hy heeft een groot gevolg (grooten
 ſtaet, grooten treyn.)*

Voilà le Roy.

Siet daer den Konink.

La Reine eſt elle avec luy ?

Is de Koninginne by hem.

Je ne la voy pas.

Icken ſie haer niet.

Eft

Est ce là le Duc de Monmouth?

Jé croy qu'oüy.

Voilà un Gentilhomme bien fait.

Qui est il ?

Je ne le connois pas.

C'est Monseigneur ----.

Il y-a bien du monde au Parc.

Est-ce là la Duchesse de Monmouth?

Oüy, la voilà.

Je croy, que je voy la Duchesse de Buckingham aussi.

Il est vray, voilà son Carosse.

Voulez vous que nous retournions à la maison.

Quand il vous plaira,

Is dat den Hertoghv van Monmouth?

Ick gelove van ja.

Siet daer een welgemaecte (fraey) Edelman.

Wie is bet?

Ick en ken hem niet.

Het is mijn Heer ----.

Daer is veel volx in het Parck.

Is dat de Hertoginne, van Monmouth?

Ja, sie daer is sy.

Ick gelove dat ick de Hertoginne, van Buckingham oock sie.

Het is waer, siet daer is haer Carosse.

Wilt ghy dat wy weder na huys toe keeren?

Als het u believen sal. (belieft.)

Dialogue, 22.

22. Samenspraeck.

Pour parler à un Tailleur.

Om tot een Kleermaecker te spreken.

POUVEZ vous me faire un habit pour Dimanche? Quel jour est il aujourd'hui?

Il est Jedy.

Oüy, Monsieur, vous l'aurez.

KONDt ghy my een Kleedt maken tegens Sondag? Wat dagh is het heden?(nu?)

Het is Donderdagh.

Ja, mijn Heer, gy sult het hebben.

C 2

Ne

- Ne me le promettez pas, si vous ne le faites. *Belooft het my niet, soo ghy het niet doet. (niet doen wilt, kondt.)*
- Je le feray, Monsieur. *Ick sal het doen, mijn Heer,*
- De quelle étoffe le voulez vous? *Van wat stoffe wilt ghy het hebben?*
- De Ferandine noire. *Van swart Ferandijn.*
- C'est à certe heure la mode. *Dat is nu de mode.*
- L'iray-je lever? *Sal ick het gaen kooppen?*
- Je vous en prie, je m'en vais avec vous. *Ick bidde het u, ick gaemet u.*
- J'en feray bien aise. *Ick sal daer blijde over zijn. (Ick ben daer blijde om.)*
- Combien m'en faut il de verges? *Hoeveel ellen moet ick hebben?*
- Il vous en faut. *Ghy moet hebben.*
- M'en faut il tant? *Moet ick soo veel hebben?*
- C'est du moins. *Dat is het minste.*
- Fournissez tout le reste. *Bestelt (levert) ghy al de reste.*
- Chez quel Marchand irons nous? *By wat Coopman sullen wy gaen?*
- Allons à l'Ange. *Laet ons in den Engel gaen.*
- Dans quelle rue? *In wat straet?*
- Dans le rûe de. *In de straet.*
- Est ce une bonne boutique? *Is dat een goede winckel?*
- C'est la meilleure de toute la ville. *Het is de beste van de gantsche Stadt.*
- Allons y donc. *Laet'er ons dan gaen.*
- Attendez moy. *Waght my.*
- Monsieur, je vous prie de vous hâter. *Mijn Heer, ick bidde u te willen haesten.*

Dialogue 23.

23. Samenspraeck.

Monsieur, montrez
Nous de vôtre plus
belle Ferandine noire.

Messieurs en voilà de la plus
belle de la Haye.

Celle cy ne me plaît pas.

C'est de celle qu'on porte à
la Cour.

Elle n'est pas assés forte.

Montrez nous en d'autre.

En voilà une autre pièce.

Ce n'est pas encore de la
meilleure.

Montrez en de là meil-
leure.

En voici une pièce de la
meilleure.

C'elle cy est meilleure que
l'autre.

En verité n'en avez vous
point de meilleure?

Non, en verité.

Combien la vendez vous la
verge?

Je la vends.

C'est trop cher.

En voulez vous?

Vous êtes bien venu; mais
je ne sçaurois: Elle me
coûte d'avantage.

Dites moy vôtre dernier
mot.

Myn Heer, toont ons van
u alderschoonste swart
Ferandijn.

Mijn Heeren, siet daer van het
beste van den Haghe.

Dit behaeght my niet. (stact
my niet aen.)

Het is van het selve datmen
aen het Hof draeght.

Het is niet sterck genoegh,
Toont ons ander.

Siet daer een ander stuck.

Dat is nogh van het beste niet.

Toont ons beter.

Siet hier een stuck van het
beste.

Dit is beter als het andere.

Hebt ghy inder waerheyt geen
beter?

Neen, inder waerheyt niet.

Hoe veel verkoopt gy dit de elle?

Ick verkoopt het,

Dat is te duer (te veel.)

Wilt (gelieft) gy'er af te heb-
ben?

Ghy bent welkom, maer ick
soude niet komen (ick kan
niet) het kost my meer.

Seght my u laetste woert. (u
laetsten eysch.)

Vous m'en donnerez.
Coupez m'en quinze ver-
ges.

Ghy sult' er my voor geven.
Snydt my vijftien ellen af.

Dialogue 24.

24. Samenspraeck.

R Etournons nous en
chez vous.
Prenez ma mesure.
De quel ruban voulez vous ?
Du plus à la mode.
Voulez vous être habillé à
l'Hollandoise, ou à la Fran-
çoise.
C'est tout un.

J'aime mieux être habillé à
l'Hollandoise.
Quand auray-je mon habit ;
Vous l'aurez après demain
sans faûte.
Faites le proprement.

Faites le à la mode.
Je travaille pour la Cour.
Quels bandriers porte-t-on ?
Monsieur, voila vôtre habit.
Vous êtes homme de pa-
role.
Combien vous faut il ?
Essayez le moy.
Il est bien fait.

L Aet ons weder naer uwens
(u buys) toe gaen.
Neemt mijne (my de) mact.
Van wat lint begeert ghy ?
Van dat meest na de mode is.
Wilt ghy op sijn Hollandsch
gekleedt zyn of op sijn
Fransch ?
Dat is al een (het selfde, even-
veel.)
Ick ben liever op sijn Hol-
landsch gekleect.
Wanneer sal ick mijn kleeds
hebben ?
Ghy sult het overmorgen sonder
fout hebben.
Maect het netjens (aerdigh-
jens.)
Maect het op de mode.
Ick werke voor het Hof.
Wat voor slaggh van draegh-
-banden draeghtmen ?
Mijn Heer siet daer is u kleedt.
Ghy zijt een man van u woort.
Hoe veel moet ghy hebben ?
Past het my aen.
Het is wel gemaeckt.

Ce ruban là me plait bien.
Je contente tout le monde.

Où sont vos parties ?
Les voila.
Vous êtes cher.

Je ne prens pas plus de vous,
que d' un autre.
Voilà vôtre argent.

*Dat lint behaeght my wel.
Ick geve al de werelt genoeg.
(ick voldoe een yder.)*

*Waer is u reeckeninge?
Siet daer is sy.
Ghy kent duer. (ghy valt was
duer.)*

*Ick neme (eysche) niet meer van
u als van een ander.
Siet daer is u gelt.*

Dialogue 25.

Bour parler au Cordonnier.

FAites moy des fouliers,
Pour quand vous les plaist il?

Pour demain.
Vous le aurez.
Prenez ma mesure.
Faites les à la mode.
Monsieur, voilà vos fouliers.

Où sont ils ?
Les voiçy.
Ils sont trop longs.
C'est la mode.
Je sçay mieux la mode que vous.

Ils ne me plaisent pas : ils

25. Samenspraeck.

Om aen (tot) een Schoenmaecker te spreken.

MAeckte my een paer schoenen.
Tegens wanneer gelieft ghy te hebben ?

Tegens morgen.
Ghy sult se hebben.
Neemt mijne maet.
Maect se op de mode.
Mijn Heer, siet daer zijn u schoenen.

Waer zijn se ?
Siet die hier. (hier.)
Sy zijn te langh.
Dat is de mode.
Ick wete de mode beter dan ghy.

Sy behagen my niet (staen my
font

font trop larges.

Faites m'en d'autres.
Vous êtes difficile.

M'en ferez vous d'autres ?
En voici qui vous seront
propres.

Essayez les.
Ceux là sont meilleurs que
les autres.

De quel prix sont ils ?
Ils valent.
C'est trop.
C'est le prix ordinaire.
Châqu'un en paye autant.

Le prix en est fait.
Je ne vous croy pas.
Vous me pouvez croire.
Je ne voudrois pas vous
tromper.
Ne vous fiez vous pas en
moy ?

niet aen) sy zijn te wijdt. (te
ruym.)

Maeckt my andere.
Ghy, zijt moeyelijck om te die-
nen.

Sult ghy my andre maecken ?
Siet'er hier die u passen sullen.

Beproeft (past) die. (besoektse.)
Deſe zijn beter als de andere.

Van wat prijs zijn sy ?
Sy gelden.
Dat is te veel.
Het is de gewoonlijcken prijs,
Een ygelijck betaelt daer soo
veel voor.

Het is een gefette prijs.
Ick gelove u niet.
Gymooght (kondt) my geloven.
Ick soude u niet willen bedrie-
gen..

Vertrout ghy my niet ?

Dialogue 26.

Entre Deux Gentils-hommes
Anglois qui apprennent
la Langue Françoisse.

Apprenez vous encore
le François ?
Ouy, je n'y suis pas encore

26. Samenspraeck.

Tusschen twee Engelsche
Edellieden, die de Fran-
sche Taete leeren.

LEert gy het Fransch noch ?
Ja, ick ben daer nogh niet vol-
par-

parfait.	maecktin.
Et moy, je continue auffi.	En ick (voor my) ick blijve oock noch al leeren.
Je commence à l'entendre.	Ick begin het te verstaen.
J'entens tout ce que je ly.	Ick verstaee al wat ick lese.
Avez vous un Laquais François.	Hebt ghy een Franssche Lackey?
Non, mais nous avons chez nous une Françoisse.	Neen, maer wy hebben tot onsent een Fransch Vrouspertoon.
Parlez vous avec elle?	Spreect ghy met haer?
Nous parlons ensemble tous les jours.	Wyspreken alle dagen te samen.
L'entendez vous bien?	Verstaet ghy haer wel?
J'entens bien mieux mon Maître.	Ick verstaee mijn Meester vry beter.
C'est que vous y êtes accoutumé.	Dat is dat ghy daer aen gewent zyt.
Quel Auteur lisez vous?	Wat Auteur (Schryver) leest ghy?
Nous lisons Pharamond.	Wy lesen Pharamond.
Et moy, je ly l'Histoire de Francion.	En ick lese de Historie van Vrolijke Fransje.
C'est une Histoire fort plaisante.	Dat is een seer vermaeckelycke Historie.
J'y prens grand plaisir.	Ick schep'er groot vermaeck in.
L'avez vous leüe?	Hebt ghyse gelesen?
Je l'ay leüe en Anglois.	Ick hebse in bet Engelsch gelesen.
Je l'achetteray.	Ick sal die kopen.
Où en pourray-je trouver?	Waer soude ick die kunnen vinden? (krygen?)
Par tout.	Over al.
Avez vous le Grand Cyrus?	Hebt ghy de Grootte Cyrus?
Non, je ne l'ay pas.	Neen ick hebbe hem niet.
Allez vous au Sermon François.	Gaet ghy in de Fransche Predi- çois?

çois ?

Oùy, Monsieur.

Qui est ce qui prêche ?

C'est un habile homme.

Avez vous le Dictionnaire de
Cotgrave ?

Oùy, je l'ay à vôtre service.

Voulez vous me le prêter ?

En voyez vôtre laquais avec
moy, je vous l'envoyeray.

Je vous remercie.

Adieu.

Vôtre serviteur.

catie ?

Ja, mijn Heer.

Wie is het die predickt ?

*'s Is een bequaem man. (per-
soon.)*

*Hebt ghy het woorden-boeck
(Dictionarium) van Cot-
grave ?*

Ja, ick hebbe het om u te dienen.

Wilt ghy my het leenen ?

*Sendt u Lackey met my, ick
sal het u senden.*

Ick bedancke u.

*Weest God bevolen. (goeden
dagb.)*

U Dienaer.

Dialogue. 27.

27. Samenspraeck.

*Entre un Gentilhomme An-
glois, & un François,
revenu de Candie.*

*Tusschen een Engels Edel-
man, ende een Frans-
man, gekomen uyt
Candia.*

Monsieur, je croy que
je vousay veu a Pa-
ris.

Cela se peut ; Où m'avez
vous veu ?

Je vousay veu dans l'Acade-
mie.

Il est vray, je m'en souviens.

Myn Heer, ick gelove dat
ick u te Parijs gesien
hebbe.

*Dat kan zyn ; Waer hebt ghy
my gesien ?*

*Ick hebbe u in de Academie
gesien.*

*Het is waer, het gebeught my.
(bet komt in mijne gedagten.)*

Qu'avez

Qu'avez vous à la main ?
C'est un coup de mousquet.

Wat hebt ghy aen de handt ?
Het is een schoot van een muf-
ket.

Où l'avez vous reçu ?
Au siege de Candie.
Estiez vous avec le Duc de
Navailles ?

Waer hebt ghy die gekregen ?
In het belegh van Candia.
Waer ghy by den Hertogh van
Navailles ?

Non, j'étois avec le Comte
de faint Paul.

Neen, ick was met (by) den
Grave van St. Paul.

Revintes vous avec luy en
France ?

Quaemt ghy met hem wederom
in Vranckrijck ?

Non, je demeuray dans la
Ville.

Neen ick bleef in de Stadt.

Vous étiez donc à la sortie
du Duc de Navailles ?

Ghy waert dan in den uytval
van den Hertogh van Na-
vailles ?

Ce fut, là ou je fus blessé.

Daer was het dat ick gequetst
wierde.

Fit il bien ?

Dede hy wel ? (droegh hy hem
braef ?

Tout à fait bien.

t' Eenemael wel.

Y vîtes vous le Duc de
Beauford ?

Saeght gh'er den Hertogh van
Beauford ?

Ouy, un peu auparavant,
qu'il fût tué.

Ja, een weynigh eer hy doot ge-
slagen wierde.

Vous avez perdu un grand
homme.

Ghy hebt een wacker man ver-
loten.

Sa perte nous mit en desor-
dre.

Sijn verlies braght ons in ver-
werringe.

Y vîtes vous Monsieur Col-
bert ?

Saeght ghy'or mijn Heer Col-
bert ?

Ouy, Monsieur, c'est un
brave.

Ja, mijn Heer, dat is een hçttdt.

Où est le corps de ce Duc ?

Waer is het licchaem van dien
Hertogh ?

Personne ne leçait.

Niemant weet het.

- Le *Visir* avoit il une grande armée ?
 Il avoit trente mille hommes.
 Les *Turcs* entendent ils la guerre ?
 Aussi bien que nous.
 Le grand *Visir* va-t-il au Combat ?
 Quêque fois.
 Est il vaillant ?
 Ouy, sans doute.
 L'avez vous veu ?
 Plusieurs fois.
 La Noblesse *Françoise* y fit elle bien ?
 Autant qu'il se peut.
 Candie eut elle grande ?
 Fort grande.
 Je croy, qu'elle est toute ruinée.
 Il ne se peut autrement.
 N'y manquez vous point de vivres ?
 Non, nous en avons toujours, quêque fois plus, quêque fois moins.
 Y étiez vous à la reddition ?
 N'on, j'en étois party.
- Le *Turc* a-t-il perdu beaucoup de monde devant ?
 Il y a perdu cent mille hommes en quatre ans de tems.
 Le Bastion saint *André* étoit
- Hadde de *Visier* een groot Leger ?
 Hy hadde dertigh duysent mannen.
 Verstaen de *Turcken* den oorlogh ?
 Alsoo wel als wy.
 Gaet de Grote *Visier* ten strijde ?
 Somwijlen.
 Is hy kloeckmoedigh ?
 Ja, sonder (buyten) twijffel.
 Hebt ghy hem gesien ?
 Menighmael.
 Queet sikh den *Fransschen Adel* daer wel ?
 Soo veel het mogelyck is.
 Is *Candia* groot ?
 Seer groot.
 Ick gelove dat het gansch geruineert is.
 Het kan niet anders zijn.
 Haddet ghy geen gebreck van leestoght ?
 Neen, wy hadden die altydt, somwijlen meer, somwijlen min.
 Waert gy daer op de overgave ?
 Neen, ick was daer van daen getrocken.
 Heeft den *Turck* veel volck daer voor verlore ?
 Hy heeft'er hondert duysent Menschen verloren in vier jaren tijds.
 Het *Bolwerk* van *St. Andries*.
 il

il fort?

Extremément.

Faifiez vous des sorties bien souvent ?

Presque tous les jours.

De quel côté étoit la brèche ?

Du côté du Bastion saint André.

Y-avoit il des femmes dans la Ville ?

Fort peu.

Où étoit le quartier du grand Visir ?

Il étoit aussi du côté de saint André.

Avez vous veu leurs travaux ?

Nous les en avons souvent chaffez.

Se battent ils a coups de Mousquet, ou de Flèche ?

Ils se servent de tout les deux.

Tiennent ils pié ferme ?

Rarement, ils s'enfuyent, mais ils se rallient tout aussi tôt.

Ont ils de bon Canon ?

Ils en ont d'aussi bon que nous.

Font ils du bruit en combattant ?

was dat sterck?

Uyttermaten. (ten hoogsten.)

Dedet ghy dickmaelen uytval-
len ?

By na alle dagen.

Aen wat zyde was de bresse?
(het gadt in de wallen gescho-
ten ?)

Aen de zyde van het bolwerck
van St. Andries.

Waren'er vrouwen in de stad ?

Seer weynigh.

Waer was het Quartier van den
Grotten Visir ?

Dat was mede aen de zyde van
St. Andries.

Hebt ghy hare werken gesien ?

Wy hebben haer daer dickma-
len uytgejaeght. (uytgedre-
ven.)

Veghten sy met musketten of
pijlen ?

Sydienenbaer van alle beyde.

Houden sy de voet by het stuck ?
(wijcken sy niet ?)

Selden, sy vluchten, maer sy
voegen haer teneersten weder
by een. (in d'ordre.)

Hebben sy goet geschut ?

Sy hebben het soo goet als het
onse. (als wy.)

Maecten sy groot geraes (ge-
luydt) in het veghten ?

Ils

Ils en font un épouvantable.

Est il vray, qu'ils coupent la tête de chaque Chrétien qu'ils tuent ?

Il n'y a rien de plus vray.

Qu'en font ils ?

Ils les portent au Visir.

En ont ils quelque recompense ?

Pour chaque tête, ils ont une pièce d'Or.

Qu'en fait leur General ?

Il en envoye à Constantinople; & les autres, il les fait mettre sur une perche, dans son Camp.

Combien de tems avez vous été icy ?

J'y arrivay hier au soir.

N'avez vous pas encore veu le Roy ?

J'ay eu l'honneur de le voir ce matin.

Si je puis vous rendre service, ce sera de bon cœur.

Monsieur, je suis étranger, j'ay affaire de mes amis.

Voulez vous dîner avec moy ?

Monsieur, je suis déjà invité.

Symaecten een verschrickelyk geluydt.

Is het waer dat sy het hoofd van yder Christen die sy dooden afhacken ?

Daer is niet dat meer waer (waerachtiger) is.

Wat doen sy daer mede ?

Sy brengen die by de Visier.

Hebben sy daer eenige beloning voor.

Voor yder hoofd hebben sy een stuck gouds.

Wat doet haer Generael daer mede ?

Hy sendt'er eenige na Constantinopolen, en de andere doet hy op een staeck setten in sijn Leger.

Hoe langen tijdt hebt ghy hier geweest ?

Ick quam'er gisteren avondt.

Hebt gy den Koningh noch niet gesien ?

Ick hebbe de cere gehad van hem desen morgen te sien.

Soo ick u dienst kan doen, het sal van goeder herten wesen. (geschieden.)

Mijn Heer ick ben een vremdelingh, ick hebbe mijne vrienden van noden.

Wilt ghy het middagmael niet my houden ?

Mijn Heer, ick ben al genadicht.

A de-

A demain donc.
Je me donneray cét hon-
neur là.

Adieu, Monsieur.
Vôtre serviteur.

Op morgen dan?
Ick sal my die cere geven.

Vaert wel, mijn Heer.
U Dienaer.

Dialogue. 28.

Entre deux Amis.

Monsieur, je suis bien
aise de vous ren-
contrer, j'ay des baise-
mains à vous faire.

De là pàrt de qui?

De la part d'un de vos amis.

Comment s'appelle-t-il?

Il s'appelle Monsieur C.

Où l'avez vous veu?

Je l'ay veu à Rotterdam.

Comment se porte-t-il?

Il se portoit fort bien quand
j'en partis.

Y est il érably?

Il m'a dit qu'ony.

Est il marié?

Je ne luy ay pas demandé.

Que fait il là?

28. Samenspraeck.

Tuffchen twee Vienden

Mijn Heer, ick, ben seer
blyde dat, ick u hier
sie, ick hebbe een gebiedenisse
aen u te doen.

Van wegen wie? (uyt wiens
naem?)

Van wegens een van uw vrienden.

Hoe heet hy?

Hy het mijn Heer C.

Waer hebt ghy hem gesien?

Ick hebbe hem te Rotterdam
gesien.

Hoe vaert hy?

Hy voer seer wel doen ick van
daer trock.

Is hy daer neder geseten? (woont
hy daer? Heeft hy daer eens
huys houdinge?)

Hy heeft my geseght van ja.

Is hy getrouwt?

Ick hebbe het hem niet ge-
vraeght.

Wat doet hy daer?

Je

Je ne ſçay.

Avez vous beu avec luy ?

Nous avons beu à vôtre fan-
té

Tient il maison ?

Ouy.

Quand étiez vous là ?

J'y étois la ſemaine paſſée.

Ne viendra-t-il pas à Am-
ſterdam ?

Peut être.

Adieu, Monsieur.

Ick wete het niet.

Hebt ghy met hem gedroncken ?

*Wy hebben op u geſontheit ge-
droncken.*

Houdt hy huys.

Ja.

Wanneer waert ghy daer ?

*Ick was daer in de voorledene
weeke.*

*Sal hy niet te Amſterdam ko-
men ?*

Het kan zijn. (mogelyck.)

Vaer wel, mijn Heer.

Dialogue 29.

*Entre deux jeunes Demoi-
ſelles.*

Vous êtes bien venue
Mademoiſelle.

Je vien vous voir.

Comment vous êtes vous
portée depuis hier ?

Je me trouve un peu mal.

Qui eſt ce qui vous fait
mal ?

C'eſt la tête.

Pour quoy ſortez vous ?

J'avois envie de vous voir.

J'allois chez vous.

Je vous ay prevenüe.

29. Samenspraeck.

*Tuffchen twee jonge Juf-
frouwen.*

GHy zyt welkom, Me-
juffrou.

Ick kome u beſoecken.

*Hoe hebt ghy gevaren ſedert gi-
ſteren ?*

Ick vindemy wat qualijck.

Wat is het dat u ſeer doet ?

Het is het (mijn) hoof.

Wacrom gaet ghy uyt ?

*Ick hadde luſt om u te beſoec-
ken.*

*Ick ginck na u toe. (Ick ſoude
na u gezaen hebben.)*

Ick ben u voorgekomen.

Que

Que dit on par la ville ?

Wat zeght men (door) in de Stadt ?

Monsieur L. est marié.

Mijn Heer L. is getrouwt.

Est il possible ?

Is het mogelijk ?

Quand a-t-il été marié ?

Wanneer is hy getrouwt ?

A ce matin.

Desen morgen.

Est il bien riche ?

Is hy wel (seer) rijk ?

Il a quatre mille livres gros de Flandres par an.

Hy heeft vier duysent Vlaemse ponden groot jaerlijx.

Où a-t-il été marié ?

Waer is hy getrouwt ?

Au grand Temple.

In de groote Kercke.

Quel âge a-t-il ?

Hoe out is hy ?

Il a vingt ans.

Hy heeft (is) twintig jaren out.

Point d'avantage.

Niet meer ?

Non.

Neen.

Quel âge à Madame sa femme ?

Wat jaren heeft Me-Vrouwe sijne Huys vrouwe ?

Elle n'a que quinze ans.

Sy heeft niet meer als vijftien jaren.

De quelle famille est elle ?

Van wat geslacht is sy ?

C'est la Fille de Monseigneur ----.

Het (sy) is de Doghter van mijn Heer ----.

Est il en Ville ?

Is hy in de Stadt ?

Ouy.

Ja.

Est elle belle ?

Is sy schoon ?

Fort belle.

Seer schoon.

Est elle riche ?

Is sy rijk ? (heeft sy middelen ?)

Qu'a-t-elle en mariage ?

Wat heeft sy ten Huwelyck ?

Dix mille Livres gros de Flandres.

Tien duysends Vlaemse ponden groot

C'est un beau mariage.

Dat is een schoon huwelyck.

Ont ils un beau Carosse ?

Hebben sy een schoone Karosse ?

Fort beau.

Seer schoon.

Les connoissez vous ?

Kent ghy haerlieden.

Je les connois de veite.

Ick kense van aensien.

D

Je

- Je vous diray d'autres nouvelles. *Ick sal u andere nieuwe tijdingen seggen.*
- Quoy ? *Wat ?*
- Je m'en vais en France. *Ick gaena Vranckrijck.*
- Quand y allez vous ? *Wanneer gaet gy daer henen ?*
- La semaine prochaine. *De toekomende weeck.*
- Vous vous môquez ? *Ghy boert, (lacht, jockt, spot.)*
- Je ne me môque pas. *Ick spotte niet.*
- Qui va avec vous ? *Wie gaet met u.*
- Papa, & Maman. *Papa en Mama.*
- Vous me surprenez. *Ghy doet my verwonderen.*
- Allez vous à Paris ? *Gaet ghy te Parijs ?*
- Nous allons à Blois. *Wy gaen nae Blois.*
- Je serois bien aise d'aller avec vous. *Ick soude seer (wel) blijde wesen met u te gaen.*
- Venez avec nous. *Kom (gae) met ons.*
- Vous m'affligez. *Ghy bedroeft my.*
- Je ne vous reverray donc plus. *Ick sal u dan niet meer sien.*
- Combien de tems y serez vous ? *Hoe veel tijds (hoe lange) sult ghy daer blijven? (wesen?)*
- Deux, ou trois ans. *Twee, ofte drie jaren.*
- Ce temps là me semblera bien long. *Die tijdt sal my seer lang schijnen.*
- Vous m'oublierez bien tôt. *Ghy sult my wel haest vergeten.*
- Je ne vous oublieray jamais. *Ick sal u noyt vergeten.*
- Ny moy vous. *Noch ick u.*
- Je vous jure une eternelle amitié. *Ik sweere u een eeuwige vrientchap.*
- Et moy à vous. *En ick aenu.*
- Que m'envoyerez vous de France ? *Wat sult gy my uyt Vranckrijck senden ?*
- Je vous enverray quelque chose. *Ick sal u iets senden.*
- Tiendrez vous votre promesse ? *Sult gy u belofte houden? (naekomen?)*
- Ouy**

Ouy, s'il plaît à Dieu.

Jé verray.

Votre petite soeur y va-t-elle aussi?

On la laisse ici.

Jé ne m'en porte pas bien, jé m'en vay.

Je suis marrie que vous soyez fortie.

Adieu ma chere.

Il n'y a point d'adieu.

Nous viendrez vous voir?

Je ne manqueray pas.

Je feray bien aise de vous voir chez nous.

Jaes, joo het Godt belieft.

Ich sal sien.

Gaet uwe kleyne suster daer mede heen.

Men laet haer hier.

Ick vare (ben) niet al te wel, ick gae heen.

Ick ben bedroeft (het is my leet) dat gy uytgegaen bent.

Vaer wel myn lieve Vriendinne.

Daer gelt nu geent vaer wel (het is nog geen tijdt om adieu te seggen.)

Sult gy ons komen besoecken?

Ick sal niet in gebreeke blijen.

Ick sal verbelicht zyn van u tot onsent te sien (als ik u tot onsent sie.)

Dialogue 30.

30. Samenspraecck.

Un Gentilhomme Anglois invite a diner un Gentilhomme François.

Een Engelsch Edelman nodight een Fransch Edelman op het middaghmael.

Monsieur, vous êtes bien venu.

Prenez votre place.

C'est là votre place.

Monsieur, c'est la vôtre.

Myn Heer, gy zijt welkom.

Ncemt uwe plaetse.

Dat is uwe plaetse.

Mijn Heer, het is de uwe.

Je vous prie fans ceremonie
de vous y feoir.

*Ick bidde u daer sonder pligh-
tegingen (ceremonien) te
gaen sitten.*

Je vous ay fait perdre un
meilleur repas.

*Ick hebbe u een betere maeltijde
doen verliezen.*

Que dites vous, Monsieur?
C'est icy un grand regal.

Wat segt gy, mijn Heer? (tijdt.)

Madame, je salüe vos gra-
ces.

*Dit is een groot feest grote mael-
Me-Vrouwe, ick beveele my
in uwe goedgunstigheid (goe-
de gratie.)*

Je vous remercie.

Ick bedanck u.

Que vous semble de ce vin
là?

Wat dunckt u van die wijn?

Il est tres excellent.

Hy is seer uytnemende.

Où le prenez vous?

*Waer koopt ghy die? (laet ghy
die haelen.)*

A la toison d'Or.

In het gulde vlies.

Vous plaît il que je vous fer-
ve de ce cocq d'Indes?

*Gelieft het u dat ick u voor-
diene van dese Kalckoen.*

Tout ce qu'il vous plaira.

Al wat u gelieft. (gelieven sal.)

Est il bon?

Is hy goet?

Il est bien tendre, & bien
rôry.

*Hy is seer malsch (kort) en wel-
gebraden.*

Vous ne mangez rien.

Gy en eet niets.

Je mange fort bien.

Ick ete seer wel.

A vos inclinations.

*Op u inclinatie. (Ick drincke
op het welvaren van u gene-
gentheydt.)*

Je vous feray raison.

Ick sal u beschejdt doen.

Voiçy de bon vin.

Dit is goeden wijn.

Il n'est pas mauvais.

Hy is niet quaet.

Versez du vin à Monsieur.

*Schenckt wyn voor (aen) mijn
Heer.*

J'av affés beu.

Ick hebbe genoegh gedroncken.

Je ne sçauois plus ny boire,
ny manger.

*Ick soude niet meer kunnen eten
noch drincken.*

Vous

Vous avez de bonne viande
en Angleterre.

Ouy, Dieu mercy.

Je vous porte la santé du
Roy

Je la reçoÿ volontiers.

Vous me faites trop d'hon-
neur.

A tous nos amis.

Je ne boiray pas d'avanta-
ge.

Vous ne sçauriez boire ?

Il est vray.

Le vin n'est il pas bon ?

Il est trop fort pour moy.

Mettez y del'eau.

Je ne mêle jamais l'eau avec
le vin.

Que dites vous de cette per-
drijs.

Elle est tres delicate.

En avez vous quantité en
France ?

Non pas tant que vous en
avez en Angleterre

C'est icy le país du monde
le plus abondant en rou-
tes choses.

Il est vray.

Je vous prie de me permet-
tre de m'en aller.

Ghy hebt schoon vleesch in En-
gelandt.

Ja, Godt danck.

Ick brenge u de gesontheyt van
den Koninck.

Ick ontfangh die geerne. (Ick
neem die geerne aen.)

Ghy doet my te veel eere aen.

Aen alle onse vrienden. (Op al-
ler onser vrienden gesont-
heydt.)

Ick sal niet meer drincken.

Ghy soudt niet meer kennen
drincken ?

Dat is waer.

Is de wijn niet goet ?

Hy is voor my te sterck.

Doet'er water onder.

Ick mengenoÿt water onder den
wijn.

Was seght ghy van dese patrijs ?

Hy is seer lekker, (delicaet,
smaeckelijck.)

Hebt ghy'er veel in Vranck-
rijck ?

Niet soo veel als ghyl. in Enge-
landt hebt.

Dit is in alle dingen het over-
vloedighste Landt des We-
relts.

Het is waer.

Ick bidde u my toe te laeten te
mogen vertrecken.

Je suis marry que vous ayez
si grand' hate.

Vous ferez tou-jours bien
venu chez moy.

Je vous suis fort obligé : Je
ne merite pas tant d'hon-
neur.

Monsieur, je vous prie de
demeurer encore un peu.

La compagnie vous en prie.
Ne laissez pas la compa-
gne.

Beuvez encore un coup.

Ne vous en allez pas si tôt.

C'est pour vous obeir.

Vous nous obligez.

Je voudrois vous pouvoir
servir.

Vous êtes fort obligéant.

Je n'ay jamais été si bien
traité.

Cen'est que notre ordina-
ire.

Vous tenez bonne table en
Anglétterre.

Votre Nation est fort ci-
vile.

Monsieur, je suis bien aise
de posséder votre presen-
ce.

Et moy d'être en votre
compagnie.

Vous me trouverez tou-
jours prêt de vous servir.

Het is my leet dat ghy soo groot-
ten haest hebt.

Ghy sult altoos welkom tot my-
nient zyn.

Ick ben u seer verplight : Ick
verdiene soo veel eere niet
(Ick ben soo veel eere niet
wacrdigh.)

Mijn Heer, ick bid u noch een
weynight te blijven.

Het geselschap bid u daer om.
En verlaet het geselschap niet.

Drinckt noch een mael. (een
teugh.)

Engaet soo haest (drae) niet.

Het is om u te gehoorsamen.

Gy verplight ons.

Ick wenschte dat ick u konde
dienen.

Ghy zijt seer verplightende.

Ick hebbe noyt soo wel onthaelt
gewees.

'T is niet meer als onse portie.

Ghyl. houdt een goede tafel in
Engelandt.

Uwe Natie is seer beleest.

Mijn Heer, ick ben wel verblijt
uwe tegenwoordigheydt te
genieten.

En ick van in u geselschap te
zyn.

Ghy sult my altoos bereyd vin-
den om u te dienen.

Monfieur, je vous en ay mille obligations.

Fumez vous ?

Jamais.

N'aimez vous pas le Tabac ?

Je n'en ay jamais pris.

Prenez en une pipe.

Je vous prie de voir quelle heure il est.

Monfieur il est tems de m'en aller.

Voulez vous jouer aux Cartes ?

En verité, je n'ay pas le tems.

Quand me ferez vous l'honneur de revenir icy ?

Quand il vous plaira.

Quand retournerez vous à Paris ?

Dans trois fémaines.

Si tôt ?

Vous ennuyez vous icy ?

Point du tout.

Vous plaifez vous icy ?

Je m'y plais fort.

Monfieur, je m'en vay prendre congé de vous.

Mijn Heer, ick ben u daer duysen-fout voor verplight.

Roockt ghy Tabac ?

Noyt.

Houdt gy niet van den Tabac ?

Ick hebbe die noyt genomen. (genuttight.)

Roock daer een pijp van.

Ick bidde u te willen sien hoe laet het is.

Mijn Heer, het is tijdt voor my om te gaen.

Wilt ghy met de Kaerte fpielen ?

In der waerheydt, ick hebbe de tijdt niet.

Wanneer fult ghy my de eere doen van weder hier te komen ?

Als het u gelieven fal.

Wanneer fult gy weder na Parijs keeren ?

Binnen drie weecken,

Soo drae ?

Verdriet het u hier ?

Gantsch niec.

Staet het u hier wel aen ?

Het behaegt my hier feer.

Mijn Heer, ick gae mijn afscheydt (oorlof) van u nemen.

Ick bedancke u voor u goed ont-hael.

Ghy overwint (overtuyght) my met uwe beleeftheydt.

Je vous suis tout acquis.
 Je trouve bien l'occasion de
 vous importuner, mais
 non pas de vous servir.
 Adieu, Monsieur.
 Je suis vôtre redevable.

Ick ben geheel aen u.
Ick vinde wel gelegentheydt om
u moeyelyck te vallen, mder
niet om u te dienen.
Vaer wel, mijn Heer.
Ick ben uwen schuldigen die-
naer.

Dialogue 31.

Entre deux Demoiselles
Hollandoises.

M Ademoiselle, vous è-
 bien revenue en
 Hollande ?

Mademoiselle, vôtre très-
 humble servante.

Où avez vous été depuis
 deux ans ?

J'ay été à Paris.

En venez vous ?

Je vien de Roüen.

Où est Roüen ?

Il est en Normandie.

Y parle-t-on bien ?

Les personnes de Qualité,
 & les hommes de Lettres
 parlent bien par tout.

ça tou- jours été mon opi-
 nion.

31. Samenspraeck.

Tusschen twee Holland-
sche Juffrouwen.

ME-Juffrou, sijt ter goe-
 der uere wedergeke-
 men in Hollandt. (weest
 welkom in Hollandt.)

Me-Juffrou, ick ben u seer
nedrige dienareffe.

Waer hebt ghy sedert twee ja-
ren geweest ?

Ick heb te Parijs geweest.

Komt ghy daer van daen ?

Ick kome van Roüaen.

Waer is (leght) Roüaen ?

Het is (leght) in Norman-
dyen.

Spreeckt men daer wel goet
Fransch ?

De persoonen van aensien ende
de geleerde luyden spreecken
over al wel.

Dat is altoos mijn gevoelen ge-
weest. Est

Est ce une belle Ville ?

Fort belle

A-t-elle grand traficq ?

Fort grand.

Combien de tems y avez vous demeuré ?

J'y ay demeuré un an.

Avez vous été à Blois ?

J'y ay été auffi.

L'on y parle mieux qu' à Roüen.

C'est la ville de France ou l'on parle le plus nettement.

Y-a-t-il beaucoup de personnes de Qualité ?

Il y en grande quantité.

Y-a-t-il beaucoup d'Hollandois à Roüen.

Il y-a des Marchands.

Sont il riches ?

Quêques uns.

L'Air y est il bon ?

Pas trop.

Estes vous revenue par Diêpe ?

Je fuis revenue par Calais.

• Que dites vous de Calais ?

C'est une petite Ville, mais bien forte.

Est elle proche de Dunkerque ?

Is het een fchoone Stadt ?

Seer fchoon.

Is daer groote commercie (koop-handel ?)

Seer groote.

Hoe veel tijds hebt ghy daer gewoont ?

Ick hebbe daer een jaer gewoont.

Hebt ghy te Blois geweest ?

Ick hebbe daer oock geweest.

Men fpreekt daer beter als te Roüaen.

Dat is de Stadt daer men het netste fpreekt in gantfch Vranskryck.

Sijn daer veele luyden van aenfien ? (van fatfoen, qualiteyt ?)

Die zijn daer in groote menigte.

Sijn'er veel Hollanders te Roüaen ?

Daer zijn Coopliden.

Sijn frijk ?

Sommige. (Eenige.)

Is de Lucht daer goet ?

Niet al te veel.

Bent gy over Diêpe wedergekomen ?

Ick ben over Calis wedergekomen.

Wat fecht ghy van Calis ?

Het is een kleyne Stadt, doch seer sterck.

Is fy dichtste by Duynkercken ?

D 5

Elle

Elle en est à sept, ou huit
Lieties.

Bon soir Mademoiselle.
Vôtre tres-humble servan-
te.

Sy is daer seven ofte acht Mij-
len van daen.

Goeden avondt, Me-*Juffrou*,
U seer nedrige dienaresse.

Dialogue 23.

Entre un Gentilhomme, &
son Serviteur.

Allez de ma part chez
Madame, & luy
faites mes baise-mains.

Bien Monsieur, je m'y en
vay.

Y avez vous été?

Ouy Monsieur.

Est elle levée?

Non, pas encore.

A qui avez vous parlé?

A sa femme de chambre.

Comment se porte-t-elle?

Elle m'a dit qu'elle se porte
bien.

Qu'a-t-elle dit?

Elle vous remercie.

Avez vous ouy quelques
nouvelles?

Monsieur --- vient de mou-
rir.

23. Samenspraecck.

Tusschen een Edelman,
en sijn Dienaer.

Gaet van mijnent wegen
tot Mevrouw --- en
doet haer mijne gebiedenisse.
(presenteert haer mijnen
dienst.)

Wel, mijn Heer, ick gae daer
benen.

Hebt ghy daer geweest?

Jae mijn Heer.

Is sy opgestaen? (by de bandt?)

Neen, noch niet.

Wie hebt ghy gesproocken?

Haer Canteniere.

Hoe vaert sy al?

Sy heeft my geseght dat sy wel
vaert.

Wat heeft sy geseght?

Sy bedanckt u.

Hebt ghy wat nieuws gehoort?

Mijn Heer --- is soo gestorven.

Vous

- Vous me ſurprenez. Gy maecte my verbaeſt. (Ghy ſegt my iets dat ick niet ver-
waght hadde.)
- Dépuis quand a-t-il été ma- Sedert wanneer (wat tijdt) is
lade? hy ſieck geweest?
- Il n'a été malade que trois Hy is niet dan drie dagen ſieck
jours. geweest.
- De quelle maladie eſt il Van wat ſieckte is hy geſtorven?
mort?
- D' une Fievre chaude. Van een heete Koortſe.
- Quand fera t-il enterré? Wanneer ſal hy begraven wer-
den.
- Demain au ſoir. Morgen avondt.
- A quelle heure? Op wat ure.
- A ſept heures du ſoir. Ten ſeven uren des avondts.
- Qui eſt ce qui vous l'a dit? Wie is het die u dat geſeght
heeft?
- C'eſt le bruit commun. Het is het gemeene geruchte.
- Eſtoit il marié? Was hy getrouwt?
- Ouy, Monsieur. Jae, mijn Heer.
- A-t-il des Enfants? Heeft hy Kinderen.
- Il en avoit, mais ils ſont Hy hadd'er (heeft'er gehad)
morts. maer die ſijn doodt.
- Sa femme vit elle encore? Leeft ſijne Huysvrouw noch?
- Elle eſt auſſi bien malade. Sy is oock ſeer ſieck.
- Eſt elle en danger? Is ſy in perijckel? (loopt ſy ge-
vaer?)
- Je le croy. Ick geloove het.
- La connoiſſez vous? Kent ghy haer?
- Connoiſſiez vous ſon mary? Kende ghy haer man?
- Je le connoiſſois de veüe. Ick kende hem van aenſien.
- Avoit il du bien? Hadde hy veel goet?
- Il étoit è ſon aïſe. Hy was op ſijn gemack. (hy
hadde genoeg, hy was te vre-
den met het gene hy hadde, hy
kon van ſijn goet leven.)

Sa femme est elle bien affligée ?

Elle est inconsolable.

Elle en meurt.

Elle n'en échapera jamais.

C'en est fait.

Ou demeure t-elle ?

Icy prés

Peignez ma Paruque.

Is sijn vrou seer bedroeft ?

Sy is onvertroostelyck.

Sy sterft van rouwe.

Sy sal daer noyt van opstaen.

Het is met haer gedaen.

W aer woont sy ?

Hier dicht by.

Kemt mijne Paruyckeuyt.

Dialogue. 33.

33. Samenspraeck.

A Llez à la porte ?
Y frappe-t-on ?

Il me semble qu'ouy.

Qui est à la porte ?

C'est vôtre serviteur.

Qui êtes vous ?

Je ne vous connois pas.

Vous ne me connoissez pas ?

Je vous demande excuse.

Je vous connois bien.

Ouvrez moy la porte.

Je n'ay pas la clef.

Monsieur ---- est il levé.

Il n'est pas encore éveillé.

Quand se levera-t-il ?

Dans une heure.

A quelle heure sort il ?

Il sort à neuf heures.

A quelle heure revient il à la maison ?

A ùne heure.

G Aet aen (nae) de deur.
Klopt men daer ? (words
daer geklopt ?)

My dunckt van jae.

Wie is daer aen de deur ?

Het is u dienaer.

Wie zijt ghy ?

Ick en ken u niet.

Gy en kent my niet ?

Ick bidde u om verschooninge.

Ick ken u wel.

Doet my de deur open.

Ick hebbe de sleutel niet.

Mijn Heer ---- is die opgestaen ?

Hy is nogh niet ontwaecte.

Wanneer sal hy opstaen ?

Binnen een uer tijds.

Op wat uere gaet hy uyt ?

Hy gaet ten negen ueren uyt.

Op wat uere komt hy weder te huys ?

Ten een uere.

Dinera-t-il au logis ?

*Sal by te huys middaghmael
houden ?*

Je croy qu'ouy.

Ick geloove van jae.

Je m'en vay : Je reviendray.

Ick gae : Ick sal wederkomen.

Dites moy, s'il vous plaît
vôtre nom.

*Seght my uwen naem, soo het
u belieft.*

Dites luy que c'est un tel.

*Seght hem dat het een soodansi-
ge is.*

Je luy diray.

Ick sal het hem seggen.

N'y manquez pas.

En blijft niet in gebreecke.

Luy direz vous ?

Sult ghy het hem seggen ?

Ouy, sans faute.

Jae, sonder fout.

Est il levé à cette heure ?

Is hy nu opgestaen ?

Ouy, & forty aussi.

Jae, en oock uyt gegaen.

Quand reviendra-t-il ?

Wanneer sal hy wederkomen ?

Je n'en suis pas assuré.

*Ick ben daer van niet versee-
kert.*

• Monsieur, un Gentilhom-
me François est venu vous
demander.

*Mijn Heer, een Fransch E-
delman is nae u komen vra-
gen.*

Qui est-ce ?

Wie is het ?

C'est Monsieur E.

Het is mijn Heer E.

Vous a-t-il promis de reve-
nir ?

*Heeft hy u beloofst weder te koo-
men ?*

Ouy, dans une heure.

Jae, binnen een uer.

Je suis marry, que je ne l'ay
veu.

*Het berout my, dat ick hem
niet gesien hebbe.*

Monsieur, le voici.

Mijn Heer, siet hier is hy.

On m'a dit que vous êtes
venu icy.

*Men heeft my geseght, dat ghy
hier gekomen (geweest) zyt.*

Il est vray.

Het is waer.

Je suis bien marry que je n'
étois pas à la maison.

*Het spijt my seer dat ick niet te
huys was.*

Que vous plaît il me com-
mander ?

Wat gelieft n my te beveelen ?

J'ay une Lettre pour vous.

Ick hebbe een Briefst voor (aen) u.

De

- De la part de qui? *Van wiens wegen?*
 De la part de Monsieur F. *Van wegen mijn Heer F.*
 Quand l'avez vous reçeüe? *Wanneer hebt ghy die ontfangen?*
 Je la reçeu hier. *Ick ontfongh die gisteren.*
 L'avez vous reçeüe par la poste? *Hebt ghyse met de post gekregen?*
 Non, je l'ay reçeüe par amy. *Neen ick hebbe die met een vriendt gekregen.*
 Où est il? *Waer is die?*
 Il est à Orleans. *Hy is te Orleans.*
 Y demeure-t-il? *Woonst hy daer?*
 Ouy, pour le present. *Tae, jegenwoordigh.*
 Quand reviendra-t-il à Amsterdam? *Wanneer sal hy weder t' Amsterdam komen?*
 Dans six mois. *Binnen ses maanden.*
 Je feray bien aise de le voir. *Ick sal seer blyde wesen hem te sien.*
 Voulez vous luy faire réponse? *Wil ghy hem antwoorden.*
 Voulez vous la luy faire tenir? *Wilt ghy die hem doen hebben? (behandigen?)*
 Je vous le promets. *Ick belove het u.*
 Je m'en vay luy écrire, entrez, s'il vous plaît, dans la falle. *Ick gae aen hem schrijven tred in de saele, soo het u gelieft.*
 J'attendray icy. *Ick sal hier waghden.*
 Non, non, excusez moy. *Neen, neen, verschoont my. (vergeeft het my.)*
 Autrement voulez vous faire un tour de Jardin? *Wil ghy anders een keer om den Hof Tuyn gaendoen? (wandelen?)*
 Voulez vous dîner avec nous? *Wilt ghy met ons middagmael houden?*
 Ce sera de bon cœur. *Dat sal van goeder herten wegen. (geschieden.)*

Je

Je feray bien aife de vôtre compagnie.	<i>Ick fal met u gefelſchap ſeer verheught weſen.</i>
J'écrieray après dîner.	<i>Ick fal nae den eten ſchrijven.</i>
Qu'en dites vous ?	<i>Wat zeght ghy daer van ?</i>
Je vous obeiray.	<i>Ick fal u gehoorsamen.</i>
Qu'on nous donne a laver.	<i>Dat men ons water geve om te waffen.</i>
Donnez un ſiege a Monſieur.	<i>Geeft mijn Heer een ſtoel.</i>
Nous n'avons qu'une pièce de beuf ſalé & un chapon.	<i>Wy hebben niet dan een ſtuck gefouten offen-vleefch met een Capuyn.</i>
Nous ſommes tout feuls.	<i>Wy zijn geheel alleen.</i>
Je vous donneray un verre de bon vin.	<i>Ick fal u een glas goeden Wijn geven.</i>
Mettons nous à Table.	<i>Laet ons aen Tafel gaen ſitten.</i>
La Table eſt couverte.	<i>De tafel is gedeckt.</i>
Le dîner eſt prêt.	<i>Het middaghmael is gereedt.</i>
A-t-on ſervy ?	<i>Heeft men aengereecht ? (aengedist ?</i>
M'a-t-on attendu ?	<i>Heeft men my gewaght ?</i>
Dinons donc.	<i>Laet ons dan gaen eten.</i>
Goûtez de ce pottage là.	<i>Proeft van die pottagie.</i>
C'eſt du pottage à la mode d'Hollande.	<i>Dit is pottagie op de Hollandtſche wyſe.</i>
Vous en avez du meilleur en France.	<i>Gy hebt'er beter in Vranckrijck.</i>
J'en ay mangé de meilleur à Paris.	<i>Ick heb'er te Parijs beter gegeten.</i>
Coupez je vous prie.	<i>Ick bidde u ſnijdt.</i>
Prenez de ce que vous aimez.	<i>Necmt van het geene ghy lieffst hebt.</i>
• Servez vous.	<i>Dient u ſelven.</i>
Je trouve ce pottage fort bon.	<i>Ik vinde deſe pottagie ſeer goet.</i>
• Il eſt meilleur que je ne penſois	<i>Sy is beter als ick daghte.</i>

Hebt

Estes vous pressé ?

Hebt ghy haest ? (Bent ghy gepresseert ?)

Fort, Monsieur.

Seer, mijn Heer.

Je me leveray de table pour écrire.

Ick sal van de taeffel opstaen om te schrijven.

Je vous laisse icy.

Ick laete u hier.

Je suis à vous dans un moment.

In een oogenblick ben ik weder by u.

Voicy ma réponse.

Siet hier mijn antwoords.

Avez vous quèque chose à me commander ?

Hebt ghy my iets te gebieden ?

Disposez de moy.

Doet met my wat u belieft. (Dijponeert van my.)

Ma maison est à vôtre service.

Mijn huys is tot uwen dienst.

Ne m'épargnez pas.

En spaert my niet.

Vous m'obligez.

Ghy verplicht my.

Je suis marry de ne pouvoir reconnoître vos civilités.

Ick ben bedroeft dat ick u beleeftheden niet kan erkennen.

Faites mes baise-mains à Madame.

Doet mijne gebiedenisse aen Me vrouwe.

Je suis son serviteur.

Ick ben haer dienaer.

Je me donneray l'honneur de l'aller voir.

Ick sal my de eere geven van haer te gaen besoecken.

Dialogue 34.

34. Samenspraeck.

Entre deux Hollandois.

Tusschen twee Hollanders.

Monsieur, je croyois que vous fussiez mort.

MYn Heer ick geloofde dat ghy doodt waert.

Nous

Nous fommes tous mor- rels.	<i>Wy zijn alle ſterffelyck.</i>
Avez vous été hors d' Hol- lande ?	<i>Hebt ghy uyt (buysen) Hol- landt geweest ?</i>
Ouy, affûrement.	<i>Ja, ſeeckerlyck.</i>
En quel pais avez vous été ?	<i>In wat Landt hebt ghy ge- weeft ?</i>
J'ay été en France.	<i>Ick hebbe in Vranckrijck ge- weeft.</i>
Combien de tems y avez vous été ?	<i>Hoe veel tijds hebt ghy daer geweeft ?</i>
J'y ay été dixſept ans.	<i>Ick hebbe daer ſeventien jae- ren geweeft.</i>
Dans quelle Ville avez vous demeuré ?	<i>In wat Stadt hebt gy gewoont ?</i>
J'ay demeuré dans Paris.	<i>Ick hebbe binnen Parijs ge- woont.</i>
Y retournerez vous ?	<i>Sult ghy daer weder nae toe gaen ?</i>
Ouy, s'il plaît à Dieu.	<i>Ja, ſoo het Godt belieft.</i>
Quand ?	<i>Wanneer ?</i>
Dans quinze jours, ou trois ſémaines.	<i>Binnen vijftien dagen, of drie weecken.</i>
Êtes vous habitant de Pa- ris ?	<i>Bent ghy een inwoonder van Parijs ?</i>
Ouy, à vôtre ſervice.	<i>Ja, tot uwen dienſt.</i>
Y êtes vous marié ?	<i>Bent ghy daer getrouwt ?</i>
Il y a dix ans.	<i>Al over tien jaren.</i>
Avez vous épouſé une Fran- çoife.	<i>Hebt ghy een Franſche vrouwe getrouwt ?</i>
Ouy, Monsieur.	<i>Ja, mijn Heer.</i>
Combien d' Enfans avez vous ?	<i>Hoe veel Kinderen hebt ghy ?</i>
Nous n'en avons qu'un.	<i>Wy hebben'er maer een.</i>
Fils, ou fille ?	<i>Een ſoon, of een dogter ?</i>
C'eſt un fils.	<i>Het is een ſoon.</i>

Quel âge-t-il ?

Il a sept ans.

Mademoiselle vôtre fem-
ma n'en a-t-elle point eu d'
autres ?

Ouy, mais ils sont morts.

Faites vous bon ménage ?

Fort bon.

Les Françoises sont elles
bonnes ménageres ?

Quêques unes.

Voulez vous boire un coup
de vin ?

Ce sera pour une autre fois.

Estes vous naturalisé ?

Non, Monsieur.

Vivez vous de vos rentes ?

Non, j'exerce la Medicine.

Y gaignez vous beaucoup ?

Assés pour vivre.

Estime-t-on là un Medecin
Hollandois ?

Comme un François.

Je suis tou-jours à vôtre ser-
vice.

Je suis au vôtre.

Hoe out is-hy ?

Hy heeft (is) seven jaren.

Heeft Me-*zuffr.* u huys vrou-
we geene andere gehad ?

Zae, maer die zijn doodt. (ge-
storven.)

Houtgyl. te samen goet huys ?

Seergoedt. (wel.)

De Fransche Vrouwen zijn
dat goede huyshousters ?
(zijn die wel spaersaem ?)

Sommige.

*Wilt ghy een teuge (dronck)
wijns drincken ?*

*Dat sal voor een andermael
zijn.*

Sijt ghy genaturaliseert ?

Neen, mijn Heer.

Leeft ghy van uwe renten ?

*Neen, ick oeffene de Medicijn-
konst.*

Wint ghy daer veel mede ?

Genoeghom te leven.

*Heeftmen daer een Hollands
Doctör oock in aghtinge ?*

Gelyck een Fransch Doctör.

Ick ben altoos tot uwen dienst.

Ick ben tot den uwen.

Diablo-

Dialogue. 35.

35. Samenspraeck.

Entre les mêmes.

Tuffchen de felve per-
foonen.

JE fuis bien aife de vous
rencontrer.

Je fuis. à cett' heure à
vous.

Allons boire.

Où y-a-t-il de bon vin ?

Allons chez Monsieur Louis

Où demeure-t-il ?

Il demeure.

A-t-il de bon vin ?

Il en a de fort bon.

Y trouverons nous quèque
chofe a manger ?

De toutes fortes.

Son vin est cher ?

Ouy, mais c'est du meil-
leur.

J'en beu hier auffi chez
Monsieur Jean.

Sont ce des Francoi.

Ouy, Monsieur.

Entrez, s'il vous plaît.

Ne faisons point de cere-
monies.

ICk ben seer blijde u te ont-
moeten.

Zegenwoordigh ben ick t' eene-
mael voor u (tot uwen
dienst.)

Laet ons gaen drincken.

Waer is hier goeden wijn ?

Laet ons by Monfr. Louis
gaen.

Waer woont die ?

Hy woont.

Heeft hy goeden wijn ?

Hy heeft se seer goet.

Sullen wy daer oock iets te eten
vinden ?

Van alles. (allerhande soorte.)

Is zijn wijn duer ?

Zae, maer bet is van de beste.

ICK dronck'er gisteren oock af
tot mijn Heer Jan.

Sijn bet Franschen ?

Zae, mijn Heer.

Gaet binnen, soo het u belieft.

Laet ons geen complimenten
maecken. (plechtelyckbe-
den, beleeftheden, cere-
monien.)

E 2

Pouc.

Pour quoy faites vous des ceremonies?

Faut il faire tant de ceremonies entre des amis?

Est-ce la mode de France?
Par vôtre permission.

Garçon, appelez vôtre Maître.

Monfieur, je vous prie de nous faire tirer de vôtre meilleur vin

Que voulez vous manger?
Une fricassée de Poulets.

Vous l'aurez tout à l'heure.

Comment trouvez vous ce vin là?

Je n'en ay jamais beu de meilleur à Paris.

C'est du vin extraordinaire.

Ah! que voilà de bon vin!

A la santé de Mademoiselle vôtre femme.

A celle de Mademoiselle la vôtre.

Où est la fricassée?

La voilà.

Est elle bonne?

Je n'ay jamais mangé rien de meilleur.

Waerom maect ghy ceremonies.

Moetmen soo veel complimenten tusschen vrienden maecten.

Is dat de Fransche mode?
Met u permissie. (met u oorlof.)

Zongen, roept u Meester.

Monfr. ick bidde u ons van uwen besten wijn te doen tappen.

Wat gelieft (wilt) ghy eten?
Gefricasseerde jonge hoenderen.
Ghy sult die aenstonts hebben.

Hoe vint ghy die wijn? (wat dunckt u van die wijn? Hoe smaect u die wijn?)

Ick hebbe noyt beter te Parijs gedroncken.

Dat is wijn die meer als gemeen is. (Puyck van wijn, uytsteekende wijn.)

Ah! wat is dat schoonen wijn!

Op de gesontbeyt van Me-zuffr. u huys-vrouwe.

Op die van Me-zuffr. de uwe.

Waer zijn de gefricasseerde hoenderen?

Sie die daer.

Sijn sy goeds?

Ick hebbe noyt iets beters gegeven.
C'est

C'est la meilleure chose du monde. *Het is de beste saecke des wereldts.*

Rejouissons nous. *Laet ons vrolijk wesen.*

Je vous remercie de m'avoir amené icy. *Ick bedancke u dat ghy my hier gebraght hebt.*

Nous aurons bien l'autre quarte. *Wy sullen nogh wel een pinte hebben? (drincken?)*

Et l'autre encore après. *En dan nog een ander daer na.*

A nôtre vieille connoissance. *Op onse oude kennisse. (Een glaesjen van oude kennisse.)*

Vous plaifez vous à Paris. *Staet het u te Parijs wel aen? (Sijt ghy gaerne te Parijs?)*

Extremement. *Seer wel. (Uytnemende wel.)*

C'est une belle Ville. *Het is een schoone Stadt.*

Je le sçay bien, j'y ay été. *Ick weete het wel, ick heb'er geweest.*

A vôtre cheremoitié, *De gesontheit van u lieve weder-helfte. (U lieve huys-vrouwe.)*

Je vous feray raison. *Ick sal u bescheydt doen.*

Je vous prie allons nous en. *Ik bidde u laet ons henen gaen.*

Nous ne faisons que d'entrer. *Wy doen niet dan binnen komen. (Wy komen soe even binnen.)*

Vous rendez vous dé-jà? *Geest ghy u (het) alrede op?*

J'ay promis à un homme de l'attendre dans ma chambre. *Iok hebbe aen jemant beloofst van hem in mijn kamer te waghden.*

Vous n'êtes pas homme de compagnie. *Ghy zijt geen persoon van geselschap. (Ghy zijt geen Man die veel van het geselschap houdt.)*

● **Je n'y sçaurois que faire,** *Ick soude niet weten wat daer te doen. (Wat ick daer doen soude.)*

Payons, & nous en allons. *Laet ons betalen en henen gaen*

Combien y a-t-il ?	Hoe veel is 'er verteert ? (quaerts?)
Il y-a.	Daer u.
Permettez moy de payer.	Laet my toe te betalen.
Vous ne le ferez pas.	Ghy sult het niet doen.
Je vous à amené icy.	Ich hebbe u hier gebraght.
Nous ne sommes pas en France.	Wy zijn niet in Vranckrijck.
Je payeray donc une autre fois.	Ick sal dan op een andermael betaelen.
Vous ferez ce qu'il vous plaira.	Ghy sult doen wat u believen sal.
Quand auray je l'honneur de vous revoir.	Wanneer sal ick de eere hebben van u weder te sien?
Quand j'auray le tems.	Als ick de tijdt sal hebben.
J'aime vôtre compagnie.	Ich beminne u geselschap. (by- zijn.)
Et moy la vôtre.	En ick het uwe.
Je vous souhaite le bon soir.	Ick wensche u goeden avont.

Dialogue 36.

36. Samenspraeck.

Entre un Maître, & son Serviteur.	Tusschen een Meester en sijn Kneght.
Q ue vous ne vous levez vous ?	W aerom staet ghy niet op ?
Monsieur, je me leve.	Mijn Heer, ick staec op.
Hâtez vous de vous lever.	Haest u met opstaen.
Il faut vous lever plus ma- tin, vous êtes trop pa- resseux.	Ghy moet vroeger opstaen, ghy rijt al te traegh.
Pour quoy ne me répondez.	Waerom antwoords gy my niet Vous

vous pas quad je vous appelle ?

als ick u roope.

Je ne vous ay pas entendu.
Vous dormez donc bien fort.

*Ick hebbe u niet gehoort...
Ghy slaept dan wel vast.*

Faites du feu vîtement.
Chauffes ma chemise.
Donnez moy du linge blanc.

*Leght baestelijck vyer aen.
Wermt mijn hemdt...
Geest my schoon lijwaet.*

Courez chez la blanchisseuse.

Loopt nae de Waster. (wefen.)

Il faut être plus soigneux.
Vous n'avez point de soin de moy.

*Ghy (men) moet soğhrvuldiger
Gy draeght geen soğge voor my.*

Avez vous été ches la blanchisseuse ?

Hebt gy tot de waster geweest ?

Mon linge est il blanc ?
Où sont mes pantouffles ?
Avez vous décrotté mes souliers ?

*Mijn lijwaedt is dat schoon ?
Waer zijn mijne muylen ?
Hebt ghy mijne schoenen schoon
genaeckt ?*

Nettoyez mon habit.

*Veeght mijn kleedt af. (maeckt
het schoon.)*

Appellez moy le Tailleur.
Apportez moy de l'eau.
Ne tardez pas.

*Roept my de Kleermaecker.
Brengh my water...
En toeft niet lange.*

Pour quoy avez vous tardé si long tems ?

*Waerom hebt ghy soo langhe
gewagt ?*

Faites monter le cuisinier.

*Laet de Cock (doet de Cock)
boven komen.*

Dites au Cocher qu'il mette les chevaux au Carosse.

*Seght tegens de Coetsier dat hy
de paerden aen de Carosse
steeckt.*

• Il faut être plus diligent.
Où est mon reste ?

*Men moet neer stiger zijn.
Waer is het overschot van myn
gelt ?*

Prenez vous garde de boire trop.

Wagt u voor te veel te drinken.

Peignez mes cheveux.
Allez me querir le Barbier.

M'a-t-on demandé ?
Si l'on me demande, je seray chez Monsieur Jacques.
Ayez soin de mon linge.

Ne perdez pas mon linge.
Portez cette Lettre à la Poste.

La Poste est elle venue ?
La poste est elle partie ?
Allez à la Poste.

En venez vous ?
Y-a-t-il des Letters pour moy ?

Combien avez vous payé ?
Portez cela en haut. (res.)
Appellez moy à deux heures.
Eveillez moy demain à six heures.

Allez vous coucher.

Lévez vous demain de bon matin.

N'oubliez pas.
Dechauffez moy.
Deshabillez moy.
Peignez ma Perruque,
Tout doucement.
C'est affés.
Nettoyez le peigne.
Versez moy du vin.
Allez vous en.

Kemt mijn hair uyt.
Gaet my de Barbier haelen.

Heeft men nae my gevraecht ?
Soor men nae my vraecht, ik sal tot de Heer Jacob wesen.
Draeght sorge voor mijn lijwaedt.

En verliest mijn lymaet niet.
Brenghet desen brief tot de Post.

Is de Post aen-gekomen ?
Is de Post verstrooken ?
Gaet tot de Post. (aen het Posthuys.)

Komt ghy daer van daen ?
Sijn'er brieven voor my ?

Hoe veel hebt ghy betaelt ?
Brenghet dat nae boven.
Roept my tentwee uren.
Ontwaeckt my morgen ten ses uren.

Gaet ghy slapen. (rusten, leggen.)

Staet morgen vroegh op.

Vergeet het niet.
Treck mijn hosen uyt.
Ontkleedt my.
Kemt mijne Paruycke uyt.
Al saghsens.
Het is genoegh.
Maeck de kam schoon.
Schenckt my wijn.
Gaet ghy benen.

Dialogue 37.

37. Samenspraec̃k.

Avez vous de bon drap ?
De quel drap voulez vous ?

Du drap noir.

En voila.

Combien la verge ?

Trente chelins la verge.

Ce n'est pas là du drap de trente chelings.

Il vaut autant.

Est ce du plus beau que vous avez ?

Ouy, Monsieur.

Je n'en veux pas à ce prix là, c'est trop cher.

Vous n'en trouverez pas à meilleur marché, allez par toutes les boutiques.

Voulez vous le donner pour vingt cinq ?

J'y perdrois, sur ma parole, il m'en coûte plus de vingt huit.

Il est impossible.

Il est aussi vray que vous voila.

• N'avez vous qu'une parole ?

• Est-ce vôtre dernier mot ?

HEbt ghy goetd laecken ?
Van wat laecken wilt ghy ?

Swart laecken.

Sie daer is het.

Hoe veel de elle ?

Dertigh schellingen de elle.

Dat is goen laecken van dertigh schellingen.

Het gelt soo veel.

Is het van het schoonste dat ghy hebt ?

Ja, mijn Heer.

Ick begeere het voor dat geld niet, het is te duer.

Ghy sult het niet beeter koop vinden, gaet vry door alle de winckels.

Wilt gy het voor vijf-en-twintigh geven ?

Op mijn woordt, ick sou'er op verliefen, het kost my meer dan acht-ende-twintigh.

Het is onmogelyck.

Het is soo seecker als ghy daer zyt.

Hebt ghy maer een woort ? (eyst ghy maer eens ? slaet ghy niet af ?)

Is dat u leste woordt ?

E 5

Ouy

Ouy, je vous assure.

Voulez vous prendre les
vingt huit?

Il faut que je gaigne quel-
que chose.

Vous en aurez vingt neuf.

Il est à vous.

Iae, ick verseeckere het u.

*Wilt ghy de acht en twintigh
schellingen hebben? (aen-
nemen?)*

Ick behoore iets te winnen.

*Ghy sult'er negen en twintigh
hebben.*

*Het is aen u. (ick slae de koop
toe, ghy sult het hebben.)*

Dialogue 38.

38. Samenspraeck.

Avez vous de beaux
chapeaux?
Voulez vous un Castor?

Montrez m'en un.

Voila le plus beau de la
Hollande.

Combien vaut il?

Il vaut.

Je n'en donneray pas tant.

Combien en voulez vous
donner?

Je ne scaurois vous répon-
dre, vous me demandez
trop.

N'en offrez vous rien?

En voulez vous?

En verité, j'y perdrois.

Hebt ghy schoone (goede)
hoeden?

*Wilt ghy een Castor - hoedt:
hebben?*

Toont my'er een.

*Siet daer de schoonste van Hol-
landt.*

Wat gelt hy?

Hy gelt.

*Ick sal'er soo veel niet voor ge-
ven.*

Hoe veel wilt gy'er voor geven?

*Ik kan u daer op niet antwoor-
den (bieden) gy cyscht my te
veel.*

Biet gy'er niet voor?

Wilt ghy?

*In der waerheyd, ick sou'er op
verliesen.*

Je

Je n'en donneray pas d'avantage.

Je ne scaurois le donner.

Vous n'en trouverez point de meilleur dans toute la Ville.

Je suis marry que nous ne nous pouvons pas accorder.

Et moy aussi.

Regardez bien le chapeau.

Je ne vous demande pas trop.

Si vous en voulez.

● Je le prendray.

Vous me reviendrez donc voir ?

Je vous le promets.

En verité, j'y perds.

Ick sal'er niet meer voor geven.

Ick kan hem daer voor niet geven.

Ghy sult'er geen beter in de geheele Stadt vinden.

Het is my leet dat wy niet kunnen accorderen. (over-eenkomen.)

En my oock.

Besiet den hoet wel. (te degen.)

Ick eysche u niet te veel. (ick overlove u niet.)

Soo ghy daer voor begeert.

Ick sal het ontfangen.

Ghy wilt my dan weder bykomen?

Ick belove het u.

Inder waerheyt, ick verlies'er op.

Dialogue 39.

39. Samenspraeck.

Ou est ma robe ?
Elle n'est pas encore faite.

Vous ne travaillerez plus pour moy.

● Quand l'auray-je ?

A prés demain.

● Pas plus tôt ?

● Il m'est impossible

Wer is mijn tabbaert ?
Sy is nog niet gemaakt.

Ghy sult niet meer voor my wercken.

● Wannecr sal ick se hebben ?

Overmorgen.

● Niet eer ?

● Het is my onmogelijk.

Il a long tems que vous avez ma Cotte.	<i>Ghy hebt mijn rock al langen tijd gehad.</i>
Ce n'est pas ma faute.	<i>Dat is mijn schult niet.</i>
Ne me l'aviez vous pas promise aujourd'huy ?	<i>Hadt ghyse my van daegh niet beloofst ?</i>
Promettre & tenir sont deux choses.	<i>Beloven ende naekomen zijn twee dingen.</i>
Pour quoy promettez vous donc ?	<i>Waerom beloofst ghy het dan ?</i>
Madame, les autres veulent être servies aussi bien que vous.	<i>Me-Vrouw, de andere willen soo wel gedient zijn als ghy.</i>
Et moy aussi bien que les autres.	<i>En ick soo wel als de andere.</i>
Mon argent est aussi bon que le leur.	<i>Mijn gelt is soo goet als het haere.</i>
On ne scauroit contenter tout le monde.	<i>Men kan alle de werelt geengenoege geven.</i>
L'auray-je après-demain ?	<i>Sal ick se overmorgen hebben ?</i>
Je vous la promets.	<i>Ick beloof u die dan.</i>
Si vous y manquez, je feray fort fachée contre vous.	<i>Sog y daer in in gebreeke blijft, sal ik seer vergramt op u zijn.</i>
Je vous prie d'avoir un peu de patience.	<i>Ick bidde u een weynigh gedult te hebben.</i>
Je l'auray jusqu' après-demain.	<i>Ick sal het hebben tot overmorgen.</i>

Dialogue 40.

40. Samenspraeck.

M Ademoiselle levez vous.
Pourquoy faire ?
Le Maître à dançer est là bas.

M E-tuffrouw staet op
- Om wat te doen ?
De Dans-meester is daer beneden.
Dites

Dites luy qu'il revienne une autre-fois.	Seght hem dat hy op een ander-mael wederkome.
Madame fera fâchée.	Me-Vrouw sal moeyelyk zyn.
Ne luy dites pas.	Seght het haer niet.
Je luy diray.	Ick sal het haer seggen.
Je ne m'en soucie pas.	Ick achte het niet. (ick forge daer niet voor.)
Dites luy, qu'il attende.	Seght hem dat hy waght.
Luy avez vous dit ?	Hebt ghy het hem geseht ?
Qu'a-t-il dit ?	Wat heeft hy geseht ?
Il ne sçauroit, il est party.	Hy kan niet, hy is vertrocken.
Quand reviendra t'il ?	Wanneer sal hy wederkomen ?
Après demain.	Over-morgen.
Ne le dites pas à Maman.	Seght het aen Mama niet.
Vous perdez vôtre tems.	Ghy verquist (verliest) u tijd.
Vous n'apprenez rien.	Ghy leert niet.
Le Maître de Langues vien-dra aussi bien tôt.	De Tael-weester sal oock wel haest komen.
Je ne sçauois rien faire au-jourd'huy.	Ick soude van daegh niet kon-nen doen.
Je ne sçay ce que j'ay.	Ick weet niet wat mijn schort. (let.)
Je ne suis pas en humeur.	Ick hebbe geen lust.
Je dormiray encore un peu.	Ick sal noght wat slaepen.
L'on va bien tôt dîner.	Men sal wel haest gaen mid-daghmael houden.
Je me leveray, coiffez moy donc promptement.	Ick sal opstaen, kapt my dan vaerdigh.
Avons nous de la compa-gnie a dîner ?	Hebben wy geselschap op het middaghmael ?

Dis-

Dialogue 41.

41. Samenspraeck.

NAllez vous pas à l'Escole aujourd'hui ?
Non, je ne veux pas y aller.

Je le diray à Monsieur.

Vous n'oseriez.

Vous verrez.

Donnez moy a déjeuner.

Irez vous donc à l'Escole ?

Il n'est pas encore tems.

Il est huit heures sonnées.

Il n'est pas tant.

L'horologe vient de sonner.

Je ne l'ay pas ouïe.

Dites vos prieres.

Je les ay dites.

Quand les avez vous dites ?

En me levant.

Vous ne sçauriez tromper Dieu.

Ne me croyez vous pas ?

Non, je ne vous croy pas.

Demandez à mon frere.

Bon, bon, demandez à mon compaignon, si je suis larçon.

Ne croyez vous pas mon frere ?

Non plus que vous.

GAet gy van daegh niet ter schole ?

Neen, ick wil daer niet gaen.

Ick sal het aen mijn Heer seggen.

Ghyen derft niet.

Ghy sult het sien.

Geeft my te ontbijten.

Sult ghy dan te Schoole gaen ?

Het is noch geen tijdt.

Het is al acht ueren geslagen.

Het is soo veel (soo laet) niet.

De Klock heeft soo geslagen.

Ick heb het niet gehoort.

Seght u gebeden.

Ick hebse geseght.

Wanneer hebt ghy die geseght ?

Als ick opstondt. (al opstaende.)

Ghyen kondt Godt niet bedriegen.

Gelooft ghy my niet ?

Neen, ick gelove u niet.

Vraeght het aen mijn broeder.

Goet, goet, vraeght aen mijn macker of ick een dief ben.

Gelooft ghy mijn broeder niet ?

Niet meer als u.

Je

Je luy diray.
Dires luy fi vous voulez.
Il vous batra.
Je ne le crains pas.
Vous ne craignez rien.

Ick fal het hem seggen.
Seght het hem, foo ghy wilt.
Hy fal u slaen.
Ick vreesse hem niet.
Ghy en vreeft niets. (niemant.)

Dialogue 42.

42 Samenspraeck.

JE vien d'entendre des nouvelles.

Ick kome van wat nieuws te hooren. (Ick hebbe wat nieuws geboordt.)

Quelles nouvelles?

Hoedanigh (wat) nieuws?

Que le Roy de Dennemarc est mort.

Dat de Koningh van Denemarcken doot is.

Dépuis quand est il mort?

Sedert wanneer is hy doot? (wanneer is hy gestorven?)

Dépuis quinze jours.

Sedert (over) vijftien dagen.

C'est une grande perte.

Dat is een groot verlies.

Le Prince est il proclamé Roy?

Is de Prince voor Coninck uytgeroepen?

Il fut proclamé tout aussi tôt que le Roy son Pere fut mort.

Hy wierde uytgeroepen soo dra den Koninck sijn vader doot was.

Où est il mort?

Waer is hy gestorven?

Il est mort à Coppenhagen.

Hy is te Coppenhagen gestorven.

Quel âge-avoit il?

Hoe out was hy? (Hoe veel jaren hadt hy?)

Il avoit.

Hy was. (Hy hadde.)

De quelle maladie est il mort?

Van wat steekte is hy gestorven?

Il est mort de.

Hy is gestorven van.

Tenoit il la Cour à Coppenhagen?

Hieldt hy sijn Hofte Coppenhagen?

Ouy

Ouy, Monsieur.
C'étoit un bon Roy.
Quel âge a le Prince ?
Je croy qu'il a.
Je l'ay veuicy en France.

Il a été auffi en Hollande.

Je l'ay veu à Paris.

*Jaé, mijn Heer.
Het was een goet Koningh.
Wat jaren heeft de Prins.
Ick geloove dat hy heeft.
Ick hebbe hem hier in Vranck-
rijk gezien.
Hy heeft oock in Holland ge-
weest.
Ick hebbe hem te Parijs gezien.*

Dialogue 43.

43. Samenspraeck.

*Entre deux Amis, dont l'un
est affligé.*

*Tusschen twee Vrienden,
waer van de eene be-
druckt (bedroeft) is.*

Je suis bien marry de vôtre
perte.

Toutes les honnêtes gens en
ont le même ressentiment
que vous.

Il faut pourtant vous conso-
ler.

Il faut vouloir ce que Dieu
veut.

Je me resigne à la vonlonté
de Dieu: Sa volonté soit
faite.

Nous n'avons que des affli-
ctions dans le monde.

Ce n'est qu'une perte de
biens; Dieu vous en re-
donnera d'autres.

Je suis soumis à sa volonté.

Ick ben seer bedroeft wegens
u verlies.

*Alle de eerlijcke lieden hebben-
'er het selve gevoelen af als
ghy.*

Ghy moet u niet te min troosten.

Men moet willen dat Godt wil.

*Ik geve my over in de wille van
Godt: Sijnen wille geschiede.*

*Wy hebben niet dan swarighe-
den in de wereldt.*

*Het is maer een verlies van
goederen, Godt sal u weder
andere geven.*

*Ick ben aen sijnen wille onder-
worpen.*

Il faut bannir la tristesse.

Ghy (men) moet de droefheyt uyt-bannen.

Vous offenceriez Dieu.

Ghy soudt Godt vertoornen.

Il est vray, que la tristesse m'accable.

Het is waer dat de droefheyt my ter nederwerpt. (onderdruckt, meester is.)

Vous ne vous consolez donc pas ?

Ghy en vertroost u dan niet ?

Pardonnez moy, je ne suis pas si triste que j'ay été.

Vergeeft het my, ick ben soo bedroeft niet als ick geweest hebbe.

Prenez donc courage.

Neemt dan moet.

Je m'efforce tant que je puis d'en avoir.

Ick doe al wat ick kan om die te hebben. (krÿgen.)

Voulez vous venir avec moy ?

Wilt ghy met my gaen ? (komen ?)

Où vouliez vous aller ?

Waer wilt ghy gaen ?

Faire une promenade.

Een wandelinghe doen.

Cela me divertira.

Dat sal my de sinnen verlustigen. (diverteren.)

Ne fait il pas trop chaud ?

Is het niet te heet ?

Non, la chaleur est passée.

Neen, de hette is over.

Qu'avez vous appris aujourd'huy ?

Wat hebt ghy van daegh gehoort ? (verstaen ?)

On dit que le Roy va à la Campagne.

Men seght dat de Koninck te landewaerts gaet. (bujten gaet.)

Quand partira-t-il ?

Wanneer sal hy vertrecken ?

Demain au matin.

Mergen uchtent.

Sera-t-il long tems hors de la Ville ?

Sal hy langen tijd uyt de Stads zÿn ?

Il reviendra bien tôt.

Hy sal drae mederom komen.

La Reine y va-t-elle aussi ?

Gaet de Koninginne daer oock ?

Peut être.

Mogelyck. (Het kan zÿn.)

Voila une belle après dînée.

Dit is een schone naemiddagh.

Il fait bien doux.

Het is seer soet weder.

De quel côté est le vent ?

Voilà un vent bien frais.

Êtes vous las ?

Pas encore.

Je suis déjà las.

Je ne sçaurois marcher.

Prenons un Carosse.

Il n'en est pas besoin.

Allons à pié.

De quel côté irons nous ?

Allons par icy.

J'en suis content.

Il est tems de nous en retourner.

N'est il pas trop tard ?

Il n'est que sept heures.

Je feray ce qu'il vous plaira.

Avez vous connu Monsieur Pierre ?

Je le connoissois bien.

Il mourût l'année passée.

Je le sçay bien.

C'étoit mon bon amy.

C'étoit aussi le mien.

Nous nous voyions tous les jours.

Il étoit fort civil.

C'étoit la civilité même.

Il est bien regretté.

Il n'y a si bonne compagnie qui ne se separe.

Cela est fort vray.

Retournons nous en.

Hoe is de wint ? (Aen wat sijde is de wint ?)

Siet daer een seer koele wint.

Bent ghy moede ? (vermoeyt ?)

Nog niet.

Ick ben alreets moede.

Ick kan niet gaen.

Laet ons een Carosse nemen.

Het en is niet nodigh.

Laet ons te voet gaen.

Aen wat sijde (wat wegh) sulden wy gaen ?

Laet ons dese wegh gaen.

Ick ben daer mede te vreden.

Het is tijdt dat wy wederkeeren.

Is het niet te laet ?

Het is maer seuen ueren.

Ick sal doen wat u gelieven sal.

Hebt ghy mijn Heer Pieter gekent ?

Ick kende hem wel.

Hy stiers voorleden Jaer.

Ick weste het wel.

Hy was mijn goeden Vriendt.

Hy was oock de mijn.

Wy besoghten malkander alle daegh.

Hy was seer beleeft.

Hy was de beleefstheyt selve.

Hy wert (is) seer beklaeght.

Daer is geen soo goeden geselschap dat niet moet schezden.

Dat is seer wel waer.

Laet ons weder keeren.

Il est tems à cette heure.	<i>Het is nu tijdt.</i>
Bon soir.	<i>Goeden avondt.</i>
La promenade m'a fait du bien.	<i>De wandelinghe heeft my goet gedaen.</i>
Je le sçavois bien.	<i>Ick wiste het wel.</i>
Il n'y a rien de si bon pour la fanté.	<i>Daer is niet (so) goet (beter) voor de gesontheyt.</i>
Je vous remercie de vôtre bonne compagnie.	<i>Ick bedancke u voor u goet geselschap.</i>
Je vous rensgraces de la vôtre.	<i>Ick bedancke u voor het uwe.</i>
Je vous souhaite le bon soir.	<i>Iek wensche u goeden avondt.</i>

BRIDEZ mon Cheval.	T O O M T <i>mijn Paert op.</i>
Sellez mon Cheval.	<i>Saedelt mijn Paerd.</i>
Avez vous fait boire mon Cheval?	<i>Hebt ghy mijn Paerd doen drincken?</i>
Luy avez vous donné son avoine ?	<i>Hebt ghy het sijn haever gegeven?</i>
Menez le chez le Maréchal.	<i>Brenght het tot de Smit.</i>
Faites ferrer mon Cheval.	<i>Doet mijn Paerd beslaen.</i>
Estrillez le.	<i>Roskamt het.</i>
Menez mon Cheval à la Reviere.	<i>Brenght mijn Paert aende Reviere. (watert mijn Paerd.)</i>
Donnez luy del'avoine.	<i>Geeft het haever.</i>
Promenez le.	<i>Leydt het eens om.</i>
Donnez luy de la paille.	<i>Geeft het stroy.</i>
Avez vous de bon foin ?	<i>Hebt ghy goet hoy ?</i>
Combien prenez vous par nuit ?	<i>Hoe veel neemt ghy voor een naght ?</i>
A-t-il beu ?	<i>Heeft het gedroncken?</i>
A-t-il mangé son avoine ?	<i>Heeft het sijn haever gegeten?</i>
Est il bien las ?	<i>Is het seer moede?</i>
Amenez le moy.	<i>Brenght het my hier.</i>
Menez le à l'écurie.	<i>Brenght het op de stal.</i>

Debridez le.

Defellez le.

Prenez le parla bride.

Ne le faites pas courir.

Ne l'échauffez pas.

On-toomt het.

Ont-saedelt het.

Vat het by den toom.

Doet het niet lopen.

Verhet het niet.

Dialogue 44.

44. Samenspraeck.

ON m'a dit, que vous êtes fâché contre moy.

Pour quel sujet? Je ne suis fâché contre personne.

On me l'a pourtant dit, & je le croy.

Vous êtes libre de le croire ou de ne le pas croire.

Mais en voi-là les premières nouvelles

En quoy le voyez vous?

Vous ne me voyez pas de si bon œil comme vous aviez accoutumé.

Vous vous l'imaginez seulement.

Je n'ay rien contre vous.

Pourquoy serois-je fâché contre vous?

En verité, je me le suis imaginé.

Qui est-ce qui vous a dit cela?

ç'a été un amy.

MEn heeft my geseght dat ghy op my vergramt. (verstoot, moeyelyk) zyt.

Om wat reden? ick ben op niemant vergramt.

Men heeft het my noghtans geseght, en ick gelove het.

Het staet u vry het te geloven of te niet te geloven.

Maer sie daer de eerste tjdinge (teekenen) daer van.

Waer in (aen) siet ghy dat? (die?)

Ghy siet my met soo goeden ooght niet aen als ghy gewoon zyt.

Ghy beeldt u dat maer in.

Ick hebbe niets tegens u.

Waerom soude ick moeyelyk op u zyn?

In der waerheyt, ick hebbe my dat ingebeelt.

Wie is het die u dat geseght heeft?

Het is een vriendt geweest.

Qui

Qui est il ?

Je ne le nommeray pas.

Cét amy la vous a malinformé, je suis autant vôtre amy que jamais.

Je vous croy, je serois bien marry de vous avoir desobligé.

Au contraire, vous m'avez tou-jours obligé,

Je suis bien aise d'avoir été trompé encela.

Voulez vous venir avec moy ?

Où ? je vous prie.

A Paris.

Quoy faire ?

Voir les beaux bâtimens.

Allons y si vous voulez.

N'est il pas trop tard ?

Il n'est que quatre heures,

Les jours sont bien longs.

Voi-là une belle maison.

A qui est elle ?

Elle est à Monsieur Jean.

En voilà une autre plus belle.

Voyez vous celle là ?

Ouy, je la voy.

N'est elle pas aussi belle qu'un Palais ?

Venez voir celle cy,

Wie is het ? (die ?)

Ick sal hem niet noemen.

Die vriendt heeft u qualijk onderricht, ick ben soo seer u vriendt als oyt.

Ick gelove u, ick soude seer bedroeft zijn soo ick u ondiensft gedaen (gedisobligeert, misnoeght) hadde.

Integendeel ghy hebt my altoos verplight.

Ick ben seer verheught dat ick daer in ben bedrogen geweest.

Wilt ghy met my gaen ? (komen ?)

Waer nae toe ? bidde ick u, Nae Parijs.

Om wat te doen ?

De schoone gebouwen sien.

Laet ons daer gaen soo het u gelieft.

Is het niet te laet ?

Het is maer vier ueren.

De dagen zijn seer langh. (wel langh.)

Siet daer een schoon huys.

Aen wie behoort het ? is het ?

Het behoort aen mijn Heer Jan.

Siet daer een ander dat schoonder is.

Siet ghy dat wel ?

Ja, ick sie het.

Is het niet soo schoon als een Paleys ?

Komt dit sien.

F 3

Voycy

Voicy une belle rue.	<i>Siet hier een schoone straete.</i>
C'est la rue de St. Honoré.	<i>Dat is de straet van St. Honoré.</i>
Elle est bien large.	<i>Sy is wel breedt.</i>
Où étoit autre fois la Croix?	<i>Waer stondt eertijds (voor desen) het Cruys?</i>
Elle étoit là.	<i>Het was (stondt) daer.</i>
L'avez vous veüe?	<i>Hebt ghy het gesien?</i>
Je ne m'en souviens pas.	<i>Het ghebeugt (gedenckt) my niet.</i>
J'étois encore trop jeune,	<i>Ick was nogh te jongh.</i>
Je l'ay veüe.	<i>Ick hebbe het gesien.</i>
Vous en souvenez vous bien.	<i>Heught het u wel.</i>
Je m'en souviens fort bien.	<i>Het heught my seer wel.</i>
Elle étoit fort belle.	<i>Het was seer schoon.</i>

Dialogue 45.

45. Samenspraeck.

O ù étoit la Cour durant la Peste?	W ær was het Hofgedurende de Pest? (in de Pest-tijdt?)
Elle alla à St. Denis.	<i>Het gingh (vertoeck) na St. Denijs.</i>
Y fut elle lon-tems?	<i>Was het daer langen tijdt?</i>
Elle n'y fut que deux mois.	<i>Het was'er maer twee maanden.</i>
Combien y-a-t-il de lieües d'icy?	<i>Hoe veel mijlen is het van hier?</i>
Il y en a deux.	<i>Het is twee mijlen.</i>
Sont elles longues?	<i>Zyn sy lange? (groot?)</i>
Fort longues.	<i>Seer lange.</i>
N'y avoit il point de Peste?	<i>Was daer geen Pest?</i>
Ouy, en trois ou quatre endroits.	<i>Ja, op drie of vier plaatsen.</i>

Où

- Où étoit le quartier du Roy? *Waer was het quartier des Koninx? (waer onthieldt sigt de Koninck?)*
- Vis à vis de l'Abaye. *Reght over de Abdije.*
- Où étoit celuy de la Reine? *Waer was dat van de Koninginne?*
- Contre celuy du Roy. *Over dat van de Koninck.*
- Est-ce une grande Ville? *Is het een groote Stadt?*
- Assés grande. *Groot genoegh.*
- Est elle aussi grande qu'Orleans? *Is sy wel soo groot als Orleans?*
- Non, Monsieur, elle n'est pas plus grande que Blois. *Necn, mijn Heer, sy is niet grooter als Blois.*
- J'ay veu Blois, c'est une jolye Ville. *Ick hebbe Blois gesien, het is een aerdige (lustige, vermaeckelycke) Stadt.*
- Est-ce un pais de chasse? *Is het een Landt dat goet ter jaght is? (Is het daer goet jagen?)*
- Ouy, Monsieur. *Ja, mijn Heer.*
- Le monde y est il civil? *Is'er het volck beleest?*
- Il y est fort civil. *Het is'er seer beleest.*
- Y fait il bon vivre? *Is het daer goet te leven?*
- Extrémement. *Uytmemende.*
- On dit que le mouton y est fort bon. *Men seght dat'er het schapenvleesch seer goet is.*
- C'est du meilleur mouton que j'aye jamais mangé. *Het is het beste schapenvleesch dat ick oyt gegeten hebbe.*
- Est-ce un plaisant séjour? *Is het daer een vermaeckelijck verblif? (lantsdouwe, contreye?)*
- Il est fort agreable. *Het is seer vermaeckelijck.*
- Où alla la Cour de là? *Waer ginck het Hof van daer?*
- Elle alla à la Flèche. *Het ginck na la Flèche.*
- Combien y fut elle? *Hoe lange was het daer?*
- Elle y fut cinq mois. *Het was daer vijfmaenden.*

- La maladie n'y fut elle pas ? *Was de sieckte daer niet ?*
 Point du tout. *Gantsch niet.*
 Est ce un bon Air ? *Is het daer een goede Lucht ?*
 Fort sain. *Seer gesont.*
 Est-ce une belle Ville ? *Is het een schoone Stadt ?*
 Elle est comme Tours. *Sy is als Tours.*
 Avez vous veu la Biblioteque ? *Hebt ghy de Boeckerye (Biblioteke) gesien ?*
 Ouy, Monsieur, il n'ya rien de plus beau. *Ja, mijn Heer, daer is niet schoonders.*
 Les Colleges sont ils beaux ? *Zijn de Collegien schoon ?*
 Ce sont tous des Palais. *Het zijn alle Paleysen.*
 Y-a-t-il de sçavans hommes ? *Zijn daer geleerde lieden ?*
 Il y en a quantité d'achevez. *Daer sijnder in menighe die volmaecht zyn.*
 La Cour s'y plaifoit elle ? *Hadde het Hof daer sijn vermacck ?*
 Parfaitement bien. *Seer volkomentlyck.*
 Où étoit logé le Roy. *Waer was de Koningh gelegeert ?*
 Dans le College des Jesuites. *In het Collegie van de Jesuiten.*
 Y étiez vous aussi ? *Waert ghy daer mede ?*
 Ouy, Monsieur. *Ja, mijn Heer.*
 Y aviez vous des Escoliers ? *Hadt ghy daer Scholieren ?*
 Grande quantité. *In groote menighe.*
 J'ay envie d'y aller. *Ick hebbe lust om daer nae toe te gaen.*
 Adressez moy à quelqu'un de vôtre connoissance. *Geeft my voorschrijvens (adreseert my) aen iemandt van u kennisse.*

Dialo.

Dialogue 46.

46. Samenspraeck.

Entre deux Demoiselles

Tusschen twee Juffrouwen.

VOulez vous venir au Jardin?

Ouy, si vous voulez.

Il fait fort beau.

Avez vous la clef.

Je l'ay dans ma poche.

Le soleil est trop chaud.

Prenez vôtre masque.

Attendons à la fraîcheur.

J'en suis contente.

Allons y, la fraîcheur est venue.

Voila une belle Rose.

Donnez la moy.

Prenez la.

Voulez vous faire un bouquet?

Faites un bouquet.

Voila encore de la violette.

Montrez la moy.

Ne la voyez vous pas?

Voicy une belle Tulipe.

Ah! qu'elle est belle!

C'est icy un beau Jardin.

Prenez cette Anemone là.

Ces Roses là sentent bon.

Sentez mon bouquet.

Wilt ghy in den Hof komen? (gaen?)

Ja, als ghy wilt.

Het is seer schoon weder.

Hebt ghy de sleutel?

Ick hebse in mijn sack.

De son is te heet.

Neemt u maske.

Laet ons nae de koelte wagh-
ten.

Ick bent e vreden.

Laet' er ons gaen, de koelte is
niet al gekonnen.

Siet daer een schone Rose.

Geeft my die.

Neemtse.

Wilt ghy een bloem-tuyken
(bouketjen) maecken?

Maeckt een bouketjen.

Siet daer nogh een violetjen.

Wijst het my.

Siet ghy het niet?

Siet hier een schoone Tulp.

Ach! (Ey!) wat is sy schoon!

Dit is hier een schonen Hof.

Neemt die Anemone.

Die Rosen riecken lieffelijck.

Rieck mijn bouketjen eens.

F 5

Voicy

Voicy une belle allée.

Allons à l'ombre.

Il ne fait pas chaud.

L'air est chaud.

Allons sous cette salle verte.

O! la belle soirée!

Cueillez cette autre fleur là.

Il faut arroser ces fleurs là.

Il plait hier.

Il n'importe.

Où est le Jardinier?

Votre bouquet est plus beau que le mien.

Cela vous plaît à dire.

Voulez vous gager que le mien n'est pas si beau que le vôtre?

Que voulez vous gager?

Ce que vous voudrez.

Cela est fait.

Qui en fera le juge?

Monsieur votre frere.

Est il au logis?

Ouy, il y est.

Le voicy venir,

Je vous prie de nous dire lequel de ces deux bouquets est le plus beau.

C'est celui là.

Siet hier een schoone wandeling. (allée.)

Lact ons in de schaduwe gaen.

Het is niet heet.

De lught is heet.

Lact ons onder die groene sael (priceel, wees,) gaen.

Ach! die schonen avond stont!

Pluckt die andere bloem daer.

Men moet die bloemen begieten.

Het regende gisteren.

Daer is niet aengelegen. (dat let niet.)

Waer is de Tuynman? (Hovenier?)

U bouquetjen is schoonder dan het mijne.

Dat beliest u te seggen.

Wilt ghy wedden dat het mijne soo schoon niet is als het uwe?

Wat wilt ghy wedden?

Al wat ghy sult willen.

Dat is gedaen.

Wie sal den Reghter wesen? (wie sal ons scheyden?)

Mijn Heer u broeder.

Is by te huys? (in huys?)

Tae, by is'er

Siet hem hier komen. (Siet hier komt by.)

Ik bidde u ons te seggen welcke van dese twee bouquetjens het schoonste is?

Dat is dat daer is,

Je le diſois bien.	Ick ſeyde het wel.
J'ay gagné.	Ick heb het gewonnen.
Qu'avez vous gagné ?	Wat hebt ghy gewonnen ?
Nous n'avons pas mis d'argent bas.	Wy hebben geen gelt ingeſet.
Vous n'avez pas voulu.	Ghy hebt niet gewilt.
Vous ne l'avez pas ſouhaité.	Ghy hebt het niet begeert.
Promenons nous encore.	Laet ons nogh gaen wandelen.
Il eſt trop tard.	Het is te laet.
Vous ne vous en irez pas encore.	Ghy ſult nogh niet gaen.
Nous nous en irons dans une demye heure.	Wy ſullen binnen een half uer gaen.
Quelle heure eſt-celà ?	Wat uer is dat ?
Ce ſont dix heures.	Dat is tien ueren.
Il n'eſt pas tant.	Het is ſoo veel niet.
J'ay compté l'horloge.	Ick hebbe de kloek getelt.
Je l'ay comptée auſſi.	Ick hebbeſe mede getelt.
Vous vous êtes mépriſe.	Ghy hebt u miſgrepen. (ghy hebt gemiſt.)

Dialogue 47.

47. Samenspraeck.

Pour un Voyageur qui va en France.

Voor een Reyſiger die na Vrankryck gaet.

CHer amy, êtes vous François.

Goede (lieve) vriendt, ſijt ghy een Franſman ?

Ouy, Monſieur, à vôtre ſervice.

Ja, mijn Heer, tot uwen dienſt.

Repassez vous à Calais ?

Keert ghy weder na Calis.

Ouy, Monſieur, quand le vent ſera bon.

Ja, mijn Heer, als de wint ſaet goet zyn.

Avez vous des paſſagers ?

Hebt ghy Reyſigers ? (Paſſagiers ?)

J'en ay déjà dix.

Avez vous une bonne Chaloupe ?

Vous plaît il la voir ?

Quand partirez vous ?

Peut être cette nuit.

Combien me demandez vous pour mon passage ?

Monsieur, vous me donnerez dix livres, s'il vous plaît.

Je vous donneray comme les autres.

Où êtes vous logé ?

A l'Enseigne de l'Ecosse.

Je sçay bien où c'est.

Tenez vous prêt, je vous appelleray quand il sera tems.

Je vous en prie.

Faut il que je porte des vivres ?

Si vous voulez.

Monsieur, le vent est bon.

Allons donc.

Entrez dans la Chaloupe.

Je vous payeray à Calais.

C'est tout un.

Que demandent ces hommes là ?

Monsieur, c'est la coutume, il vous vont mettre à terre.

Ne le pouvez vous pas faire vous même ?

Ouy, mais ils seroyent fa-

Ick heb'er al tien.

Hebt ghy een goede Sloep ?

Belieft ghy die te sien ?

Wanneer sult ghy vertrecken ?

Het kan zijn desen naght.

Hoe veel eyscht ghy my voor mijn vracht ?

Mijn Heer, ghy sult my tien guldens geven, soo het u gelieft.

Ick sal u geven als de andere.

Waer bent ghy gelogeert ?

In het Waepen van Schotlandt.

Ick wete wel waer het is.

Houdt u gereedt, iek sal u roepen als het sal tijdt zijn.

Ick bidde u daerom.

Moet ick eetwaeren (kost, spijse,) mede nemen ?

Als ghy wilt.

Mijn Heer, de wint is goet.

Laet ons dan gaen.

Treedt in de Sloep.

Ick sal u te Calis betaelen.

Dat is een. (het selve, evenveel.)

Wat begeren die mannen (lieden ?)

Mijn Heer, dat is de gewoonte, sy sullen u op het landt setten. (brengen.)

Kondt ghy dat selfs niet doen ?

Ja, maer sy souden moejelyck chez

chez contre moy.
 Combien leur faut il ?
 Il leur faut.
 Entrez, Monsieur.
 Où allez vous loger ?
 Je ne ſçay, je n'ay point de
 connoiffance icy.
 Allez au Lion d'Argent.
 Eſt-ce un bon logis ?
 C'eſt le meilleur de Calais.
 Portez y mes hardes.
 Combien vous faut il ?
 Il me faut.
 Tenez voila vôtre argent.

op my zyn.
 Hoe veel moeten ſy hebben ?
 Sy moeten.
 Tree in, mijn Heer.
 Waer gaet ghy logeren ?
 Ick wete het niet, ick hebbe
 hier geen kenniſſe.
 Gaet in de ſilvere Leeuw.
 Is dat een goede berberge ? (goet
 logijs ?)
 Het is de beſte van Calis.
 Breght daer mijn bagagie.
 (goet reystuygh.)
 Hoe veel moet ghy hebben ?
 Ick moete hebben.
 Hou vaſt, ſie daer u gelt.

Dialogue 48.

48. Samenſpraeck.

Eſtant dans une Hôtellerie.

Zijnde in een Herberge.

Montrez moy une
 Chambre.

WYſt my een Kamer.

Quand part le Coche de Ca-
 lais pour Paris ?

*Wanneer vertreckt de Koetſe
 van Calis na Parijs ?*

Combien faut il que je don-
 ne ?

Hoe veel moet ick geven ?

Faites moy parler au Maî-
 tre du Coche.

*Maeckt (doet ſoo veel) dat ick
 de Meeſter van de Koetſe
 ſpreke.*

Ne voulez vous pas dîner
 auparavant ?

*Wilt ghy van te voren geen
 middaghmael houden ?*

Je le veux bien.

Ick wil het wel doen.

Qu'avez vous a dîner ?

*Wat hebt ghy te eten ? (voor het
 middagmael ?)*

Nous

Nous avons.	<i>Wy hebben.</i>
Voulez vous dîner en compagnie?	<i>Wilt ghy by het (met het) geselschap eten?</i>
Ouy, s'il y en a.	<i>Ja, soo het'er is.</i>
Le dîner est il prêt ?	<i>Is het eten gereet ?</i>
Il est sur la Table.	<i>Het is op de Tafel.</i>
Combien prenez vous par tête ?	<i>Hoe veel neemt ghy van de man? (voor yder booft? persoon ?)</i>
Je prens.	<i>Ick neme.</i>
Ne coucherez vous pas icy ?	<i>Sult ghy hier niet slapen ?</i>
Je ne le pense pas.	<i>Ick dencke het niet.</i>
Je prendray l'occasion du Coche.	<i>Ick sal de gelegenthey van de Koetsse waer-nemen.</i>
Quand partira-t-il ?	<i>Wanneer sal die vertrecken?</i>
Tout à l'heure.	<i>Soo aanstonts.</i>
Voilà le Maître du Coche.	<i>Sie daer de Meester van de Koetsse.</i>
Entrez, Monsieur.	<i>Komt binnen, mijn Heer.</i>
Allez vous partir ?	<i>Gaet ghy soo vertrecken ?</i>
Nous partirons dans une heure.	<i>Wy sullen binnen een uer vertrecken.</i>
Où ira-t-on-coucher ?	<i>Waer sal men gaen slapen? (rusten?)</i>
On ira coucher à.	<i>Men sal gaen slaepen te.</i>
Donnez moy une bonne placé.	<i>Geeft my een goede plaetse.</i>
Vous en aurez une des meilleures.	<i>Ghy sult eene van de beste hebben.</i>
Je vous en remercieray.	<i>Ick sal'er u voor bedancken.</i>
Combien vous faut il ?	<i>Hoe veel moet ghy hebben ?</i>
On me donne.	<i>Men geeft my.</i>
Quand arriverons nous à Paris.	<i>Wanneer sullen wy te Parijs-komen ?</i>
Nous y arriverons.	<i>Wy sullen'er komen.</i>
Monseur, il faut partir;	<i>Mijn Heer, men moet vertrec-</i>
	<i>voilà</i>

voilà ce que je vous doy.

*ken (het is tijdt om te ver-
trecken) fie daer het geen ick
u ſchuldigh ben.*

Mon ſieur, je ſuis à vôtre
ſervice.

Mijn Heer, ick ben tot u dienſt.

J'eſpere en repaſſant que
vous n'ete revienurez voir.

*Ick hope dat ghy my weder ſult
komen beſoecken als ghy we-
der hier d'or komt.*

Je n'y manqueray pas.

*Ick ſal daer in niet in gebreecke
blijven.*

Eſtes vous content?

Zijt ghy te vreden? (vernoeght?)

Ouy, Monsieur.

Jaé, mijn Heer.

Dialogue 49.

49. Samenspraeck.

Servante, faites mon liſt,
& me donnez des
draps blancs.

MEydt, (Dienſtmaeght,)
maeck mijn bedde, en
geeft my witte laeckens.

Apportez moy d'autres
draps.

Brenght my andere laeckens.

Pourquoy, Monsieur?

Waerom, mijn Heer?

Ceux cy ne ſont pas nets.

Deſe zijn niet ſchoon.

Ils furent blanchis hier.

Sy zijn giſteren gewaſſchen.

Excusez moy, ils ont déjà
ſervy.

*Vergeeft my, ſy zijn alreede ge-
beſigt.*

Je vous donneray quèqu
choſe ſi vous m'en don-
nez de blancs & de nets.

*Ick ſal u iets geven ſoo ghy my
witte ende ſchone geeft.*

En voilà d'autres.

Siet daer andere.

Monsieur, il faut ſe le ver.

*Mijn Heer, men moet (het is
tijdt om) op (te) ſtaen.*

Va-t-on partir?

Gaet men vertrecken?

Tout le monde eſt déjà le vé.

Al de werelt is al opgeſtaen.

Je m'habilleray done.

Ick ſal my dan kleden.

Adieu

Adieu mon Hôte.

Quand arriverons nous à
Paris ?

Après demain.

Quelle maison est ce là ?

C'est la maison de Mon-
sieur Grammond.

Où dînerons nous ?

Nous dînerons à.

Est ce une Ville ?

C'est un petit Bourg.

Nous y voila.

Mettons nous à Table.

Prenez vos places sans ce-
remonie.

Hâtons nous de dîner.

Messieurs, prenez vos pla-
ces.

Y-a-t-il de bon vin icy ?

Ce vin là n'est pas bon.

Qu'on nous en donne d'au-
tre.

Nous n'en avons point d'au-
tre.

Quelle viande est-ce là ?

Cette viande là n'est pas
bonne.

Tout le monde s'en conten-
te.

A vos santez, Messieurs.

Nous vous remercions.

Voila de bon pain.

Il est affés bon.

Donnez m'en.

Allons nous en.

Vaer wel mijn Waerd.

*Wanneer sullen wy te Parijs ko-
men ?*

Overmorgen.

Wat huys is dat daer ?

*Het is het huys van mijn Heer
Grammond.*

*Waer sullen wy desen middagb
eten ?*

Wy sullen te---eten.

Is dat een Stadt ?

Het is een kleyn Vlock.

Siet daer zijn wy'er

Laet ons aen Tafel gaen sitten.

*Neemt u plaetsen sonder com-
plimenten.*

Laet ons haesten met eten.

*Mijn Heeren, neemt uwe plaet-
sen.*

Is hier goeden wijn ?

De wijn is niet goet.

Datmen ons andere geve.

Wy hebben geen andere.

Wat vleesch (spijs) is dat ?

*Dat vleesch (die spijs) is niet
goet.*

*Een ygelijck (al de wereldt)
genoeght'er sigh mede.*

Op u gesontheit, mijn Heeren.

Wy bedancken u.

Sie daer goet broodt.

Het is goet genoegh.

Geeft'er my af.

Laet ons gaen.

Tout

Tout est payé.

Alles is betaelt.

Serons nous bien tôt à Paris?

Sullen wy wel haest te Parijs zijn?

Nous y ferons demain à midy.

Wy sullen'er mergen op de middagh zijn.

J'en seray bien aise.

Ick sal'er seer blijde over zijn.

Ne craignez vous pas les voleurs?

Vreest ghy de rovers niet?

Je n'ay point d'argent.

Ick hebbe geen gelt.

Ny moy non plus.

En ick oock niet. (niet meer.)

Je ne les crains pas.

Ick vrees'er niet.

Voila Paris.

Siet daer Parijs.

Sont ce là les Clochers de notre Dame.

Sijn dat de Toornen van onse Lieve Vrouwe?

Ouy, les voila.

Ja, sie daer zijn se.

Nous en sommes bien prés.

Wy sijn'er wel dicht by.

Descendons, Messieurs.

Laet ons afsteden, mijn Heeren.

Sommes nous arrivez?

Sijn wy aengekomen? (gearriveert?)

Ouy, nous le sommes.

Ja, wy zijn aengekomen.

Monfieur, payez moy.

Mijn Heer, betaelt my. (geeft my gelt.)

Voila mon argent.

Sie daer mijn gelt.

Où allez vous?

Waer gaet ghy?

A la Ville de Venise.

In de Stadt van Venetien.

La voila.

Sie die daer.

Combien y prend on par jour?

Hoe veel neemt men daer daeghs?

On y prend.

Men neemt'er.

Connoissez vous le Maître?

Kent gy de Meeſter? (Waerd?)

Je le connois fort bien.

Ick kenne hem seer wel.

Monfieur, je suis recommandé chez vous.

Monfieur, ick ben by u gerecommandeert.

Voulez vous demeurer icy quelque tems?

Wilt gy hier eenigen tijdt blijven?

G

Pour

Pour trois mois.

Voor drie maenden. (drie maenden.)

Montrez une chambre à Monsieur.

Wijst mijn Heer een kamer.

Dites moy la coûtume, faut-il payer d'avance ?

Seght my de gewoonte, moet men van te voren gelt geven?

Non, Monsieur.

Neen, mijn Heer.

Connoissez vous un Marchand Hollandois qui s'appelle Monsieur Pierre ?

Kendt ghy een Hollandsch koopman die genoemt is mijn Heer Pieter?

Je ne le connois pas.

Ick kenne hem niet.

Où demeure-t-il ?

Waer woont hy?

Dans la rue saint Honoré.

In de straet van St. Honorius.

Je le connois bien.

Ick kenne hem wel.

Avez vous affaire à luy ?

Hebt ghy iets met hem te verrichten? (Hebt ghy affaires met hem?)

J'ay une Lettre de Change à prendre sur luy.

Ick hebbe een Wisselbrief om op hem te trekken.

De combien ?

Van hoe veel?

De deux mille livres.

Van twee duysent Guldens.

Je vous meneray chez luy.

Ick sal u tot sijnent leyden.

Vous me ferez grand' faveur.

Ghy sult my groote gonste doen. (bewijzen.)

Je suis à vôtre service, vous n'avez qu'à commander.

Ick ben tot uwen dienst, ghy hebt maar te gebieden.

Connoissez vous un bon Maître de Langues ?

Kendt ghy een goet Tael-meester?

En voulez vous un ?

Wilt ghy'er een hebben?

Il m'en faut un.

Ick moet'er een hebben.

En voila un.

Siet daer is'er een.

Diabo.

Dialogue 50.

50. Samenspraeck.

Entre le Voyageur, & son
Maire de Langues.

Tuffchen de Reyfger en-
de fijn Tachmeester.

J'Ay déjà quelque petit
commencement, je
voudrois bien continuer,
Allez vous tous les jours
chez vos Efcolièrs?

ICk hebbe alreede een kleyn
beginesfel, ick wilde wel
voortgaen.

Gaet ghy alle dagen ten huys
van uwe Scholieren? (Disci-
pulen?)

J'y vay trois fois la semaine.

Ick gaec'er driemaelen ter weec-
ke.

Quand viendrez vous?

Wanneer sult ghy komen?

Quand commencerons
nous?

Wanneer sullen wy beginnen?

Demain au matin,

Morgen uchtent.

A quelle heure?

Op wat uere?

Si matin que vous voudrez.

Soo vroegh als ghy sult willen.

Vous levez vous de bon ma-
tin?

Staet ghy vroegh op?

Je suis levé à cinq heures.

Ick ben ten vijf ueren af opge-
staen.

Je viendray donc à six.

Ick sal dan ten seffen komen.

Combien vous donne-t-on?

Hoe veel geefmen u?

Deux Pistolles par mois.

Twee Pistoletten ter maent.

Je vous les donneray.

Ick salse u geven.

Faut il payer le mois d'a-
vance?

Moetmen een maent op de
handt betaelen? (te vooren
geven?)

Ouy, le premier mois.

Taes de eerste maent.

Je vous le donneray quand
vous reviendrez.

Ick salse u geven als ghy sult
weder komen.

- Demeurez vous loin d'icy ? *Woonst ghy verre hier van daen?*
 Ouy, Monsieur. *Ja, mijn Heer.*
 Je vous iray voir quand il vous plaira. *Ick sal u (gaen, komen) besoeken als het u gelieven sal.*
 Ne manquez pas de venir. *Blijft niet in gebreecke van te komen.*
 Monsieur, vous êtes bien matineux. *Mijn Heer, ghy zijt seer vroegh op. (gewoon seer vroegh op te staen.)*
 Il y a une heure que je suis levé. *Ick ben al een uer op geweest.*
 Commençons. *Laet ons beginnen.*
 Quel livre est-ce là ? *Wat boeck is dat?*
 C'est l'Histoire de Henry le Grand. *Het is de Historie van Henrick de Grootte.*
 Combien vous coûte-t-il ? *Hoe veel kost het u?*
 Il me coûte un livre. *Het kost my een gulden.*
 Est-ce pour moy ? *Is het voor my?*
 Ouy, je l'ay acheté pour vous. *Ja, ick hebbe het voor u gekoght.*
 Je vous le payeray. *Ick sal het u betaelen.*
 Ly-je bien ? *Lees ick wel.*
 Ouy, vrayement. *Ja, waerlijck.*
 Votre prononciation est bonne. *Uwe uyt spraeck is goet.*
 Vous prononcez bien. *Ghy spreeckt wel (druckt wel) uyt.*
 J'avois un bon Maître à la Haye. *Ick hadde een goet Meester in den Hage.*
 J'en ay ouï parler. *Ick heb'er af horen spreken.*
 Expliquez moy cela. *Leght my dat uyt.*
 Que signifie celà ? *Wat beduydt dat?*
 C'est-a dire. *Dat is geseght.*
 Ne parlez vous pas Hollandois. *Spreeckt ghy geen Hollantsch?*
 Point du tout. *Gant sch niet.*

Quand

Quand le Roy viendra-t-il en Ville?	<i>Wanneer sal de Koninck in de Stadt komen?</i>
Demain.	<i>Morgen.</i>
Avez-vous des habitudes à la Cour?	<i>Hebt ghy kennisse aen het Hof?</i>
Ouy, Monsieur.	<i>Ja, mijn Heer.</i>
Menez moy voir dîner le Roy.	<i>Leydt (brengh) my om de Koninck te sien middagbmaet houden. (eten.)</i>
A quelle heure dine-t-il?	<i>Op wat uere eet hy?</i>
Il dine ordinairement à une heure.	<i>Hy eet gemeenlyck ten een uere.</i>
Voulez vous apprendre à dancier?	<i>Wilt ghy leeren danssen?</i>
Pourquoy, Monsieur?	<i>Wacrom, mijn Heer?</i>
Je connois un bon Maître.	<i>Ick ken een goet Meeſter.</i>
Qui est il?	<i>Wie is het? (hy?)</i>
C'est Monsieur Defert.	<i>Het is Monfr. Defert.</i>
N'est-ce pas son fils qui est à la Haye?	<i>Is het ſijn ſoon niet die in den Haeghe is?</i>
Ouy, Monsieur.	<i>Ja, mijn Heer.</i>
ça eſté mon Maître.	<i>Het is mijn Meeſter geweest.</i>
Eſt-ce un bon Maître?	<i>Is het een goet Meeſter?</i>
Il eſt fort bon Maître.	<i>Hy is een ſeer goet Meeſter.</i>
Je voudrois bien apprendre à toucher la Guiterre, connoiſſez vous quèque bon Maître?	<i>Ick wilde wel leeren op de Guiterre ſpelen (ſlaen) ken: ghy een goet Meeſter?</i>
J'en connois un fort bon.	<i>Ick ken'er een die ſeer goet is.</i>
Qui eſt-ce?	<i>Wie is het? (hy?)</i>
C'eſt Monsieur Nicolas.	<i>Het is Monfr. Nicolaes</i>
N'eſt-ce pas un Italien?	<i>Is dat geen Italiaen?</i>
Ouy, Monsieur.	<i>Ja, mijn Heer.</i>
Je voudrois bien voir le College des Jeſuites.	<i>Ick wilde het Collegie der Jeſuiten wel ſien.</i>
Je vous y meneray quand il	<i>Ick ſal u daer brengen (leyden)</i>

vous plaira.
 Allons y cette heure.
 Je n'ay pas le tems.
 Je m'en vay.
 Monsieur, voila vôtre mois.
 Je vous remercie.

als het u gelieven sal.
 Laet'er ons nu gaen.
 Ick hebbe de tydt niet.
 Ick gae heenen.
 Monfr. sie daer u maent leergelt.
 Ick bedancke u.

Dialogue 51.

51. Samenspraeck.

IRons nous à cette heure
 aux Jesuites?
 Je suis prêt si vous l'êtes.
 Ouy, je le suis.
 Allons y donc.
 Par où faut il aller?
 Par icy.
 Y-a-t-il loin?
 Pas tant.
 Voila le College.
 Voila une belle Eglise.
 Voila le Recteur.
 Comment faut il l'appeller?
 Il faut l'appeller mon Pere.

Sullen wy nu nae de Jesui-
 ten gaen?
 Ick ben bereydt soo ghy het zijt.
 Ja, ick ben het.
 Laet'er ons dan heenen gaen.
 Wat wegh (door wat wegh)
 moetmen gaen?
 Door dese wegh. (Dit beenen.)
 Is het verre?
 Soo veel (veer) niet.
 Sie daer het Collegie.
 Sie daer een schoone Kerck.
 Sie daer den Rector.
 Hoe moetmen hem noemen?
 Men moet hem mijn Vader
 noemen.
 Hy heeft wel veele soonen soo
 als ick.
 Daer is niet aen gelegen, doet
 als de andere.
 Hy sal met my spotten.
 Waerom?
 Om dat ick Protestants (een
 Protestant) ben.

Mon-

Monsieur, les *Jesuites* sont
fort civils.

Entretenez le donc.
Vous pouvez parler à luy.

Je ne parle pas assez bien
François.

Parlez *Latin.*

J'entens bien la Langue *La-*
tine, mais, faute d'usage,
je ne parle pas.

Parlez comme vous pour-
rez.

J'aime mieux parler *Fran-*
çois.

Hazardez vous à parler *La-*
tin.

Je n'oserois.

Parlez donc *François.*

Je riray, quand je l'appel-
leray mon Pere.

Il n'en fera pas fâché.

Je ne sçaurois parler à luy.

Retournons nous en à la
maison.

Mon Hôte, voila une occa-
sion qui se presente, Je
m'en vais à *Orleans.*

Adieu, Messieurs,

Mijn Heer, de *Jesuiten* zijn
seer beleeft.

Onderhoudt hem dan.

Ghy kondt tot (met) hem spre-
ken.

Ick spreek het *Fransch* niet
goed genoeg.

Spreekt *Latijn.*

Ick verstaede *Latijnsche* tael
wel, maer, door gebreck van
oeffeninge, spreke ick deselve
niet.

Spreekt soo ghy sult kunnen.

Ick wil (hebbe) liever *Fransch*
te spreken.

Waeght het *Latijn* te spreken,

Ick soude niet derven.

Spreekt dan *Fransch.*

Ick sal lacchen, als ick hem
mijn *Vader* sal noemen.

Hy sal daer om niet moeyelijk
zijn.

Ick soude hem niet kunnen spro-
ken.

Laet ons weder nae huys toe
keeren.

Hofpes (mijn *Huyswaert*). sie
daer een gelegenheyt die sich
aenbiedt. (op doet) ick gae
nae *Orleans.*

Vaer wel, mijn *Heeren.*

Dialogue. 52.

52. Samenspraeck.

Entre ce Voyageur, & un
Anglois.

Tuffchen die Reyfger en-
de een Engels-man.

Monsieur, vous plaît il
que j'aïlle avec
vous?

MYn Heer, gelieft het u
dat ick met u gae?

De tout mon cœur.

Van al mijn herte.

Estes vous Anglois.

Sijt ghy een Engelsman?

Ouy Monsieur, à vôtre ser-
vice.

Ja, mijn Heer, tot uwen dienst.

Y-a-t-il long tems que vous
êtes en France?

*Is het langen tijdt dat ghy in
Vranckrijck ghekomen
zijt?*

Il n-y-a que quatre jours.

*Het en is niet meer dan vier da-
gen.*

Avez vous passé par Rouen.

*Bent ghy door Rouaen getroc-
ken?*

Ouy, Monsieur.

Ja, mijn Heer.

Où vous êtes vous débar-
qué?

*Waer zijt ghy uyt het schip ge-
gaen? (Waer bent ghy aan
lant gekomen?)*

Je me suis débarqué à Diepe.

Ick bente Diepe aengekomen.

Où avez vous logé?

Waer bent ghy te huys geweest?

Aux trois Empereurs.

In de drie Keyfers.

Et vous, Monsieur, où vous
êtes vous débarqué?

*Enghy, mijn Heer, waer bent
ghy gelandt?*

A Calais.

Te Calis.

Estes vous d' Amsterdam?

Sijt ghy van Amsterdam?

Non, Monsieur, je suis de la
Haye.

*Neen, mijn Heer, ick ben uyt
(van) den Haege.*

Estiez

Estiez vous à *Londres* quand
la *Princesse Royale* mou-
rut ?

*Waert ghyte London doe de
Princesse Royale stierf?*

Ouy, Monsieur.

Ja, Mÿn Heer.

Comment se porte le Prin-
cé d'*Orange* ?

*Hoe vaert de Prince van O-
range?*

Il se porte bien, Dieu mercy.
Quel âge a-t-il ?

*Hy vaert wel, Godt danck.
Hoe oudt is hy? (Hoe veel jaren
heeft hy?)*

Il a environ,

*Hy is omtrent. (Hy heeft om-
trent.)*

N-a-t-il point d'avantage ?

*Is hy niet ouder? (heeft hy'er
geen meer?)*

Avez vous fait la paix a-
vec --- ?

*Hebt ghy l. de vrede gemaect
met ---?*

Ouy, Monsieur, comme je
croy.

Ja, mÿn Heer, soo ick gelove.

Le Prince d'*Orange* tient il
toujours sa Cour à la
Haye ?

*Houdt de Prins van Orangie
altijt sijn Hof in den Hage?*

Ouy, Monsieur, il y tient
toujours.

*Ja, mÿn Heer, hy houdt het
daer altijt.*

Où irons nous loger ?

Waer sullen wy gaen logeren?

Allons droit à la Croix
blanche,

*Laet ons recht nae het witte
Cruys gaen.*

Avez vous quèque autre
connoissance à *Orleans* ?

*Hebt ghy eenige andere kennisse
in Orleans?*

J'y connois Monsieur *Cor-
neille* Maître en fait d'*Ar-
mes*.

*Ick ken'er Monsr. Corneille
die een Meester in het stuck
van Wapenen is (Scherm-
meester is)*

Est-ce un habile homme ?

Is het een bequaem man?

Ouy, Monsieur.

Ja, mÿn Heer.

Nous voila tantôt à *Estam-
pes* ?

*Sie daer zÿn wy aenstonts te
Estampes.*

Ouy, Monsieur,

Ja, mÿn Heer.

- Qu'aurons nous à souper ? *Wat sullen wy voor ons avontmael hebben ?*
- Ce qu'il vous plaira. *Dat u believen sal.*
- Il faut demander ce qu'ils ont. *Men moet vragen wat sy hebben.*
- Mon Hôte, avez vous quelque chose de bon ? *Hospes, hebt ghy iet goets ?*
- Bon soir, Monsieur, je ne scaurois souper. *Goeden avondt, mijn Heer, ick soude geen avontmael konnen houden.*
- Nymoy, non plus, bon soir, Monsieur. *En ick oock niet (niet meer dan ghy) goeden avondt, mijn Heer.*
- Monsieur, êtes vous prêt ? *Mijn Heer, bent ghy gereedt ?*
- Le Cocher nous attend. *De Koetsier waght ons.*
- Allons je suis tout prêt. *Laet ons gaen ick bengantsch bereyt.*
- Irons nous dîner à Orleans ? *Sullen wy te Orleans het middaghmael gaen houden ?*
- Non, Monsieur, mais nous y irons souper, s'il plait à Dieu. *Neen, mijn Heer, maer wy sullen daer het avontmael gaen houden, soo het Godt belieft.*
- Les lieues d'entre Paris & Orleans sont assez courtes. *De mijlen tusschen Parijs ende Orleans zijn redelyck kort. (kort genoegh.)*
- Ce sont les plus courtes de France. *Het sijn de kortste van Vrankrijk.*
- Amsterdam est il beau ? *Is Amsterdam schoon ?*
- Ouy, Monsieur, & fort riche. *Ja, mijn Heer, en seer rijk.*
- Y-a-t-il long tems que vous en êtes parti ? *Is het lange tijdt geleden dat ghy daer van daen bent vertrocken ?*
- Il n'y-a que deux mois. *Het is niet meer dan twee maenden.*
- En quelle Université d'Ho- *Op wat Universteijt (Acadē-*
lande

lande avez vous étudié ?

mie) van Hollant hebt ghy gestudeert ?

J'ay étudié à *Leide*.

Ick hebbe te *Leyden* gestudeert.

Et vous, Monsieur, où avez vous étudié ?

Engby, mijn Heer, waer hebt ghy gestudeert ?

J'ay étudié à *Cambridge*.

Ick hebbe te *Cambridge* gestudeert.

Laquelle de vos deux Universitez est la plus belle ?

Welke van beyde uwre Universiteyten is de schoonste ?

Je n'en sçay rien, elles sont toutes deux belles.

Ick wete daer niet van (*ick* wete dat niet) sy sijn alle beyde schoon.

Monsieur, voyez vous *Orleans*.

Mijn Heer, siet ghy *Orleans* wel ?

Est-ce là *Orleans*

Is dat *Orleans* ?

C'est une belle Ville.

Het is een schoone Stadt.

Où irons nous loger ?

Waer sullen wy gaen logeren ?

A la Croix blanche.

In het witte Cruys.

Monsieur, nous y voila.

Mijn Heer, siet hier sijn wy'er.

Cocher, arrêtez vous, nous voulons descendre.

Koetsier, houdt stille, wy willen afsteden.

Monsieur, ne je descendray pas, je m'en vay loger ailleurs chez un amy.

Mijn Heer, *ick* sal niet afsteden, *ick* gae elders (op een ander) by een vriendt logeren.

Adieu donc, Monsieur.

Vaer wel dan, mijn Heer.

Monsieur *Robert* vôtre serviteur.

Mijn Heer *Robert* u dienaer

Vous êtes bien venus, Messieurs.

Ghy sijt welkom, mijn Heeren,

Voila un Gentil-homme Anglois qui desire avoir une Chambre chez vous.

Siet daer een Engelsch Edelman die een Kamer tot woenen begeert te hebben.

Bien, Monsieur, il en aura une.

Wel, mijn Heer, by sal'er eens hebben.

Mon-

Monsieur, je vous ay beaucoup d'obligation de prendre cette peine là pour moy.

Monsieur, je voudrois vous pouvoir servir.

Monsieur, vous m'avez montré des marques de vôtre générosité.

Monsieur, à nôtre bonne rencontre.

J'espere que j'auray l'honneur de vous voir à Blois.

Monsieur, ce sera moy qui le recevray.

Adieu, Monsieur.

Monsieur, vôtre serviteur.

Mijn Heer, ick ben u seer verlight dat ghy die moeyte voor my neemt.

Mijn Heer, ick wenste u te kunnen dienen.

Mijn Heer, ghy hebt my teekenen van uwe edelmoedigheid getoont.

Mijn Heer, tot onse geluckige weder-ontmoetinge toe.

Ick hoope dat ick de eere sal hebben van u te Blois te sien.

Mijn Heer, ick sal die geene wesen die die eere sal ontfangen.

Vaer wel, mijn Heer.

Mijn Heer, u dienaer.

Dialogue 53.

Entre le Voyageur, & son Hôte à Orleans.

Monsieur, vous êtes bien logé.

Ouy, Dieu mercy, Monsieur.

Sçavez vous quelle heure il est ?

Sçavez vous où demeure Monsieur Estienne? le connoissez vous ?

53. Samenspraek,

Tusschen den Reyfger ende sijn Waert te Orleans.

MYn Heer, ghy sijt wel gelogeert.

Ja, Gods danck, mijn Heer.

Weet ghy hoe laet het is ?

Weet ghy waer mijn Heer Steven woont? kendt ghy hem ?

Si

- Si je le connois ? qui ne le connoitroit ? un homme si fameux comme luy ne peut être inconnu.
- Y-a-t-il moyen de le voir ?
- Ouy, Monsieur.
- Avez vous affaire à luy ?
- Ouy, Monsieur, j'ay veu un de ses amis à Londres, qui m'a recommandé à luy.
- Voulez vous que j'envoie chez luy de vôtre part ?
- Vous m'obligerez, je vous en prie.
- Où est-ce qu'il demeure ? j'irois moy même chez luy.
- Connoissez vous aussi un nommé Monsieur de Trou ?
- Ouy, Monsieur, il ne demeure plus à Orleans, il demeure à Saumur.
- C'est aussi un habile homme.
- Ouy, Monsieur.
- Mais que dites vous de Monsieur André ?
- Monsieur, il est par dessus tous les autres.
- Voulez vous souper auparavant ?
- Non, s'il vous plaît, je souhaiterois que Monsieur
- Of ick hem kenne ? Wie soude hem niet kennen ? Een soo beroemt (vermaert) man als hy kan niet onbekent zyn.
- Is'er middel om hem te sien ? (besoecken ?)
- Ja, mijn Heer.
- Hebt ghy iets met hem te doen ?
- Ja, mijn Heer, ick hebbe een van sijne vrienden te London gesien, die my aen hem gerecommandeert heeft.
- Wilt ghy dat ick uyt uwen name tot sijnent sende ?
- Ghy sult my verplighden, ick bidde u daerom.
- Waer woont hy ? ick soude selve tot sijnent gaen.
- Kent ghy oock eenen die Monsr. de Trou beet ?
- Ja, mijn Heer, hy en woont niet meer te Orleans, hy woont te Saumur.
- Dat is oock een bequaem man.
- Ja, mijn Heer.
- Maer wat seght ghy van mijn Heer Andries ?
- Mijn Heer, hy is boven alle de andere.
- Wilt ghy eerst avontmaelen ? (eten ?)
- Neen, soo het u gelieft, ick soude wel wenschen dat mijn
- sou-

André soupât avec moy.
Voulez vous y envoyer vô-
tre serviteur ? (Ville ?

Monsieur *Lambert* est il en
Ouy, Monsieur,
Où est son fils ?

Il est à *Bayonne*.
Est-ce bien loin d'icy ?

Ouy, Monsieur,
Combien comptez vous
d'icy à *Blois* ?

Il y a dix sept lieües.
Voulez vous souper en com-
pagnie ?

Si Monsieur vient, je desire
souper en particulier, au-
trement en compagnie.

Y-a-t-il long tems que
Monsieur vôtre Pere est
mort.

Il y a dix ans.
Madame vôtre Mere vit el-
le encore ?

Non, Monsieur, elle est
morte aussi.

Combien y-a-t-il ?

Il n'y a guere.

Qui est le Seigneur de cette
Ville ?

C'est le Duc d' *Orleans*.

Monseigneur son oncle est
il mort ?

Ouy, Monsieur.

Où est il mort ?

Il est mort à *Blois*.

Heer Andries met my at.
Wilt ghy daer u kneght senden ?
(*de Stadt ?*

Mijn Heer Lambert is die in
7ae, mijn Heer.

Waer u sijn soon ?

Hy is te Bayonne.

Is dat seer verre van hier ?

7ae, mijn Heer.

Hoe veel mijlen telt ghy van
hier tot Blois ?

Daer sijn seventien mijlen.

Wilt ghy by geselschap eten ?

Soo mijn Heer komt, wil ick
bysonder (apart) eten, an-
ders by geselschap.

Is het langen tijds geleden, dat
mijn Heer u Vader doot (ge-
storven) is ?

Het is tien jaren.

Leest Me-vrouw u Moeder
nogh ?

Neen, mijn Heer, sy is mede ge-
storven.

Hoe lange is het verleden ?

Het is niet lange geleden.

Wie is de Heer van dese Stadt ?

Dat is den Hartogh van Or-
leans.

Mijn Heer sijn Oom is die doot ?

7ae, mijn Heer.

Waer is hy gestorven ?

Hy is te Blois gestorven.

Dépuis quand ?
 Depuis ---- .
 Voila Monsieur.

Sedert wanneer ?
Sedert ---- .
Sie daer mijn Heer.

Dialogue 54.

54. Samenspraek.

*Entre le Voyageur & un
 Maître de Langues à
 Orleans.*

*Tusschen den Reyfiger
 ende een Taal-meester
 te Orleans.*

Monsieur, j'ay mille
 baisemains à vous
 faire.

MYn Heer, ick hebbe
 duysent gebiedenissen
 aen u te doen.

De la part de qui ?

Van wegens wie ?

De la part d'un de vos amis,
 qui demeure à la Haye.

*Van wegens een van uwe vrien-
 den die in den Hage woont.*

L'avez vous veu depuis
 peu ?

*Hebt ghy hem sedert weynigh
 tijds gesien ?*

Ouy, Monsieur, je le vis le
 jour que je partis.

*Ja, mijn Heer, ick sagh hem
 op diendagh als ick vertrok.*

Je suis bien aise d'entendre
 de ses nouvelles.

*Ick ben wel blijde tijdinge van
 hem te hooren.*

Ne reviendra-t-il jamais à
 Blois.

*Salhy noit weder te Blois ko-
 men ?*

Il espere le revoir encore
 une fois.

*Hy hoopt het noch eenmael we-
 der te sien.*

Vous arrêtez vous icy ?

*Blijft ghy hier ? (Houdt ghy u
 hier op ?)*

Non, Monsieur, je vay à
 Angers.

*Neen, mijn Heer, ick gae na
 Angers.*

Pour y demeurer ?

Om daer te blijven ? (woonen ?)

Ouy, Monsieur.

Ja, mijn Heer.

Pourquoy ne demeurez
 vous pas plutôt à Orleans
 c'est une si belle Ville ?

*Waerom blijft ghy niet liever te
 Orleans het is soo schoone
 Stadt. Mon-*

- Monſieur, mes parens veulent que j'y aille.
 Ne reviendrez vous pas icy?
 Ouy, Monſieur, je l'eſpere au prin-tems.
- Avez vous beſoin de mon ſervice?
 Je vous rens un million de graces, ſeulement je vous prie de ſouper avec moy.
- Monſieur je me trouve un peu mal j'ay déjà ſoupé.
- Quand partirez vous d' Orleans?
 Demain au matin.
- Monſieur, je vous prie de m'adreſſer chez un de vos amis à Blois.
- Monſieur puis que vous ne faites que paſſer, je vous conſeille d'aller à la Galerie.
- Mais ſuppoſez que j'y vouluſſe demeurer un mois ou deux, où me conſeilleriez vous d'aller?
 Chez Madame Maréchal à la pierre de Blois, c'eſt un ancien logis, on y eſt fort bien traité.
- Y-a-t-il un bon Eſcuyer?
 Ouy, ſans doute.
- Mijn Heer, mijn vrienden willen dat ick daer gae.
 Sult ghy niet weder hier komen?
 Ja, mijn Heer, ick boope in het voor-jaer. (in de Lenten.)
 Hebt ghy mijn dienſt van noden?
 Ick dancke u een millioen maelen, ick bidde u alleenlijk met my te willeghet avontmael nuttigen.
 Mijn Heer, ick bevinde my niet al te wel, ick hebbe al gegeten.
 Wanneer ſult ghy van Orleans vertrecken?
 Mergen uchtent.
 Mijn Heer, ick bidde u my te adreſſeren aen een van uwe goede vrienden te Blois.
 Mijn Heer, aengeſien dat ghy niet doet dan daer door te trecken, ſoo raede ick u in de Galeje te gaen.
 Maer ſtelt eens vaſt dat ick'er een maent ofte twee wilde blijven, waer ſoudt ghy my raeden te gaen.
 Tot ſuffr. Maréchal in den ſteen van Blois, dat is een out huys, (oude Herbergh) men is daer ſeer wel onthaelt.
 Is daer een goet St alknecht?
 Ja, ſonder twijffel.*

Y con-

- Y connoiffez vous un bon Maître a dançer ? *Kendt ghy daer een goeet dans-Meefter.*
- Y-a-t-il un bon Maître de Guiterre ? *Is'er een goeets Meefter op de Guitarre ?*
- Ouy, Monsieur, nommé Monsieur Pierre. *Za mijn, Heer, genaemt Monfr. Pieter.*
- Monsieur, voila une lettre de vôtre amy. *Mijn Heer, fiet daer een brief van uwen vriendt.*
- Bon soir, Monsieur, je suis marry que vous ne voulez pas fouper avec moy. *Goeden avondt, mijn Heer, het is my leet, dat ghy met my niet wilt avondtmaelen*
- Monsieur, je m'en vay, je vous empêche de fouper. *Mijn Heer, ick gae, ick bellette u te avondtmaelen. (ick houde u van't avondtmael.)*
- Pardonnez moy, je n'ay point d'appetit non plus. *Vergeeft my, ick hebbe geen honger (appetijt) niet meer als ghy.*
- Par quelle voye voulez vous aller a Blois ? *Door wat wegh wilt ghy nae Blois gaen ?*
- Monsieur, je vous le demande. *Mijn Heer, dat vrage ick u.*
- Je vous conseille d'aller par eau. *Ick raede u te water te gaen.*
- Combien donne-t'on ? faut il que je prenne un bateau tout seul, ou que j'aïlle en compagnie ? *Hoe veel geeft men ? moet ick een schuyt alleen nemen, of moet ick met gefelschap gaan ?*
- Monsieur, vous pouvez faire l'un ou l'autre. *Mijn Heer, ghy kunt het een of het ander doen.*
- Et si j'allois en compagnie combien me faudroit il donner ? *En foo ick met gefelschap ginck hoe veel soude ick moeten geven ?*
- Rien que vingt solz. *Niet meer als twintigh stuyvers.*
- Quelle Ville trouve-t-on entre Orleans & Blois. *Wat Stad vintmē (passeertmē) tuffchen Orleans en Blois ?*

On trouve Boisjency.
Est-ce une belle Ville ?
C'est une petite Ville affés
jolie.

Nous y arrêterons-nous ?
Ouy, si la compagnie le
veut.

Vous avez icy force vigno-
bles.

Il est vray.
Voicy le Paradis terrestre
d'Europe.

Y-a-t-il quelque chose de be-
au a voir autour de
Blois ?

Il y a Chambourg le plus beau
Château du monde.
Est il dans Blois même ?

Non, Monsieur, il en est à
trois lieues.

Qu'y-a-t-il encore de beau
a voir ?

Il y a le château de Chiver-
ny.

Et quoy encore ?
Et celui de Beaugard, où
il y-a une des belles gale-
ries du monde.

A qui est la maison de Chi-
verny ?

Elle est au Marquis de Mon-
glas.

Blois est il beau ?
Monsieur c'est une petite
Ville fort jolie.

Men vindt Boisjency.
Is dat een schoone Stadt ?
Het is een kleyne Stadt? die
aerdigh, (lustigh, ver-
maecklyck) genoechlic.

Sullen wy daer stille wesen ?
Ja, als het geselschap het wil.

Ghy hebt hier veet wijn-vuynen.

Het is waer.
Sie hier het aerdtsehe Paradijs
van Europa.

Is'er iets fraeys te sien ontrent
Blois.

Daer is Chambourg, het
schoonste Casteel des werelts.
Is het binnen Blois selve ?

Nee, mijn Heer, het is daer
drie mylen van daen.

Was is'er noch schoons te sien ?

Daer is het Casteel van Chi-
verny.

En wat noch ?
Dat van Beaugard, daer een
van de schoonste wandelery-
en (galeryen) des werelts is.

Aen wie behoort het huys van
Chiverny ?

Het hoort aenden Marquis van
Monglas.

Is Blois schoon ?
Mijn Heer, het is een kleyne
seer aerdige Stadt.

Le monde y eſt il bien po-
ly ?

Extrêmement.

Je vous confeillerois d'y de-
meurer.

Je ne ſçaurois pour la raiſon
que je vous ay dire.

Monsieur, je vous rens gra-
ces de la peine que vous
aves priſe.

Quand je repaſſeray par icy,
je me donneray l'hon-
neur d'être votre éco-
lier. Je ne tarderay gue-
re à Angers.

Monsieur, vous me trou-
verez toujours prêt à
vous rendre mes très-
humbles dévots.

Is het volk daer wél opgewoedts
(beleeft, lieftalig ?)

Uynemende.

Ick ſoude u raeden daer te wo-
nen.

Ick ſoude niet kornen om de re-
den die ick u geſeght hebbe.

Mijn Heer, ick bedancke u voor
de moeyte die ghy genomen
hebt ?

Als ick hier weder hier door ſal
komen, ſal ick my de eere
geven van u ſcholier (disci-
pul) te weſen. (worden.)

Ick ſal niet lange te Angers
blijven.

Mijn Heer, gy ſult my altijd
bereydt vinden om u mijn
ſeer nedrige plighden te be-
toonen.

Dialogue 55.

Entre le Voyageur, & ſon
Hôte à Blois.

Monsieur, connoiſſez
vous Monsieur Fai-
neau ?

Fort bien, c'eſt un habile
homme, il montre la
langue Françoife en cette
Ville.

Eſt il en Ville ?

55. Samenſpraek.

Tuſſchen de Reyſiger en-
de ſijn Waerdte te Blois.

MYn Heer, kent gy Monſ.
Faineau ?

Seer wels het is een bequaem
man, hyleerdte de Franſche
taele in deſe Stadt.

Is hy in de Stadt ?

Ouy, Monsieur, il y a aussi Monsieur Dureau, qui est fort capable, qui l'enseigne aussi.

Les Messieurs Chabrun sont ils en Ville?

Ouy, Monsieur, ce sont des meilleurs Maîtres en fait d'Armes de France.

Connoissez-vous Monsieur Coffé?

Fort bien, c'est un bon Maître à danser.

J'ay connu à Amsterdam Monsieur Mêland, où est il?

Il est en Ville, c'est un grand Maître écrivain qui parle bien Hollandois

Madame Maréchal tient elle encore des pensionnaires?

Ouy, Monsieur, c'est le meilleur logis de Blois.

Zae, mijn Heer, daer is oock Monsieur Dureau, die seer bequaem is, die deselve oock leerdt.

De Messieurs Chabrun zijn die in de Stadt?

Zae, mijn Heer, het zijn van de beste Meesters in het stuck van Schermen (Wapenen) van Vranckrijk.

Kent ghy Monsieur Coffé?

Seer wel, dat is een goet Dans-Meester.

Ick hebbe Monsieur Mêland t' Amsterdam gekent, waer is die?

Hy is in de Stadt, het is een groot Schryf-Meester, die wel (goet) Hollands spreekt.

Houdt Zuffr. Maréchal nogh kost gangers?

Zae, mijn Heer, dat is het beste huys (logys) van Blois.

Die

Dialogue 56.

56. Samenspraecck.

Entre le Voyageur , & Maître Michel Cointereau , surnommé le Grand-nez , Coutelier a Blois.

Tusschen de Reyfiger en Mr. Michiel Cointereau, by - genaemt Groot-neus , Messie-maker te Blois.

M On Maître avez vous des Coûteaux?

Monfieur , je n'en ay que trop.

Pourquoy ?

Parce qu'ils me nuisent dans ma boutique.

Que ne les vendez vous ?

Je ne veux pas les vendre, mais je les donneray pource qu'ils valent.

N'est-ce pas la même chose ?

Non, Monsieur, car je veux qu'on m'en sçache du gré.

Je n'en veux sçavoir gré qu'à mon argent.

Achetez en donc ailleurs.

On dit que vous êtes sçavant.

Je n'en suis pas plus riche,

Pourquoy ?

Parce que l'ignorance re-

H Ebt ghy messen Meeſter ?

Ick heb'er niet dan te veel , mijn Heer.

Waerom ?

Om dat sy my in mijne winkel schaedelijk zijn.

Waerom verkoopt ghyse niet ?

Ick wilſſe niet verkopen , maer ick falſe geven voor het geen sy gelden. (waerdigh zijn.)

Is dat niet het selve ? (deselve saeck ?)

Neen , mijn Heer , want ick wil dat men het my danck weete.

Ick en wil het geen danck weten als aen mijn gelt.

Koopt'er dan op een ander.

Men ſegt dat ghy kenniſſe hebt , (wys zijt .)

Ick ben daarom niet torijker.

Waerom ?

Om dat de onweetenbeyde nu

H 3

GRB

gne à present.

Le tems est donc bon pour moy, car je suis ignorant.

Vous n'êtes donc pas mon homme.

Pourquoy ?

Parce que J'avois envie de disputer de la Rhetorique contre vous.

On m'a dit que Messieurs de *Loche* vous ont prié de la regenter dans leur Ville.

Il n'a tenu qu'à moy, mais si je l'enseigne, ce sera dans *Paris*.

Monsieur, Je vous prie de me lire une page de ce livre françois, que J'ay acheté à *Paris*, & de me dire s'il est bien fait.

Monsieur, on m'a deffendu la lecture, J'ay autre fois mis le nez dans les livres, que J'en à presque perdu la veüe.

Ne s'est il pas allongé comme il est, à force de lire ?

baes is. (regeert.)

Het is dan een goeden tyd voor my, want ick ben onwetende.

Ghy bent dan mijn man niet. (Ghy en lijckt my dan niet.)
Wacrom ?

Om dat ick lust hadde om met u van de konst der *Welsprekenthey* (de *Rhetorica*) te disputeren.

Men heeft my geseght dat de *Heeren van Loche* u gebeden hebben om de *Rhetorick-Schole* te regeren (leeren) in hare Stadt.

Het heeft niet geschort (gehaept) dan aen my, maer soo ick die leere, soo sal het binnen *Parijs* zijn.

Mijn Heer, ick bidde u van een sijde drucks van dit fransche boeck, het wetcke ick te *Parijs* gekoght hebbe, te lesen, en van my te seggen of het wel gemaccht is.

Mijn Heer, men heeft my het lesen verboden, ick hebbe voor desen de neus soo veel in de boecken gehad, dat ick het gesichte daer by na door verloren hebbe.

Is het door de kragt van het lesen (door het veel lesen) niet langer geworden, gelyck het nu is ?

Cela

Cela se peut faire, mais Je n'en suis pas plus avancé pour cela.

Pourquoy?

Parce que mon nez plus court que le mien, comme est le vôtre, peut bien atteindre où le mien ne scauroit toucher.

Je vous prie de m'écrire un petit billet en François.

Monfieur, J'ay la crampe à la main droite.

Cela vous arrive-t-il souvent?

Fort rarement.

On dit que vous avez écrit un livre contre Turnus.

Il est vray.

Peut on le trouver chez les Libraires?

Non, Monfieur, si vous en donniez mille écus.

Pourquoy?

Par ce qu'il s'est si bien vendu, qu'ils n'en ont plus.

Que ne le faites vous réimprimer?

A quoy bon, Monfieur? ne luy ay-je pas donné son fait des la premiere fois?

Dat kan wel wesen; maer ick ben daer door niet voorwaerts geseekt. (ick ben daer door niet te rycker geworden.)

Waerom?

Om dat een neus die korter is als de mijne, gelyck de uwe, wel kan reysen, daer de mijne niet souden konnen raecken.

ICK bidde u my een kleyn briefken in het Fransch te schryven.

Mijn Heer, ick hebbe de krampe in mijn reghter handt.

Beurt u dat dickmaels?

Seer seldom.

Men seght dat ghy een boeck tegens Turnus hebt geschreven.

Het is waer.

Kanmen het tot de Boeckverkoopers vinden?

Neen, mijn Heer, al woude ghy daer duysent Croonen voor geven.

Waerom?

Om dat het soo wel verkoght is, dat sy'er geen meer hebben.

Waerom daer ghy het niet herdrukken?

Waer soude dat goet voor zijn, mijn Heer? hebbe ick het de eerste maal niet volkomen gemaeckt?

Pour-

- Pourquoy faites vous des Raisoirs au lieu d'enseigner les Sciences?**
- Monfieur**, il y a une telle haine entre elles & moy, que nous ne nous pouvons souffrir pour le present.
- Pourquoy cela?**
- C'est** qu'elles ont dépit que je les ay abandonnées.
- Mais vous**, pourquoy le haïſſez vous?
- Parce** qu'elles m'ont donné trop de peine a les apprendre.
- Pourquoy en voulez vous tant à Turnus?**
- C'est** que l'insolent a voulu censurer mal à propos un cours de Theologie que j'ay fait imprimer.
- Si j'étois en vobtre place** j'enseignerois la Philosophie.
- J'aurois** trop d'envieux.
- Les Coûteliers** n'ont ils point d'envie les uns contre les autres?
- Sans** doute, Monsieur, mais c'est une envie de fer, qui
- Waerom maecte ghy scheermessen in plaetse van de wetenschappen te onderwijſen?*
- Mijn Heer*, daer is soodanigen haet tusschen haer en my, dat wy mal'ander voor al nu niet liyden moge.
- Waerom dat?*
- Het is om dat bes haer spijt dat ick haer verlaten hebbe.*
- Maer ghy*, waerom haet ghyse?
- Om dat sy my te veel moeyte hebben gemaect (gekost) om haer te leeren.*
- Waerom bent ghy soe quaet (verbittert) op Turnus?*
- Het is om dat die onbeleefde buyter reden (qualijk ten propooste) heeft willen censureren (bestraffen, verbeteren) een loop in de Godtsgeleertheit die ick hebbe doen drucken.*
- Soo ick in uwe plaetse was ick soude de Wijsgerighheit (Philosophie) onderwijſen. (leeren.)*
- Ick soude te veel benijders hebben.*
- Hebben (dragen) de Messermaeckers geen haedt op mal'anderen?*
- Buyten twijfel, mijn Heer, maer dat is een haet van yser, die est*

1. *est si pesante, qu'elle tombe à terre, mais celle des grands hommes, comme nous, s'augmente toujours.*

Il ne faut pas cacher vôtre talent.

Monfieur, mon vray talent est de bien boire, de bien disputer de la Rhetorique, & de gâter des Raifoirs quand j'ay beu.

Adieu, mon Maître, apportez moy demain des Raifoirs, Je vous les payeray ce qu'ils valent.

Bon foir, Monfieur,

foo swaer is, dat sy ter aerde valt, maer die van de grote (wijfe) mannen, als wy zijn, vermeerdert dagelijx.

Ghy moet u talent niet verbergen.

Mijn Heer, mijn ware (reghte) talent is wel te drincken, van de konst van Welſprekentbeyt te disputeren, en Scheermessen te bederven als ick gedroncken hebbe.

Vacr wel, mijn Meester, brengt my morgen Scheermessen, ick salse u betaelen dat sy waerdigh zijn.

Goeden avondt, mijn Heer.

Dialogue 57.

57. Samenspraeck.

Entre deux Gentil-hommes Anglois, l'un habitant de Paris, & l'autre de Londres.

Tusschen twee Engelsche Edellieden, zijnde de een een inwoonder van Parijs, ende de andere van London.

MOnfieur, vôtre serviteur.

Monfieur, je suis le vôtre. Je croy qu'il y a dix sept ans que je ne vous ay veu.

MYn Heer, u dienaer.

Mijn Heer, ick ben de uwe. Ick gelove dat het seventien jaren geleden is dat ick u niet gezien hebbe.

H 5

J'ay

- J'ay été hors d' Angleterre depuis ce tems là.
- Où avez vous été?
- A Paris.
- Vous parlez donc bon François?
- Passablement.
- Vous parlez encore fort bien Anglois.
- Quand je partis d' Angleterre je sçavois assez bien nôtre Langue Angloise, & je n'étois pas enfant.
- Appellez vous un Maître aux Arts un enfant?
- Comment donc pourrois je oublier nôtre Langue?
- Cela est vray.
- Vous parlez encore à la mode.
- Aussi bien, que si j'étois à Londres.
- Il est vray que vous avez la petite Cour de nos Ambassadeurs à Paris.
- Et la petite Angleterre dans le Fauxbourg saint Germain.
- Il est certain, qu'il y-a une si grande correspondance entre ces deux Cours, qu'un Anglois peut toujours parler son Langage à la mode à Paris; & un François conserver la
- Ick hebbe sedert die tijdi buuten Engelandt geweest.*
- Waer hebt ghy geweest?*
- Te Parijs.*
- Gy spreeckt dan goet Fransch?*
- Redelyck. (matelyck, tame-lyck.)*
- Ghy spreeckt nogh seer goet Engelsch.*
- Doen ick uyt Engelandt vertrock, soo konde ick onse Engelsche Tael wel genoegh, en ick was geen kindt.*
- Noemt ghy een Meester in de vyve Konsten een kindt?*
- Hoe soude ick dan onse Tael kunnen vergeten?*
- Dat is waer.*
- Ghy spreeckt nogh op de mode.*
- Alsoo wel als of ick te London was.*
- Het is waer dat ghy het kleyne Hof van onse Ambassadeurs te Parijs hebt.*
- En het kleyne Engelandt in de Voorstadt van St. Germain.*
- Het is waer dat 'er so groote correspondentie (onderlinge gemeensaemheyt) is tusschen die twee Hoven, dat een Engelsman altoos sijne Tael kan spreken op de wijze van Parijs (soo als men te*

pureté

pureté de la Langue Fran-
çoise à Londres.

Sans doûte Monsieur; Car
icy à Londres nous avons
aussi une petite France au
Covenantjardin? outre les
Ambassadeurs, qui n'a-
mient avec eux que des
personnes choisies.

Et aussi quantité d'hommes
de Cour, qui viennent
en Angleterre.

Je sçay bien qu'un homme
de Lettres parle toujours
bien.

Qui est-ce qui en doute?

Parle-t-on si bien à Blois?

C'est la seule Ville de Fran-
ce ou l'on parle le mieux.

Je l'ay ouï dire.

La prononciation de Blois
ne change jamais.

La populace n'y parle pour-
tant pas bien.

Ny nulle part.

La Noblesse y parle bien, les
Gens de Lettres, & les
Bourgeois.

Où logez vous Monsieur?

Icy contre.

Il faut renouveler nôtre

Paris s'preekt) en een
Fransman de suyperheydt
van sijne Fransche Tael
kan behoeden tot London.

Buyten twiiffel, mijn Heer,
want hier te London heb-
ben wy mede een kleyn
Vranckrijk in de Covent-
garden, behalven de Am-
bassadeurs, die met haer
niet brengen dan uytgelesene
personen.

En oock veele Hovelingen die in
Engelandt komen.

Ick wete wel dat een man van
Letteren (Studie) altoos
welspreekt.

Wie is het die daer aentwiff-
felt?

Spreekt men soo wel te Blois?
Dat is de cenige Stadt in
Vranckrijk daermen het
beste spreekt.

Ick hebbe het hooren seggen.

De uytspreeck van Blois ver-
andert noyt.

Het gemeene volck spreekt daer
evenwel niet wel.

Nog nergens.

Den Adel spreekt daer wel; de
Luyden van Studie, ende de
Borgers.

Waer logeert ghy, mijn Heer?

Hier tegens over.

Wy moeten onse oude kennisse
vieille

vieille connoiffance.

Nous nous verrons quand
il vous plaira.

J'en feray bien aise.

Voulez vous que ce soit de-
main ?

Jele veux bien.

Où sera-ce ?

Où chez vous , où chez
moy.

vernieuwen.

Wy sullen malkanderen sien
(besoecken) als het u sal ge-
lieven.

Ick sal daer seer blijde over sijn.
Wilt ghy dat dat morgen sy ?

Ick wil het wel.

Waer sal dat zijn ?

Oftot uwent, oftot mijnent.

Dialogue 58.

Entre deux Gentils-hommes
François.

Monsieur, Je suis bien
aise de vous revoir.

Vous voyez un pauvre
bleffé.

Où avez vous été bleffé ?

Dans le premier combat de
mer.

Dans quel navire étiez
vous ?

J'étois dans l'Amiral de
France.

Est-ce d'un coup de Canon,
ou de mousquet que vous
êtes bleffé ?

58. Samenspraeck.

Tusschen twee Franssche
Edellieden.

MYn Heer , ick ben wel
blijde van u weder te
sien.

Ghy siet een arme gequetste.

Waer bent ghy gequetst gewor-
den ?

In het eerste Zee-gevegt.

Op (in) wat schip waert ghy ?

Ick was in den Admirael van
Vranckrijk.

Is het van een Canon ofte mus-
ket-schoot dat ghy gequetst
zijt ?

C'est

- C'est d'un coup de mousquet. *Het is van een musket-fchoot.*
- Avez vous un Chirurgien ? *Hebt gy een Chirurgien ? (Barbier ?)*
- Je vous prie de m'en donner un qui fois tres-habile. *Ick bidde u my'er een te geven (bestellen) die seer bequaem zy.*
- Voulez vous un Hollandois, ou un François ? *Wilt ghy een Hollander of een Fransman ?*
- J'aime mieux un François, car je ne parle pas Hollandois. *Ick hebbe liever een Fransman want ick spreke geen Hollandsch.*
- Vous avez raison. *Ghy hebt gelijk.*
- En connoissez vous quelqu'un ? *Kent ghy'er een ?*
- J'en connois un fort experimenté. *Ick ken'er een die seer geoeffent is.*
- Comment l'appellez vous ? *Hoe noemt ghy hem ?*
- Il s'appelle Monsieur Hanrion. *Hy heet Monsfr. Hanrion.*
- Est ce luy ? *Is hy het ? (Is het die ?)*
- Ouy, Monsieur, c'est le même. *Jaé, mijn Heer, het is deselve.*
- Je ne sçavois pas qu'il fut icy. *Ick wiste niet dat hy hier was.*
- Je le connois bien, c'étoit le Chirurgien du Roy de France. *Ick ken hem wel, hy was Chirurgien van de Koninck van Vranckryck.*
- Est il connu icy ? *Is hy hier bekend ?*
- Ouy, Monsieur, c'est le Chirurgien de l'Ambassadeur de France. *Jaé, mijn Heer, hy is Chirurgien van den Ambassadeur van Vranckryck.*
- Où demeure-t-il ? *Waer woont hy ?*
- Il demeure dans la rue du Marché. *Hy woont in de Mercke-strae.*
- En quel endroit ? *Waer omrent ?*

A la porte d'après la toison
d'Or.

Je vous prie de l'envoyer
querir.

Je m'y en vay moy même.

Vous êtes bien obligéant.

Je voudrois vous pouvoir
servir.

Vous m'obligez beaucoup.

In de poorte by het gulden
Vlies.

Ick bidde u te senden om hem te
haelen.

Ick gae'er selve

Ghy sijt seer verplichtende.

Ick wilde dat ick u dienen kon-
de.

Ghy verplicht my ten hoogsten.
(seer veel.)

Dialogue 59.

59. Samenspraeck.

Entre un Gentilhomme &
son Maître de Langues.

Tusschen een Edelman en
sijn Taal-meester.

Quand partirez vous d'
icy?

Wanneer sult ghy van
hier vertrecken?

Je ne le sçay pas moy même.

Ick en waet het self niet.

Je croy que ce sera sur la fin
de l'année.

Ick gelove dat het op het eynde
van Juni sijn.

Quand reviendrez vous en
Ville?

Wanneer sult ghy weder in de
Stade komen?

Nous y reviendrons à la
saint Michel.

Wy sullen'er op St. Michiels
dagh weder komen.

Demeurez vous lojn de la
Haye?

Woonst ghy verre van den Hae-
ge?

A trente lieues d'icy.

Dertigh mylen van hier.

Par quelle voye irez vous?

Op wat wyse sult ghy reysen?

Nous y irons en Carosse.

Wy sullen'inct de Carosse gaen.

Estes vous proche de la
Mer?

Bent ghy dicht by de Zee?

Nous n'en sommes qu'à six
lieues.

Wy sijn'er maer ses mylen
van. Est-ce

Est-ce un pais de Chaffe?	Is het een land dat goet ter jaght is?
Le plus beau de Pays-bas.	Het schoonste van Nederlandt.
Y avez vous une belle maison?	Hebt ghy daer een schoon huys?
Fort grande & fort belle.	Seer groot en seer schoon.
Avez vous bien du Poisson en vôt're pais?	Hebt ghy wel Vifch in u landt?
Nous en ayons de toutes fortes.	Wy hebben'er van alle foorten.
Avez vous un Parc?	Hebt ghy een Watrande?
Nous n'en ayons point.	Wy hebben'er geen.
Aimez vous la campagne?	Houdt ghy veel van het landt?
Je m'y plais bien en Esté.	Ick ben daer des Somers gaerne.
Aimez vous mieux la Ville?	Houdt ghy meer van de Stadt?
Ouy, en hyver.	Jae, in de winter.
Avez vous force Gibier en vôt're pais?	Hebt gy veel Wilt in u landt?
Ouy, Monsieur.	Jae, mijn Heer.
Allez vous à la Chaffe?	Gaet ghy ter jaght?
J'y vay tous les jours.	Ik gae'er alle dagen.
Tuez vous du Gibier?	Doodt ghy het Wildt?
Qu'éque fois.	Somwylen.
Ne vous importune-je pas?	Verveel ick u niet?
Point du tout.	Gan'ch niet.
Quand reviendray-je icy?	Wanneer sal ick weder hier komen?
Quand il vous plaira.	Als het u sal gelieven.

Diab.

Dialogue 60.

Entre deux Dames.

MAdame, vôte servante.

Madame, Je suis la vôtre. Est-ce-la Monsieur vôte fils ?

Ouy, Madame, il est vôte serviteur.

Est-ce-la Mademoiselle vôte nièce ?

Ouy, Madame, elle est vôte servante.

Madame, comme je passois tout à cette heure par la rue neuve, j'ay veu écrit sur une porte l'Academie, que veut on dire par là ?

C'est une maison où l'on montre toutes sortes d'exercices, sçavoir, aux Gentils-hommes tous ceux qui leur sont nécessaires, comme à monter à cheval, à faire des armes, à dancer, les Langues, les Mathematiques, la Musique, à jouer des Instrumens, &c.

60. Samenspraeck.

Tusschen twee Dames of Me-vrouwen.

ME-vrouwe, u dienaarresse.

Me-vrouwe, ick ben de uwe. Is dat mijn Heer u soon ?

Ja, Me-vrouwe, hy is u dienaar.

Is dat Me-tuffr. u nighte ?

Ja, Me-vrouwe, sy is u dienaarresse.

Me-vrouwe soo als ick daer even door de de nieuwe stract passerde, soo hebbe ik op een deur geschreven gesien, De Academie, wat wil men daer door seggen ?

Dat is een buys alwaermen allerhande slag van oefeningen (exercitien) leert, te weten aen de Edellieden alle die geene die haer nodigh zyn, gelijk als te paerde rijden, schermen, danssen, de Taalen spreekken, de Wiskenste (Mathematica) Musijck, op Instrumenten spelen, &c.

Cela

Cela est fort commode, Je croy que les Demoiselles apprennent à part, & non pas avec eux.

Cela est vray, Madame, elles ont leur appartement, & eux le leur.

Qu'apprennent elles ?

Elles apprennent tous les exercices qui sont propres à leur sexe, comme à Dancer, à parler François, à Peindre, à jouer de la Guitarre, à toucher le Luth, à Chanter, à écrire, à faire de beaux ouvrages, & tout ce qui peut les rendre accomplies.

Je suis bien aise de sçavoir cela, J'y enverray mon fils, & ma nièce, plusieurs personnes seront ravies de trouver une telle occasion.

Voulez vous avoir la bonté d'y aller demain avec moy ?

Madame, ce sera de bon cœur.

A quelle heure y irons nous ?

Après dîner, s'il vous plaît.

Où nous trouverons nous ?

Dat is seer gemakelyck; ick gelove dat de Juffrouwen in het bysonder leeren, en niet met haer.

Dat is waer, Me-vrouwe, sy hebben haer vertreck, en de mans het hare mede.

Wat leeren sy ?

Sy leeren alle de oefeningen die hare sexe (slagh, geslaghte) eygen zijn, als Danstert, Francoysch spreken, Schilderen, op de Guitarre spelen, de Luyte slaen, Singen, schryven, schoon naeldwerck maekken, en alles wat haer volmaectt kan maekken. (doen zijn.)

Ick ben wel blijde dat ick dat wete, ick sal daer mijn soon en mijne nichte senden, veele luyden sullen ten hooghsten verheught zijn soodanigen gelegentheyte te vinden.

Wilt ghy de goetheyt hebben van daer morgen met my te gaen ?

Me-vrouwe, dat sal van goeder herten zijn.

Op wat uer sullen wy' ergaen ?

Na de middagb, soo het u gelieft.

Waer sullen my malkanderen vinden ?

I

Où

Où vous voudrez.

Venez icy, où J'iray chez
vous?

Cela est fait.

Comment s'appelle le Maître
de l'Académie?

Il s'appelle Monsieur Banister.

Adieu, vôtre servante.
Je suis la vôtre.

Daer ghy sult willed.

Komst hier, of ick sal tot uwens
gaen.

Dat is gedaen. (Besloten.)

Hoe heet de Meester van de A-
cademie.

Hy heet Monfr. Banister.

Vaer wel, u dienaersse.

Ick ben de uwe.

*Fin de la premiere
Partie des Dialogues.*

Eynde van het eerste
Deel der Samen-spra-
ken.



L A
SECONDE PARTIE
Des
DIALOGUES,
Pour ceux qui sont déjà Avancés en la Langue *Françoise*,
avec des Complimens &
d'autres Choses nécessaires.

H E T
T W E E D E D E E L
Der
S A M E N S P R A K E N
*Voor die geene die in de Franssche
Taele al hebben toegenomen, met
de Complimenten ende andere no-
dige dingen.*

THE

AMERICAN

AND

EUROPEAN

REVIEW

THE

AMERICAN

1851

REVIEW

OF THE

DIALOGUES FRANÇOIS.

FRANSSCHE SAMEN-SPRAKEN.

Premier Dialogue. Eerste Samenspraeck.

*Entre deux François, l'un
Habitant de Londres, &
l'autre de Paris,*

*Tusschen twee Françoisen,
de een een Inwoonder
van London en de ande-
re van Parijs.*

L. **M**onsieur, étiez vous icy quand le Roy fit son Entrée ? étoit elle aussi magnifique que celle de la Reine dans Paris ? Je vous prie de me dire ce que vous en pensez, car l'on m'en a dit déjà des merveilles en France.

L. **M**Yn Heer, waers by hser doen de Koninck sijn Intrede dede? was sy wel soo heerlyck als die van de Koninginne in Parijs? Ick bidde u my te seggen wat ghy daer van gevoelt, wans men heeft'er my alrede wonderlyke dingen in Vranckrijck van geseght.

M. Monsieur, Je ne doute pas que l'entrée de la Reine de France dans Paris ne fût fort belle, tout le monde en a parlé avec admiration; pour moy, je n'en sçay rien, que par ouï dire: Mais pour celle du Roy dans Londres, je

M. Mijn Heer, ick en twijfsele niet of de intrede, die de Koninginne van Vranckrijck te Parijs dede, was seer schoon, alle de werelt heeft daer met verwonderinge van gesproken; voor my ick wete daer niet van als van hooren seggen: maer
croy

croy qu'elle n'aura jamais de pareille, ny n'en a eu auparavant.

L. Mais, Monsieur, comment se peut il faire? veu que Paris est le plus auguste Theatre de l'Europe, étant la Capirale d'un Royaume si puissant, où toutes ses richesses se rassembrent, la nation Françoisise étant si galante. En verité vous me surprenez? il faut pourtant que je vous entende parler pour en dire quelque chose à mon retour.

M. Monsieur, il y a de la difference entre un Retablissement miraculeux d'un Roy, & l'entrée ordinaire d'une Reine, nous ne nous étonnons pas extraordinairement de revoir le soleil tous les matins, puisque nous sçavons bien que sa course n'est pas interrompue, mais quand il s'éclipsa à la mort de Jesus Christ entièrement, s'il surprit toute la Nature, il la rejouit aussi, quand il eut recou-

wat belanght die van den Koningh binnen London, ick gelove niet dat die oyt haers gelijk sal hebben, of dat'er haers gelijk te voren geweest heeft.

L. Maer, mijn Heer, hoe kan dat zijn, aengesien Parijs het heerlijxte Toneel van Europa is, zijnde de Hoofstadt van soomachtigen Koninckrijk, daer alle rijkdommen sijn vergaderen, en sijnde de Franfche natie soo aerdigh. In der waerheydt ghy verbaest my; ick moete u evenwel daer van horen sprecken, om daer van iets op mijne wederkomste te verbaelen.

M. Mijn Heer, daer is onderscheydt tusschen een miraculeuse berstellinge van een Koninck, en tusschen eene gewoonlycke intrede van eene Koninginne; wyen verwonderen ons niet boven gewoonte siende de sonne alle mercken wederom, om dat wy wel weten dat sijnen loop niet afgebroken wert; maer wanneer die t'eenemael verduysterde in de door van Jesus Christus, soo sy doe de gantsche Natuere dede verbaest staren, soo verbeughde
vré

vré falumiere.

L. Vous avez raison ; il s'agit icy d'un Retablissement & non pas d'une simple entrée d'un Roy. Je vous prie donc de me dire comment il fut reçu.

M. Monsieur, il fut reçu comme un vray Conquerant ; car la bonté de ce grand Roy ne gagna pas seulement les cœurs de la plus grande partie de ses Sùjets ; mais desarmâ aussi ses ennemys les plus opiniâtres, qui se sentant convaincus interieurement de leur crime, se laisserent tomber les armes des mains.

L. Ses ennemis ne s'opposèrent ils pas à son Entrée ?

M. Il n'étoit plus temps, la haute sagesse du General les avoit desarméz long tems auparavant, & avoit si bien disposé les affaires, qu'ils n'eussent pû l'empêcher, s'ils l'eussent voulu.

sy deselve oock wanneer sy haer licht hadde wedergekregen.

L. Ghy hebt gelijk, wy spreken hier van eene Herstellinge en niet van eene simpele intrede van een Koninck. Ick bidde u dan my te seggen hoe hy ontfangen wierde.

M. Mÿn Heer, hy wierde ontfangen als een recht Conquerant ; (overwinnaer, vermeersteraer,) want de goetbeyt van die Koninck won niet alleen de herten van het meeste gedeelte van sijne Onderdaenen, maer ontwacpende oock sijne hartneckigste vyanden, de sikh innerlyck overtuygt voelende van hare misdædt, de wapenen uyt de handen lieten vallen.

L. Stelden sikh sijne vyanden niet tegens sijne Intrede ?

M. Het was geen tijdt meer, de grote wysbeyt van den Generael hadde haer langen tijdt van te voren ontwacpent, en hadde de saecken soo wel bestelt, dat sy als sy al gewilt hadden, het niet souden hebben kunnen beletten.

I 4

L. Com.

L. Comment le reçurent ils donc, allerent ils jusqu'à *Douvre*?

M. Monsieur, le General accompagné de l'élite de la Noblesse, & d'une partie de sa Cavalerie l'alla recevoir à son débarquement, & se jettant à ses pieds, luy baisa la main, & l'amenerent à *Londres* tous l'épée à la main pour montrer aux Rebelles qu'il rentroit par la force.

L. Que fit on dans *Londres* à son arrivée?

M. Monsieur, auparavant de parler du dedans, je parleray du dehors, le reste de la Noblesse qui étoit destinée pour le recevoir à son approche de *Londres*, s'avança jusqu'à sept ou huit lieues de la Ville, avec l'armée, & toute la Milice; outre la Cavalerie & l'infanterie il y avoit trois ou quatre cents mille âmes hors de la Ville qui couvroient toute la campagne, & plus de trente mille Chevaux.

L. Hoe ontfingen sy hem dan, gingen sy tot *Douvres* toe?

M. Mijn Heer, de Generaet verselt zijnde met het puycck van den Adel ende een gedeelte van sijne Ruyterye, ginck hem op sijne ontfanginge ontfangen, en sich aen sijne voeten werpende, kuste hem de handt, en geleyden hem tot *London* alle met den degen in de vuyst, om aen de Oproerige te tonen dat by door kraght van Wapenen weder in quam.

L. Wat deedemen tot *London* op sijne aenkomste?

M. Mijn Heer, eer van het binnensle te spreecken, soa sal ick van het buytonste spreecken, de reste van den Adel die geschickt was om hem te ontfangen op sijne naderinge van *London*, trock voortwaerts tot op seven of acht mijlen van de Stadt, met het leger en alle de Militie; behalven de ruyterye ende het voet-volck waren daer drie of vier mael hondert duysent zielen buyten de Stadt, die het geheele veldt bedeckten, en meer dan dertigh duysent Paerden.

L. Assu-

- L.** Affûrement cela étoit beau a voir.
- M.** Si les Ducs, les Marquis, les Barons, & les Chevaliers de ces trois grands Royaumes, se surpassoyent eux mêmes, en la réception de leur Monarque, les Bourgeois, & l'Armée, n'en firent pas moins.
- L.** A ce que je voy, Rome avec tous ses Chars de triomphes ne fit jamais de si belles choses.
- M.** Toute la Noblesse brilloit avec tant d'éclat, qu'elle eût éblouy le soleil même, si Dieu ne luy eût commandé de redoubler sa lumiere pour éclairer à ces triomphes.
- L.** Comme l'Angleterre est infiniment riche, je ne doute pas, que tout n'allât par haut.
- M.** En verité, Monsieur, l'art semblant surpasser la nature, elle auroit deu en être jalouse, si ce n'eût été pour rendre honneur à son chef d'oeuvre.
- L.** J'allay hier à la Cour; il y a de belle Noblesse icy,
- L.** Seeckerlijck dat was schoon om te sien.
- M.** Soo de Hertoghen, Marquisen, Baronnen en Ridders van die drie groote Koninckrijcken haer selven te boven gingen op het ontfangen van haren Monarch, de Borgers ende het Leger en deden niet minder.
- L.** Na dat ick sie, soo dede Rome met alle hare Triumphen (prael-statiën) noyt soo schoone dingen.
- M.** Alle den Adel glinsterde met soo veel luyster dat sy de son selve soude verdooft hebben, soo Godt haer niet geboden hadde haer light te verdubbelen om die triumphen te verbeertijcken. (to vertighten.)
- L.** Gelyck Engelandt oneyndigh rijck is, soo twijffle ick niet of men haelde het al wat hoog aen.
- M.** Inder waerheyt, mijn Heer, door dien de konst de natuere scheen te overtreffen, soo soude sy daer over jalours hebben moeten wesen, soo het niet hadde geweest om eere te toonen aen haer hoofst-werck.
- L.** Ick ginck (was) gisteren te Hove; daer is hier schoone Adel.

- M.** Alors toute celle des trois Royaumes y étoit.
- L.** Sans doute le peuple faisoit des millions d'Acclamations à son Entrée, car c'étoit comme une Resurrection; Car le Rétablissement de ce grand Prince a trompé tous les Politiques.
- M.** Monsieur, on n'entendoit autre chose que *Vive le Roy*, la rejouissance étoit si universelle, qu'on ne se souvenoit plus du mauvais tems; Il fut reçu dans la Ville avec toutes les magnificences possibles: Le soir les Fontaines de Vin couloyent par tout, & les feux de joye étoient si près à près qu'on n'a jamais rien veu de si glorieux.
- L.** Cét Etat icy est fort puissant, il y a de beau monde icy; Je vis hier le Duc de *Mommouth* Capitaine des Chevaux Legers, il faut avouer que c'est un Seigneur bien fait.
- M.** Et que dites vous des Gardes?
- L.** Ils ont tous la mine de Capitaines.
- M.** *Doenmaels was'er alle die van de drie Koninckrijken.*
- L.** *Buyten twijffel heeft het volk millioenen van Toejuichingen gedaen op sijne Inkomste, want het was als eene Weder-opstandinge; want de Herstellinge van die grote Vorst heeft alle de Politijcken (Staetkundige) bedrogen.*
- M.** *Mijn Heer, men hoorde niet anders als, Leve de Koninck, (De Koninck leve) de vreughde was soo algemeen datmen aen den quaden tijdt niet meer daghte; Hy wierde in de Stadt met alle mogelycke pracht (heerlijckheyt) ontfangen: Des avonds liepen over al Wijn-Fonteynen, ende de vreughde-vieren waren soo dicht by makanderen datmen noyt iets heerlijckers gesien heeft.*
- L.** *Dese Staet is seer machtig, daer is hier schoon volck; Ick sagh gisteren de Hertogh van Mommouth Capiteyn van de Lichte Paerden, men moet bekennen dat het een welgemaect Heer is.*
- M.** *En wat seght ghy van de Lijf-wachten?*
- L.** *Sy hebben alle het wesen van* Mon.

Monſieur, je trouve ce pais icy ſi agreable & ſi plein de belles Dames, que j'en ſuis ſurpris.

Mijn Heer, ick vinde dit lande ſoo aengenaem en ſoo vervult met ſchoone Dames (Tuffrouwen, Vrouwen) dat ick daer t' eenemael verbaest over ſtae.

M. Avez vous veu les grands Vaiſſeaux ?

M. Hebt ghy de groote Schepen geſien ?

L. Ouy, Monſieur, ce ſont tous des Châteaux, l' Angleterre eſt bien forte par mer & par terre.

L. *Ja, mijn Heer, het ſijn alle Caſteelen, Engelandt is ſeer ſterck te water ende te landt.*

M. Monſieur, il faut que tout le monde en tombe d'accord.

M. *Mijn Heer, dat moet al de werelt bekennen.*

Si vous aviez veu le Combat qui ſe donna entre eux & les Hollandois, il n'y eut jamais rien de plus ſanglant.

Sooghy het Gevegt dat tuſſchen haer ende de Hollanders geſchiede geſien haddet, daer was noyt ſet bloediger.

L. Je ſçay qu'ils ſe battent fort bien, ils nous ont montré ſouvent leur valeur en France. Il eſt tard, Coupons court.

L. *Ick wete dat ſy ſeer wel vechten, ſy hebben ons dickmaels hare kracht (courage, moedt) in Vrankrijck betoont. Het is laet, laet ons kort aſbreecken.*

Dialogue II.

II. Samenspraeck.

Entre deux Perſonnes de Lettres.

Tuſſchen twee Geleerde Luyden.

JE vous trouve bien em-pêché.

ICk vinde u ſeer beſigh.

Oui,

Oui, en verité, & je demeurerois encore plus long temps en cette agreable occupation, si vous ne m'en divertissiez.

Quel livre est ce là que vous tenez entre vos mains ?

C'est l'Histoire de la Nature nouvellement composée par Monsieur le Grand.

Il faut donc que ce soit une belle pièce.

La plus divertissante que vous ayez jamais veüe, car il n'y-a presque rien dans la Nature dont il ne donne raison.

Quels sentiments suit il ?

Point d'autres que ceux qu'il a établis luy même dans sa Philosophie.

Par où commence-t-il ce grand ouvrage ?

Il le commencé par la description du corps en general, & puis il descend aux corps particuliers.

Qu'entendez vous par les corps particuliers ?

Je m'étonne qu'un Philosophe comme vous puissiez ignorer ce que c'est qu'un corps particulier.

Je le sçais, peut être, bien,

Zae, inder waerheyt, en ick soude noch langer in die aengename besigheyt blijven, soo ghy my daer van niet diverteerde.

Wat boeck is dat 't welck ghy in u handen hebt ?

Het is de Historie der Natuere nieuwelijx gemaeckt door mijn Heer le Grand.

Het moet dan een schoon stuck werck zyn.

Het vermaeckelijxte dat ghy oyt gesien hebt, want daer is by na niet in de Nature waer van hy geene reden geeft.

Wat gevoelens volght hy ?

Geene andere dan die hy selve heeft vast gestelt in sijne Philosophie.

Waer mede begint hy dat grote werck ?

Hy begint het door de beschrijvinge van het licchaem in het algemeen, en daer na daelt hy af tot de bysondere licchaemen.

Wat verstaet ghy door de bysondere lichchamen ?

Ick verwondere my hoe een Philosoph als ghy bent, kan onkundigh zyn in het geene dat een bysonder lichaem is.

Ick wete het, mogelyck, wel, mais

mais non pas en son sens ,
car sa Philosophie n'est
pas selon Aristote.

maer niet in. *zijn* sin ,
want *zijn* Philosophie en-
volgt die van Aristoteles
niet.

Il est vray, mais elle est selon
la raison, qui est une plus
grande Maitresse que ne
fut jamais Aristote.

Het is waer, maer sy is volgens
de reden, die een veel groe-
ter Meester is dan Aristo-
teles oyt geweest heeft.

De quoy traite-t-il, après
avoir traité des corps ?

Waer van handelt hy, na dat
hy van de licchamen gehan-
delt heeft ?

Il apporte le *phenomene* des
qualitez, qui accompag-
nent ordinairement les
corps, comme sont la cha-
leur, le froid, les couleurs,
&c.

Hy brengt hy het *phenome-
non* van de hoedanigheden ;
die gemeenelyck de liccha-
men versellen, als daer sijn de
hete, de koude, de verven,
(couleuren) &c.

Ne dit il rien des choses ani-
mées ?

En seght hy niets van de besiel-
de (levendige) dingen ?

Il y-en a trois ou quatre
traictez, qu'il appelle des
plantes, des animaux, &
de l'homme.

Daer van sijn drie of vier tra-
ctaten, weder by noemt van
de planten, van de dieren,
en van den mensche.

Croyez vous qu'il puisse
rendre raison de tout ce
qui se passe entre les ani-
maux ?

Geloofst ghy dat hy reden kan ge-
ven van alle het gene onder
de dieren omgæet ?

Il me semble qu'il le fait fort
nettement, & que per-
sonne n'a jamais mieux
reüssi que luy en cette ma-
tiere.

My dunckt dat hy het seer net-
jens doet, en dat noyt iemant
beter dan hy dese stoffe heeft
ten eynde gebraght.

Ne croyez vous pas que
Monsieur le Chancelier
Bacon a bien écrit de la
Nature, dans son *Sylva*

Geloofst ghy niet dat mijn Heer
de Cancelier Bacon van de
Natuere wel geschreven heeft
in *zijn* boeck genaemt
Sylva

Sylvarum?

Parfaitement bien, mais vous devez sçavoir, que ce grand homme s'est contenté de faire le récit de ce qui se passe dans la Nature.

Monsieur le Grand fait il autre chose?

Ouy, car il adjoûte la raison comme chaque phénomène se fait, & qu'il se doit faire d'une telle façon, & non pas autrement.

Je suis dans l'impatience de parcourir ce beau livre.

Vous pouvez l'avoir quand il vous plaira.

Où se vend il?

Chez Monsieur Martin à la Cloche au Cimetière de St. Paul.

Adieu, Monsieur, Je m'en vray l'acheter.

Sylva Sylvarum?

Volkomentlyck wel, maer ghy moet weten dat die grote man sich genoeght heeft met het maken van het verbael van 't geene in de natuere doorvalt. (passeert.)

Doet mijn Heer le Grand wat anders?

Ja, want hy voeght'er de reden by hoe dat yder phenomengemaeckt word, en dat het sich op soodanigen wyse moet maecken, en niet op een andere.

Ick ben in ongeduldighydt (ick verlange seer) om dat schoone boek te mogen doorlesen. (doorbladeren.)

Ghy kondt het hebben als het u sal gelieven.

Wier verkooptmen het? (waer wert het verkocht?)

Tot Monfr. Martin in de Klock, op het Kerckhof van St. Paulus.

Vaenwel, mijn Heer, ick gae het kopen.

Dialogue III.

III. Samenspraeck.

D'Amour.

Van Liefde.

Entre une Dame Hollandoise, & un Gentilhomme François.

Tuffchen een Hollandtſche Juffrou, ende een Fanſch Edelman.

M Adame, vous voyez, que je vous ſuy par tout, je me plais tant en vôtre compagnie, que je ne ſcaurois me plaire en d'autre.

M E vrouwe, ghy ſiet dat ick u over-al volge, ick ſcheppe ſoo veel behagen in u geſelſchap, dat ick my in dat van andere niet kan vermaecken.

Monſieur, je vous ſuis fort obligée, mais j'ay peur que vous ne vous donniez trop de peine, je ne mérite pas tant d'honneur.

Mijn Heer, ick ben u ſeer verplight, maer ick vroeſe dat ghy te veel moeyte neemt, ick verdiene ſoo veel eereniet.

Je croy, que vôtre Demoifelle ſuivante vous a dit que j'allay hier chez vous, pour vous rendre me tres-humbles dévoirs.

Ick gelove dat u Staet-tuffr. u geſeght heeft dat ick gisteren tot u went quam, om by u mijn onderdanighſte plight te komen aſleggen.

En verité, Monſieur, elle a tort, car elle ne m'en a pas parlé un mot. Venez vous de chez moy? Vous a-t-elle dit que j'étois icy?

Inder waerheyt, mijn Heer, ſy heeft qualyck gedaen, wane ſy heeft my daer niet een woordt van geſproken. Kome ghy van mijn huys aſt? Heeft ſy u geſeght dat ick hier was?

Ouy, Madame, j'en viens, mais elle ne m'a pas dit

Ja, Me-vrouwe, ick kom'er van daen, doch ſy heeft my que

que vous étiez icy, ça être Madame St. Cloud, en cela elle m'a obligé, car je ne sçauois vivre sans vous.

Sans moy, Monsieur? Comment cela? Avez vous si tôt oublié les douceurs que vous confessez avoir trouvées en la conversation de cette beauté de Paris, que vous aimiez avec tant de feu?

Madame, l'eau l'a éteint en passant la mer; Je n'aime plus que vous, vous êtes la seule conquérante de mon cœur.

Monsieur, je ne veux pas prétendre à une telle conquête, car je voy bien, que je ne vous pourrois jamais garder, non plus qu'elle, puis que l'eau a tou-jours ses mêmes effets.

Madame, ce n'est pas de même, je me pourrois bien peut-être noyer dans mes larmes, me voyant incapable de vous posséder, mais le feu que j'ay pour vous, ne s'éteindra jamais,

niet geseght dat ghy hier waert, dat is Me-vrouwe St. Cloud geweest, daer in heeft sy my verplight, want ick soude sonder u niet konnen leven.

Sonder mijn, mijn Heer? Hoe dat? Hebt ghy soo drae vergeten de soetigheyt die gy bekens ontfangen re hebben in den omganck van die schoone van Parijs, welke ghy met soo veel vyers beminde?

Me-vrouwe, het water heeft het, doen ick de zee passeerde, uytgeblust, ick beminne niemant meer dan u, ghy zyt de eenige overwinster van myn herte.

Mijn Heer, ick pretendere soodanige winste niet, want ick sie wel dat ick u noyt soude kunnen behouden, niet meer als sy gedaen heeft, aengestien het water altoos deselve uytwerckingen heeft.

Me-vrouwe, dat is altoos niet het selfde, ick soude my mogelijk wel in myne tranen kunnen verdrincken, siende my onbequaem om u te kunnen besitten, maer het vyer dat ick voor u hebbe sal noyt uytgeblust werden. (sal sich noyt uytblussen) Mon-

Monſieur, une perſonne qui ſe noye, ſon cœur eſt refroidy, autrement elle ne mourroit pas.

Quand je parle du cœur je veux ſignifier l'ame, l'amour que je vous porte eſt au fond de l'ame, l'eau une ſçauroit l'éteindre, il eſt impoſſible.

Quel amour portiez vous donc à vôtre Maîtreſſe de Paris? Que la mer vous en a ſi tôt delivré? où c'étoit une affection comme celle que vous pretendez avoir pour moy, ou une feinte amitié? Répondez moy je vous prie.

Madame, ce n'étoit ny l'un, ny l'autre, je ne l'aimois pas tant que vous, ny ne diſſimulois pas avec elle; mais ſi le traject d'entre Calais & Rotterdam à fait cette operation en ſon endroit, il ne le ſçauroit faire au vôtre.

Monſieur, ſi je me ſois à ce que vous dites, je ſerois ſupplannée, auſſi bien qu'elle, car comme vous dites, que vous m'aimez

Mijn Heer, het herte van een perſoon die ſigh verdrinckt is verkout, anders en ſoude die niet ſterven.

Als ick van het herte ſpreke ſoo wil ick daer mijne ziele mede te kennen geven (beteecken) de liefde die ick u toedrage is in het diepſte van mijne ziele, het water en ſoude die niet konnen uytbluſſen, het is onmogelijck.

Wat liefde droeght ghy dan tot uwe Matreſſe van Parijs? Dat u de zee daer ſoo drae van verloſt heeft? of het was eene genegentheydt even als die geene die ghy pretendeert voor my (tot my) te hebben, of een geveynſde vrientſchap? Antwoord my, bidde ick u.

Me-vrouwe, het was noch het eene noch het andere, ick be-minde haer ſoo ſeer niet als u, noch en veynſde met haer niet, maer ſoo de overvaert tuſſchen Calis en Rotterdam dat heeft uytgewerckt ten haren opſichte, ſy en ſoude niet konnen doen omtrent u.

Mijn Heer, ſoo ick my vertroude op het geene ghy ſeght, ſoo ſoude ick bedrogen zyn, ſoo wel als ſy, want door dien ghy ſegt dat ghy my meer dan

K

plus

plus qu'elle, vous avez assés d'esprit, pour vous en retourner par la longue mer, où vous trouverez assés d'eau pour éteindre vos nouvelles flames; puis qu'elles sont plus allumées que les premières, il en faut d'avantage.

Toutes les mers du monde n'en sont pas capables.

Madame, je n'en seray jamais à la peine si vous récompensez ma passion d'une galanterie; sans la reconnoître, vous mettez bien tôt fin à ma vie: Pourtant, mon ame étant immortelle, je vous aimeray toujours malgré vos rigueurs.

En verité, Monsieur, vous avez tort de dire que j'ay de la rigueur pour vous, je ne vous ay montré que de la civilité; mais, seulement je pren les interests de Madame votre Maitresse, comme je suis d'humeur à ne pas souffrir l'Inconstance, je n'aime

haer bemint; soo hebt ghy kennisse genoegh om door de wijde Zee wederom te keeren, alwaer ghy waters gendegh sult vinden om uwe nieuwe vlammen uyt te blusschen, aengesien sy meer ontstecken zijn dan de eerste soo sult ghy meer water moeten hebben.

Alle de Zee'en van de werelt sijn daer niet bequaem toe.

Me-vrouwe, ick sal noyt die moeyte beboeven te nemen, soo ghy mijne genagetheyt wilt beloonen met eenige liefelijckheydt; sonder die te erkennen sult ghy wel haest een eynde van mijn leven maecten: En daeromme, door dien mijne ziele onsterffelijk is, sal ick u altoos beminnen, in weertwil van (niet tegenstaende) u straffigheden.

Inder waerheyt, mijn Heer, ghy hebt ongelijck wanneer ghy segt dat ick u straffigheydt (hardigheydt) betone, ick hebbe u niet betoont dan beleeftheydt, maer ick handhave alleen het belangh van uwe Matresse, want gelijck mijn humeur de Ontstantvastigheydt niet kan lyden,
pas

pas les Inconstans : Il faut un cœur libre pour faire des Conquêtes ; celui qui est encore dans ses premières chaînes , ne sçauroit s'étendre que de leur longueur.

soo beminne ick de Onstant-vastige niet : Men moet een vry (ongebonden) herte hebben om dat van andere te kunnen winnen , het herte dat noch in sijne eerste banden is en kan sich niet wijder begeven dan deselve reysken.

Madame , Je voy bien , que je suis allés malheureux pour être méprisé de vous. Adieu.

Me-vrouwe , ick sie wel dat ick ongeluckigh genoegh ben om van u versmaet te worden. Vaer wel.

Dialogue IV.

IV. Samenspraeck.

Entre les mêmes.

Tusschen deselve personen.

MAdame , je viens prendre mon congé de vous , avec grand regret de quitter la plus belle & la plus aimable personne du monde , pour qui j'ay tant d'affection.

ME-vrouwe , ick kome mijn affcheydt van u nemen , met groot leetwesen van te moeten verlaten de schoonste ende beminnelijckste persoon des werelts , voor dewelcke ick soo veel genegenheit hebbe.

Monsieur , vous êtes fort obligéant ; Je suis aussi bien marrie , que nous vous perdions si tôt ; La Cour sans doute sera sensible à votre départ , pour mon particulier , je suis obligée de l'être plus qu'au-

Mijn Heer , ghy sijt seer verplichtende , het is my tock seer leet dat wy u soo drae quijt raecken ; Buyten twijffel sal het Hof gevoelen van u vertreck hebben ; wat my in het bysonder aengaet , ick ben verbonden om daer meer

cun autre puis que vous avez tant de bonté pour moy.

Madame, je suis marry d' une chose, que je ne scaurois vous exprimer ma passion comme elle est.

Monsieur, vous me l'avez assez exprimée, je suis bien marrie de ne la pouvoir reconnoître assez dignement.

Madame, il ne tient qu'à vous de le faire, puis que vous êtes la seule arbitre de ma vie.

Monsieur; si je le suis comme vous le dites, je souhaite que vous la conserviez.

Madame, il ne faudroit donc pas recompenser ma tendresse d'un mëpris si visible.

En verité, Monsieur, vous me blâmez à tort; Toute la Cour m'est témoin que j'ay beaucoup d'estime pour vous.

Madame, à quoy me sert cette estime que vous pretendez avoir pour

gevoeligh van te zijn dan iemand anders, door dienghy soo veel goetheydt voor my hebt.

Me-vrouwe, ick ben bedroeft over eene saecke, dat ick u mijne genegentheynt niet kan uyt drucken soo als die is.

Mijn Heer, ghy hebt my die genoegh uytgedrukt, het is my seer leet dat ick die niet na waerde kan erkennen.

Me-vrouwe, het hanght maer alleen aen u van dat te doen, aengesien ghy alleen de magt over mijn leven hebt. (aengesien mijn leven alleen aen u hanght.)

Mijn Heer, soo dat is (soo ick het ben) als ghy seght, soo wensche ick dat ghy het bewaert.

Me-vrouwe, men moeste dan mijne tedere liefde niet be loonen met sco baerblijckelijcke versmadinge.

In der waerhøyt, mijn Heer, ghy hebt ongelijck dat ghy my beschuldight (lastert) het geheele Hof is mijn getuyge dat ik veel achtinge voor u hebbe.

Me-vrouwe, waer toe dient my die achtinge die ghy voorwendt dat ghy voor my hebt, moy,

moy, si vous me faites tant souffrir, sans vous en mettre en peine? Vous sçavez que pour vous avoir exaltée par dessus toutes les autres Dames elles m'en veulent du mal, & vous, vous ne m'en voulez pas plus de bien.

Monsieur, je vous souhaite autant de bien qu'à aucune personne du monde, & ne suis pas aussi méconnoissante de la bonne opinion que vous avez de moy, mais vous ne devez pas suivre vôtre jugement en cela, puis que toute la Haye s'y oppose.

Madame, je me connois assez en beauté pour ne me laisser pas surprendre à ma passion; tout le monde sçait bien que je dy vray. Je me môquerois de la jalousie, si j'avois l'honneur de vous plaire.

En verité, Monsieur, vous me plaisez fort, je ne trouve personne plus agreable que vous.

Madame, si vous parliez du bon du cœur, vous acce-

soo ghy my soo veel doet liden, sonder u dies eens te be-Rommeren? Ghy weet dat om dat ick u boven alle de Dames verheven (geacht) hebbe, sy my daer over quaet-gonstigh zyn, en ghyen zyt my daerom niet te goet-gonstiger.

Mijn Heer, ick wensche u soo veel goets als acn eenigh persoon ter werelt, en ick erkenne soo qualijck niet het goede gevoelen dat ghy van my hebt, maer ghy moet u oordeel daer in niet volgen, aengesien geheel den Haegh sigb daer tegen stelt.

Me-vrouwe, ick hebbe kennisse genoegh van de schoonbeydt om my door mijne drift niet te laten misleyden; de ge-beele werelt weet wel dat ick de waerheyt segge. Ick soude met de jalousie lacchen soo ick de eere hadde van u te behagen.

In der waerheyt, mijn Heer, gy behacght mijn seer ick vinde niemandt acngenamer dan u.

Me-vrouwe, soo ghy uyt een op-reght berte spraeckt soo sou-

K 3

pteriea

teriez le mien que je vous ay donné si librement, & quoy que vous n'en voulez point, pourtant je vous le laisse.

Monsieur, Comment pouvez vous donner une chose que vous avez déjà donnée, sans être sujet à restitution ?

Madame, je confesse que je l'avois donné, mais voyant un object comme vous, beaucoup plus digne d'être aimé, que le premier; il s'est dégagé de l'un, pour se donner à l'autre.

Monsieur, ou vous avez consenty à ce dégagement, ou vous n'y avez pas consenty ?

Madame, j'y ay consenty.

Monsieur, vous ne pouvez l'avoir fait sans larrecin, puisque le proverbe dit: Donner & ôter c'est pire que dérober.

Madame, il est vrây, que vous voyant si aimable comme vous êtes, j'en suis fenty possesseur, puis qu'il se donnoit à vous.

det ghy het mijne aennemen, dat ick u soo openhertig gegeven hebbe, en dat ick, hoewel ghy het niet begeert, u evenwel laete.

Mijn Heer, hoe kondt ghy, sonder aen wedergevinge verplight te zyn, een saecke geven die ghy alrede wegh gegeven hebt ?

Me-vrouwe, ick bekenne dat ick het gegeven hadde, maer siende een voorwerp als ghy zyt, veel meer waerdigh bemint te werden als het eerste, soo heeft het sich van het eene ontslagen om sich aen het andere te geven.

Mijn Heer, of ghy hebt die ontslaginge toegestemt, of ghy hebt se niet toegestemt.

Me-vrouwe, ick hebbe die toegestemt.

Mijn Heer, ghy hebt dat niet kunnen doen sonder diefstal, aengesien dat het spreekwoort seght: Geven en weder nemen, is erger als stelen.

Me-vrouwe, het is waer dat u siende soo beminneelyck als ghy zyt, ick hebbe gevoelt dat ick mijn herte weder besat, aengesien het sich selven aen u overgaf.

Mon-

Monſieur, à ce que je voy, vous n'y avez pas conſenty, puis qu'il s'eſt dégagé de luy même.

Madame, il eſt vray que vôtre beauté me ſurprenant, il s'eſt rendu tout auſſi-tôt, car je vous ay aimée auſſi-tôt que je vous ay veüe.

Bien donc, Monſieur, il faut, que vôtre volonté qui doit être la Maîtreſſe, décide ce différent, elle eſt obligée de le reprendre de ſon inconſtance; & de le renvoyer d'ou il vient.

Madame, je voy bien que vous êtes inexorable à mes ſouffrances, il me ſuffira pour tout ſalaire, ſi vous avez ſeulement la bonté de vous ſouvenir de moy quand je ſeray party.

Monſieur, je vous le promets en toute ſincerité.

Adieu donc, Madame, permettez moy ſeulement de baiſer vos belles mains, la douleur ne me permettant pas d'élever mes yeux plus haut, de peur de l'augmenter.

Mijn Heer, na dat ick ſie, hebbe ghy daer in niet toegestemt, aengeſien het ſigb van ſigheſelven heeft onſlagen.

Me-vrouwe, het is waer dat uwe ſchoonheydt my verrasſende, het ſijn ſelven aenſlonts heeft overgegeven, want ick hebbe u bemint ſoo drae ick u geſien hebbs.

Wel dan, mijn Heer, ſoo moech dan uwen wille, die Meſtreſſe behoort te zyn, die verſchikvereffenen, en ſy is verplicht de onſtante aſtigheyt van u herre te bekijven (u herte van onſtante aſtigheyt te beſtraffen) en het weder te ſenden ter plaetſe daer het van daen komt.

Me-vrouwe, ick ſie wel dat ghy onverbiddeſlyk ſijt door mijn lyden, het ſal my voor allen loon genoegh zyn, ſooghy de goetheyt hebt van den my te gedencken als ick ſal verrocken zyn.

Mijn Heer, ick beloove u dat in alle opréchtigheyt.

Vaer wel dan, Me-vrouwe, laet my alleen toe uwe ſchone handen te kuffen, de droefheydt my niet toelátte de oogcn hoger te verheffen, nye vrece van deſelve te vermeerderen.

En verité, Monsieur, vôtre départ me touche.

Ah, Madame, que l'honneur que j'ay eu de vous connoître me coûtera de larmes! Il me vaudroit bien mieux ne vous avoir jamais connue, puis que j'auray le déplaisir de ne vous voir plus.

Monsieur, je vous souhaite un bon voyage.

Et vous, Madame, plus de pitié pour une personne qui vous adore.

Inder waerheyt, mijn Heer, u vertreck trefst (raeckt) my.

Ach, Me-vrouwe, wat sal de eere die ick gehad hebbe van u te kennen my tranen kosten! Het soude my veel beter wesen u noyt gekent te hebben, aengesien ick de ongeneughte sal hebben van u niet meer te sien.

Mijn Heer, ick wensche u geluck op uwereyse. (een goede reyse.)

En aen u, Me-vrouwe, meer medelijden voor een persoon die u aenbidt.

Dialogue V.

V. Samenspraeck.

Entre une Dame Hollandoise, & un autre Gentilhomme François.

Tusschen een Hollandsche Dame, ende een ander Fransch Edelman.

MADAME, je croy que vous aurez la bonté de souffrir ma visite, ayant l'honneur d'être votre voisin.

ME-vrouwe, ick gelove dat ghy de goetheydt sult hebben van mijn besoeck te ontfangen, hebben de ick de eere van u buermante zyn.

Monsieur, les gens d'honneur sont bien venus par tout, en Hollande aussi bien qu'en France.

Mijn Heer, de lieden van eere zyn over-al welkom, in Hollandt soo wel als in Vranckrijck.

Mada

Madame, je ne prendrois pas tant de liberté non plus, si l'on me m'avoit assuré que vous parlez fort bien *François*, & comme je ne sçauois parler *Hollandois*, je suis obligé d'importuner ceux & celles qui sçavent nôtre langue.

Monfieur, vous ne sçauriez vous rendre importun auprès des personnes de qualité, elles aiment fort la conversation des *François*.

Madame, il est vray que nous en avons dont la compagnie est si agreable & si enjouée qu'on s'y plaît, mais pour la mienne elle n'a rien de doux.

Monfieur, vos mêpris vous fervent de loüanges, l'on m'a parlé de vous en de fort bon termes, vous êtes fort estimé en cette Cour.

Madame, l'on ne sçauroit vous avoir tant dit de moy que j'en ay ouï dire de vous, toute la Cour vous confidere beaucoup, & vous donne de grands

Me-vrouwe, ick soude evenwel soo groote vryheydt niet gebruyckt hebben, soo men my niet verseeckert hadde dat gy seer wel *Fransch* spreekt, en door dien ick geen *Hollandisch* kan spreken soo ben ick genootsaecht soo aen Heeren als *Dames* moeyelyck te vallen die onse taele kennen.

Mijn Heer, ghy komt by de luyden van *Aensien* niet lastig zijn, sy beminnen den omgangh der *Fransschen* seer.

Het is waer, *Me-vrouwe*, dat wy'er hebben welckers geselschap soo aengenaem en aerdigh is datmen daer vermaeck in scept, doch wat het mijne belange daer en is niet soets in.

Mijn Heer, u eygen verachtinge streckt u tot lof, en men heeft van u tot my met seer goede reputatie gesproken, ghy zijt seer gesien in dit Hof.

Me-vrouwe, men soude u soo veel van my niet kunnen seggen, als ick van u geboort hebbe, het gantsche Hof acht u veel, en geeft u grote voordelen boven alle de *Dames*

avantages sur toutes les Dames d'*Hollande*.

Monsieur, si j'étois capable d'avoir des sentimens de vanité, vous m'en feriez concevoir ; mais je ne connois si bien qu'il eût impossible, c'est seulement une bonté obligante que vous & ces personnes là ayent pour moy, qui n'a point de fondement.

Madame, je ne m'en raporte qu'à ce que je voy, j'ay veu les plus belles Dames de l'*Europe* en tous mes voyages, mais en verité, je n'en ay pas encore veu une si parfaite à mon gré que vous.

Monsieur, de peur de vous offencer je veux croire que vous parlez comme vous le pensez ; mais nôtre opinion particuliere peut être oppugnée par la generale.

Madame, je vous jure qu'en cela j'en croy mon jugement, puisque ma longue experience m'a assez rendu capable d'en juger,

Monsieur, je voudrois posseder ce que vôtre bonté

van Hollandt.

Mijn Heer, soo ick bequaem was om ydele gevoelen aen te nemen, ghy soudt my die doen ontfangen, doch ick ken mijn selfs soo wel dat dat onmogelyck is, het is maer een verplichtende goetheyt welke gy en die andere personen voor my hebt, die geene gront heeft.

Me-vrouwe, ick gedraegh my niet dan aen het geene ick sie, ick hebbe in alle mijne reysen de schoonste Dames van *Europa* gesien, maer inder waerheyt, ick heb'er noch geene soo volmaecte na mijn sin gesien als u.

Mijn Heer, uyt vrese van u te vergrammen (te verongelyken) soo wil ick geloven dat ghy na u gevoelen spreeckt, doch ons bysonder gevoelen kan tegens het algemeene stryden.

Me-vrouwe, ick sweere u dat ick daer in mijn gevoelen gelove, door dien mijne lange ervarentheyt my bequaem genoeg heeft gemaect om daer van te oordeelen.

Mijn Heer, ik wilde wel besitten het geene uwe goetheyt m'at-

m'attribüe, ma converfation vous étant plus agreable qu'elle ne l'eft, j'en ferois plus fatisfaite.

Madame, vôte entretien m'eft fi doux que je ne fçauroids aflez vous l'exprimer.

Monsieur, je fuis bien aife qu'il vous foit agreable, car je doute s'il l'a jamais été à d'autres.

Madame, en cela je voy que vous vous humiliez trop, tout le monde fe plait en vôte agreable converfation.

Mais, Monsieur, ne faites vous point de complimentens?

Madame, je parle comme mon cœur me le dit.

Vrayement, Monsieur, je n'ay jamais veu perfonne qui m'ait m'obligée plus que vous.

Madame, vôte converfation a je ne fçay quoy d'aimable que celle de toutes les autres Dames n'a pas.

Certes, Monsieur vous m'avez déjà vaincue pas vous civilitez, c'eft affés: je

my toefchrüft, door dien mijn omganck (gefelfchap) u aengenamer is dan het wel in der daet is, foo soude ick daer door meer voldacn zÿjn.

Me-vrouwe, u onderhoudt is my foo foet (aengenaem) dat ick het u niet genoegh kan uytdrukken.

Mijn Heer, ick ben seer blijde dat het u behaeghelijk is, want ick twijffle of het sulx wel oyt aen andere is geweest.

Me-vrouwe, daer in sie ick dat ghy u al te seer vernedert, alle de werelt fchept behagen in uwen aenghenamen omganck.

Maer, mijn Heer, maeckt ghy geen complimenten?

Me-vrouwe, ick spreek foo als het my mijn herte seght

Waerlijck, mijn Heer, ick hebbe noyt iemant gefien die my meer heeft verplight dan ghy.

Me-vrouwe, uwen omganck heeft foo iets minnelijx datmen niet wel kan uytdrukken, het welke alle de andere Dames niet hebben.

Sceckerlijck, mijn Heer, ghy hebt my alrede overwonnen door u beleefheden, het is

VOUS

vous prie de ne me donner point de vaine gloire.

Pourquoy vous donnerois je de la vaine gloire, si vous en avez assez de véritable?

Monfieur, vous êtes François & moy je suis Hollandoise, vous aimez naturellement les complimens, & moy je ne les aime pas.

Madame, si vous appelez la verité complimens, je les aime, autrement pas.

Monfieur, vous êtes trop subtil pour moy, je ne fçauois vous prendre.

Madame, supposez que vous m'avez déjà pris, vous pouvez jouir de votre conquête.

Monfieur, vôtre esprit est tellement au dessus du mien, que je ne fçauois vous répondre.

Madame, c'est donc que vous ne le voulez pas, je croy que vous m'entendez bien?

Moy, Monfieur? Je ne comprends pas bien ce que vous avez dit.

Je dy, que vous m'avez déjà pris.

genoegh: ick bidde u my geen ydele glorie in te blaesen.

Waerom soude ick u ydele glorie inblaesen, daer ghy genoegh waerachtige hebt?

Mijn Heer, ghy zijt een Fransman en ick ben een Hollandische Dame, ghy bemint de complimenten uyt de natuere, en ick beminsc niet.

Me-vrouwe, soo ghy de waerheydt complimenten noemt, soo bemin ick die, anders niet.

Mijn Heer, ghy zijt my (voor my) al te scherpsinnigh, ick kan u niet vatten. (vangen.)

Me-vrouwe, stelt vast dat ghy my al gevat hebt, ghy kondt uwe winste genieten. (gebruycken.)

Mijn Heer, u verstandt is soo verre boven het mijne, dat ick u niet kan antwoorden.

Me-vrouwe, dat is dan om dat ghy niet wilt, ick gelove dat ghy my wel verstaet.

Ick, mijn Heer? ick watte niet wel het geene ghy geseght hebt.

Ick segge dat ghy my alrede gevat (gevangen) hebt.

Mon-

- Monfieur, ce n'est pas mon intention de prendre perfonne.
- Madame, vous l'avez donc fait fans vôtre intention, en cela je fuis plus a plaindre.
- Monfieur, expliquez vous.
- C'est, Madame, que vous avez gagné déjà mon cœur, que je me fuis laiffé prendre par vôtre douce conversation.
- Monfieur, quand je vous croyrois, ce ne feroit pas ma faute, car vous êtes libre.
- Madame, je le fçay bien, je me fuis rendu de moy même.
- Seroit il poffible que vôtre cœur fût fi aifé a fe laiffer prendre ?
- Madame, c'est la premiere fois, je n'ay jamais aimé perfonne auparavant.
- Monfieur, j'ay regret que vous ayez commencé fi à la hâte, fans confiderer fi ce que vous aimez mérite vôtre amour.
- Madame, je connois bien ce que j'aime.
- Adieu, Madame, voilà Monfeigneur vôtre Pere.
- Mijn Heer, het is mijne meninge niet icmant te vangen.*
- Me-vrouwe, ghy hebt het dan sonder (buyten) uwe meninge gedaen, daer in ben ick te meer te beklagen.*
- Mijn Heer, legt u woorden wat naerder uyt.*
- Dat is, Me-vrouwe, dat ghy mijn herte alrede gewonnen hebt, dat ick my hebbe laten afnemen door uwe foeten omganck.*
- Mijn Heer, als ick u geloofde, foo soude het mijn fchult niet wesen, want ghy zijt vry. (ftaet op u vrye voeten.)*
- Me-vrouwe, ick wete het wel, ick hebbe my van selfs aen u overgegeven.*
- Soude het mogelijk zijn dat u herte foo licht te vangen soude zijn ?*
- Me-vrouwe, dit is de eerste mael, ick hebbe niemant voor defen bemint.*
- Mijn Heer, het fpijt my dat ghy foo haestigh begonnen hebt, sonder te overwegen of het geene ghy bemint uwe liefde waerdigh is.*
- Me-vrouwe, ick ken seer wel het geene ick beminne.*
- Vaer wel, Me-vrouwe, fie daer mijn Heer u Vader.*

Dialogue VI.

VI. Samenspraeck.

Entre le Seigneur & Madame sa Fille.

Tuffchen den Heer en Me-vrouwe fijn Dochter.

MA fille, connoissez vous ce François là? qui est il? Je l'ay veu à la Cour, mais je ne fçay pas son nom.

C'est une personne de Qualité, & un Gentilhomme d'esprit, qui parle bien à propos.

Il me semble qu'il a de l'inclination pour vous, son visage le témoigne assez manifestement.

C'est la première fois qu'il est venu icy, comment feroit il possible?

N'est il pas logé vis à vis de cette maison icy?

En verité, je n'en fçay rien, je ne l'avois jamais veu auparavant.

Sa conversation est elle agreable?

La plus agreable du monde.

Ma fille, prenez vous garde, ne vous engagez pas fans

Dochter, kendt ghy die Fransman? wie is hy? ick hebbe hem aen het Hof gefien, maer ick wete fijn naem niet.

Het is een perfoon van Aensien, ende een Edelman van verstandt, die seer wel ten propooste spreeckt.

My dunckt dat hy inclinatie voor u heeft, fijn aenzichte betuyght het klaerlyck genoegh.

Het is de eerste mael dat hy hier is gekomen, hoe sou dat mogelijk zijn?

Is hy niet recht tegens over dit huys gelogeert?

Inder waerheydt, ick wete daer niet van, ick hadde hem noyt van te voren gefien.

Is fijnen omganck acngenaem?

De aengenaemste des werelts.

Dochter, neemt acht, en verlooft u niet sonder mijne mon

mon conſentement , car
je vous abandonnerois.

Pour prevenir à cela, ſi vous
voulez , quand il revien-
dra , je feray dire , que
je ne ſeray pas à la mai-
ſon.

Non , je ne veux pas cela ,
mais comme il ne vous
fait que des compliments ,
faites en de même , ſans
croire ce qu'il vous dira.

Il ne m'a rien dit que de ſe-
rieus , c'eſt aſſurement un
Gentilhomme fort ſe-
rieus.

Je m'en vay chez Monsieur
Cofi.

toeſtemminge, want ick sou-
de u verlaten, (laten drij-
ven, niet voor mijn kindt er-
kennen.)

Om dat te voor komen, ſoo ſal
ick, ſooghy wilt, doen ſeg-
gen, als hy weder komt, dat
ick niet te huys ben.

Neen, ick begeer dat niet, maer
gelyck hy u niet dan compli-
menten maeckt, doet mede
ſoo, ſonder te geloven het gee-
ne hy u ſal ſeggen.

Hy heeft my niet geſeght dan
het geene ſeer ernſtigh was,
het is ſeeckerlyck een ſeer
beſaedight Edelman.

Ick gae tot mijn Heer Cofi.

Dialogue VII.

Entre les deux Sœurs.

MA Sœur, j'ay enten-
du vôtre discours
avec ce Gentil-homme
François de ma chambre,
dépuiſ quand l'avez vous-
conquis?

Ma Sœur, vous en ſçavez
autant que moy, puis que

VII. Samenspraeck.

Tuffchen de twee Sufters.

Suſter, ick hebbe u discours
met dien Franſſchen
Edelman gehoort, ſedert
wanneer hebt ghy hem ge-
wonnen? (bet herte ge-
raecht?)

Suſter, ghy weet daer ſoo veel af
als ick, nengeſien ghy bent
vous

vous l'avez oui.

Il se declare ouvertement
dés la premiere fois.

Les François sont de cette
humeur là, ils se declarent
d'abord.

C'est un homme bien fait,
bien galant, & fort con-
vaincant.

Je croy que vous en êtes
amoureuse, ma sœur.

Je ne voudrois pas vous ôter
votre conquête.

Vous le pouvez, ma sœur, si
vous voulez, sans m'of-
fencer.

Quand reviendra-t-il?

Il ne me l'a pas dit & je ne
luy ay pas demandé.

Il faut le traiter civilement
quad il réviendra.

C'est une chose raisonna-
ble, il le merite bien.

Ma sœur, je le cognois bien
à cette heure, vous sou-
venez vous bien quand
nous allâmes une fois
chez l'Ambassadeur de
France, qu'il nous fit tant
de complimentes?

Il est vray, c'est luy mê-
me.

Ah, qu'il est civil!

C'est la civilité même.

gehoort hebt.

Hy geeft op de eerste reyse sijne
meeninge openlijck te ken-
nen.

De Fransien zijn van soodanig
humeur, sy verklaren haer
ten eersten.

Het is een man die wel ge-
maectt, seer aerdigh, en heel
overtuygende is.

Ick gelove, suster, dat ghy'er op
verlieft bent.

Ick soude u uwe winste niet
willen ontnemen.

Ghy mooght wel, soo ghy wilt,
suster, sonder my te vergram-
men.

Wanneer sal hy weder komen?

Hy heeft het my niet geseght en
ick en hebbe het hem niet ge-
vraecht.

Men moet hem beleeft handelen
als hy sal wederom komen.

Dat is redelijck, hy verdient
sulx wel.

Suster, ick ken hem nu wel,
heught het u wel doen wy eens
tot den Ambassadeur van
Vranckrijck gingen, dat
hy ons soo veel complimentes
maecte?

Het is waer, by is de selve.

Ach, wat is hy beleeft!

Het is de beleeftheit selfs.

Où

Ou allez vous ma soeur ?
En ma chambre.

*Waer gaet ghy suster ?
In myn kamer.*

Dialogue VIII.

VIII. Samenspraeck.

*Entre le Gentil-homme
François, & Madame
sa Maîtresse.*

*Tusschen de Fransche E-
delman ende Me-vrou-
we sijne Matresse.*

MADAME, puis que vous eûtes la bonté de me souffrir la première fois, je vous prie de m'excuser la seconde: Je trouve tant de charmes en vôtre conversation, que je l'aime plus qu'aucune autre.

Monsieur, vous serez toujours bien venu, quand il vous plaira de m'honorer de la vôtre.

Madame, je sçay que vous êtes si noble, que vous ne sçauriez vous déplaire en la compagnie d'une personne qui vous adore.

Monsieur, en verité, vous me surprenez, veu que je n'ay rien en moy, qui soit

ME-vrouwe, aengesien ghy de goetheydt hebt gehad van my de eerste maect te dulden, soo bidde ick u dat ghy my de tweede reyse verschonen wilt, ick vinde soo veel beminnelijcke aenlockingen in uwen omganck (onderhoudinge) dat ick die meer beminne dan eenige andere.

Mijn Heer, ghy sult altoos welkom zijn als het u sal gelieven my met de uwe te vereeren. (my de eere aente doen van de uwe te genieten.)

Me-vrouwe, ick wete dat ghy soo edelmoedigh zijt, dat u het geselschap van een persoon die u aenbidt niet verveelen kan.

Mijn Heer, ghy doet my inder waerheydt verbaest staen, aengesien ick niet in my bedigne

L

digne

digne de vôtre estime.

J'en ay une si grande pour vous, que je me tiendrois le plus heureux des hommes si vous aviez pitié de moy.

Monsieur, si je sçavois contribuer quèque chose à vôtre satisfaction, je le ferois, & comme mon cœur n'a rien que de tendre, il est aussi susceptible à la compassion qu'aucun autre, mais je voy que vous parlez seulement par galanterie.

Madame, en verité, je vous aime, & ne sçauois plus vivre fans me flâter de quèque esperance de vous plaire.

Je serois fort difficile si je n'avois de l'estime pour ce que l'on doit estimer: Je me connois bien en vertu.

Puis que vous vous y connoissez bien, Je suis au desespoir.

Pourquoy, Monsieur?

Parce que n'en trouvant pas en moy vous ne recevrez pas mes services.

Monsieur, vous avez trop

oïnde (hebbe) dat uwe achttinge waerdigh is.

Ick hebbe soogrote voor u, dat ick my de geluckighste der menschen soude achten soo ghy medelijden met my haddet.

Mijn Heer, soo ick iets konde bybrengen tot uwe voldoevinge, ick soude het doen, en door dien ick een seer teder herte hebbe, soo is het soo bequaem om medelijden te hebben als eenigh ander, maer ick sie dat ghy alleenlijck door een minnelijcke aerdigheyt spreeckt.

Me-vrouwe, inder waerheydt, ick beminne u, en ick sal niet meer kunnen leven sonder my te vleyen met eenige hope van u te behagen.

Ick soude seer moeyelijck om te behagen zijn, soo ick geen achttinge hadde vaor het geene men achten moet: ick hebbe kennisse genoegh om de deught te kennen.

Aengezien ghy u daer wel op verstaet, soo ben ick wanbopigh.

Waerom, mijn Heer?

Om dat ghy mijnen dienst niet sult aennemen deselve in my niet vindende.

Mijn Heer, ghy hebt te veel de

de merites pour servir
une perfonne comme
moy.

Madame, dites que vous en
avez trop pour fouffrir
d'être fervie de moy.

Madame, puis que vous pos-
fedez déjà mon cœur
permettez que je vous
ferve.

Donnez vous vôtre cœur fi
aifément fans connoître
la perfonne à qui vous le
pretendez donner ?

Madame, il y a fix mois que
je vous aime, mais je
n'ay ofé vous approcher
qu'à cette heure.

Peut on aimer une perfonne
fans la voir ?

Je vous ay veüe tou-jours,
fans que vous m'avez ap-
perçu : Et comme Je
fçay bien que vous êtes
une perfonne de grande
qualité, & par confequent
difficile a obtenir, je n'ay
ofé entreprendre une
chofe dont j'ay creu ne
venir pas à bout.

Vous aviez raifon de pefer
vôtre entreprife, car je
fuppofe que vous avez
bon deflein, vous fçavez
que l'amour eft un grand

verdienften om een perfoon
als ick ben te dienen.

Me-vrouwe, feght dat ghy'er te
veele hebt om toe te laten
van my gedient te worden.

Me-vrouwe, aengefien ghy al-
rede mijn herte befitt foet laet
toe dat ick u diene.

Geest ghy u herte foolichtelijck
sonder de perfoon te kennen
aen dewelcke ghy voorwent
het felve te geven.

Me-vrouwe, het zijn nu al ses
maenden dat ick u beminne,
maer ick hebbe u niet derven
naderen dannu.

Kanmen een perfoon beminnen
sonder defelve te fien ?

Ik hebbe u alle dagen gefien
sonder dat ghy my bemerkte
hebt : En aengefien ick wel
wete dat ghy een perfoon van
grote qualiteyt bent, en by
gevolge fwaer (moeyelijck)
om te verwerven, foet hebbe
ick geene faccke derven aen-
vangen welcke ick geloofde
niet te fullen konnen volvoe-
ren.

Ghy had reden dat ghy over-
woegh het geene ghy aenving,
want ick fteile vafte dat ghy
een goet voornemen hebt, ghy
weet dat de liefde veel moey-

embarras, & qu'une personne qui n'est pas à foy, comme je suis, n'oseroit rien faire sans le consentement de ses parens qui ne permettront jamais que je m'engage à un étranger.

Madame, ces considerati-
ons me mettent au des-
espoir, je sçay que vous
êtes trop élevée pas des-
sus moy pour m'accorder
ma demande, mais au
moins apprenant que
vous êtes adorée d'une
personne, qui se connois-
sant sort en beauté, admi-
re la vôtre, ayez en pi-
rié.

Monsieur, si ma pitié pou-
voit contribuer quèque
chose à vôtre satisfacti-
on, je suis assez tendre de
mon naturel, pour en
avoir pour vous, mais je
ne croy pas de leger, il
est impossible que vôtre
cœur se rende si tôt, il est
sans doute à l'épreuve.

Madame, comme le soleil
éblouit d'abord nos yeux,
ne pouvant résister à ses
rayons, la première fois
que j'eu l'honneur de

*te mede brenght, en dat een
persoon die aen haer selve
niet is (geen dispositie over
haer selven heeft) soo als ick,
niet soude derven doen son-
der het consent van hare
vrienden, die noyt sullen toe-
laten dat ick my verbindde
aen een vremdelingh.*

Me-vrouwe, die overwegingen
brengen my tot wanhope, ick
wete dat ghy te veel boven
my verheven bent om my
mijn versoeck toe te staen,
maer ten minsten horende
dat ghy aengebeden wert van
een persoon, die sigh seer wel
op de schoonheydt verstaet,
hebt medclijden met hem.

Mijn Heer, soo mijn medelij-
den iets konde doen tot uwe
vernoeginge, ick ben teder
genoegh van natuere om het
selve voor u te hebben, maer
ick gelove niet lichtelijck,
het is onmogelijck dat u her-
te sich soo drae soude hebben
overgegeven, het is buyten
twijffel schoot-vry.

Me-vrouwe, gelijk de sonne
ten eersten onse oogen doct
schemeren (verdooft) kon-
nende die sijne stralen niet
wederstaen, soogaf sigh oock
vous

vous voir, il fe rendit.

Monfieur, il me femble que la raifon le doit reigler avec vôtre volonté, car quoy que nôtre cœur foit la plus noble partie de nous même, c'eft à la volonté à le donner.

Madame, ma volonté luy a commandé de fe donner à vous, & la raifon luy a confeillé, & je croy que vous ne vous en offencez pas, puis que, fi j'ay commis un crime ce n'eft que d'aimer la perfonne du monde la plus aimable.

Monfieur, je fçay bien, que ce n'eft pas un crime d'aimer, puis que Dieu nous commande d'aimer nôtre prochain comme nous même, fi mes parens ont le pouvoir de m'empêcher de vous époufer, ils ne l'auront pas de me détourner d'une eftime particuliere que j'auray toute ma vie pour vous.

Madame, je vous prie de me prononcer ma dernière fentence, ne doy-je rien efperer.

mijn herte over op de eerfte mael dat ick de eere hadde van u te fien.

Mijn Heer, my dunckt dat de reden met uren wille het selve moeten beftieren, want hoewel het herte de edelste partye van ons is, fo moet de wille doch het selve geven.

Me-vrouwe, mijnen wille heeft aen mijn herte geboden figh aen u te geven, ende de reden heeft het geraden, en ick gelove dat ghy u daerom niet fult verstoren, om dat, soo ick een misdæet bezæen hebbe, dat niet anders is dan de beminnelijxte perfoon des werelts liefste hebben.

Mijn Heer, ick wete wel dat het geen misdæet is te beminnen, aengefien dat Godt ons beveelt ons evennaesten liefste hebben als ons felven, fo mijne vrienden de macht hebben van my te beletten u te trouwen, soo fullen sy evenwel my niet konnen daer verlaten een byfondere achttinge die ick al mijn leven voor u fal hebben.

Me-vrouwe, ick bidde u mijn laetste vonnisse uyt te fprecken; magh ick niet iets hopen?

Monſieur, je vous accorde-
ray tout ce que mon hon-
neur & mon devoir me
permettront.

Par pitié donnez moy què-
que eſperance, puis-que
j'ay déjà languy ſi long
tems dans vos chaînes,
car, malgré vous, j'y
mourray.

Monſieur, voulez vous que
je vous accorde une choſe
contre mon devoir ? ſi
Monſieur mon pere
m'abandonne, où en fe-
ray je ?

Ah ! Madame, la Hollande
qui eſt le pais le plus ten-
dre du monde, n'a-t-il
pas quelques douceurs
dans ſes loix ?

Monſieur, ces douceurs là
ſouvent ſe tournent en
amertumes, ſi nos loix ont
de la douceur, en fait de
mariage, elle ont auſſi
bien de la rigueur. J'ay
trop de reſpect pour mes
parens, je ne veux pas
leur donner ce dernier
déplaiſir.

Madame, je vous conjure
par toutes les tendreſſes,
dont une belle âme, com-
me la vôtre, eſt capable, de
communiquer mon deſ-

*Mijn Heer, ick ſal u vergonnen
al het geene my myne plight
en eere my ſullen toelaten.*

*Geeft my doch uyt mededogen
eenige hope, aengeſien ick nu
alrede ſoo langentijt in uwe
banden hebbe gaen quij-
nen, want ick ſal, in u weer-
wil, in deſelue ſterven.*

*Mijn Heer, wilt ghy dat ick u
een ſaacke toetſtae die tegens
mijn plicht is ? ſoo mijn Heer
mijn vader my verſtoot, waer
ſal ick dan blijven ?*

*Ach ! Mevrouw, heeft Hol-
landt dat het aengenaemſte
landt des werelts is, niet
eenige ſoetigheyt in ſijne wet-
ten ?*

*Mijn Heer, die ſoetigheden ver-
anderen dickmaelen in bit-
terheden; ſoo onſe wettten ee-
nige ſoetigheyt in het ſtuck
van huwelyck hebben, ſoo
hebben ſy oock wel hare
ſtrafheyt. Ick hebbe te veel
reſpect voor myne vrienden,
ick wil haer dat uytterſte
ongenoegeen niet aendoen.*

*Mevrouwe, ick beſwere u by
alle de rederheydt die in een
ſchoone ziele, als de uwe, kan
komen, van mijn voornemen
aen mijn Heer u vader be-
ſien*

fein à Monfeigneur vôt re
pere.

Monfieur, je fuis bien mar-
rie de, ne vous pouvoir
promettre une chofe que
je n'oferois luy propo-
fer, je vous prie d'avoir
la bonté que nous en-
trions dans un autre dif-
cours.

Madame, je m'en vay
donc, puis que celuy
que mon cœur me sug-
gere ne vous eft pas agre-
able, je ne fçauroids par-
ler d'autre langage que
le fien.

Monfieur, je fuis fenfible à
la bonté que vous avez
pour moy, je la reconnoi-
trois fi je le pouvois.

Mes foûpirs qui amoliroy-
ent un autre cœur que le
vôtre, l'endurçiffent à
mes plaintes.

kent te maecken.

*Mijn Heer, het fpijt my feer dat
ick u eene faecke, die ick
hem niet soude derven voor-
stellen, niet kan beloven,
ick bidde u dat ghy de goet-
heyt wilt hebben van in een
ander discours te treden.*

*Me-vrouwe, ick vertrecke dan,
aengesien dat het geene my
mijn herte ingeeft u niet
aangenaem is, ick kan geen
andere taele dan de fijne
fpreken.*

*Mijn Heer, ick ben gevoeligh
wegens de goetheydt die ghy
voor my hebt, ick soude de-
felve erkennen soo ick kon-
de.*

*Mijne sugten die een ander her-
te dan het uwe souden ver-
morwen, (verfaghten) ver-
berden het uwe op mijne
klaghten.*

Dialogue IX.

Entre les deux Sœurs.

MA Sœur, dites moy tout ce que vous voudrez, vous vous êtes laissée prendre aux belles paroles de ce Gentilhomme François qui vous aime tant.

Quelle raison avez vous de le croire, ma sœur ?

Vous parlez trop sérieusement à luy, il peut assez voir que vôtre cœur se donne à luy.

Ma sœur, voulez vous que je traite autrement un Gentilhomme si civil ? Je sçay bien qu'il parle sérieusement luy même.

Comment le sçavez vous ? il ne faut pas croire les hommes ; & comment sçavez vous qu'il est de bonne maison ? le Proverbe dit : Il a beau mentir qui vient de loin.

Ma sœur, il ne m'a pas dit de quelle condition il est,

IX. Samenspraeck.

Tusschen de twee Susters.

Suster, ghy mooght my al seggen wat ghy wilt, ghy hebt u laten verstricken door de schone woorden van die Franssen Edelman die u soo seer bemint.

Wat reden hebt ghy om dat te geloven, suster ?

Ghy spreeckt te ernstigh met hem, hy kan genocgh merken dat u herte sich aen hem over geeft.

Suster, wilt ghy dat ick een soo beleeft Edelman op een andere wijze handele ? Ick wete wel dat by selve ernstigh spreeckt.

Hoe weet ghy het ? men moet de mannen niet geloven, en hoe weet ghy dat hy van goeden huysen is ? het spreekwoordt seght : Hy heeft goet liegen die van verre komt.

Suster, hy heeft my niet geseght van wat staet (gelegent-
il

il n'ena que faire, je voy bien que c'est une perfonne de Qualité.

hejät, conditie) by is, by hoeft dat niet te doen, ick fie wel dat by een perfoon van Aenfien is.

Dialogue X.

X. Samenspraeck.

Entre les deux Amans.

Tuffchen de twee Gclieven.

M Adame, je vous prie de pardonner à mon importunité.

M E-vrouw, ick bidde u my mijne onbelceft- heyt (importuniteyt) te ver- geven.

Monsieur, vous êtes bien venu, pourveu que nous parlions d'autres choses, que d'amour.

Mijn Heer, ghy zijt welkom, mits dat wy van andere faecken, dan van de liefde, spreecken.

Madame, voulez vous que je me prive de toute la consolation de mon ame?

Me-vrouw, wilt ghy dat ick my berove van alle de troost van mijne ziele?

Monsieur, vous devez con- siderer que je suis une fille obeiffante, & que je ne veux pas irriter Mon- seigneur mon pere.

Mijn Heer, ghy moet dencken dat ick een gehoorsame dogh- ter ben, en dat ick mijn Heer mijn vader niet wil tergen. (vergrammen.)

Sa colere sera bien tôt pas- sée, il a le cœur noble, & vous, Madame, étant heritiere des ses vertus, je me promets quèques dou- ceurs du vôtre.

Sijne granschap sal wel drae over gaen, by is edel van herte, en voor u, Me-vrouw, die sijne deughden geërf- hebt, ick belove my eenige soctigheyt van het uwe.

Monsieur, je suis marrie de

Mijn Heer, het is my leet dat

ne pouvoir satisfaire à ce que vous me demandez, j'ay assez d'estime pour vous, s'il m'étoit possible.

Madame, mes soupirs ne touchent ils point vôtre noble cœur ?

Je ne suis pas insensible.

N'ayez vous point pitié de moy ? mon cœur que vous avez conquis étant si enflammé ne communiquerait-il pas quelques étincelles de son feu au vôtre ?

Mais, Monsieur, êtes vous si pris comme vous le dites ?

Madame, ma passion n'a-t-elle pas des témoins qui vous en assurent ?

Monsieur, je vous prie de vous absenter, car je n'oserois plus vous recevoir, ma soeur a entendu nôtre discours, & Monseigneur mon pere est informé de vôtre dessein, il m'a defendu sur peine de desobeissance, de ne vous écouter plus d'avantage, j'en suis bien marrie, mais mon devoir m'y oblige.

ick niet kan doen het geene ghy op my versoect, ick hebbe achtinge genoegh voor u, was het my anders mogelijk.

Me-vrouwe, treffen mijne suchten u edel herte niet ?

Ick ben niet ongevoeligh.

Sult ghy geen medelyden met my hebben ? en deelt mijn herte, het welck soo sterck brandt, niet eenige vonckjens van sijn vyer mede aen het uwe ?

Maer, mijn Heer, bent ghy oock soo seer getroffen als ghy seght ?

Me-vrouwe, heeft mijn lieden geen getuygen die u sulx verseeckeren ?

Mijn Heer, ick bidde u dat ghy hier van daen wilt blijven (u wilt absenteeren) ick soude u besoeck nie meer der ven ontfangen, mijn suster heeft ons gehele discours gehoort, en mijn Heer mijn vader is onderricht van u voornemen, hy heeft my op pœne van ongehoorsaemheydt verboden u meer te hooren spreken, het is my seer leet, maer mijn plicht verbint my daer toe.

Quoy, mon bel Ange, il faut. *Hoe, mijn schoonen Engel, ick done*

donc que je ne vous voye plus? Adieu, pourtant je vous laiffe mon cœur pour gage de mes tendresses; quoy vous n'êtes pas tendre?

Monfieur, excusez moy. Helas, si vons l'êtes ayez pitié de moy?

Que voulez vous que je fasse?

De vous fervir de la douceur de vos Loix.

Si je le faisois mon pere m'abandonneroit.

Monfeigneur est la tendresse même.

Monfieur, j'ay beaucoup d'inquiétude.

Prenez une favorable resolution pour moy.

J'auray regret de ne vous voir plus.

Ah cruelle separation! s'il faut que je perdel'objet de mes esperances!

Monfieur, nous nous pourrions revoir.

Madame, puis qu'il n'y a plus d'esperance pour moy, je n'auray pas ce bon-hœur là, car je m'en va prendre la poste pour Anvers, & repasseray en France.

moete u dan niet meer sien? Vaer wel, evenwel laet ick u mijn herte tot een pandt van mijne liefde; Hoe ghy en zijt niet geraeckte? (gevoelig?)

Mijn Heer, vergeeft my. Helaes! sooghy het bent hebt mededoghen met my.

Wat wilt ghy dat ick doe?

U bedienen van de soetheyd (saghtigheyt) van uwe Wetten.

Soo ick het dede mijn vader soude my voor sijn kindt niet erkennen. (verlaten.)

Mijn Heer is de tederheyt selfs.

Mijn Heer, ick ben in grote ongerustigheyt.

Neemt voor my een gonstigh besluyt.

Het sal my rouwen u niet meer te sien.

Ach wrede scheydinge! soo ick het voorwerp van mijn hope moet verliefen!

Mijn Heer, wy sullen malkanderen weder konnen sien.

Me vrouwe, aengesien' er geen hope meer voor my is, soo sal ick dat geluck niet hebben, want ick sal te poste na Antwerpen gaen, en weder keeren na Vranckrijck.

Mon-

Monſieur, je vous prie d'attendre juſqu'à demain au matin, je vous feray informer de ma dernière reſolution.

Ah mon bel Ange! que de douceurs vous verſez dans mon ame!

Mijn Heer, ick bilde u tot morgen uchtent te wachten, ick ſal u van mijn laetſte beſluyt doen kenniſſe hebben.

Ach mijn ſchonen Engel! wat vervult ghy mijne ziele met ſtetigheyt! (wat ſtort gy ſoc-tigheyt in mijne ziele uyt!)

Dialogue XI.

Entre les mêmes.

XI. Samenspraeck.

Tuſſchen deſelve

AH, Madame, que la nuit m'a ſemblé longue! Je ne l'euffe jamais paſſée, ſi je n'euffe eu plus d'eſperance que de deſeſpoir.

En verité, Monſieur, j'ay l'eſprit tout troublé; ſi je vous épouſe ſans le conſentement de mon pere, je trahiray mon dévoir, d'ailleurs, de ne vous voir plus, mon ame n'y ſcauroit conſentir.

Helas! que faisons nous?

Madame, ſi vous perdez l'amour de Monſieur votre pere, vous ſerez aſſurée de celui d'un mary qui vous adorera.

ACh, Me-vrouwe, wat heeft my de nacht lange geſchienen! Ick ſoude die noyt overgebracht hebben, ſoo ick niet meer hope dan wan hope gchadt hadde.

Inder waerheydt, mijn Heer, mijn geeſt is geheel ontruſt, ſoo ick u trouwe buyten conſent van mijn vader, ſoo doe ick mijn plicht te kort, ten anderen, ſoo kan ick van mijne ziele niet verkrijgen dat ick u niet meer ſien ſoude.

Helaes! wat ſullen wy doen?

Me-vrouwe, ſoo ghy de liefde van mijn Heer u vader verlieſt, ghy ſult weder verſceekert weſen van die van een man die ſal aenbidden.

- Il faut donc que je quite tout pour vous ?
- Je quitterois mille Empires pour l'amour de vous si je les pouvois poffeder.
- Ah, Monsieur! Que l'honneur que j'ay eu de vous connoitre me coûtera de larmes! Il n'importe, allons à l'Eglife, je consens à vôtre demande, puisqu'elle n'est pas contre mon honneur.
- Ne fuis-je pas le plus heureux de tous les hommes, puis que ma noble maîtresse prend pitié de moy ?
- Monsieur, preparez vous à tous les affauts de mes parens, je nous plains tous deux.
- Ils ne me fçauroient faire pire que de m'ôter la vie, si je meurs je mourray conquerant.
- Monsieur, il faut là defendre, je ne vous épouferois pas si je n'étois affûrée, que vous avez du cœur.
- Jufqu' à present personne ne fçauroit m'imputer une lâche action.
- Je le fçay bien, c'est l'unique
- Ick moete dan alles om uwent wille verlaten.*
- Ick foudede duysent Keyserrijcken om uwent wille verlaten soo ick die konde befitten.*
- Ach! mijn Heer, wat fal de eere die ick gebadt hebbe van u te kennen my tranen kosten! Daer is niet aengelegen, laet ons na de Kercke gaen, ick stae u versceek toe, aengesien het niet tegens mijne eere en is.*
- En ben ick niet de geluckighste van alle de menschen, nu mijn edele matresse mededogen met my heeft?*
- Mijn Heer, bereydt u tegens alle de aenvallen van mijne maegen, ick beklage ons alle beyde*
- Sy konnen my niet meer (erger) doen dan my het leven te benemen, soo ick sterue soo sal ick als een overwinner steruen.*
- Mijn Heer, ghy moet het beschermen, ick foudede u niet trouwen soo ick niet verseeckert ware dat ghy couragie haddet.*
- Tot op dese uere toe en kan my niemant van eenige blodigheit beschuldigen.*
- Dat weete ick wel, dat is de*
raison

raison qui m'a obligée de vous écouter; si Monseigneur mon pere vous attaque vous sçavez ce que je luy suis, ne luy étant pas moins, comparez vous de même.

Je ne feray jamais rien que par vôtre conseil.

eenige reden die my betrogen heeft: om u te hooren spreken? soo mijn Heer mijn vader u aentast, ghy weet hoe na ick hem bestae, en door dien ghy hem inmers soo na bent, draegh u als ick. (op deselve wyse.)

Ick sal noyt iets als met uwen raet doen.

Dialogue XII.

XII. Samenspraeck.

Entre deux Personnes de Lettres.

Tusschen twee Geleerde Lieden.

Monsieur, vous arrivez heureusement, j'allois chez vous pour vous parler.

Y-a-t-il quèqu chose en quoy je vous puisse servir depuis nôtre derniere entrevue?

Ouy, Monsieur, je souhaiterois que vous me fîsiez la grace de m'expliquer les regles, qu'on trouve au commencement de la Philosophie de Monsieur le Grand.

Pourquoy, Monsieur, quelles difficultez y trouvez vous?

MYn Heer, ghy komt ter goeder tyd (gelukkig) hier, ick gingh nae u toe om u te spreken.

Is'er iets waer in ick u soude kunnen dienen voor gevallen sedert wy malkanderen laetst hebben gesien?

Ja, mijn Heer, ick soude wenschen dat ghy my de gonste woudet doen van my de regulen uyt te leggen, welke men in het begin vint van de Philosophie van mijn Heer le Grand.

Waerom, mijn Heer, wat swarigheden vint ghy daer in?

- Il femble d'abord qu'elles chòquent le fens commun.
- En quoy ? je vous prie,
En ce qu'il nous enfeigne qu'il ne faut pas fe fier à nos fens, ce qui femble faux.
- Il n'y a rien pourtant de plus veritable.
- Quoy ? peut il être faux que je voye veritablement un object, quand j'ay les yeux ouverts durant le jour, & que rien n'empêche que ce même object ne frape mes yeux ?
- Non, mais cette connoiffance ne fuffit pas, pour former une Science affurée.
- Pourquoy ? Monsieur,
D'autant que vos yeux peuvent vous tromper, puis- qu'ils peuvent fe reprefenter une chofe qui n'eft pas.
- C'eft ce que je ne fçauroids croire.
- Ne vous fouvient il pas d'avoir quèque fois apperceu une Tour de loin ?
- Et bien, vous voyez une chofe pour une autre, puis- qu'il arrive fouvent qu'u-
- Het fchijnt in den beginne dat fy tegen het gemeene gevoelen jirijden.*
- Waer in ? bidde ick u.*
- Daer in dat hy ons leert dat wy ons op onfe finnen niet moeten vertrouwen (dat wy onfe finnen niet moeten geloven) het welke valsch fchijnt.*
- Evenwel en is'er niets waerachtiger.*
- Hoe ? kan het valsch zijn dat ick waerlyck een voorwerp fie, als ick op den dagh de ooggen open hebbe, en dat'er niets belet dat dat voorwerp in mijn gefichte kome ?*
- Neen, maer die kenniffe is niet genoegh om een fceckere Wetfchap te maecken.*
- Wacrom ? mijn Heer.*
- Om dat u oogen u kinnen bedriegen, door dien fy haer felven een faecke kinnen voorftellen die niet is.*
- Dat is het geene ick niet geloven kan.*
- Staet het u niet voor dat ghy altemet een Toorn van verro hebt gefien ?*
- En wel dan, foo fiet ghy de eene faecke voor de andere, door dien het dickmaels gebeurt*

ne Tour, qui paroît ronde, est quarrée.

Et qu'inferez vous de là ?

J'infere qu'une Science, qui est appuyée sur un fondement si incertain, ne peut pas être assurée.

Mais cette méprise n'est pas universelle.

Je l'avoüe, mais vous êtes obligé de confesser qu'une chose certaine, comme est la Science, ne doit pas être appuyée sur une chose douteuse.

Par quel moyen donc arrivons nous à la connoissance de la verité, si les sens sont fautifs ?

Par l'entendement.

Cela ne peut être, puis qu'il ne regarde que les choses universelles, comme dit *Aristote* : *Intellectus est rerum Universalium*.

Cela est vray, & cela n'est pas contraire au sentiment de *Monsieur le Grand*, qui veut que l'esprit de l'homme examine aussi bien les choses particulieres que les communes.

Je serois bien aise, si vous pouviez expliquer claire-

dat een Toorn, die rondt schijnt, vierkant is.

En wat besluyt ghy nu daer uyt ?

Ick besluyte dat een Wetenschap, die op een soo onseecker fundament gegront is, niet seecker kan zyn.

Maer die misgrypinge is niet algemeen.

Ick staed dat toe, maer ghy zijt verbonden te bekennen, dat een seeckere saecke, gelijk de Wetenschap is, niet moet steunen op een twyffelachtige saecke.

Door wat middel komen wy dan tot de kennisse van de waerbeyt, soo onse sinnen be-drieghlyck zyn ?

Door het verstandt.

*Dat kan niet zyn, door dien het niet siet dan op de algemeene dingen, gelijk *Aristoteles* seght : *Intellectus est rerum Universalium*.*

Dat is waer, en dat strydt oock niet met het gevoelen van mijn Heer le Grand, welke wil dat de ziele van den mensche soo wel ondersoecke de bysodere dingen als de gemeens.

Ick soude seer blijde wesen, soo ghy my sijn sin klaerlyck ment

ment fon fens.

Il me fera fort aifé, fi vous avez la patience de m'entendre,

Je vous prie de me le dire par un exemple.

Je le veux bien, n'avez vous jamais veu de l'Or qu'on apporte des Indes en pouffiere ?

J'en ay veu plufieurs fois.

Cét Or après qu'on l'a mis dans la fournaife change de forme, & en prend une nouvelle; & cependant c'eft tou-jours le même Or.

On ne fçauroit le denier.

Qu'apperçeviez vous donc de cet Or au commencement ?

J'apperçevois de l'Or en pouffiere.

Mais cet Or en pouffiere n'est plus, & cependant l'Or eft tou-jours Or.

Qu'il foit ainfi.

Vous n'apperçeviez donc rien de tout ce qui tombe fur les fens, puisque la même fubftance demeure.

Par quelle voye donc puisje

kondet uytleggen.

Het fal my feer gemackelijck wallen, foo ghy het gedult wilt hebben van my te hooren.

Ick bidde u dat ghy my dat door een voorbeeldt wilt seggen. (leeren.)

Ick wil dat wel doen, hebt ghy noyt ftof van Goudt gefien datmen uyt Indien brenghet?

Ick hebbe het dickmaelen gefien.

Dat Goudt, wannœrmen het in het forneys heeft gebracht, verandert vangedaente, en neemt een nieuwe aen, en ondertuffchen is het altyt het felve Goudt.

Dat kanmen niet loocbenen.

Wat faeght ghy dan van dat Goudt in den beginne?

Ick fagh ftof van Goudt.

Maer dat ftof van Goudt is niet meer, en ondertuffen is het Goudt altoos Goudt.

Laet dat foo zijn.

Ghy en faeght dan niet van al het gene de finnen vatten; aengesien defelve (zelfftandigheyt) fubftantie blijft.

Door wat middel kanick dan
M décu-

découvrir la nature de l'
Or ?

Par cette faculté que nous
appelons Judicative.

Ce discours est plus subtil
que veritable.

Au contraire, je l'estime
plus veritable, que sub-
til.

Pouvez vous me prouver
cette pensée par un autre
exemple ?

Fort aisément, vous voyez
tous les jours des hom-
mes de vôtre fenêtre se
promener dans le mar-
ché.

J'en voy tous les jours en ef-
fect.

Et cependant vous n'apper-
cevez bien souvent que
leurs chapeaux, leurs ca-
sques ou leurs mante-
aux.

Cela est vray.

Comment donc connoissez
vous que ce sont effecti-
vement des hommes ?

Tresassûrement.

Excusez moy, puisque vous
ne sçauriez affirmer que
vous voyez autre chose
que leurs habits.

Les habits des hommes ne

de natuere van het Goudt
ontdecken.

Door die kennisse (kraght,
maght) des verstants die
wy de Judicative (oordelen-
de) noemen.

Dat discours is meer scherpsin-
nigh als waerachtigh.

In tegendeel, soo acht ick het
meer waerachtig als scherpsin-
nigh.

Kondt ghy my dat gevoelen door
een ander voorbeeld bewijzen?

Seer gemakelijck, ghy siet
daegelijcx uyt u venster men-
schen over de merckt wande-
len?

Ick sie'er daegelijcx in der daet.

En ondertusschen siet ghy dick-
maelen niet dan haere hoe-
den, rocken of mantels.

Dat is waer.

Hoe bekent ghy dan dat dat in
der daet menschen zijn.

Seer seeckerlijck.

Vergeeft my, door dien ghy niet
kondt verseeckeren dat ghy
iets anders dan hare klede-
ren siet.

De klederen van de menschen
cou-

couvrent que les hommes.

— Cela peut estre faux, puisqu'on en peut couvrir des Machines, qui se meuvent de la même maniere que les hommes.

Et qu'inferez vous de tout ce discours ?

Je conclus que nos sens ne sont pas assurez, puisqu'ils peuvent nous tromper.

Voila une nouvelle Philosophie.

Il est vray, mais elle est conforme à la raison, puisque la Science est une chose certaine & assurée, & que le fondement qui l'appuye doit être de même nature.

Croyez vous que nos sens nous trompent toujours ?

Ouy, ils peuvent nous tromper, mais l'intellect ne nous peut jamais tromper.

Combien voit on de personnes qui s'imaginent de connoître une chose qu'elles ne connoissent pas ?

Ce deffaut vient de leur connoissance qui n'est pas claire & distincte.

en bedecken niet dan de menschen.

Dat kan valsch zijn, door dien men daer Instrumenten mede kan bedecken, die haer op deselve wijze bewegen als de menschen.

En wat besluyt ghy uyt dit gebeele discours ?

Ick besluyte dat onse sinnen niet seecker en gaen, door dien sy ons kunnen bedriegen.

Sie daer een nieuwe Philosophie.

Dat is waer, maer sy komt met de reden over-een, door dien de Wetenschap een ontwijffelbare en seeckere saecke is, en dat het fundament dat haer onderschraeght van deselve natuere moet zijn.

Gelooft ghy dat onse sinnen ons altoos bedriegen ?

Ja, sy kunnen ons bedriegen, maer het verstandt (begrijp) kan ons noyt bedriegen.

Hoe veel menschen sietmen die haer inbeelden een saecke te kennen die sy niet kennen ?

Dat gebreck ontstaet uyt hare kennisse die niet suyer ende onderscheyden is,

Cette connoissance est difficile a acquerir.

Elle l'est aux esprits pesants, mais non pas aux subtils & aux hommes Judicieux.

Ce *Monsieur le Grand*, n'est-ce pas l'Autheur de *L'homme sans Passions* ?

C'est luy même

J'ay veu son livre, en verité il est bien fait.

Il en a fait cinq ou six autres, donc il y en a un qu'on appelle *L'Epicure Chrétien*, &c.

Le connoissez vous ?

Je le connois de reputation.

J'ay l'honneur de le connoître tres particulièrement.

C'est un tres sçavant homme.

Il est Universel.

Die kennisse is swaer om te bekomen. (verkrijgen.)

Sy is het voor plompe verstanden, maer niet voor de scherpsinnige en voor de Verstandige menschen.

Die Heer le Grand is hy niet den Autheur van het boeck ghenaeamt De Mensche sonder Passien. (driften.)

Dat is hy selve.

Ick hebbe sijn boeck gesien, inder waerheyt het is wel gemaect.

Hy heeft'er noch vijf of ses andere gemaect, waer van'er een is genaemt De Christelijcken Epicurus, &c.

Kent ghy hem ?

Ick kenne hem van reputatie. (door horen seggen.)

Ick hebbe de eere van hem seer bysonderlijck te kennen.

Het is een seer geleert man.

Hy weet van alles.

Dialogo

Dialogue XIII.

XIII. Samenspraeck.

Entre un Gentilhomme & une Demoiselle.

Tusschen een Edelman en een Juffrou.

Monsieur, je vous prie de me dire une chose, je suis fort curieuse d'en sçavoir vos sentimens.

Myn Heer, ick bidde u my een dingh te seggen, ick ben seer nieuwsgierigh om u gevoelen daer over te weten.

Mademoiselle, je vous prie de me la proposer, & si je puis vous en éclaircir, je le feray de tout mon cœur.

Me-Juffr., ick bidde u my dat voort te stellen, en soo ick u daer van kan onderrigh-ten, ick sal het met al mijn herte doen.

Monsieur, je voudrois bien sçavoir lequel des deux sexes, de l'Homme, & de la Femme, est le plus noble.

Mijn Heer, ick wilde wel weten welke van beyde de sexen, die van de Man of van de Vrouwe, de edelste is.

Mademoiselle, je vous le demande, vous même nommant l'homme le premier, il me semble que vous consentiez qu'il soit plus noble que la femme.

Me-Juffer, ick vrage het u, en daer ghy selve de man eerst noemt, soo dunckt my dat ghy toestaet dat hy edel-der is dan de vrouwe.

Monsieur, ce n'est pas là une raison convaincante, c'est seulement par civilité ce que j'en fais.

Mijn Heer, dat is geen over-tuygende reden, het is maer uyt beleefihedyt dat ick dat doe.

Mademoiselle, saint Paul

M-Juffr. St. Paulus betaest

M 3

COPIA

commande à la femme d'obeir à son mary : Dans l'Ancien Testament les femmes des Grands personnages les appelloyent leurs Seigneurs par consequent l'homme est plus noble que la femme.

Monsieur, excusez moy, pour obeir on n'est pas inferieur à celuy a qui l'on se soumet, car *Jesus Christ* comme dit l'Escriture, tout Dieu qu'il étoit obeit à la Vierge & à Joseph, & pourtant il est bien plus noble qu'eux ; Et si les femmes des Grands personnages les ont appellez leurs Seigneurs, c'étoit par complaisance, & non pas par devoir.

Pour vous montrer que l'homme est plus noble que la femme ; il a été Créé le premier.

Monsieur, qu'inferez vous de là ; rien que de la confusion pour votre Sexe : Car les choses qui ont été les premières créées ne sont pas les plus nobles ; par exemple, le Ciel, la Terre le Soleil, les Etoiles, la Mer, & toutes choses

aen de vrouwe haer man gehoorsacm te zijn ; in het Oude Testament noemden de vrouwen van de aensienlijke personen haer haere Heeren, by gevolge is de man edelder dan de vrouwe.

Mijn Heer, vergeeft het my, om dat men gehoorsacmt en is men niet minder als die geene aen dewelcke men sich onderwerpt, want *Jesus Christus*, gelijk de Schrift seght, hiewel by Godt was, gehoorsacmde aen de Maget en aen Joseph, en evenwel is hy veel edelder dan sy ; En soo de vrouwen van de aensienlijke mannen haer hare Heeren noemden, dat was om haer te behagen, maer sy waren daer niet toe verplicht.

Om u te tonen dat de man edelder is dan de vrouwe ; hy is eerst geschapen.

Mijn Heer, wat beslyt gy daer uyt ? niet dan schaemte voor uwe Sexe. Want de dingen die eerst geschapen zijn en zijn de edelste niet ; by exempel, de Hemel, de Aerde, de Son, de Sterren, de Zee en alle dingen sijn voor den mensche geschapen geweest, en

ent

ont été créées devant l'homme; & pourtant il eſt ſelon vous le plus noble de toutes les Créatures terreſtres.

Mademoiſelle, il eſt vray que l'homme eſt plus noble que toutes les Créatures, excepté les Anges, car Dieu d'une parole crea tout, mais l'homme eſt l'ouvrage de ſes mains.

Vous m'accordez donc que la Creation de l'homme eſt plus noble que celle du Ciel, & de la Terre, à cauſe qu'il a été créé le dernier; par vôtre même argument je vous convaincray; La femme a été créée après l'homme, & d'une plus noble ſubſtance que luy, car il fut créé de boue, & la femme a été créée d'une de ſes côtes, & non point de boue. Je vous apporteray un autre exemple qui vous doit convaincre; Le corps d'un Enfant eſt le premier formé dans le ventre de ſa mere, & long temps après l'ame luy eſt infuſe, pourtant elle eſt plus noble que ſon corps.

evenwel is hy volgens u ſeggen de edelſte van alle de aerdtſche Scheppelen.

Me-ſuffr. het is waer dat de man edelder is dan alle de Scheppelen, uytgeſondert de Engelen, want Godt Schiep alles door een woord, maer de man is het maeckſel ſijnder handen.

Ghy ſtaet my dan toe dat de Scheppinge van den man edelder is dan die van den Hemelen de Aerde, om dat hy het laeſte geſchapen is, door u eygen argument ſal ick u overtuygen; De vrouwe is na den man geſchapen, en van een edelder ſoſſe dan hy, want hy wierdt van ſlijck geſchapen, ende de vrouwe is geſchapen van eene van ſijne ribben, en niet van ſlijck: Ick ſal u een ander exempel voortbrengen dat u moet overtuygen: Het licchaem van een Kinde is eerst geformeert in ſijn moeders buyck, en langen tijds daer nae wert de ziele daer in gegoten, evenwel is ſy edelder dan ſijn licchaem.

Mademoiselle, je vous répons, que la femme ayant été formée d'une des côtes de l'homme, étant créée de sa même substance, étant *la chair de sa chair, les os de ses os*, comme dit l'Écriture, n'a point d'avantage sur luy, n'y à l'égard de sa Creation, ny à celuy de sa substance; Car quand Dieu a dit, *Faisons l'homme à notre image & semblance*, il a entendu la femme aussi car le mot [Homo] en Latin, signifie *l'homme & la femme*, donc la Creation del'homme, & de la femme à été faite au même tems, & l'être de la femme n'est qu'une multiplication d'une substance déjà créée, & dependante del'homme.

Monsieur, selon vous, sic'est la même substance créée? Pourquoi voulez vous que l'une soit plus noble que l'autre? pourquoi dependante? *Faisons luy une compagne*, dit Dieu;

Me-zuffrou, ick antwoorde u, dat de vrouwe gemaecte zijnde uyt een van de ribben van de man, en Geschapen van sijne eygene selfstandigberdt (substantie) zijnde vleesch van sijn vleesch, en been van sijn been, gelijk de Schrift seght, geen voordeet boven hem heeft, noch ten opsighte van hare Scheppinge, nooh ten opsighte van hare substantie; want als Godt seght: Laet ons den mensche na ons beeldt ende gelijkenisse maecken, soo heeft Hy de vrouwe mede verstaen, want het woord, Homo, beduydt in het Latijn de man ende de vrouwe, soois dan de Scheppinge van de man ende de vrouwe op een tijdt geschiet, en het wesen van de vrouwe en is niet dan eene vermeerderinge van eene substantie die alrede geschapen was, en van den man afhankelijk.

Mijn Heer, volgens u seggen, soo het deselve geschapene substantie is? Waerom wilt ghy dan dat de eene nobelder (edelder) dan de andere zy? waerom is sy dependent? (afhangende?) Laet ons
une

une compagne n'obeit pas à l'autre, si elle ne le veut par complaisance.

Mademoiselle, voyez pourtant ce que saint Paul dit, *Femmes obeissez à vos maris*, & il ne dit pas à l'homme, obeissez à vos femmes: Pour ce que vous dites, que l'homme a été créé de boue, vous ne le pouvez pas emporter en cela, car ils ont tous deux le même commencement, touchant la matiere.

Si elle étoit changée c'étoit autant à l'avantage de l'un que de l'autre; & que plus est, celui des deux qui approche le plus près de Dieu en ressemblance, & à qui seul il appartient de faire les fonctions que *Jesus Christ* a faites sur la terre, doit être le plus noble. *Saint Paul* dit; *Femmes soyez silentes dans l'Eglise*; dans laquelle il a ordonné des Prêtres pour y parler tout haut,

hem eene Gefellinne maecken, seght *Godt*, De eene Gefellinne en geboorsaemt de andere niet, soosy door complaisance (reckelijckheydt) dat niet wil doen.

Me-tuffrouw, merckt evenwel op het geene dat *St. Paulus* seght: Vrouwen weest uwe mannen onderdanigh; en hy seght tot den man niet, meest uwe vrouwen geboorsaem? Om dat ghy seght dat den man van slyck gemaect is, daerom en kondt ghy het niet winnen, want sy hebben alle beyde het selve beginsel, wat de stoffe (materie) betreft.

Soo die verandert was dat was al soo veel tot voordeel van de eene als van de andere; en dat meer is, die geene die van beyden in gelyckenisse het meeste aen *Godt* nadert, en aen dewelcke het alleen toekomt de bedieningen te doen die *Jesus Christus* op aerden gedaen heeft, moet de edelste zyn. *St. Paulus* seght; Dat de Vrouwen in de Kercke swijgen; in dewelcke hy Priesters geordonneert heeft om aldaer geheel luyde te spreken.

Monsieur, toutes vos raisons ne sont pas capables de me convaincre : Je dy que la femme est aussi bien formée à l'image & semblance de Dieu, que l'homme, & que s'il y a des accidens qui les distinguent entre eux, qu'ils ne les distinguent pas à l'égard de Dieu. Je voudrois bien sçavoir si l'on les distingue entre les Ames des bien heureux dans le Ciel. Si les Prêtres parlent tout haut dans l'Eglise, c'est seulement à cause que saint Paul sçavoit bien, que les hommes ordinairement sont plus sçavans que les femmes, parce qu'ils les tiennent dans l'ignorance pour avoir toujours le dessus; mais si nous étudions, nous serions généralement plus sçavantes que les hommes, car sans Rhetorique nous parlons plus qu'eux.

Mijn Heer, alle uwre redenen zijn niet bequaem om my te overtuygen: (overwinnen:) Ick segge dat de vrouwe soo wel na het beeldt ende gelijckensse Godes gemaekt is als de man; en dat, soo'er toevallen zijn die haer ondermalkanderen onderscheyden, dat sy haer niet onderscheyden ten opsigte van Godt. Ick wilde wel weten of men onderscheydt tusschen haer macckt onder de Zielen van de geluckzalige in den Hemel. Soo de Priesters luyde in de Kerck sprecken, dat is alleen ter oorsaecke dat St. Paulus wel wiste, dat de mannen gewoonelijck wijser zijn dan de vrouwen, om dat sy die in onwetenbeydt houden om altoos de overhandt te hebben; maer soo wy studeerden, wy souden in het algemeen wijser zijn dan de mannen; want sonder de konst van de welspreekensheyt spreken my alrede meer dan sy.

Dia-

Dialogue XIV.

XIV. Samenspraek.

Entre deux Gentilhommes.

Tusschen twee Edellieden.

J'Eusse souhaité que vous eussiez été icy il ya un quart d'heure, vous eussiez veu une espèce de miracle.

Ick wensche dat ghy over een quartier uers hier geweest haddet, ghy soudt een specie van een miracul gesien hebben.

Monsieur, plusieurs n'en croyent plus & qui est-ce miracle ?

Mijn Heer, veel geloven deselve niet meer, en wat is dogh dat voor een miracul?

C'est un gouvernement étably parmy des bêtes, si constant, qu'il fait honte à celuy des hommes.

Dat is eene regeeringe die onder de beesten vast gestelt is, en die soo standvastigh, dat sy schande aen die van de menschen aendoet.

Qui est-ce gouvernement ?

Wat is dat voor eene regeeringe ?

C'est celuy des mouches à miel, qui surpasse celuy des Roys & des Empe-reurs en police & en fa-çon de vivre.

Het is die van de honigh-byen, welcke die van de Koningen ende Keyfers in politie ende matiere van leeven over-treft.

C'est la pensée de beaucoup de personnes, mais comment connoissez vous leur Roy ?

Dat is het gevoelen van veele personen, maer hoe kende ghy haren Koningh ?

Aisément, car il a un corps plus grand, plus beau & plus luisant, que les au-

Gemackelijck, want by beeste en licchaem dat veel groter, veel schoonder ende veel bel-

tes.

tres.

En avez vous jamais veu aucun ?

Rarement , parce que ses sùjets l'environnent toujours , & ne l'abandonnent pas , & si par hazard il s'écarte d'eux , ils le recherchent avec soin , par l'odorat , qu'ils ont tres excellent.

Quelles armes a-t-il pour se faire craindre des ses sùjets ?

Il n'en a aucunes , aussi faut il que les Princes gouvernent plûtôt par la Clemence , que par la Rigueur.

N'arrive-t-il jamais de desordre parmy elles ?

Jamais , elles sont fidelles à leur Prince , elles le cherissent avec passion , & exposent tou-jours leurs vies pour sauver la sienne.

Ce bel ordre me surprend mais quelle adresse ont elles a se loger ?

Tout à fait admirable , car elles se fortifient contre leurs ennemys quand elles travaillent à leur demeur.

derder is dan dat van de andere.

Hebt ghy'er oyt een gesien ?

Selden , om dat sijne onderdanen hem altoos omringen ende niet verlaten , en soo by by geval van haer af-dwaelt , soo soecken sy hem met sorge op , door den reuok , die sy seer uytsteekende hebben.

Wat voor wapenen heeft hy om sich van sijne onderdanen te doen vresen ?

Hyen heeft'er geene , oock moeten de Princen meer door de barmhertigheyt dan door de strengheyt regeren.

Onstaet'er noyt twist (onlust , disordre) tusschen haer ?

Noyt , sy zijn aen haren Prince getrouw , sy beminnen hem met passie , en stellen altoos haer leven in de waeghschael om het sijne te bewaren.

Die schone ordre doet my verwonderen , maer wat konst (bequaembeydt) hebben sy om sich te huysvesten ? (neder slaen , logeren ?)

Een seer verwonderlijcke , want sy verstercken haer tegens hare vyanden als sy haere woonplaets maecken.

Cam.

Comment? je vous prie.

Comme elles sçavent, que leur miel est friand, & que les guêpes, & les araignées l'aiment extrêmement, de peur qu'elles ne viennent piller leur travail, elles bâtissent leurs ruches d'un ciment composé de rüe & d'absinte.

Le Roy a-t-il son Palais en ces forteresses? & peut on bien le distinguer d'avec les autres?

Tresbien, car il est environné d'une levée, & d'un bastion, a fin que son autorité paroisse avec plus d'éclat, & que son repos soit moins interrompu.

Où sont logées les autres?

Chacune dans sa cellule, sa chambre, & son cabinet, pour se retirer, pour nourrir leurs petits & pour garder la provision de leur miel.

Tous les sujets de cette Monarchie sont ils égaux?

Il y a une grande difference entre eux, car chacun

Hoe dogh? bidde ick u.

Door dien sy weten, dat haren honigh lekker is, ende dat de wepsen ende de spinnekoppen daer uytnemende veel van houden, soo bouwen sy, uyt vrese dat die de vrucht van haren arbejdt sullen beroven, hare karven van een mengsel gemaecte van wijnruyt ende alssem.

Heeft de Koningh sijn Paleys in die forteressen; (Sterckten) kan men het selve wel onderscheyden van de andere?

Scer wel, want het is met een dijck omringht, en met een bolwerck, op dat sijn aensien met te meer luster soude afschijnen, en dat sijne ruste te minder soude gebroken werden.

Waer zijn de andere geuysvest?

Yder in sijn huysken (celleken) sijn kamer en sijn kamerken (cabinet) om hare jongen op te brengen en om den voorraedt van kaeren honigh te bewaren.

Sijn alle de onderdanen van dat Koninkryck gelyck in macht? (egael?)

Daer is een groot onderscheydt tusschen haer, want een yder tra-

travaille diversément, & l'on y trouve même des serviteurs.

Quel est leur travail ?

Les uns sont occupez a bâtir des logemens, les autres vont à la picorée, quelqu'uns a le recevoir, les autres a polir leur miel.

Qui sont celles que vous appelez servantes ?

Ce sont les bourdons qui vont au fourrage & qui apportent les vivres, les uns portent de l'eau à celles qui demeurent à la maison, où dans leurs bouches, ou en leur poil qui retient l'eau comme des éponges.

Ces petites ouvrières ne sont elles jamais oysives ?

Jamais.

Que font elles donc quand il fait mauvais temps ?

Elles s'occupent a tirer les excremens de la maison, & a nettoyer les ordures, & a les jeter hors de la Ruche.

Comment font elles pour leurs repas ?

Elles mangent toutes à même heure, & toutes en-

werckt verscheydentlyk, (op een verscheydene wyse) en men vint daer selfs knechten in.

Was is haer arbeyt? (werck?)

Sommige sijn besigh om logementen (huysingen) te bouwen, andere gaen te veldt, sommige met haer te ontfangen, en andere bewercken barenhonigh.

Welcke sijn die geene die ghy knechten (dienaers) noemt?

Dat zyn de hommelaers die om de kost uytgaen ende de leeftocht mede brengen, sommige brengen water aen die geene die te huys blijven, en dat of in haer mondt, of in haer hair (wolle) welck het water als een spongie inhoudt.

Dese kleyne werck-lieden zyn die noyt ledigh?

Noyt.

Wat doen sy dan als het quaet weder is?

Sy zyn dan besigh om de dreck uyt het huys te slepen, en om de vuylygheyte schoon te maeken en die uyt de korve te werpen.

Hoe stellen sy het met haere maeltijdt?

Sy eten alle op een uer ende te samen, en haer deel is soogensemble,

semble, & leur portion
eft fi égale, que l'une n'a
pas plus que l'autre.

Sont elles auffi bien réglées
la nuit que le jour ?

Leur gouvernement eft égal
en tous temps, à l'entrée
de la nuit elles fe reti-
rent toutes en leurs logis.

Comment font elles aver-
ties qu'il eft temps de fe
retiter ?

Une d'entre elles donne
trois ou quatre grands
fons comme d'un cor,
qui font les signes de la
retraite.

Combien de tems dure ce
filence ?

Jufqu'au matin que la mê-
me mouche les eveille.

N'y a-t-il point de châti-
mens parmy elles ?

Elles tuent les pareffeufes.

En verité cela eft admira-
ble.

Monfieur, ce n'eft qu'un
abregé de ce que j'en
pourrois dire, je crain-
drois de vous ennuyer.

lijckmatigh, dat de eene
niet meer heeft dan de an-
dere.

Sy zyn des naghts foo welgere-
guleert als des daeghs ?

Hare regeeringe is altoos even-
matigh, tegens de aenkomfte
van de naght begevén sy
haer alle in haer huys.

Hoe werden fy gewaerfchout
dat het tijdt is om haer te
vertrecken ?

Een van haer flaet drie ofte
viermael een groot geluyde
als dat van een jaghthoorn,
het welcke het teecken van
haer retraite (te huys kom-
fte, vertreck) is.

Hoe veel tijdts duert dat haer
ftilfwigen ?

Tot aen den morgen dat die fel-
ve bye haer weder ont-
waeckt.

Gaen'er onder haer geene straf-
fen (kafstijdingen) om ?

Sy slaen de leuye (trage) doodt.

Inder waerbeydt, dat is won-
derlijck.

Mijn Heer, dat is maer een
verkort verhael van het gee-
ne ick u daer van soude kon-
nen seggen, ick soude wrefen
u te vervelen.

Dis-

Dialogue XV.

XV. Samenspraeck.

*Entre une Princesse & un
Jardinier.*

Tuffchen een Princesse
ende een Hovenier.
(Tuynman.)

P. **V**ous êtes tou-jours
enjoué, d'ou pro-
cede cette belle humeur
qui vous rend si complai-
sant?

7. Madame, je ne suis pas
tou-jours de si bonne hu-
meur, j'ay de mauvaises
heures & de tristes
nuicts.

Je vous voy tous les jours
fort joyeux, je vous en-
tens tou-jours chanter
routes les fois que j'entre
dans le jardin, & reciter
des vers, les faites vous
vous même?

Helas! Madame, je ne suis
pas Poëte, je suis un pau-
vre Jardinier fort igno-
rant, je n'ay jamais étu-
dié & même je ne sçay
ny lire ny écrire, mon
pere & ma mere n'ê-
toyent que de pauvres
gens.

P. **G**Hy zijt altijd vro-
lijk, waer komt
u dat lustigh humeur van
daen, dat u soo vermacke-
lijk maeckt?

H. Me-vrouwe, ick ben niet
altijdt van soo goeden hu-
meur, ick hebbe quaede ue-
renende droevige naghten.

ICK sie u alle dagen seer vro-
lijk, ick hoore u altijd sin-
gen, soo menighmael als ick
in den hof come, en oock
veersen van buyten seggen,
maeckt ghy die selve.

Helaes! Me-vrouwe, ick ben
geen Poëet, ick ben een arm
onwetende Tuynman, ick
hebbe noyt gestudeert en
selve kan ick noch lesen noch-
te schryven, mijn vader en-
de moeder waren maer arme
lieden.

Vous

Vous ſçavez pourtant la musique, car l'autre jour je vous entendis chanter un air parfaitement bien, où vous vous pleigniez que vôtre maîtresse est une ſi grande Dame, que ce vous étoit un crime ſeulement d'élever vos penſées juſqu'à elle.

C'est une chanſon que j'ay entendue chanter à un de mes compagnons, qui ne me touche pas.

Pourquoy ſouriez vous quand vous me voyez; & que vous me prezentez tou-jours què que rareté du jardin?

C'est à cauſe que vous êtes ma Princeſſe, & que j'ay pour vous le dernier reſpect; quand je vous voy, tous mes ennuyſ ſe calment, le cœur me trefaille de joye, & cét heureux moment recompenſe tous mes mauvais.

Jardinier, vous en dites beaucoup, croyez vous que je ne m'apperçoive pas de l'eſſor que vous donnez à vos penſées, ces paroles la ſont trop hardies.

Madame, j'ay fait un voeu

Ghy verſtaet de muſijcq evenwel, want ick hoorde u op ſeeckeren dagh een voysje volmaectelyck wet ſingen, waer in ghy u beklaezde dat u matresse ſoo grote Dame was, dat het voor u een miſdaet was, alleen uwe gedaghten tot haer te verheffen.

Dat is eer lietjen dat ick van een van mijne mackers hebbe hooren ſingen, en dat my niet en raect.

Waerom laght ghy ſoetelyck als ghy my ſiet en my altoos iet ſeldtſaems uyt den tuyn aenbiedt?

Dat is ter oorſaecke dat ghy mijne Princeſſe zyt, en dat ick het uyerſte reſpect voor u hebbe? als ick u ſie ſoo ſtillen ſigh alle mijne ſwarigheden, het herte ſpringht my op van vreughde, en dat geluckigh ogenblick verſoet (vergelt) alle mijne quade.

Tuynman, gy ſeght te veel, geloofht ghy dat ick niet bemercke dat ghy uwe gedaghten te boogh laet gaen, die woorden zyn al te ſtout.

Me-vrouwe, ick hebbe eeno
N de

de dire tou-jours la verité, aux dépens de ma vie; lors que je seray contraint de la reveler.

Qui est donc ce te Maitresse que vous adorez ?

C'est vous, ma tres noble Princesse.

Cher amy, si je n'avois plus de bonté a excuser vôtre hardiesse, que vous n'avez de prudence a la reprimer, vous seriez fans doute en hazard de vôtre vie.

Madame, je ne me soucie guere de ma vie, après en avoir perdu le repos; j'aime mieux mourir, que de vivre malheureux.

Si vous voulez me promettre de ne m'aimer point plus que vôtre devoir ne vous y engage, je vous pardonneray, & n'en parleray jamais à personne; autrement je le diray au R. mon pere, qui vous chassera.

Helas! Faut il être coupable, & en hazard de sa vie pour aimer le seul object qui merite de l'être!

gelofte gedaen van altoos de waerheyt te seggen, selfs tot kosten van mijn leven, als ick deselve sal genootsaecht zyn te openbaren.

Welcke is dan die Matresse die ghy aenbidt ?

Dat zyt ghy, mijne seer Edele Princesse.

Waerde vriendt, soo ick geen meer goetheyt hadde om uwe stoutigheyt te verschonen, dan ghy voorsichtigheyt hebt om die te betoomen, (bedwingen) soo soudt ghy sonder twyffel in gevaer van u leven zyn.

Me-vrouwe, ick achte mijn leven seer weynigh nae dat ick deruste daer van hebbe verloren; ick hebbe liever te sterven, als ongeluckigh te leven.

Soo ghy my wilt beloven dat ghy my niet meer sult beminnen dan uwe plicht u daer toe verbindt, soo sal ick u dit vergeven, en daer van aenniement iet seggen: anders sal ick het aen de K. mijn vader seggen, die u wegh sal jagen.

Helaes! Moetmen schuldigh wesen ende in gevaer van sijn leven, en dat om datmen bemint het ecnige voor-
Peut

Peut on voir l'unique
merveille du monde sans
l'adorer ?

*werp dat verdient bemint
te wesen? Kanmen het ee-
nighste wonder des werelts
sen sonder het selve te aen-
bidden?*

Cheramy, fans doute vous
êtes déguisé, vous parlez
trop hardiment pour un
Jardinier, & trop à pro-
pos pour un ignorant; Je
vous conjure de me dire
la verité, vous êtes sans
doute un Cavalier bien
parfait, vôtre langage
vous découvre, & vôtre
visage n'a rien que de no-
ble: qui êtes vous? je vous
prie.

*Waerde vriendt, ghy bent buy-
ten twyffel vermoent, ghy
spreekt te stout voor een
Tuynman, en al te wel ten
propooft voor een onweten-
de; ick beswere u my de
waerheyt te seggen; buyten
twyffel bent ghy een vol-
maeckt Cavallier, uwe tae-
le die ondeckt u, en u aen-
gesight een herft niet dan wat
edels; wie bent ghy? bidde
ick u.*

Qui je suis? Je suis un pau-
vre esclave sans esperan-
ce, qui languis dans vos
chaines: Je suis ce qu'il
vous plaira.

*Wie ick ben? ick ben een arme
slaef sonder hoope, die in
uwe boeyen verquynt: ick
ben al wat u gelieft.*

Je voy bien à cette heure
que vous êtes Gentil-
homme, vous en avez le
stile; & vous en parlez le
langage, & si je ne suis
trompée, je vous ay veu
aussi dans la Cour du R.
mon pere; N'êtes vous
pas le Comte de --- ?

*Ick sie namel dat ghy een Edel-
man zijt, ghy hebt de stijl
daer van en spreekt hare
taele; en soo ick my niet be-
driegen soo hebbe ick u oock
gesien in het Hof van den
K. mijn vader; bent ghy
niet den Grave van --- ?*

Madame, comme je sçay la
bonté que vous eûtes de
me faire avertir du mau-
vais traitement qu'on me

*Me-vrouwe, aengesien ick
wete de goetheyt die ghy had-
det van my te doen waer-
schouwen, van het quaede*

vouloit faire à cause qu'on voyoit que j'aimois vôtre Altesse, Je vous confesseray que c'est moy même, qui en fus banny pour l'amour de vous, & ne pouvant vous voir sans me déguiser, vous me voyez en cet état; ma vie étant entre vos mains disposez en.

Monseigneur, vous n'êtes pas en sureté icy, je ne vous trahiray pas, mais il en faut fortir, si vous étiez découvert, vous seriez puny, & j'en ferois bien marrie: songez y.

onthael datmen my wilde aendoen ter oorsaecke dat ick uwe Hoogheydt beminde, soo sal ick u bekennen dat ick deselve ben die daer om uwe liefdes halve van daen gebannen wierde; en-u niet konnende sien sonder my te vermommen, soo fiet ghy my in desen staet, mijn leven in uwe handen staende disponeert nu van het selve.

Mijn Heer, ghy zijt hier niet in seeckerheyt (veyligheydt) ick sal u niet verraden, maer ghy moet hier uyt gaen, soo ghy ontdeckt wierde men soude u straffen, ick soude daer soer bedroeft over zijn; denckt daer op.

Dialogue XVI.

Entre les mêmes.

MOnseigneur, j'ay bien appris des nouvelles depuis hier, on se desie de vous en cette Cour; le R. mon pere vous doit examiner luy même, fuyez, ou étudiez bien ce que vous luy direz;

XVI. Samenspraecck.

Tusschen deselve,

MYn Heer, ick hebbe vry wat nieuws gehoort sedert gisteren, men heeft aebterdencken op u in dit Hof, de K. myn vader sal u selve onderoragen, vlught, ofte overleght wel wat ghy hem sult seggen, ghy zijt in
vous

vous êtes en grand danger.

Madame, je ne crains rien, la mort me sera plus agreable que la vie, c'est tout ce dont on scauroit me menacer, je suis resolu de mourir.

Je vous prie de conserver vôtre vie, je ne voudrois pas que vous la perdissiez pour l'amour de moy.

Madame, c'est le plus grand honneur que je scaurois jamais esperer de mourir pour vous.

En cela vous ne m'obligeriez pas, car je veux que vous vous sauviez.

Me sauver, & ne vous voir plus? J'aime mieux perir en vous voyant, que de vivre sans vous voir.

Faites pourtant plutôt l'un que l'autre: si vous me voulez obliger, car je voy de loin le R. mon pere qui vient, vous pouvez fuir par cette porte là, car il entrera par celle cy.

Madame, je ne fuyray pas, je veux que vous voyez vôtre Victime abbatuë à vos pieds; je veux mourir.

groot gevaer.

Me-vrouw, ick vrese niets, de doot sal my aengenaamer zijn dan het leven, dat is het alle daermen my mede soude konnen dreygen, ick ben geresolveert te sterven.

ICK bidde u u leven te bewaren, ick soude niet willen dat ghy dat om mijnen 't wille verloor.

Me-vrouw, dat is de grootste eere die ick oyt soude konnen hopen om uwen 't wille te sterven.

Daer in soudet gy my niet verplighen want ick begere dat ghy u selven salveert.

Mijn salveren, ende u niet meer te sien? ick hebbe liever u siende te sterven dan te leven sonder u te sien.

Doet evenwel het eene liever dan het andere, soo ghy my verplighen wilt, want ick sie van verre den K. mijn vader aenkomen, ghy konde door die deure vlughten, want hy sal door die andere binnen komen.

Me-vrouw, ick sal niet vlughten, ick wil dat ghy uwe offerhande aen uwe voeten siet nedergeflagen, ick wil sterven.

N 3

Vous

Vous êtes donc resolu de me déplaire ?

Madame, je suis resolu de souffrir tout pour vous: mon amour me commande de vous sacrifier ma vie.

Je ne vous en sçauray point de gré.

Excusez moy, Madame, car vous la pourriez sauver si vous vouliez.

Comment la sauver ? si je le puis je le feray.

Vous le pouvez en fuyant avec moy.

Voudriez vous me ruiner ?

Ne m'empêchez donc pas de mourir.

Je suis au desespoir.

Pourquoy, Madame ?

Parce que vous ne voulez pas fuir.

Je n'iray jamais dans les tenebres pendant que je voy le soleil.

Faut il donc que je fuye avec vous ? hâtons nous le R. mon pere approche.

Noble Princeffe faites plutôt l'un que l'autre.

Je ne change jamais de re-

Ghy bent dan geresolveert my te mishagen ?

Me-vrouwe, ick ben geresolveert om alles voor u te lyden; myne liefde gebiedt my mijn leven aen u op te offeren.

Ick sal u dat geen danck weten.

Verschoont my, Me-vrouwe, want ghy soudt het selve kunnen behouden als ghy begeerde.

Hoe kan ick dat behouden? soo ick kan sal ick het doen.

Ghy kondt het doen als ghy met my wilt vlughten.

Wilt ghy my (soudt ghy my willen) ruineren? (in den gront bederven?)

Belet my dan niet te sterven.

Ick ben ten eynde raets. (in wanhope.)

Wacrom, Me-vrouwe ?

Om dat gy niet vlughten wilt.

Ick sal noyt in de duysternisse gaen terwijlten dat ick de sonne ste.

Moet ick dan met u vlughten? soo laet ons ons haesten, de K. mijn vader nadert.

Edele Princeffe daet liever het cene dan het andere.

Ick verandere noyt van besuyt, solu-

folution, allons où la fortune nous conduira, je veux fouffrir avec vous.

laet ons gaen daer ons het geluck fal leyden, ick wil met u lyden.

Dialogue XVII.

XVII. Samenſpraek.

Entre un Gentilhomme & une Demoiſelle.

Tuſſchen een Edelman ende een Joffrou.

M Ademoiſelle, j'ay pris la liberté de vous venir rendre une viſite, je croy que vous ne le trouverez pas mauvais.

M E-Juffrou, ick hebbe de vryheyte genomen van u te komen beſeecken, (van aen u een viſite te geven) ick hope dat ghy het niet qualyck ſult nemen.

Au contraire, Monsieur, je vous en ſuis obligée.

In tegendeel, mijn Heer, ick ben u daer over verplight.

Comment vous portez vous, Monsieur, depuis hier?

Hoe vaert ghy al ſedert gisteren, mijn Heer?

En verité, je me porte mieux que jamais, je ſens une telle joye dans mon cœur, depuis que j'ay l'honneur de vous connoître, que je ne ſçaurois l'exprimer.

Inder waerheyte, ick ben beter te pas dan oyt, ick gevoele ſoodanige vreughde in mijn herte, ſedert ick decere hebbe gebadt van u te kennen, dat ick die niet kan uydrucken.

C'eſt ſans doute le Printemps qui fait cette operation en vous, c'eſt un ſigne de bonne ſanté; j'en ſuis bien aife.

Dat is buyten twyffel de Lenten die die werckinge in u doet, dat is een teekken van goede geſontheyt, ick ben daer blyde om.

Ce n'eſt pas aſſurement le

Het is voor ſeccker de Lenten

Prin-temps seul, qui verse tant de douceurs dans mon cœur, j'en ay veu d'autres bien plus agréables que celuy cy, qui ne l'ont pas touché.

Vous ne vous portiez peut être pas si bien alors qu'à cette heure.

Pardonnez moy, je me porte tou-jours bien, Dieu mercy, ce transport a quelque autre cause.

Il n'importe pas d'ou vient cette joye, puis qu'elle vous satisfait.

Ce n'est que depuis que je vous vis hier.

Cette joye ne peut pas proceder de de ma veüe, car je suis, à ce que tout le monde dit, de la plus mauvaise compagnie qu'il est possible de voir.

Madame, que dites vous ? votre entretien est si doux, si charmant & si agréable, qu'on ne scauroit l'exprimer : c'est assurément l'amour que j'ay pour vous, qui me cause cette allegresse.

Monsieur, si les hommes n'ont point d'amour, ils le peuvent bien représen-

niet alleen die soo veele soetigheden in mijn herte uytstort, ik hebbe wel andere gesien die aengenaemer waren dan dese, die het selve niet eens geraeckt hebben.

Ghy waert 'mogelijk doe soo wel niet re pas als ghy nu doet.

Vergeeft my, ick ben altoos wel te pas, Godt danck; die vreughde heeft eenige andere oorsaecke.

Daer is niet aengelen waer uyt dat die vreughde spruyt, door dien sy u vergenoeght.

Ten is niet (ick hebbe die niet gevoelt) dan sedert ick u gisteren sagh.

Die vreughde kan uyt mijn gesichte, (besoeck) niet spruyten, want ick ben, na dat alle de werelt seght, van het onaengenaemste geselschap datmen sien kan.

Me-vrouwe, wat seght ghy? u onderhoudt is soo soet, soo aenlockende ende soo aengenaem, datmen dat niet kan uyt drucken; het is seckerlyk de liefde die ick tot u hebbe, welke my die vreugde veroorsaeckt.

Mijn Heer, soo de mannen geen liefde hebben; sy kunnen altoos deselve wel vertonen
ter

ter quand ils veulent, ils font amoureux quand il leur plait, on ne doit pas vous croire.

En verité, Madame, je me fuis laiffé prendre.

Monfieur, il vous eft permis de le dire, & à moy de n'en rien croire.

Vous vous fâchez quand je vous dy la verité.

Pourquoy me fâcherois je ?

Vous m'accufez de diffimulation.

Tout homme eft homme.

Mais, tous ne font pas d'une même humeur.

Il ne s'en faut guere, que d'autres vous croyent, pour moy je fouhaite être libre dans mes fentimens.

Adieu, Monfieur.

als fy willen, fy zijn verliefte als bet haer gevalt (lust, bechaeght, gbeliefte) men moet u niet geloven.

Inder waerheydt, Mevrouw, ick hebbe my laten vangen.

Mijn Heer, het is u geoorloft sulx te seggen, en my daer van niet te geloven.

Ghy vergramt u als ick u de waerheyt zegge.

Waeromme soude ick my vergrammen ?

Gy beschuldight my van weynfinge.

Alle mannen zijn mannen.

Maer fy zijn niet alle van een humeur.

Dat en fcheelt niet veel, dat andere u geloven, waar my ick begere vry in mijne fentimenten (gevoelens) te zijn.

Vaer wel, mijn Heer.

Dialogue XVIII. XVIII. Samenspraeck.

De la nature des Plantes, entre deux hommes de Lettres.

Van de nature der Planten, tusschen twee luyden van Studie.

NOus voilà, Dieu mercy, au beau Printems.

Siet ons nu, Godt danck, gekomen tot in de *schone Lenten.*

O l'agreable saison! quelle difference ne voit on pas entre l'hyver & le Printems, toutes choses semblent rire à cette heure, quand l'autre saison semble les jeter dans le tombeau.

O aengenaem *saisoen!* wat onder *scheydt* siet men niet tusschen de winter ende de *Lenten*, alle dingen schynen nu te *lacchen*, daer bet andere *saisoen* haer schijnt in bet *graf* te werpen.

Il est vray, mais d'où provient cette verdure qui couvre maintenant tous les arbres?

Het is waer, maer waer uyt spruyt die groente die tegenwoordigh alle de bomen *bedeckt*?

Elle provient assurément des entrailles de la Terre.

Sy komt seeckerlyck uyt de *ingewanden* der *Aerde*.

Quoy? croyez vous qu'il y ait du verd caché dans la Terre, qui sorte une fois tous les ans?

Hoe? *gelooft* ghy dat'er groen in de *Aerde* *verborgen* is, dat daer *cenmael* des *jaers* uyt komt?

Non, mais Je croy que la Terre en est le principe, qui cause cette agreable couleur.

Neen, maer ick gelove dat de *Aerde* daer het *begin* af is, welck die *aengename* couleur *veroorfacckt*.

Je

Je vous prie de me dire comment cela ſe fait.

Comme il fort de la terre une quantité d'humeurs, qui vont ſe jeter par les conduits des plantes, juſqu'à leur ſommet, cette eau cauſe leur verdure.

D'ou vient donc que l'eau n'eſt pas tou-jours verte ?

C'eſt d'autant qu'elle n'eſt pas tou-jours mêlée avec d'autres corps étrangers.

Le mélange des corps contribue-t-il à la production des couleurs ?

Il y concourt tellement, qu'on peut dire, que les corps changent de couleur, ſelon les divers-arrangements de leurs parties.

L'odeur des fruits d'ou tire-t-elle ſon origine ?

De diverſes cauſes, car on ne peut douter que la diverſité des Climats n'altère leur nature, & par conſéquent ne les rende de diverſes odeurs.

Ick bidde u my te ſeggen hoe dat dat geſchiet.

Door dien uyt de aerde meenigh-te van humeuren (voghtigheden) vloeyen, welke ſigh door de openingen van de planten geveel tot hare kruyne toe begvden; ſoo veroorſaecht dat water haere groente.

Waer van daen komt het dan dat het water niet altoos groen is ?

Dat is om dat het niet altoos gemenght is met andere vremde licchaemen.

Het mengen der licchamen doet dat iets tot de voortbrenginge van de'couleuren.

Het doet daer ſoo veete toe, dat men kan ſeggen, dat de licchamen van couleur veranderen, na de verſcheyde ſamenvoegingen (inſchickingen) van bare partijen. (gedeelten.)

Waer uyt heeft den reuck van de vrughten haeren oorsprongh ?

Uyt verſcheydene oorſaecken, wans men kan niet twyffelen of de verſcheydenheyt der Climaten verandert haere natuere, en by gevolge maect ſy die verſcheyden vanreucke.

Croyez

Croyez vous que les pommes qui croissent en France & en Espagne, soyent plus agreables au goût que celles qui croissent en Hollande?

Il n'y a point de doute si vous croyez que ces pais là soyent plus chauds & que le Soleil y darde avec plus de violence.

Que fait le Soleil quand il rend un corps odoriférant?

Il separe par sa chaleur les corps les plus grossiers des plus subtils, & évaporant l'humour, qui y étoit enfermée, il ne reste plus qu'une matiere grasse, qui sert de matiere à l'odeur.

Croyez vous que tout cela ne se puisse pas faire dans un pais plus froid?

Non pas si bien, parce qu'à faute de chaleur le suc qui est dans les plantes n'est pas si bien mortifié, & l'humour qui s'y rencontre, empêche que ce qui sert à l'odeur, ne se dilate comme il faut.

Geloost ghy dat de appelen die in Vrankrijk ende in Spaignien wassen, aengeneramer aen de smaeck zijn dan die in Holland groeyen?

Daer en is geen twijffel aen soo ghy geloost dat die landen heeter zijn en dat de Sonne daer met meer vyerigheydt steeckt.

Wat doet de sonne als by een licchaem rieckende maect?

Hy scheyd door sijne hette de groffte licchamen van die geene die dunter (subtylder) zijn, ende de voghtigheydt, welke daer in besloten was, uyttreckende (uyt-waessende) so en blijft daer niet overigh dan een vette stoffe, welke aen den reuck tot matiere verstrekt.

Geloost ghy niet dat dat alle in een kouder-landt geschieden kan?

Neen, soo wel niet, om dat door gebreck van warmte, het sap welke in de planten is, so wel niet ghedoodt (vernieticht) wert, ende de voghtigheydt diemen daer in vindt, belet dat het geene tot de reuck dient; sijn niet uytspreyt als 't behoort.

Com-

Comment ſe fait il donc que le fruit meur, ſente meilleur que quand il eſt verd ?

C'eſt d'autant qu'à la longueur du temps le fruit ſe purge & quite cette groſſe matiere, qui l'empêchoit de ſe dilater & de ſe rarifier.

Mais d'où vient que toutes les plantes portent du fruit de différente ſaveur ?

A cauſe que les parties qui compoſent les fruits ſont d'une texture différente ; & comme elles entrent dans les pores de la langue diverſement, il eſt néceſſaire qu'elles cauſent des goûts différens les uns des autres.

Vous avez raiſon il faut que cela ſoit ainſi.

Hoe komt het dan dat de vrugt rijp zijnde, beter ruyckt dan als hy noch groen (raeuw) is ?

Dat is om dat door de lenghte (het verloop) van den tijdt de vrughte ſigh ſuyvert ende die grove materie, welke haer belette ſigh uyt te breyden ende te verdunnen, verlaet.

Maer waer van daen kômê het dat alle de planten vrugten van verſcheydene ſmaeck dragen ?

Om dat de gedeelten welke de vrughten uytmaecken van een verſcheyden geweeffel (ſamenſtellinge) zijn, en door dien ſy verſcheydentlyck in de ſweetgaetjens (openingen) van de tonge, ingaen (komen) ſoo is het noodſaeckelyck dat ſy de eene van de andere verſcheydene ſmaecken veroorſaecken.

Ghy hebt gelyck, dat moet ſoo zijn.

Dialo.

Dialogue XIX.

XIX. Samenspraeck.

*De la Terre, entre un Philo-
sophe & un Voyageur.*

*Van de Aerde, tusschen
een Filosooph ende
een Reyfiger.*

Philosophe.

Philosooph.

D'ou venez vous, Mon-
sieur ? où avez vous
été si long temps perdu ?

V *An waer komt ghy ? mijn
Heer, waer hebt ghy
soo lange verloren geweest ?*

Voyageur.

Reyfiger,

**Je reviens de bien loin, pres-
que du bout du Monde.
Il y a dix ans que je ne fais
que voyager.**

**Ick come van seer verre weder-
om, byna van het eynde
des Werelds. Het is tien ja-
ren dat ick niet hebbe gedaen
als reysen.**

**Le Monde est donc d'une
prodigieuse étendue, &
si nous croyons le senti-
ment de quelques Philo-
sophes modernes, il n'a
point de fin.**

**De Wereldt moet dan wonder
wijdt uytgebreydt zyn, en
soo wy het gevoelen van som-
mige bedensdaeghsche Philo-
sophen geloven, soo heeft sy
geeneynde.**

**Je ne suis pas de leur opi-
nion, car ces pieds, que
vous voyez, en ont tou-
ché le bout,**

**Ick en ben van haer gevoelen
niet, want die voeten, die
ghy siet, hebben het eynde
daer van geraeckt. (betre-
den.)**

**Où prenez vous le bout du
Monde ?**

**Waer neemt ghy het eynde van
de Wereldt ?**

Où je n'ay pu aller plus a-

**Daer ick niet meer voortwaerts
vant.**

vant.

Je m' imagine que vous croyez que la Terre soit le Monde.

Qui en doûte? ne disons nous pas qu'un homme a fait le tour du Monde, quand il a parcouru toute la Terre?

On le dit, mais c'est parler fort improprement, puis qu'elle n'est qu'un point, si l'on la compare aux cieux qui l' environnent.

Un point?

Ouy, un point, si vous considerez bien la distance qu'il-y-a entre nous & les étoiles fixes.

Comment pouvez vous rendre cette proposition evidente?

Aisément, puis qu'on la demontre dans des Mathematiques.

Comment?

Supposez que vous demeuriez dans le lieu ou vous êtes à present, & que la Terre s'enleve dans le Ciel.

Je le suppose.

La Terre étant parvenue jusqu'à la lune paroitra comme une grande bou-

hebbe konnaegaen.

Ick beelde my in dat ghy geloofst dat de Aerde de Werelt is.

Wie twijffelt daer aen? seggen wy niet dat een mensche rontomme de Wereldt gercyft heeft, welcke de geheele Aerde heeft doorloopen?

Men seght het, maer dat is seer oneygentlyck spreken, aengesien die maer een stipjen is, als men die vergelyckt by de Hemelen welcke haer omcingelen.

Een stipjen?

Ja, een stipjen, soo ghy wel wilt opmerken de wydte die'er tusschen ons ende de vaste sterren is.

Hoe kondt ghy die stellinge baerblijckelyck maecken?

Gemackelyck, door dien men deselve in de Mathematica (Wiskonste) aenwijst.

Hoe dat?

Steldt vast dat ghy blijft in die plaetse in dewelck ghy nu zyt, en dat de Aerde sich opheft tot in den Hemel.

Ick stelle dat vast.

Als de Aerde tot aen de maena sal gekomen zyn soo sal sy schynen een groote bal te we-

le,

le, mais étant parvenue jusqu'au Soleil, elle ne se feroit voir que comme la moindre des étoiles.

Que deviendrait elle si elle arrivoit jusqu'aux étoiles?

Elle disparaîtroit tout à fait, & deviendrait invisible.

Cela me semble incroyable.

Cela se peut, à cause que vous n'êtes pas accoutumé de considérer les merveilles du Monde, & que vous n'étendez vôtre vue que sur la Terre.

Comment est-ce que la Terre ne change pas d'assiette & qu'elle demeure toujours comme inébranlable au milieu du Monde?

C'est d'autant qu'il y a une subtile matière qui la soutient de tous côtez & l'empêche de tomber.

Il semble être impossible, que l'air qui est liquide, puisse soutenir une grande masse comme est la Terre.

Non plus difficile qu'il soutienne les oyseaux qui y

sen, maer als sy tot de Sonne sal zyn gekomen, soo sal sy haer niet laten sien dan als een van de kleynste sterren.

Wat soude het met haer worden soo sy quam tot aen de sterren toe?

Sy soude geheel verdwynen ende onsightbaer worden.

Dat schijnt my ongelooflijk.

Dat kan zyn om dat ghy niet gewent bent de wonderen van de Werelt te overleggen (bedencken, betraghten, considereren) en dat ghy ugesichte maer over de Aerde laet gaen. (uytstreckt.)

Hoe is het dat de Aerde nice van stantplaetse verandert, en dat sy altoos als onbeweeghlijk blijft in het midden van de Werelt?

Dat is om dat'er een dunne (subtyle, sijne) stoffe is die haer van alle zyden ondersteut ende belet te vallen.

Het schijndt onmogelijk te sijn, dat de lught die vloeyende is, soude kunnen ondersteuten (onderschragen, ophouden) een soo groten klomp als daer is de Aerde.

Dat is niet swaerder voor de selve dan dat sy de vogelen

volent.

die daer in vliegen onder-
steunt.

Dialogue XX.

XX. Samenspraek.

*Entre deux Gentil-hommes,
touchant le Soleil.*

Tuffchen twee Edel-lie-
den, raeckende de
Sonne.

IL fait bien chaud, il sem-
ble que tout l'air soit
en feu.

Het is wel heet, het schijnt
dat de geheele lughe
niet dan vyer is. (in vlamme
staet.)

Neanmoins c'est l'opinion
de quelques Philosophes,
que le Soleil est froid.

Het is evenwel het gevoelen van
sommige Philosophen dat de
Sonne koudt is.

O les grands hommes! qu'il
leur est bien aise de par-
ler! mais où est la raison
qui les oblige de croire
un si grand miracle?

O die grote (wijse) mannen!
wat valt het haer gemacke-
lijk te spreken! maer wat
is dereden die haer verplight
een soo groot miracul te ge-
loven?

Pourquoy miracle?

Waerom miracul?

Parce que ce seroit un grand
prodige, de voir la glace
échauffer, & l'eau de
fontaine brûler.

Om dat het een groot wonder
soude zijn te sien dat het ijs
verwarmde, ende het fon-
teyn-water brandde.

Croyez vous donc que le
Soleil est chaud?

Gelooft ghy dan dat de sonne
heet is?

Qui en doute, à moins que
d'avoir perdu les sens?
car, ne sentons nous pas
sa chaleur? & n'a-t-il

Wie twijffelt daer aen, soo hy
ten minsten sijne sinnen niec
heeft verloren, want voe-
len wy sijne hette niet? en

O pas

pas toutes les qualitez
du feu ?

Qui sont les qualités de cet
Element ?

La chaleur & la lumière, qui
sont assurément commu-
nes au Soleil.

Mais le Soleil est rond, &
le feu ne l'est pas ; car,
qui a jamais veu une
chandelle, jeter sa flam-
me en forme de Cercle ?

Cela est facilement expli-
qué, & il n'y a point de
difficulté de faire voir
que le Soleil doit être
rond, si vous pouviez
bien concevoir sa compo-
sition.

Vous m'obligerez de me
decouvrir votre pensée
sur ce sujet.

Je crains que vous n'en so-
yez pas capable, n'ayant
pas leu les livres des Phi-
losofes modernes.

Il n'importe, Je suis capa-
ble d'entendre la raison,
si l'on veut me la faire
voir.

Il faut que vous vous imagi-
niez, que le corps du So-
leil est entouré de matie-

heeft hy niet alle de hoeda-
nigheden van het vyer ?

Welcke (wat) zijn de hoeda-
nigheden van die Hoofst-
stof-
fe ? (dat Element ?)

De hette ende het light, welcke
seckerlyck aen de Sonne ge-
meen zijn.

Maer de Sonne is rondt, ende het
vyer en is sulx niet, want
wie heeft oyt eene keerse sijne
vlamme op de wijze van een
vonden ringh (circkel) sijn
uytwerpen ?

Dat is light uytgelegh, en daer
en is geene swarigheyt om te
doen sien dat de sonne moet
rondt zijn, soo ghy sijne sa-
menstellinge wel kondet vat-
ten. (begrypen.)

Ghy sult my verplighen door
my uwe gedachte over dat
voorwerp te ontdekken.

Ick vrese dat ghy daer niet be-
quaem toe zijt ; hebbende de
boecken van de hedensdaegh-
sche Philosophen niet gele-
sen.

Daer is niet aengelegen, ick ben
bequaem om de reden te ver-
staen, als men my deselve
wil aenwijzen.

Ghy moet u selven inbeelden,
dat het licchaem van de
Sonne omringht is met een

re

re ſubtile, dont la plus deliée ſe retire en ſon centre.

Je m'imagîne tout ce qu'il vous plaira.

Que s'en ſuit il donc ?

Il s'en ſuit que les petits corps qui ſont enfermez dans ſon centre, tâchent d'en ſortir, & de pouſſer de tous les côtez la matiere qui les en vironne.

Je conçois aſſez bien tout cecy', mais comment pouvez vous inferer de la que le Soleil doit être rond ?

Fort bien, car comme cette matiere enfermée, dans le centre du Soleil, fait un effort egal pout en ſortir, elle avance par tout également, & par conſequent fait qu'il paroît rond à nos yeux,

Fort bien, vous m'en avez plus dit, que perſonne n'avoit fait auparavant.

dunne ſtoffe, vande welcke de ſijnſte ſigh begeeft in ſijn middelpunct.

Ick beelde my in al wat u beleeft.

Wat volght daer dan uyt ?

Daer uit volght dat de kleine lichaemen die in ſijn middelpunct beſloten zijn, trachten dat uyt te komen, ende de ſtoffe die haer omringht aen alle kanten wegh te ſtorten. (drijven.)

Ick begrijpe dit alle wel, maer hoe kondt ghy daer uyt beſluyten dat de Sonne rondt moet zijn ?

Seer wel, want door dien de ſtoffe die in het middelpunct van de Sonne beſloten is, een gelijcke (eenparige) kracht te wercke ſteldt, om daer uyt te komen, ſoo breydt ſy ſigh overal gelijckelijck uyt, en maect by gevolge dat ſy rondt aen onſe oogen ſchijnt.

Seer wel, ghy hebt my daer meer van geſeght, als yemant voor deſen gedaen hadde.

O 2

Dia

Dialogue XXI.

XXI. Samenspraeck.

Entre une Dame , & un
Païsan.

Tuffchen een Me-vrouwe
ende een Boer.

Avez vous jamais veu
un si bel arc en Ciel
auparavant ?

Ouy , Madame , encore
plus beaux , que celuy
que vous voyez.

Pouvez vous m'expliquer
comment se forme cé:
agreable meteore ?

Comment voulez vous qu'il
se forme: il se forme dans
l'air.

Je le sçay bien , mais je suis
curieuse d'apprendre d'
ou il tire son origine , c'est
a dire , qui est la matiere
dont il est composé.

Ne voyez vous pas qu'il est
composé de diverses cou-
leurs de bleu , de rouge ,
de verd , & de plusieurs
autres ?

Il est vray , mais cela ne me
contente pas , de sçavoir
qu'il a des couleurs diffé-
rentes , si vous ne me
faites connoître comme

HEbt ghy oyt voor desen
soo schonen Regenboogh
gesien ?

Ja, Me-vrouwe, noch schoon-
der dan die ghy nu siet.

Kondt ghy my uytleggen hoe dat
dat aengename meteorum
gemaect wert ?

Hoe wilt ghy dat het gemaecte
werde ? het wert inde lught
gemaecte.

*Ick wete dat wel , maer ick ben
begeerigh om te leeren waer
uyt het sijn oorsponck heeft,
dat is geseght wat de stoffe is
daer het uyt gemaecte wert.*

*Siet ghy niet dat het uyt veel
couleuren ghemaecte is
blaeuw , root , groen ende
verscheyde andere ?*

*Het is waer , maer dat genoeghe
my niet dat ick wete dat hy
verscheidene couleuren heeft,
soo ghy my niet te ken-
nen geeft hoe dat die in de
elles*

elles font produites dans l'air.

Fort aifément, Madame, car j'en fais autant tous les jours quand je veux.

Comment ?

Je prens de l'eau dans ma bouche & puis tournant le nez vers le Soleil, je la jette avec force dans l'air.

Qu'en arrive-t-il ;

Il arrive un arc en Ciel auffi beau que vous en ayez jamais veu en vôtre vie.

O le grand Operateur ! l'Iris fe forme dans la nuée mon amy, & non pas fur des gouttes d'aeu.

Ci c'est là vôtre opinion, ce n'est pas la mienne, vous ne croyez que ce que les autres vous en difent ; mais moy, Je le fçais par experience.

Sicela étoit, il s'en fuiueroit qu'il pleuroit toutes les fois, qu'on voit l'arc en Ciel.

Auffi arrive-t-il ?

J'ay apperçeu fouvent qu'il ne pleut pas au lieu où je fuis, d'ou J'apperçoy l'Arc en Ciel.

Cela peut être, mais ce n'est pas un argument

lught werden voortgebraght.

Seer gemakelijck, Me-vrouwe, want ick doe alle dagen, als ick wil, het zelfde.

Hoedat ?

Ick neme water in mijn monde en my daer op met de neufe na de Sonne toe keerende, foo fpruyge ick dat met kraght in de lught.

Wat komt daer dan van ?

Daer komt een Regenboogh van foo fchoon als ghy oyt van u leven gefien hebt.

O den groten Werckbaes ! de Regenboogh werdt in eene wolcke gemaeft, mijn orient, en niet op droppelen water.

Soo dat uwe meeninge is, het is de mijne niet ; ghy en geloofte niet als het geene u andere daer van feggen, maer ick wete het uyt de ervarentheyt.

Als dat foo was, foo soude daer uyt volgen dat het regenen soude foo dickmaels als men den Regenboogh fiet.

Dat gebeurt oock foo.

Ick hebbe dickmaels gefien dat het niet regent ter plaetfe daer ick ben, en waer van ick de regenboogh aenschouwe.

Dat kan wesen maer dat is geen bewijs (argument) dat het

qu'il ne pleuve pas ailleurs, il suffit qu'il pleuve au lieu ou l'on découvre l'arc en Ciel.

Pensez vous que deux personnes différentes voyent le même Arc en Ciel ?

Peut être qu'ouy, peut être que non.

Vous n'êtes donc pas assuré qu'un même object frappe également les yeux de tous ses spectateurs ?

Il peut arriver que ce que je je voy, ne se represente pas à moy de la même maniere, qu'à un autre.

Pourquoy ?

D'autant que ma voisine qui est borgne, me dit souvent, que nos prairies font d'une couleur grise, quand je n'y apperçois que du verd.

Il n'en est pas de même de l'arc en Ciel.

C'est toute la même chose.

Adieu, mon amy.

Adien, Madame.

op een ander niet regent, het is genoeg dat het regent ter plaetse in dewelcke men den Regenboogh ontdeckt.

Geloofst ghy dat twee verschedene personen den selven Regenboogh sien?

Het kan zyn van jae, het kan zyn van neen.

Ghy en bent dan niet verseeckert dat een ende het selve voorwerp eenparighlyk trest in de oogten van alle sijne aenschouwers ?

Het kan geschieden dat het geene dat ick sie sigt aen my op deselve wyse als aeneen ander niet verstoont.

Waerom ?

Om dat mijne Buerovrouwe die maer een oogh heeft, my dickmaels seydt dat onse weyden grijs van couleur zyn, wanneer ick daer niet dat groen sie.

Het is niet even eens met den Regenboogh.

Het is geheel deselve saecke.

Vaer wel, mijn vriendt.

Vaer wel, Me-vrouwe.

Dialo

Dialogue XXII.

XXII. Samenspraak.

Entre deux Gentilshommes
Hollandois.

Tuffchen twee Hollandfche
Edellieden.

JE voudrois bien appren-
dre la Langue Fran-
çoife, mais je fuis per-
fuadé, qu'il eft impoffible
de l'apprendre icy, à
moins que d'aller en
France, où à Paris, où à
Blois.

Monsieur, vous m'excuse-
rez, il n'est pas impoffible
del'apprendre à la Haye,
puisqu'il y a tant de
François, & qu'il y a plu-
fieurs Ordinaires, où l'on
ne parle que François, ou
autrement, on fe peut
loger chez des François,
faire connoiffance avec
eux, & entendre tous les
Dimanches des Sermons
François.

Mais, Monsieur, croyez
vous que les François qui
ont été long temps à la
Haye parlent auffi bien,
que quand ils font partis
de France?

Ick wilde de Fransche Tae-
le wel leeren, maer ick
ben verfoeckert dat het on-
mogelijck is deselve: althor te
leeren, foo man niet een min-
ften nae Vranckrijck gaet
of te Parijs of te Blois.

Mijn Heer, ghy fult my ver-
fchonen, het is niet onmo-
gelyck die in den Haege te lee-
ren, aengefien daer foo veel
Fransfchen zijn ende veel
Ordinariften daer men niet
als Fransch spreeckt, of
anders kan men by Frant-
fchen gaen wonen, kenniffe
met haer maecken, ende
alle Sondagen de Fransche
Predicafien hooren.

Maer, mijn Heer, geloofst ghy
dat de Fransfche die lange
in den Haege zijn geweest,
foo goet spreecken als doen fy
eerst uyt Vranckrijck ver-
trocken.

Monſieur, ils le peuvent, ſ'ils veulent pratiquer principalement les hommes de Cour, qui viennent Voyager en Hollande, aller ſouvent chez les Ambaſſadeurs de France, & entendre les Sermons, & lire les nouveaux Romans.

L'on m'a dit une choſe, mais je ne la croy pas, que beaucoup de François qui parloyent fort mal quand ils ſortirent de France étant ignorants, & nés dans des Provinces où le Langage eſt fort rude, qu'ils ont appris à parler bon François à la Haye.

Cela eſt tres probable, car dans les Chapelles des Ambaſſadeurs de France, il y-a toujours de grands Predicateurs qui parlent parfaitement bien François.

Je ſuis ſatisfait touchant ce point on peut bien apprendre le François à la Haye.

Cela eſt vray.

Adieu, Monſieur.

Mijn Heer, ſy kunnen het doen, voor al ſoo ſy met de luyden van het Hof, die in Hollandt komen reysen, willen omgaen, en dickmaels gaen tot de Ambaſſadeurs van Vrankrijck, de Predicatiën hooren, ende de nieuwe Romans leſen.

Men heeft my een ſaecke geſeght, maer ick gelove die niet, dat veele Franſſchen, die ſeer qualijck ſpraecken als ſyuyt Vranckrijck vertrocken, zijnde onwetende en in Provinsien geboren alwaer de Taele geheel grof (ruw; plomp) is, goet Franſch in den Haegh hebben leeren ſpreecken.

Dat is ſeer bewijſſelijck, (wel te bewijſſen) want in de Capellen van de Ambaſſadeurs van Vranckrijck, zijn altoos grote Predickers die volmaecktelijck wel Franſch ſpreecken.

ICK ben voldaan nopende dat ſtuck, men kan wel Franſch in den Haegh leeren.

Dat is waer.

Vaer wel, mijn Heer.

Dialo-

Dialogue XXIII. XXIII. Samenspraeck.

*Entre un Gentil-homme
Hollandois, & Made-
moiselle sa Maîtresse à la
Haye, qui luy avoit pro-
mis de se laisser enlever
la nuit, de la maison de
son Pere.*

Tusschen een *Hollandsch*
Edelman ende Me-
Jufrou sijne Matresse in
den *Haege*, die hem
beloofte hadde dat sy
haer des nachts uyt het
huys van haer Vader
soude laten vervoeren.

Monsieur, je ne sçau-
rois vous tenir pa-
rale, Papa & Maman
ne dorment pas, & ma
fille de chambre non plus;
Je suis icy prisonniere, les
clefs de la porte sont dans
la chambre de Papa, je
vous prie de ne songer
plus à moy, j'ay bien du
regret, que vous vous so-
yez donné tant de peine.

Quoy, mon bel Ange! Vous
voulez que je me retire?
Sont-ce des effects de vos
tendresses? Sont-ce là
les belles promesses que
vous m'avez faites? Le
desespoir m'emporte, la

Mijn Heer, ick kan, u
mijn woordt niet hou-
den, Papa ende Mama sla-
pen niet, en mijne Came-
niet niet meer dan sy, ick
ben hier gevangen, de sleu-
tels van de deure zijn in de
Kamer van Papa, ick bid-
de u niet meer om my te den-
ken, ick hebbe groot leet we-
sen om dat ghy u selven soo
veele maeyte hebt aenge-
daen.

Hoe, mijn schonen Engel! Ghy
begeert dat ick my vertrec-
ke? Zijn dat de uytwer-
kingen van uwe tederheden?
Zijn dat de schoone beloften
die ghy my gedaen hebt. De
wanhope vervoert my, de
nuiet

nuiſt eſt favorable à mon deſſein, il faut que je meure, puis que vous ne voulez pas que je vive : Adieu cher object, ſoyez témoin de ma mort.

Monſieur, ayez pitié de vous, prenez garde de détruire vôtre Ame, ne vous tuez pas, vous laiffe-riez à jamais une tache dans vôtre Famille : Quoy, voulez vous vous percer le cœur d'un coup d'épée ? ce cœur diſ-je, que vous dites m'avoir donné, ſi vous le faites, je ne vous enſçauray point de gré.

Ah Madame ! Que voulez vous que je faſſe ? il faut que je meure, que je me ſacrifie devant vous, à cauſe de vos rigueurs, ſi vous ne voulez pas me voir vivant, voyez moy mourir ; il n'y a point de remede, Adieu beauté qui pourriez conſerver ma vie, reſſouvenez vous de ma mort.

Monſieur, retenez vôtre bras pour l'amour de moy, que vôtre paſſion ne l'emporte par ſur mes

naght is mijn voornemen gonſtigh, ick moete ſterven aengeſien ghy niet wilt hebben dat ick leve. Vaer wel waerde object, (voorwerp) weeft getuyge van mijne doot.

Mijn Heer, hebt medelijden met u, neemt aght dat ghy uwe Ziele niet verdoet, doot u ſelven niet, ghy ſoudt voor altoos een ſmarte in u geſlagte laten. Hoe, wilt ghy u hert met een degen doorſteeken ? dat herte, ſegge ick, dat ghy ſeght dat ghy my gegeven hebt, ſoo ghy het doet ick ſal het u geen danck weten.

Ach Me-vrouwe ! wat wilt ghy dat ick doe ? Ick moete ſterven, ick moete my voord u opofferen ten oorſaecke van uwe ſtraffigheden ; ſoo ghy my niet levende wilt ſien, ſiet my ſterven ; daer en is geen hulpmiddel toe. Vaer wel ſchoone (ſchoonheydt) welke mijn leven ſoudet konnen bewaren ; herdenck aen mijne doot.

*Mijn Heer, weerhoud uwen arm om mijnent wil, dat uwe drift niet loven mijne gebeden gae. (niet kragt-
prie-*

prieres.

Ah ma belle Dame, il n'y a que vous au monde, qui puissiez retenir mon bras, la mort, ou l'accomplissement de vôtre promesse, il faut que vous ayez la bonté de m'accorder l'un ou l'autre.

Monsieur, j'ay trop de respect pour vous, pour vous accorder le premier, & trop de difficulté à me résoudre au dernier, puis que c'est trahir mes Parens, & faire brèche à mon devoir.

Madame, en un mot, si vous ne m'accordez le dernier, je ne pourray pas résister à la force de mon desespoir, qui m'emporte. Encore une fois accordez moy l'un ou l'autre, si vous ne voulez que je meure desobeissant.

Monsieur, esperez beaucoup de ma civilité, Je vous conjure de remettre vôtre épée dans le fourreau; Que voulez vous que je fasse?

Que vous teniez vôtre promesse.

Comment voulez vous que

ger sy dan mijne gebeden.)

Ach mijne schoone Dame, daer is niemant dan ghy in de werelt die mijnen arm kan wederhouden; de doot, ofte de vervulling van uwe belofte, ghy moet de goetheys hebben van my het eene ofte het andere toe te staen.

Mijn Heer, ick hebbe te veel respect voor u om u het eerste toe te staen, en al te veel swarigheydt om my tot het laetste te resolveren, aengesien sulx is mijne Maegen verraden ende mijn plighe te kort doen.

Me-vrouwe, in een woordt, soo ghy my het laetste niet toestaet soo sal ick niet konnen wederstaen aen de kracht van mijne wanhope, die my verruckt. Nogh eenmael accordeert my het eene ofte het andere; soo ghy niet wil dat ick ongehoorsaem sterve.

Mijn Heer, hoopt veel van mijne beleeftheyt, ick beswere u uwen degen weder in de schede te stecken; wat begeert ghy dat ick doe?

Dat ghy u belofte houdt. (nakomt, volbrengt.)

Hoe wilt ghy dat ick by u kome
je

je vienne à vous, puis que je suis prisonniere ?

Prenez une corde, & l'attachez à la fenêtre, & vous laissez couler en bas.

Monsieur, que je ne voye donc pas cét effroyable spectacle entre vos mains, je suis à vous dans un moment; ne faisons point de bruit de peur d'éveiller le monde de la maison.

Ah ma chere ! belle liberatrice de ma vie, que je vous suis obligé ! Quoy, au fort de mon desespoir j'ay trouvé la vie ? En effect j'avois tort de vouloir percer un cœur, qui n'est plus à moy, mais à vous. Ah ! que je suis heureux ! Que puis-je souhaiter d'avantage, si j'ay l'object de mes esperances ? Allons ma belle ame, fuyons d'un lieu qui troubleroit la joye, que nous devons trouver en nôtre amour.

Monsieur, vous voyez ce que je fais pour vous, le hazard ou je me mets

aengesien ick gevangen (opgesloten) ben ?

Neemt een touw, en bindt bet aen de venster, en laet u nae beneden glyden.

Mijn Heer, dat ick dan die schrickelijcke vertoninghe niet in u bandensie; ick sal in een oogenblick by u zyn, laet ons geen gerughte maecten uyt vrese van het volck van bet huys te ontwaecten.

Ach mijne waerds ! schone verlosschersche van mijn leven wat ben ick u verplight ! Hoe in bet sterckste van myne wanhope hebbe ick bet leven gevonden ? Inder daedt ick hadde ongelijck mijn berdt te willen doorsteecken, bet welck niet meer my maer u toekomt. Ach ! wat ben ick geluckigh ! Wat kan ick meer wenschen aengesien ick bet voorwerp van myne hope hebbe ? Laet ons gaen mijn schone ziel; laet ons vlieden van een plaetse welcke de vreughde die wy in onse liefde moeten vinden soude stooren.

Mijn Heer, ghy siet wat dat ick voor u doe, bet gevaer daer in ick my stelle om my pour

pour m'opposer à la violence que vous vouliez exercer sur vous même: Si je n'avois bien de l'amitié pour vous, je ne consentirois pas à une chose si hardie, & comme dans vôtre recherche je vous ay trouvé homme d'honneur, j'ose me fier à vous, étant certaine que vous m'aimez si religieusement, que vous ne voudriez pas me faire tort. Allons donc en *Brabant*, & avançons à la faveur de la nuit, où nous nous marierons tout aussi tôt.

Mon bel Ange, vous êtes avec moy en toute assurance,

te setten tegens het geweldt dat ghy u selven woudeet aendoen; soo ick geen grote vriendschap voor u hadde ick soude niet consenteren in eene soo stoute saecke, en aengesien ick in u aensoeck bevonden hebbe dat ghy een man van eere zijt, soo derve ick my op u vertrouwen, zijnde verseeckert dat ghy my soo opreghetlyck (religieuselyck, heylighlyck) bemindt, dat ghy mijn geen ongelijck soude willen doen. Laet ons dan nae *Brabandt* gaen, daer wy ten eersten trouwen sullen, en laet ons onsen wegh spoeden door behulp van den naght.

Mijn schonen Engel, ghy zijt by my in alle verseeckertheyt.

Dialogue XXIV. XXIV. Samenspraeck.

Entre deux Gentil-hommes. Tusschen twee Edelluyden.

N'Avez vous pas encore veu l'*Epicure Spirituel* ?

Non, Monsieur, mais j'en

HEst ghy den *Geestelijken* (*verstandighen*) *Epicurus* nogh niet gesien ?

Neen, *Mijn Heer*, maer ick

ay ouï parler.

Est-ce un livre nouveau ?

Ouy, Monsieur.

Où a-t-il été Imprimé ?

Il a été Imprimé à Paris.

Qui en est l'Autheur ?

C'est celuy de *l'homme sans Passions.*

De quoy traite-t-il ? car il semble qu'il soit impossible qu'un Epicurien soit Spirituel.

Il est vray, si l'on juge d'Epicure, selon le vulgaire, qui n'estime ordinairement veritable, que ce qui est reçu parmy les hommes.

Vous m'obligerez donc de m'expliquer la pensée de cet Autheur, & avec quel fondement il assure son opinion.

Premierement, il prouve que la Volupté est naturelle à l'homme, & que le bien honnête est profitable, & toujours accompagné de plaisir, & que par ce moyen, la Vertu est toujours agreable.

Je suppose donc qu'il parti-

hebbe daer van booren spreken.

Is het een nieuw boeck ?

Ja, mijn Heer.

Waer is het Gedruckt ?

Het is te Parijs Gedruckt.

Wie is'er den Autheur van ?

Het is deselve van Den Menschē sonder driften. (passien.)

Waer van handelt het ; want het schijnt dat het niet mogelijk is dat een Epicurist Geestelijck zy.

Het is waer soomen van Epicurus volgens het gevoelen van het gemeen oordeelt, 't welck gemeenlijck niets waer en aght kan het gecnoonder de menschen is aengenomen.

Ghy sult my dan verplighen met my het gevoelen van dien Autheur uyt te leggen en met wat gront hy sijne meeninge bevestigt.

Eerstelijck, verseeckert hy dat de wellust den mensche natuerlijck is, en dat het eerlijcke goet voordeligh is, en altoos met vermaeck verselt, en dat door dat middel de deught altoos aengenaem is.

Ik stelle dan voor vast dat by
cularise

cularife toutes les Ver-
tus, & qu'il montre qu'il
y a de la fatisfaction, a
être vertueux.

C'est ce qu'il découvre avec
beaucoup d'exactitude,
& qu'il appuye sur beau-
coup de raisons.

Que dit il de la Prudence ?

Il fait voir premierement
son utilité, dans les Af-
faires, comme elle con-
seille aux sages de se reti-
rer de la compagnie des
hommes, & de choisir
une retraite, pour y vi-
vre avec plaisir.

Il est donc grand Amy de la
Temperance ?

Il fait voir clairement que
cette vertu est tou-jours
suivie de la volupté, &
que si elle est le Principe
de la santé du Corps, elle
est le fleau des mauvais
desirs, & l'ennemie de
l'impureté.

Par ces raisonnemens on
pourroit conclure, qu'il
y auroit de la joye dans
les tourmens, puis que la
force est une vertu; &

alle de deughden bysonder-
lijk stelt, endat hy bewijst
datmen genoeg (voldoe-
ninge) heeft in deughdelijk
te zyn.

Dat is het geene dat hy met veel
naekeurigheid ontdeckt, en
dat hy op veele redenen
grondt.

Wat seght hy van de Voor-
sichtigheyt ?

Hy doet eerst de nuttigheyt van
deselve in de saecken des
werelts sien; en hoc dat sy
aen de wijze raedt sgh van
het geselschap der menschen
te ontrecken, en een afgele-
gen plaetse uyt te kieser om
daer met vermaeck te le-
ven.

Hy is dan een groot Vrient van
de Matigheyt ?

Hy doet klaerlyck sien dat die
deught altoos door de wellu-
stigheid gevolght wert, en
dat soo sy het begin is van de
gesontheyt des lichaems, sy
oock de geessel is van de
quade begeerten, ende de
vyandinne van de onsuver-
heyt.

Door die redencavelingen soude
men kunnen besluyten, dat'er
vreughde in de pijn soude
wesen, aengesien de kraghe
een deugt is, en dat de deugt
que

que la vertu, a tou-jours le plaisir à sa suite.

On n'en doit nullement douter, si la cause pour la quelle l'on souffre est juste; car qui ne sçait que les Martyrs reçoivent une grande consolation au milieu de leurs supplices.

En effet il s'en est veu qui ont beny leurs Bourreaux, & les Juges qui les ont condamnez à la mort.

Quoy? leurs Corps deviennent ils insensibles? & ne ressentent ils pas les haches & les coûteaux qui les copent?

Il les sentent effectivement, mais la Grace de Dieu qui les fortifie, a plus de pouvoir sur leurs Ames, que les tourmens n'en ont sur leurs Corps.

Par ce même discours il faudroit conclure, qu'un homme penitent seroit heureux, & que les souffrances contribueroyent à sa félicité.

C'est ce qu'il declare dans le dernier traicté, où il apprend aux pécheurs, a ne pas craindre la peni-

altoos het vermaeck in haer gevolg heeft.

Men moet daer ganschelijck niet aen twijffelen, soo de saecke om dewelke datmen lijdt rechtvaerdigh is; want wie weet niet dat de Martelaers een groten troost ontfangen in het midden van hare straffen?

Men heeft'er in der daet gevonden die hare beulen gesegent hebben, nevens de Reghters die haer ter doot veroordeelt hebben.

Hoe? werden haren licchamen dan ongevoeligh? en voelen sy de bijlen ende de messen niet die haer doorsnijden?

Sy voelen die inder daet, maer de genade van Godt die haer versterckt heeft meer kraght op hare Zielen dan de pijnningen op het licchaem hebben.

Door die selve redenen soude men moeten besluyten dat een mensche die boete doet geluckigh is, en dat het geene hy lijdt iets soude toebrenghen tot sijn geluck.

Dat is het geene hy in het laetste traictaet verklaert, alwaer hy de sondaren leert de boete niet te vresen, door dien detence,

tence, puis qu'elle est toujours joyeuse, & qu'elle caresse ceux qu'elle semble persecuter.

Vous m'obligerez de me faire voir cet Ouvrage.

Monsieur vous en ferez fort satisfait.

S'il a été Imprimé à Paris, où le vend on?

On le vend chez Monsieur Martin, à l'Enseigne de la Cloche.

Où demeure-t-il?

Il demeure y présent dans le Strand, mais il retournera bien-tôt au Cymetiere saint Paul.

Je ne manqueray pas d'en chercher un, car je suis bien curieux de le voir.

Monsieur, l'experience qui est la Maîtresse de toutes choses nous l'apprend, il n'y a point de si criminel, qu'il puisse être, qui n'ait goûté quelques fois la bonne vie, faisant quelque penitence, je suis assuré qu'il avouera, que dans sa retraite il a senti des douceurs, que les vicieux ne sentiront jamais,

selve altoes vrolijk is, en dat sy die geene streelt welke sy schijnt te vervolgen.

Ghy sult my verplighen met my dat werck to laten sien.

Mijn Heer ghy sult daer seer wel van voldaan zijn.

Soo het te Parijs gedrukt is, waer verkooptmen het?

Men verkoopt het tot Monfr. Martijn daer de Klock uyt-hanght.

Waer woont hy?

Hy woont jegenwoordigh in het Strandt, maer hy sal welbaest mer'er woon wederkeeren op het St. Paulus Kerckhof.

Ick sal niet in gebreken blijven van'er een te gaen soecken, want ick ben seer nicusgierigh om het te sien.

Mijn Heer, de crvarentheydt die Meestresse van alle dingen is, leert het ons, daer is niemant, hoe schuldigh hy oock wesen kan, die het goede leven eenige maclengesmaeckt heeft eenige boete doende, ick ben verseeckert dat hy sal toestaen (beken-nen) dat hy in sijne afscheydentheydt soetigheden gesmaeckt heeft, die de son-

P

car

car ils confessent qu'il n'y a point de plaisir dans la mauvaise vie, & c'est l'opinion de tout le monde.

daer noyt sullen smaecken, want sy bekennen dat'er geen vermaeck is in het quade leven, en dat is het gevoelen van de gantsche werelt.

Discours sur le veritable Estat de France, comme elle est à present gouvernée sous Louis 14. en l'an 1673.

Gespreck over den waeraghtigen Staet van Vranckrijk, soo als het nu geregeert wert onder Louis de 14. in het jaer 1673.

Depuis quand la France est elle gouvernée par des Monarques?

Sedert wanneer is Vranckrijk door Monarchen (Koningen) geregeert geworden?

Il y a douze cens ans.

Dat is twaelfhondert jaren geleden.

Combien de Roys y ont ils Regné?

Hoe veele Koningen hebben'er geregeert?

Soixante & cinq.

Vyfende tseftigh.

Vos Parlemens sont ils comme les nôtres d'Angleterre?

Uwe Parleumenten zijn die als de onse in Engelandt?

Non Monsieur, des Parlemens comme les vôtres, nous les appellons les Estats Generaux: mais les autres Parlemens sont composez d'hommes fort sçavants aux Loix, & toutes personnes de longue robe.

Neen, mijn Heer, de Parleumenten als de uwe noemen wy de Staten Generael; maer de andere Parleumenten bestaan uyt mannen die seer geleert in de wetten zijn, en het sijn alle personen van den langen rock. (van studie, van letteren.)

Votre Roy est donc absolu,

U Koningh is dan t'eenemaal
il

il declare la guerre , il fait la paix , il donne des graces , des commiffions , & fait tout comme il luy plaît ?

Monfieur, il écoute fon Conseil, & le Parlement, & après s'il trouve leur avis bon , il le fuit , autrement il dit *nemine contradicente*) *Sic volo , sic jubeo , stat pro ratione voluntas.*

La Couronne de France tombe-t-elle en Que-nouille ?

Non, mais faute de fils, elle appartient au plus proche de la Couronne.

N'est ce pas la loy Salique qui en exclut les filles de France ?

Ouy Monfieur. *De Terra Salica nulla portio hereditatis mulieri veniat , sed ad virilem sexum tota terra hereditas perveniat.*

Monfieur, je m'en étonne.

meester , hy verklaert den oorlogh , hy maecte vrede , hy geeft genade (pardon , gratie) bevelbrieven (commissien) en doet alles wat hem gelieft ?

Mijn Heer , hy hoord fijnen Raet ende het Parlaement, en daer nae als hy haer gevoelen goet vindt , volght hy het , andersints seght hy (sonder iemandts tegenspreken) Soo begeer ick het , soe belast (beveel) ick het , laet mijne wil u voor de reden wesen. (mijn wil is mijn reden.)

Versterft de Croone van Vranckrijck oock op Vrouwen ?

Noen , maer by gebreck van een soon , soe behoort sy aen de naeste aen de Croon.

Is het de Salische (Salique) wet niet die de doghters van Vranckrijck daer van uytfluyt.

Jae mijn Heer. Van het Salische lant sal geen deel van de erfennisse aen een vrouwe komen, maer de gantsche erfennisse des landts moet aen de mannelijcke sexe (geslaght) komen.

Mijn Heer , daer over ben ick verwondert.

Pourquoy Monsieur ? voyez Sainct Mathieu 6. & Sainct Luc. 12. *Lilia agrine que laborant neque nent.*

Cette loy a-t-elle tou-jours été observée ?

Ouy Monsieur, & le premier qui l'allegua, ce fut Charles V. sur-nommé le Long.

Comment s'appelle vòtre premier fils de France ?

Il s'appelle *Dauphin*, a cause qu' *Humbert Dauphin du Viennois*, resigna le *Dauphiné* au Roy Charles 6. sur cette condition, que le premier fils de la Couronne seroit appellé *Dauphin*.

Quel titre donnez vous au second fils de France ?

Il s'appelle Monsieur.

Le Roy son pere luy laisse-t-il un certian appanage ?

Non, Monsieur, il depend absolument de la bonne volonté du Roy son frere.

Comment s'appelle-t-il ?

Il s'appelle Duc d'Orleans.

Waerom, mijn Heer, siet het Evang. Matth. op het 6. en Luc. op het 12. Cap. De Lelien des velts en wercken noghte sy spinnen niet.

Is die wet altoos onderhouden geweest ?

Ja, mijn Heer; en de eerste die deselve by braght was Charles de vijfde, toegenaemt de Lange.

Hoe wert uwen oufsten soon van Vranckrijk genaemt ?

Hy wert Dauphin genaemt om dat Humbert Dauphin van het Viennois, het selve Dauphiné overgafaen den Koningh Charles de sesde, op die conditie dat de eerste soon van de Croon Dauphin soude genaemt worden.

Wat titel geeft ghy-lieden aen den tweden soon van Vrankrijk ?

Hy wert Monsieur genaemt.

Laet den Koningh sijn vader hem een seecker erfgoet (in-komen) nae ?

Neen, mijn Heer, dat hanght (Hy hanght) alleen aen den goeden wille van den Koningh sijn broeder.

Hoe heet hy ?

Hy heet den Hertogh van Orleans.

Que

- Que donne-t-on aux Princesses filles de France? *Wat geefmen aen de Princessen de dochters van Vrankrijk?*
- On leur donne de l'argent. *Men geeft haer gelt.*
- Quand le Roy est en sa minorité, qui est-ce qui gouverne? *Wie regeert er als de Koningh minderjarigh is?*
- C'est la Reine sa mere, qu'on appelle la Reine Regente, où le premier Prince du sang. *Dat is de Koninginne sijne moeder, welke men de Koninginne Regente noemt, of den eersten Prins van den bloede.*
- Gouvernent ils en leur nom? *Regeeren sy in (uyt) haren naem?*
- Non, Monsieur, c'est au nom du Roy. *Neen, mijn Heer, het is in de naem des Koninghs.*
- A quel âge le Roy est il majeur? *Op wat ouderdom is de Koningh meerderjarigh?*
- Entrant dans sa quatorzième année. *Als hy in sijn veertiende jaer treedt.*
- Et les Princes du Sang. *En de Princen van den Bloede?*
- A dixsept, & les autres à 25. *Op haer seventiende ende de andere op haer vijf en twintighste jaer.*
- Pourquoy le Roy de France s'appelle-t-il Tres-Christien? *Waerom wert de Koningh van Vrankrijck Alder-Christelijxte genaemt?*
- C'est qu'il a desfendu plusieurs fois le sainct Siege. *Dat is om dat hy den Heyligen Stoel dickmaelen beschermt heeft.*
- Pourquoy est ce qu'il est appellé fils ainé de l'Eglise? *Waerom wert hy oudsten soon van de Kerck genaemt?*
- C'est qu'il est le plus ancien des Roys Chrétiens. *Dat is om dat hy de oudste van de Christen Koningen is.*
- Quel Epithete donnez vous à Louis 14.? *Wat toenaem geeft ghy aen Louis de 14.?*

- Il est appelle, *Dieu dome.* Hy wert genaemt van Godt gegeven.
- Comment s'appelloit la Reine mere? Hoe beete de Koninginne moeder?
- Anne Marie d'Autriche.* Anna Maria van Oostenrijk.
- Combien d'Enfants eut-elle? Hoe veel kinderen hadde sy?
- Elle n'eut que le Roy & le Duc d'Orleans. Sy en had'er geen dan den Koningh en den Hertogh van Orleans.
- Quel âge a le Roy? Wat ouderdom (jaeren) heeft de Koningh? (hoe out is de Koningh?)
- Il a ---. Hy is. (Hy heeft) ---.
- Quel âge a la Reine? Hoe out is de Koninginne?
- Elle a ---. Sy is ---.
- N'est elle pas de la Maison d'Autriche? Is sy niet van het Huys van Oostenrijk?
- Ouy, elle est sœur du Roy d'Espagne. Zae sy is suster van de Koningh van Spaignien.
- Que âge a le Duc d'Orleans? Hoe out is den Hertogh van Orleans?
- Il a ---. Hy is ---.
- Quel âge a Mademoiselle d'Orleans? Hoe out is Mademoiselle van Orleans?
- Elle a ---. Sy is ---.
- Qui fut la premiere femme d'Henry quatre? Wie was de eerste vrouwe van Henrick de vierde?
- Marguerite de France.* Margarita van Vranckrijk.
- Estoit elle de la Maison de Valois. Was sy van den Huyse van Valois?
- Pour quelle raison le Roy Henry. 4. la repudia-t-il? Om wat reden verstiet de Koningh Henrick de vierde baer?

- A** cause qu'elle étoit sterile. *Uyt corfaecke dat sy onvrughtbaer was.*
- Comment s'appelloit sa seconde femme ?** *Hoe was sijne tweede vrouwe genaemt ?*
- Elle s'appelloit Marie de Medicis.** *Sy was Maria de Medicis genaemt.*
- Combien d'Enfans eut il de Marie de Medicis ?** *Hoe veel kinderen hadde hy by Maria de Medicis ?*
- Trois fils: Louis 13. Nicolas Duc d'Orleans qui mourut, & Gaston Duc d'Alençon, après Duc d'Orleans.** *Drie soonen, Louis de 13. Nicolaes Hertogh van Orleans, welke stierf, ende Gaston Hertogh van Alençon, daer nae van Orleans.*
- Combien de filles ?** *Hoe veele doghters ?*
- Elizabeth de France Reine d'Espagne, Chrétienne de France Duchesse de Savoie, appellée Madame Royale, & Henriette Marie Reine d'Angleterre.** *Elisabeth van Vranckrijck, Koninginne van Spaignien, Christina van Vranckrijck Hertoginne van Savoyen, genaemt Madame Royale, ende Henriette Maria Koninginne van Engelandt.*
- Comment appelliez vous la premiere femme du feu Duc d'Orleans ?** *Hoe noemde ghy de eerste vrouwe van wijlen den Hertogh van Orleans ?*
- Madame de Monpensier.** *Madame de Monpensier,*
- Sa seconde ?** *Sijne tweede ?*
- Elle étoit de la Maison de Lorraine.** *Sy was van het Huys van Lorraine.*
- Quel revenu a le Duc d'Orleans ?** *Wat inkomen heeft den Hertogh van Orleans ?*
- Le Roy luy donne une pension de deux ou trois millions de livres tournois tous les ans,** *De Koningh geeft hem een pension van twee ofte drie miljoenen ponden Tournois alle jaren.*

- Où tient il sa Cour ? *Waer houdt hy sijn Hof?*
 Il la tient à Paris. *Hy houdt dat te Parijs.*
 D'où est descendu le Prince *Van waer is de Prince van*
 de Condé ? *Condé gesproten?*
 Il descend de Louis de Bour- *Hy komt van Louis de Bour-*
 bon, frered' Anthoine Roy *bon, broeder van Antho-*
 de Navarre, & pere de *ny Koninck van Navarra,*
 Henry 4. *vader van Henrick de vier-*
de.
 Monsieur, d'où descend la *Mijn Heer, waer komt het*
 Maison de Soissons ? *Huys van Soissons van*
daen?
 De la Maison de Condé. *Van het Huys van Condé.*
 Cette Famille là, est elle *Is dat Geslaght uytgestorven?*
 éteinte ?
 Ouy Monsieur, le dernier *Jae, mijn Heer, de laetste wic-*
 fut tué à la bataille de *de gedoodt in de bataille van*
 Sedan. 1641. *Sedan. 1641.*
 Feu le Prince de Condé n'e- *Wijlen de Prince van Condé*
 poussa-t-il pas en seconde *entroude hy niet in sijn twee-*
 nôce Charlotte Marguerite *de huwelijck Charlotta*
 de Mommorency ? *Margarita de Mommo-*
rency?
 Comment s'appelle son fils *Hoe heet sijn outsten soon?*
 aîné ?
 Il s'appelle Louis de Bourbon, *Hy heet Louis de Bourbon*
 Prince de Condé. *Prince van Condé.*
 Quelle femme a épousé *Wat voor een vrouwe heeft*
 Monsieur le Prince ? *mijn Heer, de Prins ge-*
trout?
 Il a épousé Claire Clemence *Hy heeft getrouwt Clara Cle-*
 de Maillé fille du Maré- *mentia de Maillé doghter*
 chal de Bresé. *van de Marechal de*
Bresé.
 Combien-a-t-il d'Enfants ? *Hoe veel kinderen heeft hy?*
 Il en a deux; l'ainé le Duc *Hy heeft'er twee; de outsten*
 d'An-

d'Anguyen, & le cadet le
Duc d'Albret.

den Hertogh van Anguien,
ende de jonghste den Hertogh
van Albret.

Où est il ?

Waer is hy ?

Il est à Paris.

Hij is te Parijs.

De quelle maison venoit le
Duc de Longueville ?

Van wat huys quam den Her-
togh van Longueville ?

Il venoit de la maison d'Or-
leans.

Hy quam van het huys van
Orleans.

N'étoit il pas Gouverneur
de Normandie ?

Was hy geen Gouverneur van
Normandyen ?

Quelle femme épousa-t-il
en premiere nôce ?

Wat voer een vrouwe troude hy
in sijn eerste huwelyck ?

Les Ducs de Longueville
descendent en directe
ligne de Louis de France,
Duc d'Orleans, frere de
Charles 6.

De Hertogen van Longuevil-
le konen in een reghte linie
van Louis van Vranck-
rijk Hertogh van Orle-
ans, broeder van Charles
de 6.

Combien de Princes étran-
gers avez vous ?

Hoe veel vremde Prinzen hebt
gy lieden ?

Nous en avons quantité.

Wy hebben'er veele.

Ne sont ils pas nés en Fran-
ce ?

Syn sy in Vranckrijk niet
geboren ?

Ouy, Monsieur.

Ja, mijn Heer.

Prouquoy les appelez vous
étrangers ?

Waerom noemt ghy haer vrem-
de ?

Parce que leur nom vient
d'une maison étrangere.

Om dat haer naem van een
vremt huys komt.

Monsieur de Guise n'étoit
il pas de la maison de Lor-
raine ?

Was mijn Heer van Guise niet
van het huys van Lorraine ?

Ouy, Monsieur, il en étoit le
chef.

Ja, mijn Heer, hy was het
hoofd daer af.

D'où est descendu le Duc de
Chevreuse ?

Waer van daen is den Hertogh
van Chevreuse gesproten ?

- Il est second fils de *Henry de Lorraine Duc de Guise.* *Hy is de tweede soon van Henrick van Lorraine Hertogh van Guise.*
- Quelle femme a-t-il épousé? *Wat vrouwe heeft hy getrouwt?*
- Il a épousé *Marie Aimée de Rohan* fille du Duc de *Monbafon* vève du feu *Connestable de Luines.* *Hy heeft getrouwt Catharina Aimée de Rohan, doghter van den Hertogh van Monbafon weduwe van wijlen den Connestable de Luines.*
- Et le Duc d'*Elbeuf*, d'où est il? *En den Hertogh van Elbeuf van waer is hy?*
- Il est petit fils de *René de Lorraine Duc d'Elbeuf*, fils de *Chaupe de Lorraine*, premier Duc de *Guise.* *Hy is een kleyn-soon (na-neve) van René de Lorraine Hertogh van Elbeuf, soon van Claude de Lorraine, eerste Hertogh van Guise.*
- Il épousa *Catherine Henriette* fille naturelle de *Henry quatre*, & soeur du Duc de *Vendôme.* *Hy troude Catharina Henrietta, natuerlijke doghter van Henrick de vierde en suster van den Hertogh van Vendôme.*
- De quelle maison est le Comte d'*Harcour*? *Van wat huys is de Grave van Harcour?*
- Il est de la maison de *Lorraine.* *Hy is van het huys van Lorraine.*
- Il est frere du Duc d'*Elbeuf.* *Hy is broeder vande Hertogh van Elbeuf.*
- Combien de Princes avez vous de la maison de *Savoie*? *Hoe veele Princen hebt ghy van het huys van Savoyen?*
- Nous en avions deux le feu Duc de *Nemours*, & le Duc d'*Aumale.* *Wy hadden'er twee, wijlen den Hertogh van Nemours, ende den Hertogh van Aumale.*
- Où est le Duc d'*Aumale*? *Waer is den Hertogh van Aumale?*

- Il est Archevêque de Rheims. *Hy is Aertsbiffchop van Rheims.*
- Avez vous quelques Princes en France de la maison de Mantouë ? *Hebt ghy eenige Princen in Vranckrijck van het huys van Mantua ?*
- Nous en avions un, qui étoit le Duc de Nevers, qui est allé en Italie prendre possession du Duché de Mantouë. *Wy hadden'er een, welke was den Hertoge van Nevers, die in Italien is gegaen om besit van het Hertogbdom van Mantoua te nemen.*
- De quelle maison étoit la Princesse Marie ? *Van wat huys was de Princesse Maria ?*
- Elle étoit de la maison de Mantouë. *Sy was van het huys van Mantua.*
- Où est elle à présent ? *Waer is sy nu ?*
- Elle est morte, elle étoit Reine de Pologne. *Sy is doot, sy was Koninginne van Polen.*
- N'avoit elle pas une soeur ? *Hadde sy geen suster ?*
- Ouy Monsieur, la Princesse Anne, mariée au Prince Palatin. *Zae, mijn Heer, de Princesse Anna, getrouw aen den Prince Palatijn.*
- N'avez vous point d'autres Ducs en France ; *Hebt ghy geen andere Hertogen in Vranckrijck ?*
- Nous en avons qui possèdent des terres qui ont le titre de Principautez. *Wy hebben'er die landen besitten die den naem van Prinsdommen hebben.*
- Qui sont ils ? *Wie zijn die ?*
- Comme le Prince de Marfillac. *Als den Prince van Marfillac.*
- Qu'est que c'est que Pair de France ? *Wat is dat te seggen Pair van Vranckrijck ?*
- Monsieur, c'est une haute dignité dont nos Roys ont honoré les plus grandes personnes de leur Estat. *Mijn Heer dat is een hooge waerdigheyt met dewelcke onse Koningen vereert hebben de grootste personen van baren Staet.*

Quel-

- Quelles font leurs charges ? *Wat zyn hare Ampten?*
 Ils assistent aux Couronnements des Roys. *Sy zyn by de Croningen van onse Koningen.*
 Ont ils seance au Parlement ? *Sitten sy in het Parlement?*
 Ouv, Monsieur. *Zaes mijn Heer.*
 Quelles font leurs fonctions au sacre du Roy ? *Wat is haer werck op de Croninge van den Koningh?*
 Qui est-ce qui consacre le Roy ? *Wie is het die de Koningh consacrecert?*
 C'est l'Archévêque de Reims. *Dat is den Aertsbisschop van Reims.*
 Qui est-ce qui porte la sainte Ampoule ? *Wie draeght de Heylige Flesse?*
 C'est l'Evêque de Laon. *Dat is den Bisschop van Laon.*
 Qui est-ce qui porte le Sceptre ? *Wie draeght de Scepter?*
 C'est l'Evêque de Langres ? *Dat is den Bisschap van Langres.*
 Qui est-ce qui porte le manteau Royal ? *Wie draeght den Koninghlycken mantel?*
 C'est l'Evêque de Beauvais. *Dat is den Bisschop van Beauvais.*
 Et qui est-ce qui porte le Baudrier ? *En wie is het die den Draeghbandt draeght?*
 L'Evêque de Noyon. *Den Bisschop van Noyon.*
 Qui est-ce qui porte la Couronne Royale & l'épée ? *Wie is het die de Koninghlycke Croon ende den degghen draeght?*
 C'est le Duc de Bourgogne. *Dat is den Hertogh van Bourgogne.*
 Le Duc de Guyenne porte la Banniere quarrée. *Den Hertogh van Guyenne draeght de vterkante Banniere.*
 Le Duc de Normandiela seconde. *Den Hertogh van Normandyen detwede.*

- Le Comte de Touloufe les Eperons. Den Grave van Touloufe de Sporen.
- Le Comte de Champagne l'Eftandard de guerre. Den Grave van Champagne den Standaert van Oorloge.
- Avez vous un Duc de Normandie? Hebt ghy-lieden een Hertogh van Normandyen?
- Non, Monsieur, maison le represente. Neen, mijn Heer, maer men verbeeldt hem.
- Qu'entendez vous par Maréchal de France? Wat verftaet ghy door Maer-fchalck van Vranckrijck?
- Monsieur, c'est une haute dignité que le Roy donne aux Generaux d'Armée. Mijn Heer, dat is een hooge waerdigheyt, welke de Koningh geeft aen de Generaels van het Leger.
- Cette charge est elle ancien ne? Is die bedieninge out?
- Elle est depuis Clovis. Sy is van sedert Clovis.
- C'étoient autre fois les Lieutenants. Het waren voor defen de Lieutenants.
- Qu'appellez vous grand Maître de France? Wat noemt ghy Groot-Meeftex van Vranckrijck?
- C'est le premier de la maison du Roy. Hy is de eerste van des Koninghs huys.
- A qui commande-t-il? Over wie gebiedt hy?
- Il commande à rous les Officiers domestiques. Hy gebiedt over alle de bediende van het huys.
- C'est une grande de charge. Dat is een groot Ampt.
- Que fait il quand le Roy est mort? Wat doet hy als de Koningh doot is?
- Il rompt son bâton, & promet aux Officiers de les recommander au nouveau Roy. Hy breeckt zijn stock, en be-looft aen de Bediende dat hy haer aen den nieuwen Koningh sal recommanderen.
- Quand le Roy est mort les Officiers perdent ils leurs places? Als de Koningh doot is verlie-fen dan de Bediende hare plaetsen?

Mon-

Monſieur, le Roy ne meurt jamais en France, les Offices ne ſe perdent pas.

Le grand Maître de France a commandement ſur tous les Officiers de la maiſon du Roy.

Qui eſt il ?

C'eſt le Duc d'Anjouen.

Il en fait un état tous les ans.

Il reçoit le ſerment des Officiers tous les ans.

Qui eſt à preſent le grand Chambellan ?

C'eſt Monſieur le Duc du Bouillon.

Que fait il ?

Il doit coucher aux pieds du Roy en l'abſence de la Reine.

Il a ſurintendance ſur tous les Officiers de la Chambre du Roy. Il eſt aſſis aux pieds du Roy quand il tient ſon liſt de Juſtice.

Le jour du ſacré du Roy il tire les bottines de ſa Majeſté.

Quelle eſt la charge du grand Eſcuyer ?

Il a ſur-intendance ſur tous

Mijn Heer, de Koningh ſterft in Vranckrijck noyt, de Ampten werden daer niet verloren.

De Groot-Meeſter van Vrankrijck heeft gebiedt over alle de bediende van des Koninghs huys.

Wie is hy ? (het ?)

Het is den Hertogh van Anguyen.

Hy maect alle jaren een Staet van het ſelve.

Hy ontfanght alle jaren den eedt van de Bediende.

Wie is jegenwoordigh den groot Kamerlingh ? (Chambellan ?)

Dat is mijn Heer den Hertogh van Bouillon.

Wat doet hy ?

Hy moet in aſwefen van de Koninginne aen de voeten van den Koninghſlapen.

Hy heeft het oppergeſagh over alle de Bediende van des Koninghs Kamer. Hy is aen de voeten des Koninghs geſeten als hy in ſijn bedde van Juſtitie ſit.

Op den dagh van des Koninghs Kroninge trecke hy de laerſen van ſijne Maj. uyt.

Welcke is het Ampt van den Groot-Stalmeeſter ?

Hy heeft het oppergeſagh over les

les Officiers des écuries
du Roy.

alle de Bediende van des Koninghs stallen.

Aux entrées du Roy le grand
Escuyer marche devant
le Roy, ayant l'épée au
fourreau de velours bleu,
avec des fleurs de lys, où
il y a un Parlement.

*In de intreden van de Koningh,
treedt den Grooten Stalmee-
ster voor de Koningh, heb-
bende een degen met een sche-
de van blaeuw fluweel met
lelyen geborduert, in de
Steden alwaer een Parle-
ment is.*

Qui est ce qui possède au-
jourd'huy cette charge ?

*Wie is het dienu die bedieninge
bekleedt ?*

C'est Monsieur le Comte
d' Harcour.

*Dat is mijn Heer den Grave
van Harcour.*

Qui est à cette heure grand
Eschanfon ?

Wie is nu Groot-Voorfnijder ?

C'est le Comte de Marans.

*Dat is den Grave van Ma-
rans.*

Vous avez aussi un grand
Panetier.

*Ghy hebt oock een Groot-Pane-
tier? (Broodt-drager? Korf-
draeger ?)*

(cien.)

C'est un Officier tres an-
Que fait il ?

*Dat is een seer out Bediende.
Wat doet hy ?*

Autre foit il mettoit le prix
au blé ; à present au jour
des bonnes fêtes il met le
couvert du Roy.

*Voor desen stelde hy den prijs op
het Koorn, jegenwoordigh
deckt hy des Koninx tafel op
de goede Feest-dagen.*

Qui est-ce qui possède cette
charge ?

Wie is het die dat Ampt best ?

C'est le Duc de Brisfac.

*Dat is den Hertogh van Bri-
fac.*

Qui est le Capitaine du Lou-
vre ?

*Wie is Capiteyn van de Lou-
vre ?*

C'est Monsieur Seguin.

Dat is mijn Hoer Seguin.

Qui est le grand Trenchant ?
Monsieur de Rhodes.

*Wie is Groot-voorfnijder ?
Mijn Heer de Rhodes.*

Qui

Qui est le grand Aùmônier ?

Monsieur le Cardinal *Barbarin*.

Parlons un peu du grand *Veneur*.

Il a sur-intendance sur tous les Officiers de la *Venerie*.

Qui est il aujourd'huy ?

C'est le Duc de *Mombazon*.

Monsieur de *Mombazon* étoit auparavant Gouverneur de *Paris*.

Qui est le grand *Fauconnier* ?

C'est le Comte des *Marets*.

Il a sur-intendance sur la *Fauconnerie* du Roy.

Qu'appellez vous grand *Louvetier* ?

Il a sur-intendance sur la chasse du loup.

C'est à present Monsieur le Marquis de saint *Herant*.

Qui est le grand Maître des eaux, & forêts ?

C'est celuy qui a droict de juger des abus qui se font dans les forêts du Roy.

Combien y en a-t-il ?

Quatre.

Wie is Groot-Aelmoesnier ?

Mijn Heer den Cardinael Barbarin.

Laet ons wat van den Groot Jager-meester spreken.

Hy heeft het oppergesagh over alle de Bediende van de Jaght.

Wie is het nu ?

Het is den Hertogh van Mombazon.

Mijn Heer van Mombazon was te voren Gouverneur van Parijs.

Wie is den Grooten-Valkenier

Dat is den Grave van Marets.

Hy heeft het oppergesagh over des Konings Valck huys. (Valcken-jaght.)

Wat noemt ghy den Grooten-Wolve-vanger ?

Hy heeft het oppergesagh over de Wolven-jaght.

Het is jegenwoordigh mijn Heer de Marquis van St. Herant.

Wie is de Groot-meester van de wateren ende de bosschen ?

Dat is die geene die recht heeft om te oordeelen over de misbruyken die in des Konings bosschen geschieden.

Hoe veel sijn 'er ?

Vier.

Qu'ap-

Qu'appellez vous le grand
Prevoft de l'Hoſtel.

*Wat noemt ghy den Grooten-
Provooft van het huys des
Koninghs?*

Le grand Prevoft juge les
choſes civiles & crimi-
nelles de ceux qui ſuivent
la Cour.

*De Grooten Provooft oordeelt
over de civile ende criminele
ſaccken van die gene die het
Hof volgen.*

C'eſt luy qui met le prix au
blé, à la chair, au vin,
pour les gens du Roy, & a
ſa juridiſtion eſt ſur tous
marchands & Cabare-
tiers qui ſuivent la Cour.

*Hy is het die den prijs op het
koorn, vleeſch en wijn voor
des Koninghs volck ſtelde, en
heeft ſijne reghts-pleginge
over alle de Koopluyden ende
Herbergiers die het Hof vol-
gen.*

Il a deux Lieutenants & 50
Archers.

*Hy heeft twee Lieutenanten
ende vijfſtigh Artſiers.*

Qui eſt-ce qui poſſede cette
charge?

Wie is het die dat Ampt beſit?

C'eſt le Marquis de Souche.

*Het is den Marquis van Sou-
che.*

Cette charge eſt elle de
grand revenu?

*Is dat Ampt van groot inko-
men?*

Elle vaut ſoixante mille li-
vres de rente.

*Het is ſeſtigh duysen ponden
aen renten waerdigh.*

Qui eſt le Maître des Cere-
monies?

*Wie is den Meester der Cere-
monien?*

C'eſt Monsieur de Rhodes.

Dat is mijn Heer de Rhodes.

Parlons un peu du grand
Voyer.

*Laet ons van den Grotten Vo-
yer (Weg-meeſter) ſpreken.*

Nous n'en avons plus.

Wy hebben er geen meer.

Sont ce des gens de qualité
qui ſont Domeſtiques du
Roy?

*Sijn het luyden van aenſiendie
Huysgenoten des Koninx
zijn?*

Les charges ſe vendent el-
les?

Werden den Ampten verkofte?

Votre Roy a-t-il des gardes

Heeft u Koningh Schotſche

Ecol-

- Ecoffoises.
 Combien de Suiffes a-t-il ?
 Il en a six mille.
 Combien a-t-il de François ?
 Il en a sept ou huit mille.
 Sont ils tou-jours dans Paris ?
 Ouy, Monsieur.
 Ne vont ils jamais à l'armée ?
 Ouy, quand le Roy y va.
 Qui sont les Capitaines des gardes Françoises ?
 C'est le Marquis de Gevres, & le Maréchal d'Aumont.
 Votre Roy n'a-t-il jamais convoqué ses Estats généraux ?
 Non, Monsieur.
 Qu'appellez vous Arriere Ban ?
 C'est un commandement fait à toute la Noblesse de se trouver au rendez-vous pour repouffer l'ennemy quand il est trop fort, & ils sont obligez de servir trois mois à leurs dépens.
 Votre Roy Louis 14. en a-t-il appellé un ?
 Non, Monsieur, mais le feu
- waghten ?
 Hoe veel Swisfers heeft hy ?
 Hy heeft 'er ses duysent.
 Hoe veel Franschen heeft hy ?
 Hy heeft 'er seven ofte aght duysent.
 Sijn sy altijd te Parijs ?
 Jae, mijn Heer.
 Gaen sy noyt in het Leger ?
 Jae, als de Koningh daergaet.
 Wie zijn de Capiteynen van de Fransche waghten ?
 Dat is den Marquis de Gevres, ende den Maerschalck van Aumont.
 Heeft u Koningh noyt sijne Statuten Generael beroepen ?
 Neen, mijn Heer.
 Wat noemt ghy den Arriere-Ban ?
 Dat is een bevel gedaen aen alle den Adel om sich op de versamelplaetse te laten vinden om den vyant als hy te sterck is te rugge te drijven, en sy zijn gehouden driemaenden op hare eygene kosten te dienen.
 Heeft uwe Koningh Louis de 14. oyt'er een laten uytroepen ?
 Neen, mijn Heer, maer wijlen Roy

Roy son pere en appella
deux.

L'on dit que vôtre Noblesse
est bien respectée en
France.

Il est vray.

Quand vôtre Noblesse fit
tant de merveilles en
Hongrie contre le Turc,
étoit ce un Arriere ban?

Non, Monsieur, c'étoient
des Volontaires.

Les Drapeaux qu'ils gagne-
rent sont ils dans *Paris*?

Non, le Roy les renvoya à
l'Empereur.

Combien en prirent ils?

Il en prirent soixante, &
quarante cinq paires de
Timbales.

La *Bretagne* est elle aussi
obeïssante que les autres
Provinces?

Ouy, Monsieur.

La Gabelle y est elle établie?

Non, Monsieur.

Il me semble que les Bretons
tiennent des Etats:

Il est vray, ils se tiennent
ordinairement à *Nantes.*

Le commun peuple y parle-
t-il François?

den Koning zijn vader dee'er
twee uytroepen.

Men seght dat uwen Adel wel
ge-eert is in *Vranckrijck.*

Dat is waer.

Doen uwen Adel soo veele won-
derlijcke dingen tegens den
Turck dede in *Hongaryen,*
was dat doen een Arriere-
Ban.

Neen, mijn Heer, dat waren
vrywillige.

De vaendelen die sy wonnen zijn
die te *Parijs*?

Neen, de Koninek sondt die we-
derom aen den Keyser.

Hoe veele namen sy'er?

Sy naemn'er seghtigh ende vijf
ende veertigh paer Ketel-
trommen.

De Provintie van *Bretagne*
is die wel soo gehoorsaem als
de andere Provintien?

Ja, mijn Heer.

Is den Tol (*Impost, Accijs*)
daer vast gestelt?

Neen, mijn Heer.

My dunckt dat die van *Bre-
tagne* hare Staten vergade-
ren.

Dat is waer, en sy worden ge-
Neenlyck te *Nantes* gehou-
den.

Spreeckt het gemeene volck daer
Fransch?

Q 2

Non,

Non, il parle Gaulois.

*Neen, het spreekt Walsch.
(Gauloisch, out Fransch.)*

Est il possible ?

Is het mogelijk ?

Cette Province là est elle
bien riche ?

Is die Provintie wel rijk ?

Elle est fort riche.

Sy is seer rijk.

Avez vous été à Nantes ?

Hebt ghy te Nantes geweest ?

Je n'y ay jamais été.

Ick heb' er noyt geweest.

Votre Royaume est une
vraye Monarchie.

*U Koninckryck is een ware
Monarchie. (eenhoofdigh
Regeringhe.)*

*Fin des Dialogues &
de l'Estat de France.*

*Eynde van de Samen-
spraken ende van de
Staet van Franckryck.*



